















1<sup>ST</sup> SESSION, 39<sup>TH</sup> LEGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

1<sup>RE</sup> SESSION, 39<sup>E</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

## Bill 231

**An Act to amend the  
Election Act and the  
Election Finances Act**

**The Hon. C. Bentley**  
Attorney General

**Government Bill**

1st Reading      December 8, 2009  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

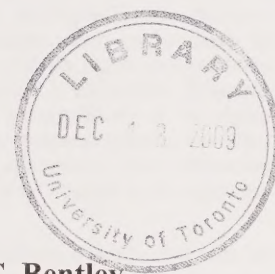
## Projet de loi 231

**Loi modifiant la  
Loi électorale et la  
Loi sur le financement des élections**

**L'honorable C. Bentley**  
Procureur général

**Projet de loi du gouvernement**

1<sup>RE</sup> lecture      8 décembre 2009  
2<sup>E</sup> lecture  
3<sup>E</sup> lecture  
Sanction royale





Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114706617>



## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Election Act* and the *Election Finances Act*.

The following are some of the amendments to the *Election Act*.

### *Changes affecting the voting process:*

1. The Chief Electoral Officer is authorized to modify certain aspects of the voting process, in consultation with registered political parties, in order to,
  - i. improve the voting process for electors,
  - ii. achieve administrative efficiencies, and
  - iii. maintain the integrity of the voting process.

The Chief Electoral Officer is required to provide advance notice of the modifications and to report on them afterwards.

2. The Chief Electoral Officer is authorized to direct the use of accessible voting equipment and related vote counting equipment that allows electors with disabilities to mark their ballots independently without the assistance of other persons. The use of equipment is permitted only if specified conditions and rules are satisfied. The Chief Electoral Officer is required to provide advance notice of the use of equipment and to report on it afterwards.
3. A special ballot procedure, available to all electors, is established. Electors may apply in person or by mail, courier or similar delivery method, e-mail or fax, and may then vote by mail, or in person at returning offices in their own electoral districts. Electors with disabilities may apply to have election officers make a home visit to assist with the special ballot application, and with voting if requested.
4. Voting by proxy is eliminated.
5. The Chief Electoral Officer is authorized to determine, in consultation with returning officers, the dates and times when advance polls operate in designated other locations during both general elections and by-elections. The dates and times of advance polls in returning offices and the minimum number of advance polling days may not be changed.
6. The Chief Electoral Officer is authorized to direct that opportunities for voting in institutions such as retirement homes be provided by means of mobile polls serving two or more institutions.

### *Administrative changes:*

7. Returning officers, currently appointed by the Lieutenant Governor in Council, will be appointed by the Lieutenant Governor in Council on the recommendation of the Chief Electoral Officer. Current returning officer appointments will expire in 2013. Subsequent appointments will expire every ten years thereafter.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi électorale* et la *Loi sur le financement des élections*.

Au nombre des modifications apportées à la *Loi électorale*, on compte les suivantes :

### *Modifications ayant une incidence sur le processus de vote :*

1. Le directeur général des élections est autorisé à modifier certains aspects du processus de vote, en consultation avec les partis politiques inscrits, aux fins suivantes :
  - i. l'amélioration du processus de vote pour les électeurs,
  - ii. la réalisation d'efficacités administratives,
  - iii. le maintien de l'intégrité du processus de vote.

Le directeur général des élections est tenu de donner un préavis des modifications et de présenter un rapport à leur sujet par la suite.

2. Le directeur général des élections est autorisé à ordonner l'utilisation d'équipement à voter facile d'accès et d'équipement correspondant de dépouillement du scrutin, ce qui permet aux électeurs ayant un handicap de marquer leurs bulletins de vote de façon indépendante sans l'aide d'autres personnes. L'utilisation d'équipement n'est permise que si les conditions et les règles précisées sont respectées. Le directeur général des élections est tenu de donner un préavis de l'utilisation d'équipement et de présenter un rapport à son sujet par la suite.
3. Une procédure de vote par bulletin spécial, dont tous les électeurs peuvent se prévaloir, est établie. Les électeurs peuvent en faire la demande en personne ou par la poste, par messagerie ou un mode de livraison semblable, par courrier électronique ou par télécopie et peuvent ensuite voter par la poste ou en personne aux bureaux électoraux de leur propre circonscription électorale. Les électeurs qui ont un handicap peuvent demander que des membres du personnel électoral leur fassent une visite à domicile pour les aider à remplir la demande de vote par bulletin spécial et, s'ils en font la demande, à voter.
4. Le vote par procuration est éliminé.
5. Le directeur général des élections est autorisé à fixer, en consultation avec les directeurs du scrutin, les dates et heures des votes par anticipation qui sont tenus à d'autres emplacements désignés lors des élections générales et des élections partielles. Les dates et heures des votes par anticipation qui sont tenus dans les bureaux électoraux et le nombre de jours de vote par anticipation ne peuvent pas être modifiés.
6. Le directeur général des élections est autorisé à ordonner qu'il soit possible de voter dans des établissements tels que les maisons de retraite au moyen de bureaux de vote itinérants qui desservent au moins deux établissements.

### *Modifications d'ordre administratif :*

7. Les directeurs du scrutin, actuellement nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil, sont désormais nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation du directeur général des élections. Les nominations en vigueur actuellement prennent fin en 2013. Les nominations subséquentes expirent tous les 10 ans par la suite.



8. Election clerks, currently appointed by returning officers, will be appointed by the Chief Electoral Officer, in consultation with returning officers.
9. Deputy returning officers and poll clerks, currently appointed from lists provided by two separate political interests, will be appointed at the discretion of returning officers. To allow appropriate time for staff training, these appointments will be made as soon as possible after the writ has been issued.
10. Currently, the Act provides that election fees and expenses are prescribed by regulation. This is replaced by a system whereby the Chief Electoral Officer develops annual submissions to be considered by the Board of Internal Economy. In the year of a scheduled general election, the submission includes an estimate of the cost of the election. The Chief Electoral Officer is also required to follow Ontario government procurement directives and guidelines.
11. To codify current practice, enumeration is eliminated. Amendments are made to ensure that registration agents and revising agents will continue to have access to multi-dwelling buildings and not be obstructed or interfered with in the performance of their duties.

*Other changes:*

12. Several candidate deposit and refund provisions that have been ruled constitutionally invalid are repealed.
13. An obsolete provision concerning public education for the 2007 referendum on electoral reform is repealed.
14. The Chief Electoral Officer is authorized to study methods of improving the voting process and facilitating voting by persons with disabilities. The studies may be conducted by commissioning research and reports, establishing advisory committees and holding conferences.

The following are some of the amendments to the *Election Finances Act*:

15. Currently, the Act requires that contributions in excess of \$25 be made by cheque, money order or individual credit card. This is broadened so that new financial technologies may be used if the contributor's name and account are associated with the payment.
16. To codify existing practice, a provision is added to allow estates to make contributions to political parties and constituency associations, subject to applicable contribution limits for individual persons.
17. To support the electronic management of receipts for contributions, the Chief Electoral Officer is required to develop an electronic database. If a political party opts to use the database, its chief financial officer and the chief financial officers of its constituency associations and candidates will record contributions in the database and the chief financial officer of the party will issue electronically generated receipts for all contributions to

8. Les secrétaires du scrutin, actuellement nommés par les directeurs du scrutin, sont désormais nommés par le directeur général des élections en consultation avec les directeurs du scrutin.
9. Les scrutateurs et les secrétaires du bureau de vote, actuellement nommés à partir de listes fournies par deux groupements d'intérêt politique, sont désormais nommés à la discrétion des directeurs du scrutin. Ces nominations sont effectuées dès que possible après l'émission du décret de convocation des électeurs afin de prévoir une période suffisante pour la formation du personnel.
10. Actuellement, la Loi prévoit que les dépenses, indemnités et honoraires électoraux sont prescrits par règlement. Cette disposition est remplacée par un mécanisme au moyen duquel le directeur général des élections prépare des mémoires annuels aux fins d'examen par la Commission de régie interne. Au cours de l'année prévue pour une élection générale, le mémoire comprend une estimation du coût de l'élection. Le directeur général des élections est également tenu de respecter les directives et les lignes directrices du gouvernement de l'Ontario en matière d'approvisionnement.
11. Pour codifier la pratique actuelle, le recensement est éliminé. Des modifications sont apportées de sorte que les agents d'inscription et les agents réviseurs continuent d'avoir accès aux immeubles particuliers comprenant plusieurs logements et que l'exercice de leurs fonctions ne soit pas entravé ou gêné.

*Autres modifications :*

12. Plusieurs dispositions portant sur le dépôt du candidat et son remboursement qui ont été déclarées inconstitutionnelles sont abrogées.
13. Une disposition inopérante concernant l'éducation populaire à l'égard du référendum de 2007 sur la réforme électorale est abrogée.
14. Le directeur général des élections est autorisé à étudier des façons d'améliorer le processus de vote et de rendre l'acte de voter plus facile pour les personnes ayant un handicap. Les études peuvent être menées en mandatant des recherches et des rapports, en constituant des comités consultatifs et en tenant des conférences.

Au nombre des modifications apportées à la *Loi sur le financement des élections*, on compte les suivantes :

15. Actuellement, la Loi exige que les contributions de plus de 25 \$ soient versées par chèque, mandat ou carte de crédit portant le nom d'un particulier. Cette disposition est élargie pour que les nouvelles technologies en matière financière puissent être utilisées si le nom et le compte du donateur sont associés au paiement.
16. Pour codifier la pratique actuelle, une disposition est ajoutée pour permettre aux successions de verser des contributions aux partis politiques et aux associations de circonscription, sous réserve des plafonds des contributions applicables aux particuliers.
17. Pour appuyer la gestion électronique des récépissés pour contributions, le directeur général des élections est tenu de constituer une base de données électronique. Si un parti politique choisit d'utiliser la base de données, son directeur des finances et les directeurs des finances de ses associations de circonscription et de ses candidats consignent les contributions dans la base de données et le directeur des finances du parti délivre des récépissés



the party and its constituency associations and candidates. The database will be made available to independent candidates in the same way.

18. A prohibition is added against releasing, in an electoral district on polling day before polls close, the results of an election survey that were not previously released.
19. The blackout provisions are amended to provide that they do not apply to the official websites of registered parties, candidates and constituency associations.
20. Currently, campaign expense limits during an election are determined on the basis of the number of electors entitled to vote, as determined by the Chief Electoral Officer after the election. This is amended so that the amount will be determined on the basis of that number or on the basis of the number of electors shown in the list given to candidates after the writ is issued, whichever is greater.

produits électroniquement pour toutes les contributions versées au parti et à ses associations de circonscription ainsi qu'à ses candidats. La base de données est mise à la disposition des candidats indépendants de la même façon.

18. Il est désormais interdit de communiquer le jour du scrutin, avant la fermeture des bureaux de vote dans une circonscription électorale, les résultats d'un sondage électoral qui n'ont pas été communiqués antérieurement.
19. Une modification apportée aux dispositions portant sur la période d'interdiction prévoit qu'elles ne s'appliquent pas aux sites Web officiels des partis, candidats et associations de circonscription inscrits.
20. Actuellement, les plafonds des dépenses liées à la campagne électorale sont fixés en fonction du nombre d'électeurs qui ont le droit de voter, déterminé par le directeur général des élections après l'élection. Ce concept est modifié de sorte que la somme est fixée en fonction du plus élevé de ce nombre et du nombre d'électeurs dont le nom figure sur la liste remise aux candidats après l'émission du décret de convocation des électeurs.





**An Act to amend the  
Election Act and the  
Election Finances Act**

**Loi modifiant la  
Loi électorale et la  
Loi sur le financement des élections**

This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Histoire législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**ELECTION ACT**

**LOI ÉLECTORALE**

**1. Section 1 of the *Election Act* is amended by adding the following definition:**

**1. L'article 1 de la *Loi électorale* est modifié par adjonction de la définition suivante :**

“returning office” means an office of the returning officer; (“bureau électoral”)

«bureau électoral» Un bureau du directeur du scrutin. («returning office»)

**2. The French version of subsection 4 (4) of the Act is amended by striking out “bureau de vote” and substituting “emplacement de vote”.**

**2. La version française du paragraphe 4 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «emplacement de vote» à «bureau de vote».**

**3. (1) Paragraph 1 of subsection 4.2 (2) of the Act is repealed.**

**3. (1) La disposition 1 du paragraphe 4.2 (2) de la Loi est abrogée.**

**(2) Subsection 4.2 (2) of the Act is amended by adding the following paragraphs:**

**(2) Le paragraphe 4.2 (2) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :**

4.1 Subparagraph 2 ii of subsection 45.2 (4), subparagraph 3 ii of subsection 45.2 (5) and subparagraph 3 ii of subsection 45.2 (6).

4.1 La sous-disposition 2 ii du paragraphe 45.2 (4), la sous-disposition 3 ii du paragraphe 45.2 (5) et la sous-disposition 3 ii du paragraphe 45.2 (6).

4.2 Clause 45.12 (4) (a).

4.2 L'alinéa 45.12 (4) a).

**4. The Act is amended by adding the following section:**

**4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Modifications to voting process**

**Modification du processus de vote**

**4.4 (1) The Chief Electoral Officer may, in consultation with registered parties, direct that the voting process established by this Act be modified in accordance with this section.**

**4.4 (1) Le directeur général des élections peut, en consultation avec les partis inscrits, donner une directive portant que le processus de vote établi par la présente loi soit modifié conformément au présent article.**

**Objectives**

**Buts**

**(2) The objectives of modifications under this section are:**

**(2) Les buts des modifications apportées en vertu du présent article sont les suivants :**

1. Improving the voting process for electors.
2. Achieving administrative efficiencies.
3. Maintaining the integrity of the voting process.

1. Améliorer le processus de vote pour les électeurs.
2. Réaliser des efficiences administratives.
3. Maintenir l'intégrité du processus de vote.

**Example**

**Exemple**

(3) Without limiting the generality of subsection (1),

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe

the following is an example of the modifications this section permits the Chief Electoral Officer to make:

1. If one polling location includes two or more polling places, the returning officer may,
  - i. assign to one deputy returning officer or poll clerk the duties that this Act would otherwise assign to two people, and
  - ii. appoint additional deputy returning officers, poll clerks or both to assist electors in the voting process.

#### Exceptions

(4) The following matters shall not be modified under this section:

1. The requirement that there be both a deputy returning officer and a poll clerk at a polling location that includes only one polling place.
2. The rights and duties of scrutineers.
3. The requirement that each elector place his or her ballot in the ballot box of the elector's polling place.

#### Place of application

(5) The Chief Electoral Officer's direction may apply to one or more electoral districts.

#### Content of direction

- (6) The Chief Electoral Officer's direction shall,
- (a) identify the electoral district or districts to which it applies;
  - (b) specify the time period during which it applies;
  - (c) describe the modifications in detail; and
  - (d) refer to the provisions of this Act that will not be complied with.

#### Notice

(7) The Chief Electoral Officer shall provide notice of the direction in accordance with subsection (8) as soon as possible after the direction is made, and in any case before the close of nominations in any election to which it applies.

#### Same

(8) The direction shall be published on a website on the Internet and copies shall be provided,

- (a) to the leader of each registered party; and
- (b) to the returning officer for each electoral district to which the direction applies.

#### Validity of election

(9) An election held in accordance with this section is not invalid by reason of any non-compliance with this Act that is authorized by the direction.

(1), la disposition suivante est un exemple des modifications que le présent article autorise le directeur général des élections à apporter :

1. Si un emplacement de vote comprend deux bureaux de vote ou plus, le directeur du scrutin peut :
  - i. assigner à un scrutateur ou à un secrétaire du bureau de vote les fonctions que la présente loi assignerait par ailleurs à deux personnes,
  - ii. nommer des scrutateurs ou des secrétaires du bureau de vote supplémentaires, ou les deux, pour aider les électeurs dans le cadre du processus de vote.

#### Exceptions

(4) Les questions suivantes ne doivent pas faire l'objet d'une modification visée au présent article :

1. L'exigence portant qu'il y ait à la fois un scrutateur et un secrétaire du bureau de vote dans un emplacement de vote qui ne comprend qu'un seul bureau de vote.
2. Les droits et les fonctions des représentants de candidat.
3. L'exigence portant que chaque électeur place son bulletin de vote dans l'urne de son bureau de vote.

#### Champ d'application

(5) La directive du directeur général des élections peut s'appliquer à une ou plusieurs circonscriptions électorales.

#### Contenu de la directive

- (6) La directive du directeur général des élections :
- a) précise la ou les circonscriptions électorales auxquelles elle s'applique;
  - b) précise la période pendant laquelle elle s'applique;
  - c) décrit les modifications de façon détaillée;
  - d) renvoie aux dispositions de la présente loi qui ne seront pas observées.

#### Avis

(7) Le directeur général des élections donne avis de la directive conformément au paragraphe (8) dès que possible après que celle-ci est donnée et, quoi qu'il en soit, avant la clôture du dépôt des déclarations de candidature dans toute élection à laquelle elle s'applique.

#### Idem

(8) La directive est publiée sur un site Web d'Internet et des copies sont remises :

- a) au chef de chaque parti inscrit;
- b) au directeur du scrutin de chaque circonscription électorale à laquelle elle s'applique.

#### Validité de l'élection

(9) L'élection tenue conformément au présent article n'est pas nulle en raison de toute inobservation de la présente loi qui est autorisée par la directive.



**Report**

(10) When an election is conducted in accordance with a direction under this section, the Chief Electoral Officer shall include an evaluation of the modifications made by the direction,

- (a) in any report that the Chief Electoral Officer makes with respect to the election; or
- (b) in the next annual report made under section 114.3.

**5. Sections 7, 7.1 and 8 of the Act are repealed and the following substituted:**

**RETURNING OFFICERS****Returning officers**

7. (1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a returning officer for each electoral district on the recommendation of the Chief Electoral Officer.

**Qualifications of R.O.**

(2) A returning officer must be of voting age, a Canadian citizen and resident in Ontario.

**Term of office**

(3) The term of office of every returning officer who is in office on the day the *Election Statute Law Amendment Act, 2009* receives Royal Assent, or is appointed or reappointed on or after that day but before the rollover date, ends on the rollover date.

**Decennial rollover**

(4) The following rules apply with respect to the terms of office of returning officers who are appointed or reappointed on or after December 31, 2013:

- 1. All terms of office that begin before the first decennial anniversary of the rollover date end on that first decennial anniversary of the rollover date.
- 2. All terms of office that begin on or after a given decennial anniversary of the rollover date but before the next decennial anniversary of the rollover date end on that next decennial anniversary of the rollover date.

**Oath or affirmation**

(5) Before entering on his or her duties, every returning officer shall take the prescribed oath or affirmation.

**Clerical and other assistance**

(6) Subject to the direction of the Chief Electoral Officer, every returning officer shall provide for such clerical and other assistance as is necessary in the performance of his or her duties.

**Powers and duties of R.O.**

(7) A returning officer shall consult with, advise and supervise the deputy returning officers and poll clerks in the performance of their duties.

**Rapport**

(10) Lorsqu'une élection est tenue conformément à une directive prévue au présent article, le directeur général des élections joint une évaluation des modifications apportées par la directive :

- a) soit à tout rapport qu'il présente à l'égard de l'élection;
- b) soit au prochain rapport annuel présenté en application de l'article 114.3.

**5. Les articles 7, 7.1 et 8 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**DIRECTEURS DU SCRUTIN****Directeurs du scrutin**

7. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme le directeur du scrutin pour chacune des circonscriptions électorales sur la recommandation du directeur général des élections.

**Qualités requises du directeur du scrutin**

(2) Le directeur du scrutin est en âge de voter, est citoyen canadien et réside en Ontario.

**Mandat**

(3) Le mandat du directeur du scrutin qui est en fonction le jour où la *Loi de 2009 modifiant des lois en ce qui concerne les élections* reçoit la sanction royale, ou qui est nommé ou nommé de nouveau ce jour-là ou par la suite, mais avant la date de reconduction, se termine à la date de reconduction.

**Reconduction décennale**

(4) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard du mandat des directeurs du scrutin qui sont nommés ou nommés de nouveau le 31 décembre 2013 ou par la suite :

- 1. Les mandats qui commencent avant le premier anniversaire décennal de la date de reconduction se terminent à cet anniversaire.
- 2. Les mandats qui commencent à un anniversaire décennal donné de la date de reconduction ou par la suite, mais avant l'anniversaire décennal suivant de la date de reconduction, se terminent à ce dernier anniversaire.

**Serment ou affirmation solennelle**

(5) Avant d'entrer en fonction, le directeur du scrutin prête le serment prescrit ou fait l'affirmation solennelle prescrite.

**Service de secrétariat**

(6) Sous réserve des directives du directeur général des élections, le directeur du scrutin prévoit le service de secrétariat et tout autre service nécessaire à l'exercice de ses fonctions.

**Pouvoirs et fonctions du directeur du scrutin**

(7) Le directeur du scrutin consulte, conseille et supervise les scrutateurs et les secrétaires du bureau de vote dans l'exercice de leurs fonctions.

**Same**

(8) A returning officer or election clerk or any other delegate of the returning officer may visit and consult with the deputy returning officer and poll clerk at any polling location in the electoral district.

**Instructions from C.E.O.**

(9) A returning officer shall comply with any oral or written instruction received from the Chief Electoral Officer.

**Removal from office**

(10) The Chief Electoral Officer may remove from office any returning officer who, in the Chief Electoral Officer's opinion, is unlikely to be able to discharge competently the returning officer's duties under this Act.

**Obstruction**

(11) No person shall obstruct or interfere with the returning officer or his or her staff or hinder the exercise of their rights or the performance of their duties under this Act.

**Definition**

(12) In this section,  
 "rollover date" means December 31, 2013.

**ELECTION CLERK****Election clerk**

**8.** (1) The Chief Electoral Officer shall appoint an election clerk for each electoral district, in consultation with the returning officer.

**Qualifications**

(2) An election clerk must be of voting age, a Canadian citizen and resident in Ontario.

**Persons not to be appointed**

(3) No person who is the returning officer's child, grandchild, brother, sister, parent, grandparent or spouse shall be appointed as election clerk.

**Oath or affirmation**

(4) Before entering on his or her duties, the election clerk shall take the prescribed oath or affirmation.

**Duties**

(5) The election clerk shall assist the returning officer in the performance of his or her duties.

**Same**

(6) When the returning officer, during an election, dies, is disqualified or refuses or is unable to perform his or her duties, and has not been replaced, the election clerk shall act in his or her place as the returning officer if,

**Idem**

(8) Le directeur du scrutin ou le secrétaire du scrutin ou tout autre délégué du directeur du scrutin peut se rendre auprès du scrutateur et du secrétaire du bureau de vote à n'importe quel emplacement de vote dans la circonscription électorale et les consulter.

**Instructions du directeur général des élections**

(9) Le directeur du scrutin se conforme aux instructions orales ou écrites du directeur général des élections.

**Révocation**

(10) Le directeur général des élections peut révoquer le directeur du scrutin qui, selon lui, n'exercera vraisemblablement pas avec compétence les fonctions que lui attribue la présente loi.

**Entrave**

(11) Nul ne doit gêner ni entraver le directeur du scrutin ou son personnel dans l'exercice de leurs droits ou de leurs fonctions aux termes de la présente loi.

**Définition**

(12) La définition qui suit s'applique au présent article.  
 «date de reconduction» Le 31 décembre 2013.

**SECRÉTAIRE DU SCRUTIN****Secrétaire du scrutin**

**8.** (1) Le directeur général des élections nomme un secrétaire du scrutin pour chacune des circonscriptions électorales, en consultation avec le directeur du scrutin.

**Qualités requises**

(2) Le secrétaire du scrutin est en âge de voter, est citoyen canadien et réside en Ontario.

**Personnes ne devant pas être nommées**

(3) L'enfant, le petit-enfant, le frère, la soeur, le père, la mère, le grand-père, la grand-mère ou le conjoint du directeur du scrutin ne doivent pas être nommés en qualité de secrétaire du scrutin.

**Serment ou affirmation solennelle**

(4) Avant d'entrer en fonction, le secrétaire du scrutin prête le serment prescrit ou fait l'affirmation solennelle prescrite.

**Fonctions**

(5) Le secrétaire du scrutin aide le directeur du scrutin dans l'exercice de ses fonctions.

**Idem**

(6) Lorsque, pendant une élection, le directeur du scrutin décède, cesse d'avoir les qualités requises ou refuse ou est incapable d'exercer ses fonctions et qu'il n'est pas remplacé, le secrétaire du scrutin exerce à sa place la fonction de directeur du scrutin si les conditions suivantes sont réunies :



- (a) the election clerk advises the Chief Electoral Officer that the election clerk is willing to act in the returning officer's place; and
- (b) the Chief Electoral Officer confirms the election clerk as acting returning officer.

#### Removal from office

(7) The Chief Electoral Officer may remove from office any election clerk who, in the Chief Electoral Officer's opinion, is unlikely to be able to discharge competently the election clerk's duties under this Act.

#### 6. Subsection 10 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

##### Where appointment superseded

(4) If a writ for an election has been issued to a person in whose stead a new returning officer has been appointed under subsection 4 (7) or under subsection 7 (1), a new writ may be issued or the new returning officer or the election clerk, if applicable, may act under the writ already issued and the validity of the proceedings prior to the new person acting may not be questioned but a new election clerk may be appointed under subsection 8 (1).

#### 7. The French version of subsection 13 (4) of the Act is amended by striking out "bureau de vote" at the end and substituting "emplacement de vote".

#### 8. Section 14 of the Act is amended by adding the following subsections:

##### C.E.O.'s direction re mobile poll

(5) At an election, the Chief Electoral Officer may direct that opportunities for voting on polling day in institutions referred to in subsection (1) that are located within the same electoral district be provided by means of a mobile poll rather than by means of a separate polling place in each institution.

##### Same

(6) The following rules apply to the Chief Electoral Officer's direction:

1. It may apply to one or more electoral districts.
2. It may impose conditions on the use of mobile polls. For example,
  - i. it may specify a maximum number of institutions that may be served by one mobile poll,
  - ii. it may specify a minimum time period during which a mobile poll must be available at each institution on polling day.

- a) le secrétaire du scrutin avise le directeur général des élections qu'il est disposé à agir à la place du directeur du scrutin;
- b) le directeur général des élections confirme le secrétaire du scrutin en tant que directeur du scrutin intérimaire.

#### Révocation

(7) Le directeur général des élections peut révoquer un secrétaire du scrutin qui, selon lui, n'exercera vraisemblablement pas avec compétence les fonctions que lui attribue la présente loi.

#### 6. Le paragraphe 10 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

##### Nouveau directeur du scrutin

(4) Si un décret de convocation des électeurs a été émis à l'intention d'une personne que remplace le nouveau directeur du scrutin nommé en application du paragraphe 4 (7) ou 7 (1), un nouveau décret peut être émis ou le nouveau directeur du scrutin ou le secrétaire du scrutin, s'il y a lieu, peut agir en vertu du décret déjà émis. La validité des mesures prises avant que la nouvelle personne agisse ne peut pas être contestée; toutefois, un nouveau secrétaire du scrutin peut être nommé en application du paragraphe 8 (1).

#### 7. La version française du paragraphe 13 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «emplacement de vote» à «bureau de vote» à la fin du passage qui suit l'alinéa d).

#### 8. L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

##### Directive du directeur général des élections : bureau de vote itinérant

(5) Lors d'une élection, le directeur général des élections peut donner une directive portant que la possibilité de voter, le jour du scrutin, dans des établissements visés au paragraphe (1) qui se trouvent dans la même circonscription électorale soit donnée au moyen d'un bureau de vote itinérant plutôt que d'un bureau de vote distinct situé dans chaque établissement.

##### Idem

(6) Les règles suivantes s'appliquent à la directive du directeur général des élections :

1. La directive peut s'appliquer à une ou à plusieurs circonscriptions électorales.
2. La directive peut assortir l'utilisation d'un bureau de vote itinérant de conditions. Par exemple :
  - i. elle peut préciser un nombre maximal d'établissements qui peuvent être desservis par un bureau de vote itinérant,
  - ii. elle peut préciser une période minimale pendant laquelle un bureau de vote itinérant doit être en place à chaque établissement le jour du scrutin.

3. It may impose different conditions with respect to different electoral districts.
4. The Chief Electoral Officer may, but is not required to, publish the direction on a website on the Internet.

#### **Duty of returning officer**

(7) In implementing the Chief Electoral Officer's direction, the returning officer of an electoral district to which the direction applies shall, no later than 14 days before polling day,

- (a) prepare a notice that,
  - (i) refers to the direction,
  - (ii) identifies the institutions that will be served by a mobile poll, and
  - (iii) specifies the time period during which the mobile poll will be available at each institution;
- (b) provide copies of the notice to,
  - (i) each candidate, and
  - (ii) the person in charge of each institution; and
- (c) post the notice in each returning office for the information of the public.

#### **Same**

(8) The returning officer shall also take other reasonable steps that are likely to bring the notice to the attention of the electors resident in each institution.

#### **Application of subss. (2), (3) and (4)**

(9) Subsections (2), (3) and (4) apply to the mobile poll, with necessary modifications.

**9. Section 15 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### **Temporary lodging place of post-secondary student**

(1.3) Despite clause (1) (d), a person who is temporarily living away from his or her residence in order to attend a university, college of applied arts and technology or other post-secondary institution is entitled to vote,

- (a) in the electoral district where he or she is temporarily living; or
- (b) in the electoral district where his or her residence is located.

**10. Section 17 of the Act is repealed.**

**11. (1) Paragraph 5 of subsection 17.1 (4) of the Act is repealed.**

**(2) Section 17.1 of the Act is amended by adding the following subsections:**

3. La directive peut imposer des conditions différentes à l'égard de circonscriptions électorales différentes.
4. Le directeur général des élections peut publier la directive sur un site Web d'Internet, mais n'y est pas tenu.

#### **Obligation du directeur du scrutin**

(7) Lorsqu'il met la directive du directeur général des élections en application, le directeur du scrutin d'une circonscription électorale à laquelle s'applique la directive fait ce qui suit au plus tard 14 jours avant le jour du scrutin :

- a) il prépare un avis qui :
  - (i) fait mention de la directive,
  - (ii) désigne les établissements qui seront desservis par un bureau de vote itinérant,
  - (iii) précise la période pendant laquelle le bureau de vote itinérant sera en place à chaque institution;
- b) il remet des copies de l'avis :
  - (i) à chaque candidat,
  - (ii) au responsable de chaque établissement;
- c) il affiche l'avis dans chaque bureau électoral pour informer le public.

#### **Idem**

(8) Le directeur du scrutin prend également d'autres mesures raisonnables susceptibles de porter l'avis à l'attention des électeurs qui résident dans chaque établissement.

#### **Application des par. (2), (3) et (4)**

(9) Les paragraphes (2), (3) et (4) s'appliquent au bureau de vote itinérant avec les adaptations nécessaires.

**9. L'article 15 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### **Habitation temporaire de l'étudiant de niveau postsecondaire**

(1.3) Malgré l'alinéa (1) d), la personne qui vit temporairement dans un autre endroit que sa résidence pour fréquenter une université, un collège d'arts appliqués et de technologie ou un autre établissement postsecondaire a le droit de voter :

- a) soit dans la circonscription électorale où elle vit temporairement;
- b) soit dans la circonscription électorale où est située sa résidence.

**10. L'article 17 de la Loi est abrogé.**

**11. (1) La disposition 5 du paragraphe 17.1 (4) de la Loi est abrogée.**

**(2) L'article 17.1 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**



**Access by registration agents**

(4.3) Registration agents who are carrying out research under paragraph 3 of subsection (4) by making personal visits to homes in a building with multiple dwelling units are entitled to free access to the entrance door of each dwelling unit, at all reasonable times and on producing proper identification.

**Obstruction**

(4.4) No person shall obstruct or interfere with the registration agents or hinder the exercise of their rights or the performance of their duties under this Act.

**12. Paragraph 2 of subsection 17.1.2 (1) of the Act is amended by striking out “an office of the returning officer” and substituting “a returning office”.**

**13. (1) Paragraph 3 of subsection 17.14 (6) of the Act is repealed.**

**(2) Subsection 17.14 (7) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Application of s. 17.1 (4.3) and (4.4)**

(7) Subsections 17.1 (4.3) and (4.4) apply, with necessary modifications, with respect to registration agents who are carrying out research under subparagraph 1 ii of subsection (6).

**14. Section 18 of the Act is repealed.**

**15. (1) Subsection 21 (1) of the Act is amended by striking out “the application for a proxy certificate, addition of a name, the correction of an error or the deletion of a name” and substituting “the application for the addition or deletion of a name or the correction of an error”.**

**(2) Subsection 21 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Revising agents**

(3) The returning officer may, subject to the approval of the Chief Electoral Officer, appoint two persons as revising agents for the purpose of adding to the list of electors the names of qualified electors of a particular area, section or building containing multiple dwelling units within the electoral district.

**Application of s. 17.1 (4.3) and (4.4)**

(3.1) Subsections 17.1 (4.3) and (4.4) apply, with necessary modifications, with respect to revising agents who are acting under subsection (3).

**16. Subsection 24 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Election officials**

(2) If an elector whose name appears on a polling list for the polling division where he or she resides has been appointed to act as a deputy returning officer, poll clerk or scrutineer at a polling place other than his or her own but in the same electoral district, an application may be made to the revising official for a certificate to vote at the other polling place.

**Accès par les agents d'inscription**

(4.3) Les agents d'inscription qui font des recherches aux termes de la disposition 3 du paragraphe (4) en faisant des visites aux foyers situés dans un immeuble comprenant plusieurs logements ont le droit d'avoir libre accès à l'entrée de chaque logement, à toute heure raisonnable et sur présentation d'une pièce d'identité convenable.

**Entrave**

(4.4) Nul ne doit gêner ni entraver les agents d'inscription dans l'exercice de leurs droits ou de leurs fonctions aux termes de la présente loi.

**12. La disposition 2 du paragraphe 17.1.2 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «un bureau électoral» à «un bureau du directeur du scrutin».**

**13. (1) La disposition 3 du paragraphe 17.14 (6) de la Loi est abrogée.**

**(2) Le paragraphe 17.14 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Application des par. 17.1 (4.3) et (4.4)**

(7) Les paragraphes 17.1 (4.3) et (4.4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des agents d'inscription qui font des recherches aux termes de la sous-disposition 1 ii du paragraphe (6).

**14. L'article 18 de la Loi est abrogé.**

**15. (1) Le paragraphe 21 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l'addition ou la suppression d'un nom ou la correction d'une erreur» à «l'obtention d'un certificat de procuration, l'addition ou la suppression d'un nom ou la correction d'une erreur».**

**(2) Le paragraphe 21 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Agents réviseurs**

(3) Sous réserve de l'approbation du directeur général des élections, le directeur du scrutin peut nommer deux agents réviseurs chargés d'ajouter à la liste des électeurs le nom des électeurs habilités à voter d'une zone ou d'une section particulière ou d'un immeuble particulier comprenant plusieurs logements dans la circonscription électorale.

**Application des par. 17.1 (4.3) et (4.4)**

(3.1) Les paragraphes 17.1 (4.3) et (4.4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des agents réviseurs qui agissent aux termes du paragraphe (3).

**16. Le paragraphe 24 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Personnel électoral**

(2) Si un électeur dont le nom figure sur la liste électorale de la section de vote où il réside a été nommé pour agir en qualité de scrutateur, de secrétaire de bureau de vote ou de représentant de candidat à un bureau de vote qui n'est pas le sien, mais qui se trouve dans la même circonscription électorale, une demande peut être présentée à un membre du personnel de révision pour qu'il délivre une autorisation de voter à l'autre bureau de vote.

17. Subsection 26 (2) of the Act is amended by striking out “enumerator” and substituting “revising agent”.

18. (1) Subsections 27 (5), (5.1) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

#### Filing

(5) The nomination paper shall be handed to the returning officer.

(2) Subsection 27 (10) of the Act is amended by striking out “at his or her office”.

19. Subsection 30 (2) of the Act is amended by striking out “his or her deposit is forfeited and” in the portion before clause (a).

20. Subsection 31 (2) of the Act is repealed.

21. Subsections 39 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

#### Appointment of deputy returning officer and poll clerk

(1) The returning officer shall appoint a deputy returning officer and a poll clerk for each polling place, as soon as possible after the writ has been issued.

#### Rules

(2) The following rules apply to the appointment of deputy returning officers and poll clerks:

1. In the case of a general election, they shall be electors.
2. In the case of a by-election, they shall be electors, or persons who would be electors if an election were being held in their electoral district.
3. They shall not be candidates.

22. (1) Subsection 44 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

#### Regular general elections – 13 advance polling days

(2) In a general election under subsection 9 (2), advance polls shall be held,

- (a) at a returning office on the 18th, 17th and 16th days before polling day, if the ballots described in section 34 have been printed;
- (b) at a returning office on the 15th, 14th, 13th, 12th, 11th, 10th, ninth, eighth, seventh and sixth days before polling day; and
- (c) at designated other locations as determined under subsection (2.1).

#### Same

(2.1) The Chief Electoral Officer shall determine, in consultation with the returning officer, the dates and times when advance polls shall be open at designated other locations, subject to the following rules:

1. The hours during which advance polls are open at designated other locations may vary from one location to another.

17. Le paragraphe 26 (2) de la Loi est modifié par substitution de «de secrétaire du scrutin, d'agent réviser ou de réviseur adjoint» à «secrétaire du scrutin, recenseur ou réviseur adjoint».

18. (1) Les paragraphes 27 (5), (5.1) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

#### Dépôt

(5) La déclaration de candidature est remise en mains propres au directeur du scrutin.

(2) Le paragraphe 27 (10) de la Loi est modifié par suppression de « , à son bureau, ».

19. Le paragraphe 30 (2) de la Loi est modifié par suppression de «son dépôt est confisqué et» dans le passage qui précède l'alinéa a).

20. Le paragraphe 31 (2) de la Loi est abrogé.

21. Les paragraphes 39 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

#### Nomination du scrutateur et du secrétaire

(1) Le directeur du scrutin nomme un scrutateur et un secrétaire pour chaque bureau de vote dès que possible après l'émission du décret de convocation des électeurs.

#### Règles

(2) Les règles suivantes s'appliquent à la nomination des scrutateurs et des secrétaires de bureau de vote :

1. Dans le cas d'une élection générale, ils doivent être des électeurs.
2. Dans le cas d'une élection partielle, ils doivent être des électeurs ou des personnes qui le seraient si une élection était tenue dans leur circonscription électorale.
3. Ils ne doivent pas être des candidats.

22. (1) Le paragraphe 44 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Élections générales ordinaires : 13 jours de vote par anticipation

(2) Lors d'une élection générale visée au paragraphe 9 (2), un vote par anticipation est tenu :

- a) à un bureau électoral, les 18<sup>e</sup>, 17<sup>e</sup> et 16<sup>e</sup> jours précédant le jour du scrutin, si les bulletins de vote visés à l'article 34 ont été imprimés;
- b) à un bureau électoral, les 15<sup>e</sup>, 14<sup>e</sup>, 13<sup>e</sup>, 12<sup>e</sup>, 11<sup>e</sup>, 10<sup>e</sup>, neuvième, huitième, septième et sixième jours précédant le jour du scrutin;
- c) à d'autres emplacements désignés qui sont déterminés aux termes du paragraphe (2.1).

#### Idem

(2.1) Le directeur général des élections détermine, en consultation avec le directeur du scrutin, les dates et heures auxquelles des votes par anticipation ont lieu à d'autres emplacements désignés, sous réserve des règles suivantes :

1. Les heures pendant lesquelles des votes par anticipation ont lieu à d'autres emplacements désignés peuvent varier d'un endroit à l'autre.



2. During the 10-day period mentioned in clause (2) (b), at least one advance poll at a designated other location in the electoral district shall be open for some part of each day.
3. It is not necessary for a particular designated other location to have an advance poll that is open on all 10 days.

**(2) Subsection 44 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Other elections – six advance polling days**

(3) In a by-election and in a general election that is not held under subsection 9 (2), the following rules apply with respect to advance polls:

1. Subject to paragraph 4, advance polls shall be open on six days during the seven-day period that ends on the sixth day before polling day.
2. An advance poll must be open on the Saturday that falls during the seven-day period described in paragraph 1.
3. Advance polls shall be held,
  - i. at a returning office on the first three advance poll days,
  - ii. at a returning office on the last three advance poll days, and
  - iii. at designated other locations as determined under subsection (3.1).
4. The advance polls described in subparagraph 3 i need not be held if the ballots have not been printed.

**Same**

(3.1) The Chief Electoral Officer shall determine, in consultation with the returning officer, the dates and times when advance polls shall be open at designated other locations, subject to the following rules:

1. The hours during which advance polls are open at designated other locations may vary from one location to another.
2. During the last three advance poll days, at least one advance poll at a designated other location in the electoral district shall be open for some part of each day.
3. It is not necessary for a particular designated other location to have an advance poll that is open on all of the last three advance poll days.

**(3) Subsection 44 (4) of the Act is amended by striking out “Subsections (2) and (3)” at the beginning and substituting “Subsections (2), (2.1), (3) and (3.1)”.**

**(4) Subsection 44 (6) of the Act is repealed and the following substituted:**

2. Au cours de la période de 10 jours mentionnée à l’alinéa (2) b), au moins un vote par anticipation a lieu à un autre emplacement désigné dans la circonscription électorale pendant une partie de chaque jour.
3. Il n’est pas nécessaire qu’un vote par anticipation ait lieu à un autre emplacement désigné donné chacun de ces 10 jours.

**(2) Le paragraphe 44 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Autres élections : six jours de vote par anticipation**

(3) Lors d’une élection partielle et lors d’une élection générale qui n’est pas tenue aux termes du paragraphe 9 (2), les règles suivantes s’appliquent à l’égard du vote par anticipation :

1. Sous réserve de la disposition 4, le vote par anticipation a lieu pendant six jours au cours de la période de sept jours qui se termine le sixième jour qui précède le jour du scrutin.
2. Un vote par anticipation doit avoir lieu le samedi qui tombe pendant la période de sept jours visée à la disposition 1.
3. Le vote par anticipation est tenu :
  - i. à un bureau électoral les trois premiers jours prévus à cette fin,
  - ii. à un bureau électoral les trois derniers jours prévus à cette fin,
  - iii. à d’autres emplacements désignés qui sont déterminés aux termes du paragraphe (3.1).
4. Il n’est pas nécessaire de tenir le vote par anticipation prévu à la sous-disposition 3 i si les bulletins de vote n’ont pas été imprimés.

**Idem**

(3.1) Le directeur général des élections détermine, en consultation avec le directeur du scrutin, les dates et heures auxquelles des votes par anticipation ont lieu à d’autres emplacements désignés, sous réserve des règles suivantes :

1. Les heures pendant lesquelles des votes par anticipation ont lieu à d’autres emplacements désignés peuvent varier d’un endroit à l’autre.
2. Au cours des trois derniers jours de vote par anticipation, au moins un vote par anticipation a lieu à un autre emplacement désigné dans la circonscription électorale pendant une partie de chaque jour.
3. Il n’est pas nécessaire qu’un vote par anticipation ait lieu à un autre emplacement désigné donné chacun des trois derniers jours du vote.

**(3) Le paragraphe 44 (4) de la Loi est modifié par substitution de «Les paragraphes (2), (2.1), (3) et (3.1)» à «Les paragraphes (2) et (3)» au début du paragraphe.**

**(4) Le paragraphe 44 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Time of poll**

(6) Advance polls held at a returning office shall be open from 10 a.m. to 8 p.m. or during such hours as are determined by the Chief Electoral Officer.

**23. (1) The Act is amended by adding the following section:**

**Accessible voting equipment, etc.**

**44.1 (1)** At an election, the Chief Electoral Officer may direct that accessible voting equipment and related vote counting equipment be used in accordance with this section.

**Direction**

(2) The Chief Electoral Officer's direction shall describe the accessible voting equipment and related vote counting equipment in detail and refer to the provisions of this Act that will not be complied with.

**Notice**

(3) No later than 21 days before polling day, the Chief Electoral Officer shall,

- (a) provide copies of the direction to the leader of each registered party; and
- (b) publish the direction on a website on the Internet.

**Returning offices**

(4) When the Chief Electoral Officer makes a direction under subsection (1), the accessible voting equipment and related vote counting equipment shall be made available in returning offices during the period that begins on the first day of advance polls and ends on the day before polling day, as follows:

- 1. The equipment shall be made available during advance polls that are held in returning offices.

**General election**

(5) When the Chief Electoral Officer makes a direction under subsection (1) at a general election, the accessible voting equipment and related vote counting equipment shall be made available in every electoral district.

**Condition**

(6) Accessible voting equipment and related vote counting equipment may be used under subsection (1) only if an entity that the Chief Electoral Officer considers to be an established independent authority on the subject of voting equipment and vote counting equipment has certified that the equipment meets acceptable security and integrity standards.

**Rules**

(7) The use of accessible voting equipment and related vote counting equipment under subsection (1) is subject to the following rules:

**Heures du scrutin**

(6) Le vote par anticipation tenu à un bureau électoral a lieu de 10 h à 20 h ou pendant les heures que fixe le directeur général des élections.

**23. (1) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Équipement à voter facile d'accès**

**44.1 (1)** Lors d'une élection, le directeur général des élections peut donner une directive portant que de l'équipement à voter facile d'accès et de l'équipement correspondant de dépouillement du scrutin soient utilisés conformément au présent article.

**Directive**

(2) La directive du directeur général des élections décrit de façon détaillée l'équipement à voter facile d'accès et l'équipement correspondant de dépouillement du scrutin et renvoie aux dispositions de la présente loi qui ne seront pas observées.

**Avis**

(3) Au plus tard 21 jours avant le jour du scrutin, le directeur général des élections :

- a) remet des copies de la directive au chef de chaque parti inscrit;
- b) publie la directive sur un site Web d'Internet.

**Bureaux électoraux**

(4) Lorsque le directeur général des élections donne une directive en vertu du paragraphe (1), l'équipement à voter facile d'accès et l'équipement correspondant de dépouillement du scrutin sont mis en place dans les bureaux électoraux pendant la période qui commence le premier jour des votes par anticipation et se termine la veille du jour du scrutin, selon ce qui suit :

- 1. L'équipement est mis en place pendant les votes par anticipation tenus dans les bureaux électoraux.

**Élection générale**

(5) Lorsque le directeur général des élections donne une directive en vertu du paragraphe (1) lors d'une élection générale, l'équipement à voter facile d'accès et l'équipement correspondant de dépouillement du scrutin sont mis en place dans chaque circonscription électorale.

**Condition**

(6) L'équipement à voter facile d'accès et l'équipement correspondant de dépouillement du scrutin ne peuvent être utilisés aux termes du paragraphe (1) que si une entité que le directeur général des élections considère comme autorité indépendante reconnue en la matière a certifié que l'équipement respecte les normes de sécurité et d'intégrité acceptables.

**Règles**

(7) L'utilisation d'équipement à voter facile d'accès et d'équipement correspondant de dépouillement du scrutin prévue au paragraphe (1) est assujettie aux règles suivantes :



1. The equipment must allow the elector to vote privately and independently.
2. The equipment must not be part of or connected to an electronic network.
3. The equipment must be tested,
  - i. before the first elector uses the equipment to vote, and
  - ii. after the last elector uses the equipment to vote.
4. For the purpose of paragraph 3, testing includes, without limitation, logic and accuracy testing.
5. Voting by means of the equipment must not begin before the test conducted under subparagraph 3 i has been successfully completed, even if advance polls have already begun.
6. The information made available to the elector before voting must comply with subsections 34 (2) and (3), with necessary modifications.
7. The equipment must create a paper ballot that records the vote cast, is retained in the same way as ordinary ballots and shows the name of the electoral district, the date of polling and the name of the printer.
8. The equipment must allow the elector to verify his or her vote, without the assistance of another person, before the paper ballot is printed.
9. The equipment or the process used must allow the elector to verify his or her vote after the paper ballot is printed but before casting his or her vote.
10. The equipment must have a feature which, if a ballot is unreadable or unmarked, brings the fact to the elector's attention. When this happens, the elector must be given another ballot or another opportunity to mark the first ballot.

#### Counting

(8) Votes that are cast at a returning office by means of accessible voting equipment shall be counted by the related vote counting equipment, subject to subsection (9).

#### Inconsistent tests

(9) If the tests conducted under subparagraphs 3 i and ii of subsection (7), are inconsistent, the returning officer shall immediately advise the Chief Electoral Officer, who may direct the returning officer to have the count conducted manually.

#### Report

- (10) When accessible voting equipment and related

1. L'équipement doit permettre à l'électeur de voter en privé et de façon indépendante.
2. L'équipement ne doit pas faire partie d'un réseau électronique ni y être relié.
3. L'équipement doit être mis à l'essai :
  - i. avant son utilisation par le premier électeur,
  - ii. après son utilisation par le dernier électeur.
4. Pour l'application de la disposition 3, la mise à l'essai comprend, notamment, la mise à l'essai de la logique et de la précision.
5. Le vote au moyen de l'équipement ne doit pas commencer avant que la mise à l'essai effectuée aux termes de la sous-disposition 3 i n'ait été réalisée avec succès, même si les votes par anticipation ont déjà commencé.
6. Les renseignements mis à la disposition de l'électeur avant le vote doivent être conformes aux paragraphes 34 (2) et (3), avec les adaptations nécessaires.
7. L'équipement doit produire un bulletin de vote sur papier qui consigne le suffrage exprimé, qui est conservé de la même façon que les bulletins de vote ordinaires et qui indique le nom de la circonscription électorale, la date du scrutin et le nom de l'imprimeur.
8. L'équipement doit permettre à l'électeur de vérifier son vote, sans l'aide d'une autre personne, avant d'imprimer le bulletin de vote.
9. L'équipement ou le processus doit permettre à l'électeur de vérifier son vote après que le bulletin de vote est imprimé, mais avant d'exprimer son suffrage.
10. L'équipement doit comprendre une fonction qui, si un bulletin de vote est illisible ou sans marque, attire l'attention de l'électeur sur ce fait, auquel cas un second bulletin de vote ou une autre occasion de marquer le premier bulletin de vote doit être donné à l'électeur.

#### Dépouillement

(8) Les suffrages exprimés à un bureau électoral au moyen d'équipement à voter facile d'accès sont dépouillés au moyen de l'équipement correspondant de dépouillement du scrutin, sous réserve du paragraphe (9).

#### Résultats incohérents

(9) Si les résultats des mises à l'essai effectuées aux termes des sous-dispositions 3 i et ii du paragraphe (7) sont incohérents, le directeur du scrutin en avise immédiatement le directeur général des élections, lequel peut lui donner la directive de procéder au dépouillement manuel.

#### Rapport

- (10) Lorsque de l'équipement à voter facile d'accès et

vote counting equipment are used in an election under this section, the Chief Electoral Officer shall include a report on the matter,

- (a) in any report that the Chief Electoral Officer makes with respect to the election; or
- (b) in the next annual report made under section 114.3.

#### Definition

(11) In this section,

“accessible voting equipment” means voting equipment that is accessible to persons with disabilities.

**(2) Subsection 44.1 (4) of the Act, as enacted by subsection (1), is amended by adding the following paragraph:**

- 2. After the last day of advance polls, the equipment shall continue to be made available from the fifth day before polling day until the last day before polling day, for electors voting in person by special ballot at returning offices in their own electoral districts.

**24. Subsection 45 (4) of the Act is amended by striking out “in the office of a returning officer” at the end and substituting “in a returning office”.**

**25. The Act is amended by adding the following sections:**

#### SPECIAL BALLOTS

##### Special ballot officers

**45.1** The Chief Electoral Officer shall appoint,

- (a) one or more special ballot officers for each electoral district, in consultation with the returning officer; and
- (b) one or more special ballot officers for the office of the Chief Electoral Officer.

##### Special ballot application

**45.2 (1)** An elector who wishes to vote by special ballot may make an application in any of the following ways:

- 1. In person, at a returning office in the elector’s electoral district.
- 2. By mail, courier or similar delivery method, fax or e-mail, to a returning office in the elector’s electoral district.
- 3. By mail, courier or similar delivery method, fax or e-mail, to the Chief Electoral Officer.

##### Elector’s electoral district

(2) In this section, a reference to an elector’s electoral district is a reference to,

- (a) the electoral district where he or she resides;

de l’équipement correspondant de dépouillement du scrutin sont utilisés lors d’une élection en vertu du présent article, le directeur général des élections joint un rapport à cet effet :

- a) soit à tout rapport qu’il présente à l’égard de l’élection;
- b) soit au prochain rapport annuel présenté en application de l’article 114.3.

#### Définition

(11) La définition qui suit s’applique au présent article.

«équipement à voter facile d’accès» Équipement à voter auquel ont accès les personnes handicapées.

**(2) Le paragraphe 44.1 (4) de la Loi, tel qu’il est édicté par le paragraphe (1), est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

- 2. Après le dernier jour des votes par anticipation, l’équipement reste en place du cinquième jour précédant le jour du scrutin jusqu’à la veille du jour du scrutin pour les électeurs qui votent en personne par bulletin de vote spécial aux bureaux électoraux dans leur propre circonscription électorale.

**24. Le paragraphe 45 (4) de la Loi est modifié par substitution de «à un bureau électoral» à «au bureau du directeur du scrutin» à la fin du paragraphe.**

**25. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

#### BULLETINS DE VOTE SPÉCIAUX

##### Agents des bulletins de vote spéciaux

**45.1** Le directeur général des élections nomme :

- a) un ou plusieurs agents des bulletins de vote spéciaux pour chaque circonscription électorale, en consultation avec le directeur du scrutin;
- b) un ou plusieurs agents des bulletins de vote spéciaux pour son bureau.

##### Demande de vote par bulletin spécial

**45.2 (1)** L’électeur qui désire voter par bulletin de vote spécial peut en faire la demande de l’une ou l’autre des façons suivantes :

- 1. En personne, à un bureau électoral dans sa circonscription électorale.
- 2. Par la poste, par messagerie ou un mode de livraison semblable, par télécopie ou par courrier électronique, à un bureau électoral dans sa circonscription électorale.
- 3. Par la poste, par messagerie ou un mode de livraison semblable, par télécopie ou par courrier électronique, au directeur général des élections.

##### Circonscription électorale de l’électeur

(2) Au présent article, la mention de la circonscription électorale d’un électeur vaut mention de ce qui suit :

- a) la circonscription électorale dans laquelle il réside;



- (b) if subsection 15 (1.1) applies, the electoral district of his or her last Ontario residence;
- (c) if subsection 15 (1.3) applies,
  - (i) the electoral district where the elector is temporarily living, or
  - (ii) the electoral district where his or her residence is located.

#### Form

(3) An application to vote by special ballot shall be in the form and contain the information prescribed by the Chief Electoral Officer.

#### Application in person

(4) The following rules apply when an elector makes an application in person at the returning office in the elector's electoral district as described in paragraph 1 of subsection (1):

1. The elector may make an application to vote by special ballot during the period that begins on the 28th day before polling day and ends at 6 p.m. on the last day before polling day.
2. A special ballot officer shall approve the special ballot application if he or she has verified that,
  - i. the elector is a qualified elector in the electoral district,
  - ii. the elector has presented proof of his or her identity and place of residence in accordance with section 4.2, subject to paragraph 4, and
  - iii. the special ballot application is complete and has been signed by the elector.
3. On approving the special ballot application, the special ballot officer shall,
  - i. indicate, in the polling list to be supplied to the relevant deputy returning officer, that the elector is voting by special ballot,
  - ii. if the elector wishes to vote at that time, give the elector a write-in ballot or a printed ballot and allow him or her to vote in the same way as at an advance poll,
  - iii. if the elector does not wish to vote at that time, give the elector a special ballot kit to take away.
4. If the elector is named on the list of electors or the polling list and votes as described in subparagraph 3 ii,
  - i. the elector is not required to provide proof of his or her place of residence, and
  - ii. the elector may make the prescribed statutory declaration instead of providing proof of his or her identity.

- b) si le paragraphe 15 (1.1) s'applique, la circonscription électorale dans laquelle était sa dernière résidence en Ontario;
- c) si le paragraphe 15 (1.3) s'applique :
  - (i) la circonscription électorale dans laquelle il réside temporairement,
  - (ii) la circonscription électorale dans laquelle est située sa résidence.

#### Formule

(3) La demande de vote par bulletin spécial est rédigée selon la formule prescrite et contient les renseignements prescrits par le directeur général des élections.

#### Demande présentée en personne

(4) Les règles suivantes s'appliquent lorsqu'un électeur présente une demande en personne au bureau électoral dans sa circonscription électorale conformément à la disposition 1 du paragraphe (1) :

1. L'électeur peut présenter une demande de vote par bulletin spécial pendant la période qui commence le 28<sup>e</sup> jour précédant le jour du scrutin et se termine à 18 h la veille du jour du scrutin.
2. Un agent des bulletins de vote spéciaux approuve la demande de vote par bulletin spécial s'il a vérifié ce qui suit :
  - i. l'électeur est une personne qui a qualité d'électeur dans la circonscription électorale,
  - ii. l'électeur a présenté la preuve de son identité et de son lieu de résidence conformément à l'article 4.2, sous réserve de la disposition 4,
  - iii. la demande de vote par bulletin spécial est dûment remplie et a été signée par l'électeur.
3. Lorsqu'il approuve la demande de vote par bulletin spécial, l'agent des bulletins de vote spéciaux fait ce qui suit :
  - i. il indique, sur la liste électorale qui doit être fournie au scrutateur concerné, que l'électeur vote par bulletin de vote spécial,
  - ii. si l'électeur désire voter à ce moment-là, il lui remet un bulletin de vote en blanc ou un bulletin de vote imprimé et l'autorise à voter de la même manière qu'à un vote par anticipation,
  - iii. si l'électeur ne désire pas voter à ce moment-là, il lui remet une trousse de vote par bulletin spécial à emporter.
4. Si le nom de l'électeur figure sur la liste des électeurs ou la liste électorale et que l'électeur vote comme le prévoit la sous-disposition 3 ii :
  - i. l'électeur n'est pas tenu de présenter la preuve de son identité ou de son lieu de résidence,
  - ii. l'électeur peut faire la déclaration solennelle prescrite au lieu de fournir la preuve de son identité.

**Application by mail, etc., to returning office in elector's electoral district**

(5) The following rules apply when an elector makes an application by mail, courier or similar delivery method, fax or e-mail to a returning office in the elector's electoral district as described in paragraph 2 of subsection (1):

1. The elector may make an application to vote by special ballot during the period that begins on the 28th day before polling day and ends at 6 p.m. on the sixth day before polling day.
2. The application must be received by 6 p.m. on the sixth day before polling day.
3. A special ballot officer shall approve the special ballot application if he or she has verified that,
  - i. the elector is a qualified elector in the electoral district,
  - ii. the elector has presented, in the application to vote by special ballot, proof of his or her identity and place of residence in accordance with section 4.2, and
  - iii. the special ballot application is complete and has been signed by the elector.
4. On approving the special ballot application, the special ballot officer shall,
  - i. indicate, in the polling list to be supplied to the relevant deputy returning officer, that the elector is voting by special ballot, and
  - ii. send a special ballot kit to the elector by mail.

**Application by mail, etc., to Chief Electoral Officer**

(6) The following rules apply when an elector makes an application by mail, courier or similar delivery method, fax or e-mail to the Chief Electoral Officer as described in paragraph 3 of subsection (1):

1. The elector may make an application to vote by special ballot during the period that begins on the 28th day before polling day and ends at 6 p.m. on the sixth day before polling day.
2. The application must be received by 6 p.m. on the sixth day before polling day.
3. A special ballot officer shall approve the special ballot application if he or she has verified that,
  - i. the elector is a qualified elector in the elector's electoral district,
  - ii. the elector has presented, in the application to vote by special ballot, proof of his or her

**Demande présentée notamment par la poste à un bureau électoral dans la circonscription électorale de l'électeur**

(5) Les règles suivantes s'appliquent lorsqu'un électeur présente une demande par la poste, par messagerie ou un mode de livraison semblable, par télécopie ou par courrier électronique à un bureau électoral dans sa circonscription électorale conformément à la disposition 2 du paragraphe (1) :

1. L'électeur peut présenter une demande de vote par bulletin spécial pendant la période qui commence le 28<sup>e</sup> jour précédant le jour du scrutin et se termine à 18 h le sixième jour précédant le jour du scrutin.
2. La demande doit être reçue au plus tard à 18 h le sixième jour précédant le jour du scrutin.
3. Un agent des bulletins de vote spéciaux approuve la demande de vote par bulletin spécial s'il a vérifié ce qui suit :
  - i. l'électeur est une personne qui a qualité d'électeur dans la circonscription électorale,
  - ii. l'électeur a présenté, dans la demande de vote par bulletin spécial, la preuve de son identité et de son lieu de résidence conformément à l'article 4.2,
  - iii. la demande de vote par bulletin spécial est dûment remplie et a été signée par l'électeur.
4. Lorsqu'il approuve la demande de vote par bulletin spécial, l'agent des bulletins de vote spéciaux :
  - i. indique, sur la liste électorale qui doit être fournie au scrutateur concerné, que l'électeur vote par bulletin de vote spécial,
  - ii. envoie par la poste à l'électeur une trousse de vote par bulletin spécial.

**Demande présentée notamment par la poste au directeur général des élections**

(6) Les règles suivantes s'appliquent lorsqu'un électeur présente une demande par la poste, par messagerie ou un mode de livraison semblable, par télécopie ou par courrier électronique au directeur général des élections conformément à la disposition 3 du paragraphe (1) :

1. L'électeur peut présenter une demande de vote par bulletin spécial pendant la période qui commence le 28<sup>e</sup> jour précédant le jour du scrutin et se termine à 18 h le sixième jour précédant le jour du scrutin.
2. La demande doit être reçue au plus tard à 18 h le sixième jour précédant le jour du scrutin.
3. Un agent des bulletins de vote spéciaux approuve la demande de vote par bulletin spécial s'il a vérifié ce qui suit :
  - i. l'électeur est une personne qui a qualité d'électeur dans sa circonscription électorale,
  - ii. l'électeur a présenté, dans la demande de vote par bulletin spécial, la preuve de son identité



identity and place of residence in accordance with section 4.2, and

- iii. the special ballot application is complete and has been signed by the elector.

4. On approving the special ballot application, the special ballot officer shall,

- i. record the fact that the elector is voting by special ballot, and advise the returning officer in the elector's electoral district of the fact, and
- ii. send a special ballot kit to the elector by mail.

#### Home visit

**45.3 (1)** At an election, an elector may make a request for a home visit to the returning officer in the electoral district where the elector resides if,

- (a) it would be impossible or unreasonably difficult for the elector to attend at a returning office; and
- (b) the elector needs assistance with making an application to vote by special ballot, because of a disability or because of inability to read or write.

#### Same

- (2) The returning officer shall verify that the elector,
  - (a) satisfies the conditions set out in clauses (1) (a) and (b); and
  - (b) resides in the electoral district.

#### Same

(3) When the verification is complete, the returning officer shall arrange for two special ballot officers to visit the elector and assist him or her with making the application and, on request, with voting.

#### Place of visit

(4) The elector is entitled to have the home visit at any place in the electoral district that he or she specifies.

#### Application of s. 45.2 (4)

(5) Subsection 45.2 (4) applies to the home visit, application and voting, with necessary modifications.

#### Elector to whom s. 15 (1.3) applies

(6) An elector to whom subsection 15 (1.3) applies may make a request for a home visit to the returning officer in the electoral district where the elector is temporarily living, whether the elector wishes to vote in that electoral district or in the electoral district where his or her residence is located, and subsections (1) to (5) apply with necessary modifications.

#### No reversion to regular voting process

**45.4** Once an elector's application to vote by special ballot has been approved, he or she may vote only by special ballot.

et de son lieu de résidence conformément à l'article 4.2,

- iii. la demande de vote par bulletin spécial est dûment remplie et a été signée par l'électeur.

4. Lorsqu'il approuve la demande de vote par bulletin spécial, l'agent des bulletins de vote spéciaux :

- i. consigne le fait que l'électeur vote par bulletin de vote spécial et avise le directeur du scrutin dans la circonscription électorale de l'électeur de ce fait,
- ii. envoie par la poste à l'électeur une trousse de vote par bulletin spécial.

#### Visite à domicile

**45.3 (1)** Lors d'une élection, un électeur peut présenter une demande de visite à domicile au directeur du scrutin de la circonscription électorale dans laquelle il réside si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il serait impossible ou indûment difficile pour l'électeur de se rendre à un bureau électoral;
- b) l'électeur a besoin d'aide pour présenter une demande de vote par bulletin spécial, en raison d'un handicap ou de son incapacité de lire ou d'écrire.

#### Idem

- (2) Le directeur du scrutin vérifie si l'électeur :
  - a) satisfait aux conditions énoncées aux alinéas (1) a) et b);
  - b) réside dans la circonscription électorale.

#### Idem

(3) Lorsque la vérification est terminée, le directeur du scrutin prend des dispositions pour que deux agents des bulletins de vote spéciaux fassent une visite à l'électeur pour l'aider à présenter la demande et, s'il en fait la demande, à voter.

#### Lieu de la visite

(4) L'électeur a droit à ce que la visite à domicile ait lieu à n'importe quel endroit de la circonscription électorale qu'il précise.

#### Application du par. 45.2 (4)

(5) Le paragraphe 45.2 (4) s'applique à la visite à domicile, à la demande et au vote, avec les adaptations nécessaires.

#### Électeur visé par le par. 15 (1.3)

(6) L'électeur auquel s'applique le paragraphe 15 (1.3) peut présenter une demande de visite à domicile au directeur du scrutin de la circonscription électorale dans laquelle il réside temporairement, qu'il désire voter dans cette circonscription ou dans celle où est située sa résidence, et les paragraphes (1) à (5) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

#### Aucun retour au processus de vote ordinaire

**45.4** Une fois que sa demande de vote par bulletin spécial a été approuvée, un électeur ne peut voter que par bulletin spécial.

**Special ballot kit**

**45.5** A special ballot kit shall contain,

- (a) a write-in ballot;
- (b) a copy of the list established under section 45.6, if it is available;
- (c) a mailing envelope bearing the address,
  - (i) of a returning office in the elector's electoral district, in the case of an application under subsection 45.2 (5),
  - (ii) of the Chief Electoral Officer, in the case of an application under subsection 45.2 (6);
- (d) an outer envelope; and
- (e) an inner envelope.

**List of candidates**

**45.6** (1) As soon as possible after the close of nominations at an election, the Chief Electoral Officer shall establish a list of candidates, shown as nearly as possible in accordance with the rules in subsection 34 (2).

**Same**

(2) In the case of a general election, the list shall show the candidates for each electoral district.

**Same**

(3) The Chief Electoral Officer shall provide all special ballot officers with copies of the list.

**Voting by means of special ballot kit**

**45.7** An elector who wishes to vote by means of a special ballot kit shall,

- (a) write on the ballot the given name and surname, or initials and surname, of the candidate for whom the elector is voting, and the candidate's political affiliation if two or more candidates have the same name;
- (b) place the ballot in the inner envelope and seal the inner envelope;
- (c) place the sealed inner envelope in the outer envelope and seal the outer envelope;
- (d) complete and sign the declaration on the sealed outer envelope;
- (e) place the sealed outer envelope in the mailing envelope; and
- (f) mail or deliver the mailing envelope,
  - (i) to the returning office in the elector's electoral district, in the case of an application under subsection 45.2 (5),
  - (ii) to the Chief Electoral Officer, in the case of an application under subsection 45.2 (6).

**Security instructions**

**45.8** The Chief Electoral Officer shall prescribe,

**Trousse de vote par bulletin spécial**

**45.5** La trousse de vote par bulletin spécial contient ce qui suit :

- a) un bulletin de vote en blanc;
- b) une copie de la liste dressée aux termes de l'article 45.6, si elle est disponible;
- c) une enveloppe postale portant l'adresse :
  - (i) d'un bureau électoral dans la circonscription électorale de l'électeur, dans le cas d'une demande visée au paragraphe 45.2 (5),
  - (ii) du directeur général des élections, dans le cas d'une demande visée au paragraphe 45.2 (6);
- d) une enveloppe extérieure;
- e) une enveloppe intérieure.

**Liste des candidats**

**45.6** (1) Dès que possible après la clôture du dépôt des déclarations de candidature lors d'une élection, le directeur général des élections dresse la liste des candidats, indiqués autant que possible conformément aux règles prévues au paragraphe 34 (2).

**Idem**

(2) Dans le cas d'une élection générale, la liste indique les candidats pour chaque circonscription électorale.

**Idem**

(3) Le directeur général des élections remet des copies de la liste à tous les agents des bulletins de vote spéciaux.

**Vote au moyen d'une trousse de vote par bulletin spécial**

**45.7** L'électeur qui désire voter au moyen d'une trousse de vote par bulletin spécial :

- a) inscrit sur le bulletin les prénoms et nom de famille, ou les initiales et nom de famille, du candidat pour lequel il vote ainsi que l'appartenance politique du candidat si deux candidats ou plus ont le même nom;
- b) met le bulletin dans l'enveloppe intérieure et scelle cette dernière;
- c) met l'enveloppe intérieure scellée dans l'enveloppe extérieure et scelle cette dernière;
- d) remplit et signe la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure scellée;
- e) met l'enveloppe extérieure scellée dans l'enveloppe postale;
- f) envoie par la poste ou livre l'enveloppe postale :
  - (i) au bureau électoral dans sa circonscription électorale, dans le cas d'une demande visée au paragraphe 45.2 (5),
  - (ii) au directeur général des élections, dans le cas d'une demande visée au paragraphe 45.2 (6).

**Instructions en matière de protection**

**45.8** Le directeur général des élections prescrit ce qui suit :



- (a) security instructions for the safekeeping of special ballots, inner envelopes, outer envelopes and all related election documents;
- (b) instructions for the receiving, sorting and counting of special ballots.

#### Counting

**45.9** (1) A special ballot shall be counted only if it is received in the returning office or by the Chief Electoral Officer by 6 p.m. on polling day.

#### Returning office

(2) The special ballot officers in every returning office are responsible for counting the special ballots that are received there.

#### Same

(3) The counting of special ballots in returning offices shall take place at the same time as the counting of regular ballots.

#### Office of C.E.O.

(4) The special ballot officers in the office of the Chief Electoral Officer are responsible for counting the special ballots that are received by the Chief Electoral Officer and shall communicate the results to the appropriate returning officers.

#### Same

(5) The counting of special ballots received by the Chief Electoral Officer shall begin on the date fixed by the Chief Electoral Officer or, if no date is fixed, on the fifth day before polling day.

#### Scrutineers

(6) Each registered party is entitled to appoint a sufficient number of scrutineers to be present at the counting of special ballots received by the Chief Electoral Officer.

#### Setting aside of special ballot

**45.10** (1) The special ballot officers shall set aside an outer envelope unopened if,

- (a) the information about the elector in the declaration on the outer envelope does not correspond with the information in the elector's application to vote by special ballot;
- (b) the declaration on the outer envelope is not signed;
- (c) the correct electoral district of the elector whose ballot is contained in the outer envelope cannot be ascertained;
- (d) the outer envelope was received in the returning office or by the Chief Electoral Officer after 6 p.m. on polling day; or

- a) des instructions pour la protection et la garde en lieu sûr des bulletins de vote spéciaux, des enveloppes intérieures et extérieures et d'autres documents électoraux connexes;
- b) des instructions pour la procédure à suivre lors de la réception, du tri et du dépouillement des bulletins de vote spéciaux.

#### Dépouillement

**45.9** (1) Un bulletin de vote spécial n'est compté que s'il est reçu au bureau électoral ou par le directeur général des élections au plus tard à 18 h le jour du scrutin.

#### Bureau électoral

(2) Les agents des bulletins de vote spéciaux de chaque bureau électoral sont responsables du dépouillement des bulletins de vote spéciaux qui sont reçus au bureau concerné.

#### Idem

(3) Le dépouillement des bulletins de vote spéciaux dans les bureaux électoraux a lieu en même temps que le dépouillement des bulletins de vote ordinaires.

#### Bureau du directeur général des élections

(4) Les agents des bulletins de vote spéciaux du bureau du directeur général des élections sont responsables du dépouillement des bulletins de vote spéciaux qui sont reçus par le directeur général des élections et communiquent les résultats aux directeurs du scrutin concernés.

#### Idem

(5) Le dépouillement des bulletins de vote spéciaux qui sont reçus par le directeur général des élections commence à la date fixée par ce dernier ou, si aucune date n'est fixée, le cinquième jour précédant le jour du scrutin.

#### Représentants de candidat

(6) Chaque parti inscrit a le droit de nommer un nombre suffisant de représentants de candidat, lesquels sont présents au dépouillement des bulletins de vote spéciaux qui sont reçus par le directeur général des élections.

#### Mise de côté d'un bulletin de vote spécial

**45.10** (1) Les agents des bulletins de vote spéciaux mettent de côté une enveloppe extérieure sans la décoller si, selon le cas :

- a) les renseignements sur l'électeur dans la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure ne correspondent pas à ceux qui figurent dans la demande de vote par bulletin spécial de l'électeur;
- b) la déclaration qui figure sur l'enveloppe extérieure n'est pas signée;
- c) il est impossible de déterminer la circonscription électorale de l'électeur dont le bulletin de vote est contenu dans l'enveloppe extérieure;
- d) l'enveloppe extérieure a été reçue au bureau électoral ou par le directeur général des élections après 18 h le jour du scrutin;

- (e) the outer envelope relates to an electoral district for which the election was postponed in accordance with section 31.

#### Exception

(2) Clause (1) (b) does not apply if the special ballot was marked with assistance in a home visit under section 45.3.

#### Voting more than once

(3) If the special ballot officers ascertain that an elector has voted more than once, they shall set aside the outer envelopes that relate to the elector, unopened.

#### Disposition of outer envelopes that are set aside

(4) When an outer envelope is set aside unopened as described in subsection (1) or (3),

- (a) a special ballot officer shall indicate in writing, on the outer envelope, why it has been set aside; and
- (b) at least two special ballot officers shall initial the note.

#### Rejected ballot

(5) The special ballot contained in an outer envelope that is set aside as described in subsection (1) is deemed to be a rejected ballot.

#### Application

**45.11** The provisions of this Act relating to secrecy of proceedings, voting procedures, counting of the ballots and the reporting of the results apply with necessary modifications to voting by special ballot.

#### Register of absentee electors

**45.12** (1) The Chief Electoral Officer shall establish and maintain a register of electors who are temporarily resident outside Ontario but entitled to vote in an electoral district in accordance with subsection 15 (1.1) or (1.2).

#### Effect of being named in register of absentee electors

(2) When the writ for an election is issued, the Chief Electoral Officer shall mail a special ballot kit to every elector who,

- (a) is entitled to vote in the election; and
- (b) is named in the register of absentee electors.

#### Application

(3) An application to be named in the register of absentee electors shall be in the form and contain the information prescribed by the Chief Electoral Officer.

#### Required information

- (4) The application shall,

- (e) l'enveloppe extérieure se rapporte à une circonscription électorale pour laquelle l'élection a été ajournée conformément à l'article 31.

#### Exception

(2) L'alinéa (1) b) ne s'applique pas si une marque a été faite sur le bulletin de vote spécial avec de l'aide fournie lors d'une visite à domicile prévue à l'article 45.3.

#### Votes multiples d'un même électeur

(3) S'ils constatent qu'un électeur a voté plus d'une fois, les agents des bulletins de vote spéciaux mettent de côté les enveloppes extérieures se rapportant à cet électeur sans les décacheter.

#### Enveloppes extérieures mises de côté

(4) Lorsqu'une enveloppe extérieure est mise de côté sans être décachetée conformément au paragraphe (1) ou (3) :

- a) un agent des bulletins de vote spéciaux inscrit sur l'enveloppe la raison pour laquelle elle a été mise de côté;
- b) au moins deux agents des bulletins de vote spéciaux paraphent l'inscription.

#### Bulletin de vote rejeté

(5) Le bulletin de vote spécial contenu dans une enveloppe extérieure qui est mise de côté conformément au paragraphe (1) est réputé un bulletin de vote rejeté.

#### Champ d'application

**45.11** Les dispositions de la présente loi qui se rapportent au caractère secret des procédures, à la procédure à suivre pour voter, au dépouillement du scrutin et aux rapports sur les résultats s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au vote par bulletin spécial.

#### Registre des électeurs absents

**45.12** (1) Le directeur général des élections crée et tient un registre des électeurs absents qui résident temporairement à l'extérieur de l'Ontario, mais qui ont le droit de voter dans une circonscription électorale conformément au paragraphe 15 (1.1) ou (1.2).

#### Effet de l'inscription d'un nom dans le registre des électeurs absents

(2) Si un décret de convocation des électeurs à une élection est émis, le directeur général des élections envoie par la poste une trousse de vote par bulletin spécial à tout électeur :

- a) d'une part, qui a le droit de voter à l'élection;
- b) d'autre part, dont le nom figure dans le registre des électeurs absents.

#### Demande

(3) Une demande d'inscription d'un nom dans le registre des électeurs absents est rédigée selon la formule prescrite et contient les renseignements prescrits par le directeur général des élections.

#### Renseignements exigés

- (4) La demande :



- (a) include proof of the elector's identity in accordance with section 4.2;
- (b) set out,
  - (i) the elector's name, sex and date of birth,
  - (ii) the date the elector left Ontario,
  - (iii) the address of the elector's last place of residence before leaving Ontario,
  - (iv) the date, if known, on which the elector intends to resume residence in Ontario,
  - (v) the elector's mailing address outside Ontario, and
  - (vi) any other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to determine the elector's entitlement to vote or the electoral district in which he or she may vote; and
- (c) if an exception described in subsection 15 (1.2) applies to the elector, include proof of the fact.

#### **Additional information for permanent register**

(5) The Chief Electoral Officer may require the elector to provide, in addition to the information listed in subsection (4), any other information that the Chief Electoral Officer considers necessary for maintaining and updating the permanent register of electors.

#### **Updating register of absentee electors**

(6) The Chief Electoral Officer may require an elector who is named in the register of absentee electors to provide, within the time specified by the Chief Electoral Officer, any information that he or she considers necessary to update the register.

#### **Restriction re change of address**

(7) The mailing address outside Ontario that is shown for an elector in the register of absentee electors shall not be changed during the period that begins on the day a writ is issued for an election in the relevant electoral district and ends on polling day in that election.

#### **Removal of name from register**

(8) The Chief Electoral Officer shall remove an elector's name from the register of absentee electors if,

- (a) the elector does not provide the required information within the time specified under subsection (6);
- (b) the elector sends the Chief Electoral Officer a signed request to remove the elector's name;
- (c) the elector dies and the Chief Electoral Officer receives a request to remove the elector's name,

- a) comprend la preuve de l'identité de l'électeur conformément à l'article 4.2;
- b) indique :
  - (i) les nom, sexe et date de naissance de l'électeur,
  - (ii) la date à laquelle l'électeur est parti de l'Ontario,
  - (iii) l'adresse du dernier lieu de résidence de l'électeur avant son départ de l'Ontario,
  - (iv) la date, si elle est connue, à laquelle l'électeur a l'intention de reprendre résidence en Ontario,
  - (v) l'adresse postale de l'électeur à l'extérieur de l'Ontario,
  - (vi) les autres renseignements que le directeur général des élections estime nécessaires pour déterminer si l'électeur a le droit de voter ou dans quelle circonscription électorale il peut voter;
- c) comprend, si une exception prévue au paragraphe 15 (1.2) s'applique à l'électeur, la preuve du fait en question.

#### **Renseignements supplémentaires pour les besoins du registre permanent**

(5) Le directeur général des élections peut exiger que l'électeur fournisse, en plus des renseignements indiqués au paragraphe (4), tout autre renseignement qu'il estime nécessaire à la tenue et à la mise à jour du registre permanent des électeurs.

#### **Mise à jour du registre des électeurs absents**

(6) Le directeur général des élections peut exiger qu'un électeur dont le nom figure dans le registre des électeurs absents fournisse, dans le délai qu'il précise, tout renseignement qu'il estime nécessaire à la mise à jour du registre.

#### **Restriction : changement d'adresse**

(7) L'adresse postale qui est à l'extérieur de l'Ontario et qui est indiquée à l'égard d'un électeur dans le registre des électeurs absents ne doit pas être changée pendant la période qui commence le jour où un décret de convocation des électeurs à une élection est émis dans la circonscription électorale concernée et se termine le jour du scrutin de l'élection.

#### **Radiation d'un nom inscrit au registre**

(8) Le directeur général des élections radie le nom d'un électeur du registre des électeurs absents si, selon le cas :

- a) l'électeur ne fournit pas les renseignements exigés dans le délai précisé aux termes du paragraphe (6);
- b) l'électeur envoie au directeur général des élections une demande signée de radiation de son nom;
- c) l'électeur décède et le directeur général des élections reçoit une demande de radiation de son nom,

accompanied by a death certificate or other documentary evidence of the death;

- (d) the elector returns to reside in Ontario again; or
- (e) the elector has resided outside Ontario for at least two consecutive years and subsection 15 (1.2) does not apply.

**26. The Act is amended by adding the following section:**

**Manner of doing recount**

**74.1** (1) The recount shall be conducted in the same manner as the original count, whether manually or by vote counting equipment, subject to subsection (2).

**Order specifying different manner of doing recount**

(2) If the judge who orders the recount is of the opinion that the manner in which the original count was conducted caused or contributed to the doubtful result, he or she may, in the order, provide that the recount shall be held in a different manner and specify the manner.

**27. Section 91 of the Act is repealed.**

**28. The Act is amended by adding the following section:**

**Improper voting by special ballot, etc.**

**91.** Every person who does any of the following is guilty of a corrupt practice and liable, on conviction, to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both:

1. Applying for a special ballot for reward or remuneration.
2. Agreeing to vote by special ballot for reward or remuneration.
3. Inducing or procuring any elector by undue influence to apply for a special ballot.
4. Having obtained a special ballot, attempting to vote at the election otherwise than by means of the special ballot.

**29. Section 93 of the Act is amended by striking out “poll clerk or enumerator” and substituting “poll clerk, registration agent or revising agent”.**

**30. Section 112 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Fees payable to officers and other persons, etc.**

**112.** (1) The Chief Electoral Officer shall, in an annual submission to the Board, establish the fees payable to officers and other persons, except those in the office of the Chief Electoral Officer, for their services under this Act.

accompagnée du certificat de décès ou d'un autre document prouvant le décès;

- d) l'électeur rentre en Ontario pour y résider;
- e) l'électeur a résidé à l'extérieur de l'Ontario pendant au moins deux années consécutives et le paragraphe 15 (1.2) ne s'applique pas.

**26. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Façon de procéder au dépouillement judiciaire**

**74.1** (1) Il est procédé au dépouillement judiciaire de la même façon que le dépouillement original, que ce soit manuellement ou au moyen d'équipement de dépouillement du scrutin, sous réserve du paragraphe (2).

**Ordonnance précisant une autre façon de procéder au dépouillement judiciaire**

(2) Si le juge qui ordonne le dépouillement judiciaire est d'avis que la façon dont il a été procédé au dépouillement original a causé les résultats douteux de l'élection ou y a contribué, il peut, dans son ordonnance, prévoir qu'il soit procédé au dépouillement judiciaire de l'autre façon qu'il précise.

**27. L'article 91 de la Loi est abrogé.**

**28. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Vote irrégulier enregistré par bulletin spécial**

**91.** Est coupable de manœuvre frauduleuse et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines, quiconque pose l'un ou l'autre des actes suivants :

1. Demander un bulletin de vote spécial contre récompense ou rémunération.
2. Accepter de voter par bulletin spécial contre récompense ou rémunération.
3. Par abus d'influence, inciter ou amener un électeur à demander un bulletin de vote spécial.
4. Ayant obtenu un bulletin de vote spécial, tenter de voter à l'élection autrement qu'en faisant usage de ce bulletin.

**29. L'article 93 de la Loi est modifié par substitution de «le secrétaire du bureau de vote, l'agent d'inscription ou l'agent réviseur» à «le secrétaire du bureau de vote ou le recenseur».**

**30. L'article 112 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Honoraires à payer aux membres du personnel électoral et autres personnes**

**112.** (1) Dans son mémoire annuel à la Commission, le directeur général des élections établit les honoraires à payer aux membres du personnel électoral et aux autres personnes, à l'exclusion du personnel de son bureau, pour les services fournis aux termes de la présente loi.



**Board**

(2) The Board may accept, reject or modify the fees established in the submission.

**Estimated cost of next general election**

**112.1** The annual submission under section 112 for the year of a general election under subsection 9 (2) shall also describe in detail the total estimated cost of that election.

**Election disbursements**

**112.2** The Chief Electoral Officer shall ensure that the procurement directives and guidelines applicable to the public service of Ontario are followed, as appropriate, for election disbursements.

**31. Subsection 114.1 (3) of the Act is repealed.****32. The Act is amended by adding the following section:****Studies by C.E.O.**

**114.4** (1) The Chief Electoral Officer may study methods of,

- (a) improving the voting process; and
- (b) facilitating voting by persons with disabilities.

**Same**

(2) The Chief Electoral Officer's studies may be conducted by doing one or more of the following things:

- 1. Causing research to be carried out and reports to be written.
- 2. Establishing one or more advisory committees.
- 3. Causing one or more conferences to be held.

**Repeal**

(3) This section is repealed on December 31, 2015.

**ELECTION FINANCES ACT****33. (1) Subsection 16 (2) of the *Election Finances Act* is repealed and the following substituted:****Contributions over \$25**

(2) Money contributed to political parties, constituency associations, candidates or leadership contestants registered under this Act in amounts in excess of \$25,

- (a) shall not be contributed in the form of cash; and
- (b) shall be contributed,
  - (i) in a manner that associates the contributor's name and account with the payment, or
  - (ii) by a money order signed by the contributor.

(2) Section 16 of the Act is amended by adding the following subsection:

**Commission**

(2) La Commission peut accepter, rejeter ou modifier les honoraires établis dans le mémoire.

**Coût estimatif de la prochaine élection générale**

**112.1** Le mémoire annuel visé à l'article 112 qui se rapporte à l'année d'une élection générale prévue au paragraphe 9 (2) donne également des détails sur le coût total estimatif de cette élection.

**Dépenses électorales**

**112.2** Le directeur général des élections veille à ce que les directives et lignes directrices en matière d'approvisionnement applicables à la fonction publique de l'Ontario soient suivies, comme il convient, en ce qui concerne les dépenses électorales.

**31. Le paragraphe 114.1 (3) de la Loi est abrogé.****32. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :****Études du directeur général des élections**

**114.4** (1) Le directeur général des élections peut faire une étude sur les façons :

- a) d'améliorer le processus de vote;
- b) de faciliter le vote par les personnes handicapées.

**Idem**

(2) Le directeur général des élections peut procéder à son étude en prenant une ou plusieurs des mesures suivantes :

- 1. Faire faire des recherches et rédiger des rapports.
- 2. Constituer un ou plusieurs comités consultatifs.
- 3. Faire tenir une ou plusieurs conférences.

**Abrogation**

(3) Le présent article est abrogé le 31 décembre 2015.

**LOI SUR LE FINANCEMENT DES ÉLECTIONS****33. (1) Le paragraphe 16 (2) de la *Loi sur le financement des élections* est abrogé et remplacé par ce qui suit :****Contributions supérieures à 25 \$**

(2) Les contributions supérieures à 25 \$ faites à des partis politiques, associations de circonscription, candidats ou candidats à la direction d'un parti inscrits aux termes de la présente loi :

- a) ne doivent pas être versées en espèces;
- b) sont versées :
  - (i) soit de manière que le nom et le compte du donateur soient associés au paiement,
  - (ii) soit sous forme de mandat signé par le donateur.

(2) L'article 16 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

### Certain contributions by estates

(4) An estate may make contributions to parties and constituency associations, and for the purposes of those contributions, a person and his or her estate are deemed to be one person.

**34. Subsection 17 (1) of the Act is amended by striking out “upon obtaining the contributor’s copy of the receipt issued under section 25 in respect of that contribution” and substituting “upon obtaining the contributor’s copy of the receipt issued under this Act, or cancelling the receipt and giving the contributor notice of the cancellation”.**

**35. The Act is amended by adding the following section:**

#### Electronic database of contributions

**25.1 (1)** The Chief Electoral Officer shall make available to registered political parties, constituency associations and candidates an electronic database that,

- (a) allows the chief financial officers of registered parties, registered constituency associations and registered candidates to record all contributions received; and
- (b) allows the chief financial officers of registered parties to issue receipts generated from the electronic database.

#### Opting in

(2) The chief financial officer of a registered party may file with the Chief Electoral Officer a written declaration that the registered party intends to use the electronic database.

#### Effect

- (3) On and after the date specified in the declaration,
  - (a) the chief financial officer of the registered party and the chief financial officers of the party’s registered constituency associations and registered candidates shall record in the electronic database all contributions received;
  - (b) the chief financial officer of the registered party shall issue receipts generated from the electronic database, whether in paper form or electronic form, for all contributions described in clause (a), and clause 33 (4) (c) does not apply; and
  - (c) the Chief Electoral Officer may publish on a website on the Internet,
    - (i) on and after the date on which the chief financial officer of the registered party is required to file a report under subsection 34.1 (3), any information from the electronic database that is required to be included in the report,
    - (ii) on and after the date on which the chief financial officer of the registered party and the chief financial officers of its registered constituency associations are required to file fi-

### Certaines contributions versées par une succession

(4) Une succession peut verser des contributions à des partis ou à des associations de circonscription, et pour les besoins de ces contributions, une personne et sa succession sont réputées une seule personne.

**34. Le paragraphe 17 (1) de la Loi est modifié par substitution de «après avoir obtenu la copie du récépissé du donateur délivré en vertu de la présente loi ou annulé le récépissé et donné avis de l’annulation au donateur» à «après avoir obtenu la copie du récépissé du donateur délivré en vertu de l’article 25» à la fin du paragraphe.**

**35. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :**

#### Base de données électronique des contributions

**25.1 (1)** Le directeur général des élections met à la disposition des partis politiques, associations de circonscription et candidats inscrits une base de données électronique qui :

- a) permet aux directeurs des finances des partis, associations de circonscription et candidats inscrits de consigner toutes les contributions reçues;
- b) permet aux directeurs des finances des partis inscrits de délivrer des récépissés produits à partir de la base de données.

#### Utilisation optionnelle

(2) Le directeur des finances d’un parti inscrit peut déposer auprès du directeur général des élections une déclaration écrite selon laquelle le parti inscrit a l’intention d’utiliser la base de données électronique.

#### Effet

- (3) À compter de la date précisée dans la déclaration :
  - a) le directeur des finances du parti inscrit et les directeurs des finances des associations de circonscription inscrites et des candidats inscrits du parti consignent, dans la base de données électronique, toutes les contributions reçues;
  - b) le directeur des finances du parti inscrit délivre des récépissés produits à partir de la base de données électronique, que ce soit sur support papier ou électronique, pour toutes les contributions visées à l’alinéa a), et l’alinéa 33 (4) c) ne s’applique pas;
  - c) le directeur général des élections peut publier sur un site Web d’Internet :
    - (i) à compter de la date à laquelle le directeur des finances du parti inscrit est tenu de déposer un rapport aux termes du paragraphe 34.1 (3), les renseignements tirés de la base de données électronique qui doivent être inclus dans le rapport,
    - (ii) à compter de la date à laquelle le directeur des finances du parti inscrit et les directeurs des finances des associations de circonscription inscrites du parti sont tenus de déposer des



nancial statements under section 41, any information from the electronic database that was required to be included in the financial statements, and

- (iii) on and after the date on which the chief financial officer of the registered party, and the chief financial officers of its registered constituency associations and registered candidates are required to file financial statements under section 42, any information from the electronic database that was required to be included in the financial statements.

#### Independent candidates

(4) The Chief Electoral Officer shall make available to independent candidates an electronic database that allows their chief financial officers,

- (a) to record all contributions received; and
- (b) to issue receipts generated from the electronic database.

#### Opting in

(5) The chief financial officer of an independent candidate may file with the Chief Electoral Officer a written declaration that the candidate intends to use the electronic database.

#### Effect

- (6) On and after the date specified in the declaration,
  - (a) the chief financial officer of the candidate shall record in the electronic database all contributions received;
  - (b) the chief financial officer of the candidate shall issue receipts generated from the electronic database, whether in paper form or electronic form, for all contributions described in clause (a), and clause 33 (4) (c) does not apply; and
  - (c) the Chief Electoral Officer may publish on a website on the Internet, on and after the date on which the chief financial officer of the candidate is required to file a financial statement under section 42, any information from the electronic database that was required to be included in the financial statement.

**36. The Act is amended by adding the following section before the heading “Campaign Advertising”:**

#### RELEASE OF ELECTION SURVEYS ON POLLING DAY

##### Prohibition

**36.1** (1) No person shall publish, broadcast or transmit to the public, in an electoral district on polling day before the close of all the polling stations in that electoral district, the results of an election survey that have not previously been made available to the public.

états financiers aux termes de l’article 41, les renseignements tirés de la base de données électronique qui devaient être inclus dans les états financiers,

- (iii) à compter de la date à laquelle le directeur des finances du parti inscrit et les directeurs des finances des associations de circonscription inscrites et des candidats inscrits du parti sont tenus de déposer des états financiers aux termes de l’article 42, les renseignements tirés de la base de données électronique qui devaient être inclus dans les états financiers.

#### Candidats indépendants

(4) Le directeur général des élections met à la disposition des candidats indépendants une base de données électronique qui permet à leurs directeurs des finances :

- a) de consigner toutes les contributions reçues;
- b) de délivrer des récépissés produits à partir de la base de données.

#### Utilisation optionnelle

(5) Le directeur des finances d’un candidat indépendant peut déposer auprès du directeur général des élections une déclaration écrite selon laquelle le candidat a l’intention d’utiliser la base de données électronique.

#### Effet

- (6) À compter de la date précisée dans la déclaration :
  - a) le directeur des finances du candidat consigne, dans la base de données électronique, toutes les contributions reçues;
  - b) le directeur des finances du candidat délivre des récépissés produits à partir de la base de données électronique, que ce soit sur support papier ou électronique, pour toutes les contributions visées à l’alinéa a), et l’alinéa 33 (4) c) ne s’applique pas;
  - c) le directeur général des élections peut publier sur un site Web d’Internet, à compter de la date à laquelle le directeur des finances du candidat est tenu de déposer un état financier aux termes de l’article 42, les renseignements tirés de la base de données électronique qui devaient être inclus dans les états financiers.

**36. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant avant l’intertitre «Publicité reliée à la campagne électorale» :**

#### COMMUNICATION DES SONDAGES ÉLECTORAUX LE JOUR DU SCRUTIN

##### Interdiction

**36.1** (1) Il est interdit à quiconque de publier, de diffuser ou de transmettre au public dans une circonscription électorale, le jour du scrutin avant la fermeture de tous les bureaux de scrutin de celle-ci, les résultats d’un sondage électoral qui n’ont pas été mis à la disposition du public antérieurement.

**Extended application**

(2) Subsection (1) also applies in respect of corporations, trade unions, political parties, constituency associations and third parties.

**Definition**

(3) In this section, “election survey” means an opinion survey of how electors voted or will vote at an election or respecting an issue with which a political party or candidate is associated.

**37. Section 37 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Non-application of section**

(7) This section does not apply to an official website of a registered party, registered candidate or registered constituency association on the Internet.

**38. Subsection 37.11 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Contributions over \$25**

(1) Money contributed to third parties registered under this Act in amounts in excess of \$25 for the purpose of third party election advertising,

- (a) shall not be contributed in the form of cash; and
- (b) shall be contributed,
  - (i) in a manner that associates the contributor’s name and account with the payment, or
  - (ii) by a money order signed by the contributor.

**39. Subsection 38 (3.2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Number of electors**

(3.2) For the purposes of subsections (1) and (3), the number of electors is the greater of,

- (a) the number of electors shown in the list of electors furnished to candidates under clause 19 (3) (c) of the *Election Act*; and
- (b) the number of electors entitled to vote, as determined by the Chief Electoral Officer under the *Election Act*.

**Commencement**

**40. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Same**

(2) Subsections 3 (2) and 23 (2) and sections 25 and 28 come into force on July 1, 2011.

**Same**

(3) Section 35 comes into force on June 1, 2011.

**Élargissement du champ d’application**

(2) Le paragraphe (1) s’applique également à l’égard des personnes morales, des syndicats, des partis politiques, des associations de circonscription et des tiers.

**Définition**

(3) La définition qui suit s’applique au présent article.

«sondage électoral» Sondage sur les intentions de vote des électeurs, sur le sens de leur vote ou sur une question à laquelle un parti politique ou un candidat est associé.

**37. L’article 37 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Non-application de l’article**

(7) Le présent article ne s’applique pas au site Web d’Internet officiel des partis, associations de circonscription ou candidats inscrits.

**38. Le paragraphe 37.11 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Contributions supérieures à 25 \$**

(1) Les contributions supérieures à 25 \$ faites, aux fins de la publicité électorale d’un tiers, à un tiers inscrit aux termes de la présente loi :

- a) ne doivent pas être versées en espèces;
- b) sont versées :
  - (i) soit de manière que le nom et le compte du donateur soient associés au paiement,
  - (ii) soit sous forme de mandat signé par le donateur.

**39. Le paragraphe 38 (3.2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Nombre d’électeurs**

(3.2) Pour l’application des paragraphes (1) et (3), le nombre d’électeurs correspond au plus élevé des nombres suivants :

- a) le nombre d’électeurs indiqué sur la liste des électeurs fournie aux candidats aux termes de l’alinéa 19 (3) c) de la *Loi électorale*;
- b) le nombre d’électeurs qui ont le droit de voter, tel que le détermine le directeur général des élections aux termes de la *Loi électorale*.

**Entrée en vigueur**

**40. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Idem**

(2) Les paragraphes 3 (2) et 23 (2) et les articles 25 et 28 entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2011.

**Idem**

(3) L’article 35 entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2011.



## Short title

41. The short title of this Act is the *Election Statute Law Amendment Act, 2009*.

## Titre abrégé

41. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 modifiant des lois en ce qui concerne les élections*.







1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

1<sup>re</sup> SESSION, 39<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

## Bill 232

**An Act to amend the  
Taxation Act, 2007 with respect to  
income tax exemptions for artists**

**Mr. Tabuns**

**Private Member's Bill**

1st Reading      December 8, 2009  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 232

**Loi modifiant la  
Loi de 2007 sur les impôts  
à l'égard des exemptions d'impôt  
sur le revenu accordées aux artistes**

**M. Tabuns**



**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      8 décembre 2009  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Taxation Act, 2007* to give the Lieutenant Governor in Council the power to create regulations providing for income averaging for artists over a specified number of years and providing for income tax exemptions for artists receiving income from specific grants or royalties. The Bill also gives the Lieutenant Governor in Council the power to set deductibles and limits, and set out the rules of eligibility and methods of claiming the tax exemptions.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 2007 sur les impôts* pour donner au lieutenant-gouverneur en conseil le pouvoir de prévoir, par règlement, l'étalement du revenu des artistes sur un nombre d'années déterminé ainsi que des exemptions d'impôt sur le revenu à l'intention des artistes dont le revenu provient de certaines subventions ou de certaines redevances. Il lui donne également le pouvoir de fixer des montants déductibles et des plafonds et d'énoncer des règles d'admissibilité et des modalités de demande à l'égard des exemptions d'impôt.



**An Act to amend the  
Taxation Act, 2007 with respect to  
income tax exemptions for artists**

**Loi modifiant la  
Loi de 2007 sur les impôts  
à l'égard des exemptions d'impôt  
sur le revenu accordées aux artistes**

Note: This Act amends the *Taxation Act, 2007*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. The *Taxation Act, 2007* is amended by adding the following section:**

**172.1** The Lieutenant Governor in Council may make regulations with respect to artists' incomes,

- (a) setting deductibles and limits; and
- (b) providing for the rules of eligibility and methods of claiming,
  - (i) income averaging over a prescribed number of years,
  - (ii) income tax exemptions for grants received from a recognized arts granting agency, and
  - (iii) income tax exemptions for royalties on a copyright, including neighbouring rights.

**Commencement**

**2. This Act comes into force six months after the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**3. The short title of this Act is the *Taxation Amendment Act (Exemptions for Artists), 2009*.**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 2007 sur les impôts*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. La *Loi de 2007 sur les impôts* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**172.1** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter du revenu des artistes :

- a) en fixant des montants déductibles et des plafonds;
- b) en prévoyant des règles d'admissibilité et des modalités de demande à l'égard des éléments suivants :
  - (i) l'étalement du revenu sur un nombre d'années prescrit,
  - (ii) des exemptions d'impôt sur le revenu au titre des subventions reçues d'un organisme subventionnaire reconnu dans le domaine artistique,
  - (iii) des exemptions d'impôt sur le revenu au titre des redevances relatives au droit d'auteur, notamment les droits voisins.

**Titre abrégé**

**2. La présente loi entre en vigueur six mois après le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 modifiant la Loi sur les impôts (exemptions d'impôt accordées aux artistes)*.**







1<sup>ST</sup> SESSION, 39<sup>TH</sup> LEGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

1<sup>RE</sup> SESSION, 39<sup>E</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

## Bill 233

**An Act to amend  
the Trades Qualification  
and Apprenticeship Act**

**Mr. Bailey**

**Private Member's Bill**

1st Reading      December 8, 2009  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 233

**Loi modifiant la  
Loi sur la qualification professionnelle  
et l'apprentissage des gens de métier**

**M. Bailey**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      8 décembre 2009  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



**An Act to amend  
the Trades Qualification  
and Apprenticeship Act**

**Loi modifiant la  
Loi sur la qualification professionnelle  
et l'apprentissage des gens de métier**

Note: This Act amends the *Trades Qualification and Apprenticeship Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Section 12 of the *Trades Qualification and Apprenticeship Act* is amended by adding the following subsection:**

**Ratio of apprentices**

(2) Despite the regulations, the number of apprentices who may be employed by an employer in a trade shall not exceed,

- (a) if the employer is a journeyman in the trade, one apprentice plus an additional apprentice for each additional journeyman employed by the employer in that trade and with whom the apprentice is working; or
- (b) if the employer is not a journeyman in the trade, one apprentice for each journeyman employed by the employer and with whom the apprentice is working.

**2. Clause 26 (1) (k) of the Act is repealed.**

**Commencement**

**3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**4. The short title of this Act is the *Trades Qualification and Apprenticeship Amendment Act, 2009*.**

**EXPLANATORY NOTE**

The Bill amends the *Trades Qualification and Apprenticeship Act* to specify that no more than one person may be apprenticed to each journeyman of an employer in a trade and to remove the power to make regulations respecting the ratio of apprentices to journeymen who may be employed by an employer in a trade.

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur la qualification professionnelle et l'apprentissage des gens de métier*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. L'article 12 de la *Loi sur la qualification professionnelle et l'apprentissage des gens de métier* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Proportion d'apprentis**

(2) Malgré les règlements, le nombre d'apprentis qu'un employeur peut employer dans un métier ne doit pas excéder :

- a) si l'employeur est un ouvrier dans le métier, un apprenti, plus un apprenti supplémentaire pour chaque ouvrier supplémentaire qu'emploie l'employeur dans ce métier et avec qui l'apprenti travaille;
- b) si l'employeur n'est pas un ouvrier dans le métier, un apprenti pour chaque ouvrier qu'emploie l'employeur dans ce métier et avec qui l'apprenti travaille.

**2. L'alinéa 26 (1) k) de la Loi est abrogé.**

**Entrée en vigueur**

**3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 modifiant la Loi sur la qualification professionnelle et l'apprentissage des gens de métier*.**

**NOTE EXPLICATIVE**

Le projet de loi modifie la *Loi sur la qualification professionnelle et l'apprentissage des gens de métier* pour préciser qu'il ne peut pas y avoir plus d'un apprenti pour chaque ouvrier qu'emploie un employeur dans un métier et pour éliminer le pouvoir réglementaire de prévoir la proportion, pour un même métier, que peuvent représenter les apprentis par rapport aux ouvriers qu'emploie un employeur.





1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

## Bill 234

**An Act to amend  
the Taxation Act, 2007  
to provide for a tax credit  
for heritage properties**

**Mr. Arnott**

**Private Member's Bill**

1st Reading      December 8, 2009  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent



1<sup>re</sup> SESSION, 39<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

## Projet de loi 234

**Loi modifiant la  
Loi de 2007 sur les impôts  
afin de prévoir un crédit d'impôt  
pour bien patrimonial**

**M. Arnott**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      8 décembre 2009  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Taxation Act, 2007* to provide a non-refundable tax credit in respect of qualifying expenditures that are directly attributable to a qualifying activity relating to an eligible heritage property, as defined in section 365.2 of the *Municipal Act, 2001*, that is owned by the taxpayer or, if the taxpayer is an individual, the taxpayer's qualifying relation. The tax credit will apply to qualifying expenditures that are incurred after the prescribed date. Various components of the tax credit will be prescribed by regulations made under the *Taxation Act, 2007*.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 2007 sur les impôts* afin de prévoir un crédit d'impôt non remboursable au titre des dépenses admissibles qui sont directement attribuables à une activité admissible se rapportant à un «bien patrimonial admissible», au sens de l'article 365.2 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, dont le contribuable ou, si ce dernier est un particulier, son proche admissible est propriétaire. Ce crédit vise les dépenses admissibles engagées après la date prescrite. Diverses composantes du crédit seront prescrites par voie de règlement pris en vertu de la Loi.



**An Act to amend  
the Taxation Act, 2007  
to provide for a tax credit  
for heritage properties**

Note: This Act amends the *Taxation Act, 2007*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. The *Taxation Act, 2007* is amended by adding the following Part:**

**PART V.3  
HERITAGE PROPERTY TAX CREDIT**

**Definitions**

**104.11** (1) In this section,

“eligible property” means, in respect of a taxpayer, a property that, at any time,

- (a) is an eligible heritage property as defined in sub-section 365.2 (2) of the *Municipal Act, 2001*, and
- (b) is owned at that time, whether jointly with another person or otherwise, by the taxpayer or, if the taxpayer is an individual, a qualifying relation in respect of the taxpayer; (“bien admissible”)

“government assistance” means assistance in any form from a government, municipality or other public authority, and includes a grant, subsidy, forgivable loan, deduction from tax or investment allowance, but does not include any assistance as may be prescribed; (“aide gouvernementale”)

“qualifying activity” means, in respect of an eligible property, an activity that,

- (a) relates to a property that is an eligible property at the time of the activity, and
- (b) satisfies such conditions as may be prescribed; (“activité admissible”)

“qualifying expenditure” means, in respect of an eligible property of a taxpayer for a taxation year, an outlay or expense that,

- (a) is made or incurred in the year by the taxpayer or, if the taxpayer is an individual, a qualifying relation in respect of the taxpayer,
- (b) is the cost of goods acquired or services received if

**Loi modifiant la  
Loi de 2007 sur les impôts  
afin de prévoir un crédit d'impôt  
pour bien patrimonial**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 2007 sur les impôts*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. La *Loi de 2007 sur les impôts* est modifiée par adjonction de la partie suivante :**

**PARTIE V.3  
CRÉDIT D'IMPÔT POUR BIEN PATRIMONIAL**

**Définitions**

**104.11** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«activité admissible» Relativement à un bien admissible, s'entend d'une activité qui remplit les critères suivants :

- a) elle se rapporte à un bien qui est un bien admissible au moment où elle se produit;
- b) elle satisfait aux conditions prescrites. («qualifying activity»)

«aide gouvernementale» Aide, à l'exclusion d'une aide prescrite, reçue d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'une autre administration sous n'importe quelle forme, notamment sous forme de prime, de subvention, de prêt à remboursement conditionnel, de déduction de l'impôt et d'allocation de placement. («government assistance»)

«bien admissible» Relativement à un contribuable, s'entend d'un bien qui, à un moment donné, remplit les critères suivants :

- a) il s'agit d'un bien patrimonial admissible au sens du paragraphe 365.2 (2) de la *Loi de 2001 sur les municipalités*;
- b) le contribuable ou, si ce dernier est un particulier, son proche admissible est propriétaire du bien, conjointement avec une autre personne ou autrement, à ce moment. («eligible property»)

«dépense admissible» Relativement au bien admissible d'un contribuable pour une année d'imposition, s'entend d'une dépense qui remplit les critères suivants :

they are directly attributable to a qualifying activity in respect of the eligible property, and

(c) is not excluded by the prescribed rules; ("dépense admissible")

"qualifying relation" means, in respect of a taxpayer who is an individual, a person who is the taxpayer's spouse or common-law partner, or a child of the taxpayer who has not attained the age of 18 years before the end of the particular taxation year, other than a child who was, at any time in the year, a married person, a person who is in a common-law partnership or a person who has a child. ("proche admissible")

#### Heritage property tax credit

(2) Taxpayers may, in computing their tax payable under this Act for a taxation year, deduct a heritage property tax credit equal to the lesser of their tax payable under this Act for the year, determined without reference to this section, and the amount determined under subsection (3).

#### Amount of tax credit

(3) The amount of a taxpayer's heritage property tax credit for a taxation year in respect of an eligible property of the taxpayer is the amount calculated using the formula,

$$A \times (B - C)$$

in which,

"A" is the percentage prescribed for the purposes of this subsection,

"B" is the lesser of the amount prescribed for the purposes of this subsection and the total of all amounts each of which is a qualifying expenditure in respect of the eligible property for the year that is incurred after the prescribed date, and

"C" is the total of all government assistance, if any, relating to the qualifying expenditure in respect of the eligible property that, on the taxpayer's filing due-date for the taxation year for which the tax credit is claimed, the taxpayer has received, is entitled to receive or may reasonably expect to receive, to the extent that the government assistance has not been repaid under a legal obligation to do so.

#### Apportionment

(4) If more than one taxpayer is entitled to a tax credit under this section for a taxation year in respect of a particular eligible property, the total of all tax credit amounts shall not exceed the maximum tax credit that would be available for the year by any one of those taxpayers in respect of the property, if that taxpayer were the only taxpayer entitled to a tax credit for the year under this section, and if the taxpayers cannot agree as to what portion of the tax credit each is entitled to, the Minister may fix the portions.

a) elle est engagée ou effectuée au cours de l'année par le contribuable ou, si ce dernier est un particulier, par son proche admissible;

b) elle représente le coût de marchandises acquises ou de services reçus qui sont directement attribuables à une activité admissible se rapportant au bien;

c) elle n'est pas exclue par les règles prescrites. («qualifying expenditure»)

«proche admissible» Relativement à un contribuable qui est un particulier, s'entend d'une personne qui est son conjoint ou son conjoint de fait ou son enfant âgé de moins de 18 ans avant la fin de l'année d'imposition donnée, à l'exclusion d'un enfant qui, à un moment donné au cours de l'année, est marié, vit en union de fait ou a un enfant. («qualifying relation»)

#### Crédit d'impôt pour bien patrimonial

(2) Le contribuable peut déduire, lors du calcul de l'impôt qu'il est tenu de payer pour l'année d'imposition en application de la présente loi, un crédit d'impôt pour bien patrimonial égal au moindre de l'impôt qu'il doit payer pour l'année, calculé sans égard au présent article, et de la somme obtenue en application du paragraphe (3).

#### Montant du crédit d'impôt

(3) Le montant du crédit d'impôt pour bien patrimonial auquel a droit un contribuable pour l'année d'imposition à l'égard d'un de ses biens admissibles correspond à la somme calculée selon la formule suivante :

$$A \times (B - C)$$

où :

«A» représente le pourcentage prescrit pour l'application du présent paragraphe;

«B» représente le moindre du montant prescrit pour l'application du présent paragraphe et du total des sommes dont chacune est une dépense admissible à l'égard du bien admissible pour l'année qui est engagée après la date prescrite;

«C» représente le total de toute aide gouvernementale éventuelle à l'égard de la dépense admissible se rapportant au bien admissible que le contribuable a reçue, a le droit de recevoir ou peut raisonnablement s'attendre à recevoir à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour l'année pour laquelle il demande le crédit, dans la mesure où l'aide n'a pas été remboursée en exécution d'une obligation légale de le faire.

#### Restriction

(4) Si plus d'un contribuable a droit, pour une année d'imposition, au crédit d'impôt prévu au présent article relativement à un bien admissible donné, le total de tous les crédits d'impôt en question ne doit pas dépasser le maximum qu'un seul de ces contribuables pourrait demander pour l'année pour ce bien. Si ces contribuables ne s'entendent pas sur la répartition de ce maximum entre eux, le ministre peut faire cette répartition.

## Commencement

2. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

## Short title

3. The short title of this Act is the *Taxation Amendment Act (Heritage Property Tax Credit), 2009*.

## Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

## Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 modifiant la Loi sur les impôts (crédit d'impôt pour bien patrimonial)*.













1<sup>ST</sup> SESSION, 39<sup>TH</sup> LEGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

1<sup>re</sup> SESSION, 39<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

## Bill 235

**An Act to enact the  
Energy Consumer Protection Act,  
2009 and to amend other Acts**

**The Hon. G. Phillips**  
Minister of Energy and Infrastructure

### Government Bill

1<sup>st</sup> Reading      December 8, 2009  
2<sup>nd</sup> Reading  
3<sup>rd</sup> Reading  
Royal Assent

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

## Projet de loi 235

**Loi édictant la  
Loi de 2009 sur la protection  
des consommateurs d'énergie  
et modifiant d'autres lois**

**L'honorable G. Phillips**  
Ministre de l'Énergie et de l'Infrastructure

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture      8 décembre 2009  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario





## EXPLANATORY NOTE

The Bill enacts the *Energy Consumer Protection Act, 2009* and makes consequential amendments to other statutes.

The *Energy Consumer Protection Act, 2009* is divided into four Parts. Part I, General, contains a number of definitions that apply throughout the Act and sets out some powers of the Minister of Energy and Infrastructure.

Part II, Electricity Retailing and Gas Marketing, deals with gas marketing and retailing of electricity to consumers. The Part applies to a class of consumers as set out in section 2 and applies despite any contract, agreement or waiver to the contrary. Consumers may commence a class action or join in a class action arising out of a dispute over a contract to which the Part applies despite a term in the contract that purports to prevent the consumer from commencing or becoming a member of a class action.

The rights set out in Part II are in addition to any other rights of a consumer under any other Act or by operation of law. Any ambiguity that allows for more than one reasonable interpretation of any information that must be disclosed under this Part must be interpreted to the benefit of the consumer.

Disclosure of information under this Part must be clear, comprehensible and prominent and must comply with prescribed requirements. Gas marketers and retailers of electricity are prohibited from engaging in unfair practices.

Contracts must conform with the Part and the regulations and with any applicable code issued by the Board or rule or order made by the Board. There are requirements with respect to information and documents that must be provided to the consumer. For a contract to be valid, it must be verified by a third party.

A contract is deemed void if specified requirements of the Part are not followed. A contract may only be renewed or extended in accordance with the regulations. There is a cooling-off period, permitting a consumer to cancel a contract within 10 days after receiving a copy of the contract and acknowledging its delivery. In addition, a consumer may cancel a contract if, among other things, the supplier engages in an unfair practice. A consumer may also cancel a contract without cause, if the consumer gives the prescribed notice of cancellation.

If a consumer is given a right to commence an action, the consumer may commence an action in the Superior Court of Justice (of which the Small Claims Court is a part).

Part III deals with suite metering. For the purposes of this Part, a consumer is a person who uses, for their consumption, electricity that the person did not generate. There are requirements dealing with the installation of suite meters. A suite meter is a unit smart meter or unit sub-meter, both of which are installed in a unit of a multi-unit complex and are not connected to a bulk meter.

There are circumstances in which a suite meter may or must be installed. These apply despite a registered declaration under the *Condominium Act, 1998*. If a suite meter is installed, there are circumstances in which the suite meter provider may or must bill the consumer based on the consumption or use of electricity by the consumer in respect of the unit as measured by the suite meter.

Part IV contains regulation-making powers.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte la *Loi de 2009 sur la protection des consommateurs d'énergie* et apporte des modifications corrélatives à d'autres lois.

La *Loi de 2009 sur la protection des consommateurs d'énergie* se divise en quatre parties. La partie I comprend des définitions qui s'appliquent à l'ensemble de la Loi et énonce certains pouvoirs du ministre de l'Énergie et de l'Infrastructure.

La partie II traite de la vente au détail d'électricité et de la commercialisation de gaz auprès des consommateurs. Elle s'applique aux catégories de consommateurs énoncées à l'article 2, et ce, malgré tout contrat, toute entente ou toute renonciation à l'effet contraire. Le consommateur peut introduire un recours collectif ou se joindre à un recours collectif résultant d'un différend relatif à un contrat visé par la partie II, malgré toute disposition du contrat qui aurait pour effet de l'en empêcher.

Les droits énoncés dans la partie II s'ajoutent à ceux que d'autres lois ou l'effet de la loi confèrent au consommateur. Est levée à l'avantage du consommateur toute ambiguïté, même celle donnant lieu à plusieurs interprétations raisonnables, touchant les renseignements à divulguer en application de cette partie.

La divulgation de renseignements effectuée en application de la partie II doit être claire, compréhensible et bien en évidence, en plus de satisfaire aux exigences prescrites. Il est interdit aux agents de commercialisation de gaz et aux détaillants d'électricité de se livrer à des pratiques déloyales.

Les contrats doivent être conformes à la partie II et aux règlements, et à tout code applicable produit par la Commission ou à toute règle qu'elle a adoptée ou toute ordonnance qu'elle a rendue. Des exigences s'appliquent aux renseignements et aux documents qui doivent être fournis au consommateur. Pour qu'un contrat soit valide, il doit être vérifié par un tiers.

Un contrat est réputé nul si certaines exigences énoncées à la partie II ne sont pas respectées. Un contrat ne peut être renouvelé ou prorogé que conformément aux règlements. Un délai de réflexion est prévu afin de permettre au consommateur de résilier un contrat jusqu'à 10 jours après en avoir reçu une copie et en avoir accusé réception. Par ailleurs, un consommateur peut résilier un contrat pour certains motifs, notamment en cas de pratique déloyale de la part du fournisseur. Il peut également le résilier sans motif valable, pourvu qu'il donne l'avis de résiliation prescrit.

Le consommateur qui a le droit d'introduire une action peut le faire devant la Cour supérieure de justice, dont la Cour des petites créances est une section.

La partie III traite des activités liées aux compteurs individuels. Pour l'application de cette partie, est un consommateur la personne qui utilise, aux fins de sa propre consommation, de l'électricité qu'elle n'a pas produite. Certaines exigences s'appliquent à l'installation des compteurs individuels. Un compteur individuel est soit un compteur intelligent d'unité, soit un compteur divisionnaire d'unité, qui est installé dans une unité d'un ensemble collectif et qui n'est pas relié à un compteur collectif.

Un compteur individuel peut ou doit être installé dans des circonstances qui s'appliquent malgré toute déclaration enregistrée conformément à la *Loi de 1998 sur les condominiums*. Si un tel compteur est installé, son fournisseur peut ou doit, dans certaines circonstances, facturer le consommateur en fonction de sa consommation ou de son utilisation d'électricité à l'égard de l'unité, telle qu'elle est mesurée par le compteur individuel.

La partie IV traite des pouvoirs réglementaires.



The Bill contains consequential amendments to the *Consumer Protection Act, 2002*, the *Electricity Act, 1998*, the *Ontario Energy Board Act, 1998* and the *Residential Tenancies Act, 2006*.

Subsection 2 (4) of the *Consumer Protection Act, 2002* is repealed. That section of the Act made the *Consumer Protection Act, 2002* applicable to gas marketers and retailers of electricity. Consumer protection with respect to energy consumers is now in the *Energy Consumer Protection Act, 2009*.

The Bill amends the *Electricity Act, 1998*. The amendments include the following:

1. Where a distributor or suite meter provider requires security for the payment of charges related to electricity, certain requirements must be met.
2. The section of the Act dealing with the termination of service, section 31, is repealed and remade. It takes into account the changes introduced by Part III of the *Energy Consumer Protection Act, 2009* and creates conditions for and exceptions to the power to shut off the distribution of electricity.
3. Additional regulation-making authority is added to section 114 of the Act.

The Bill amends the *Ontario Energy Board Act, 1998*. These amendments include:

1. The Minister may issue Cabinet approved directives to the Board in relation to retailing of gas and electricity and the Board shall implement the directives. A directive may require the Board to take specified steps to promote fairness, efficiency and transparency in the retail market for gas and for electricity and may require the Board to amend licences issued to gas marketers or retailers of electricity. A directive may also require the Board to amend conditions in licences and may require that the Board take certain steps with respect to verification of a contract required under Part II of the *Energy Consumer Protection Act, 2009*.
2. Where a gas distributor requires security for the payment of charges related to gas by or on behalf of a consumer or a member of a class of consumers, the gas distributor must meet the prescribed criteria. Changes are made to the provision that deals with stopping the distribution of gas, section 42, that are consistent with those changes made in the *Electricity Act, 1998*.
3. The Minister may require that invoices issued by gas distributors in respect of gas to consumers who are members of a prescribed class of consumers meet prescribed requirements or be in a form approved by the Minister.
4. The section of the Act that empowers the board to make rules, section 44, is amended to permit the Board to make rules governing the conduct of a gas distributor as it relates to, among other things, stopping the distribution of gas and governing the manner and circumstances in which security is to be provided.
5. Unit smart meter providers and unit sub-meter providers are prohibited from charging for unit smart metering or

Le projet de loi apporte des modifications corrélatives à la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*, à la *Loi de 1998 sur l'électricité*, à la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* et à la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*.

Le paragraphe 2 (4) de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* est abrogé. Cette disposition rendait cette loi applicable aux agents de commercialisation de gaz et aux détaillants d'électricité. La protection des consommateurs d'énergie relève maintenant de la *Loi de 2009 sur la protection des consommateurs d'énergie*.

Le projet de loi modifie la *Loi de 1998 sur l'électricité*, notamment comme suit :

1. Certaines exigences doivent être respectées lorsqu'un distributeur ou un fournisseur de compteurs individuels exige une sûreté en garantie du paiement des frais liés à l'électricité.
2. L'article 31 de la Loi, qui traite de la coupure de la distribution, est abrogée et remplacée. Il tient compte des changements découlant de la partie III de la *Loi de 2009 sur la protection des consommateurs d'énergie*, assortit de conditions le pouvoir de couper la distribution d'électricité et prévoit des exceptions à ce sujet.
3. Des pouvoirs réglementaires supplémentaires sont ajoutés à l'article 114 de la Loi.

Le projet de loi modifie la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, notamment comme suit :

1. Le ministre peut donner à la Commission des directives, approuvées par le conseil des ministres, à l'égard de la vente au détail du gaz et de l'électricité. La Commission doit mettre ces directives en oeuvre. Une directive peut exiger que la Commission prenne des mesures précisées afin de promouvoir l'équité, l'efficacité et la transparence dans le marché du détail du gaz et de l'électricité, et qu'elle modifie les permis délivrés aux agents de commercialisation de gaz ou aux détaillants d'électricité. Une directive peut également exiger que la Commission modifie les conditions des permis ou encore qu'elle prenne certaines mesures aux fins de la vérification d'un contrat exigée en application de la partie II de la *Loi de 2009 sur la protection des consommateurs d'énergie*.
2. Le distributeur de gaz qui exige une sûreté en garantie du paiement des frais liés au gaz par un consommateur ou un consommateur qui appartient à une catégorie de consommateurs, ou pour son compte, doit satisfaire aux critères prescrits. Des modifications comparables à celles apportées à la *Loi de 1998 sur l'électricité* sont apportées à l'article 42, qui traite de l'arrêt de la distribution de gaz.
3. Le ministre peut exiger que les factures de gaz que les distributeurs de gaz émettent aux consommateurs qui appartiennent à une catégorie prescrite répondent aux exigences prescrites ou soient rédigées selon la formule qu'il approuve.
4. L'article 44, qui confère à la Commission le pouvoir d'adopter des règles, est modifié afin de lui permettre d'adopter des règles pour régir la conduite d'un distributeur de gaz, notamment en ce qui a trait à l'arrêt de la distribution de gaz, la manière dont une sûreté doit être fournie et les circonstances dans lesquelles elle doit l'être.
5. Il est interdit aux fournisseurs de compteurs intelligents d'unité et aux fournisseurs de compteurs divisionnaires

unit sub-metering, as the case may be, except in accordance with an order of the Board, which is not bound by the terms of any contract.

6. The current Part V.1, Energy Consumers' Bill of Rights, is repealed and replaced with a new Part V.1, Gas Marketers and Retailers of Electricity — Standards and Audits. The Part contains a provision permitting or requiring that prescribed conditions be contained in a licence issued under Part IV or V. When required by a regulation to do so, the Board shall license certain employees in accordance with the prescribed conditions, criteria or requirements. The Board may also appoint a person who meets the prescribed criteria to audit the compliance of a gas marketer or retailer of electricity or its agents or employees with the requirements of any condition of a licence.
7. Part VII.0.1, Investigators and Investigations, is added to the Act. The chair of the Board may appoint persons to act as investigators and, in certain circumstances, an investigator may apply to a justice of the peace for a search warrant where the investigator reasonably believes that a person has contravened or is contravening the Act or the regulations.
8. Part VII.2, Compliance re Part II of the *Energy Consumer Protection Act, 2009*, is added to the Act. The Part empowers the Board to apply to the Superior Court for the issuance of a freeze order in certain circumstances in respect of certain assets. The Board may also make an order requiring immediate compliance with this Act if, in the Board's opinion, it is in the public interest to do so. A person may give the Board a written assurance of voluntary compliance in certain circumstances.
9. If a retailer of electricity or a gas marketer or a director or officer of a corporation that is a retailer of electricity or a gas marketer is convicted of an offence, the court making the conviction may, in addition to any other penalty, order the person convicted to pay compensation or make restitution. If a fine against such a person is in default for at least 60 days, the Board may disclose to a consumer reporting agency the name of the defaulter, the amount of the fine and the date the fine went into default and may, by order, create a lien against the property of the person who is liable to pay the fine.

Part VIII of the *Residential Tenancies Act, 2006* is repealed and replaced. Section 137 of the Part deals with suite meters. Its features include the following:

1. If a meter or a suite meter is installed, a landlord who has the obligation to supply electricity to a rental unit may terminate that obligation, with the consent of the tenant, by giving the tenant adequate notice and reducing the rent in accordance with rules prescribed by regulation.
2. If a suite meter is installed in respect of a rental unit and the prospective tenant will be responsible for the payment for the supply of electricity, the landlord must provide that tenant with information related to electricity consumption in the rental unit and must comply with ob-

d'unité d'exiger des frais pour les activités liées à ces compteurs, si ce n'est conformément à une ordonnance de la Commission, qui n'est liée par les conditions d'aucun contrat.

6. L'actuelle partie V.1 (Charte des droits des consommateurs d'énergie) est abrogée et remplacée par une nouvelle partie V.1 (Agents de commercialisation de gaz et détaillants d'électricité — normes et vérifications). Cette partie comprend une disposition qui permet ou exige qu'un permis délivré en vertu de la partie IV ou V soit assorti des conditions prescrites. Lorsqu'un règlement l'y oblige, la Commission délivre un permis à certains employés conformément aux conditions, exigences ou critères prescrits. De plus, elle peut charger une personne qui satisfait aux critères prescrits de vérifier si un agent de commercialisation de gaz ou un détaillant d'électricité ou ses mandataires ou employés se conforment aux exigences prévues par une condition d'un permis.
7. La partie VII.0.1 (Enquêteurs et enquêtes) est ajoutée à la Loi. Le président de la Commission peut nommer des personnes pour qu'elles agissent en qualité d'enquêteurs. Dans certaines circonstances, l'enquêteur qui a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a contrevenu ou contrevient à la Loi ou aux règlements peut demander à un juge de paix de délivrer un mandat de perquisition.
8. La partie VII.2 (Observation : Partie II de la *Loi de 2009 sur la protection des consommateurs d'énergie*) est ajoutée à la Loi. Elle confère à la Commission le pouvoir de demander à la Cour supérieure de rendre une ordonnance de blocage dans certaines circonstances à l'égard de certains biens. La Commission peut également rendre une ordonnance exigeant l'observation immédiate de la Loi si elle estime que la protection du public l'exige. Une personne peut, dans certaines circonstances, fournir à la Commission une garantie écrite d'observation volontaire.
9. Si un détaillant d'électricité ou un agent de commercialisation de gaz qui est une personne morale, ou un de leurs administrateurs ou dirigeants, est déclaré coupable d'une infraction, le tribunal qui le déclare coupable peut, en plus de toute autre peine, lui ordonner de verser une indemnité ou d'effectuer une restitution. Si une amende payable par la personne déclarée coupable est en défaut de paiement depuis au moins 60 jours, la Commission peut divulguer à une agence de renseignements sur le consommateur le nom de cette personne, le montant de l'amende et la date à laquelle son paiement est en défaut. De plus, elle peut, par ordonnance, créer un privilège sur les biens de cette personne.

La partie VIII de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* est abrogée et remplacée. L'article 137 de cette partie traite des compteurs individuels, notamment de la manière suivante :

1. Lorsqu'un compteur ou un compteur individuel est installé, le locateur qui a l'obligation d'approvisionner un logement locatif en électricité peut, avec le consentement du locataire, mettre fin à cette obligation en remettant à ce dernier un avis suffisant à cet effet et en réduisant les loyers conformément aux règles prescrites par règlement.
2. Lorsqu'un compteur individuel est installé pour un logement locatif et que le locataire éventuel sera responsable du paiement de l'approvisionnement en électricité, le locateur doit fournir à ce locataire des renseignements concernant la consommation d'électricité dans le loge-



ligations related to electricity conservation and efficiency that may be prescribed by regulation.

3. A capital expenditure made after a meter or suite meter was installed may not be relied on by the landlord in an application for permission to increase rent by more than the guideline if the capital expenditure failed to promote the conservation of electricity and energy efficiency and the purpose for which the capital expenditure was made could reasonably have been achieved by making a capital expenditure that promoted the conservation of electricity or the more efficient use of electricity.
4. A tenant may apply to the Landlord and Tenant Board where a landlord has breached an obligation under this section.

Section 138 of the Bill deals with the apportionment of utility costs. Its features include the following:

1. A landlord of a building containing not more than six rental units who supplies a utility to the rental units in the building may, with the consent of the tenant, charge the tenant a portion of the cost of the utility by giving the tenants adequate notice and reducing the rents in accordance with rules prescribed by regulation.
2. If a landlord charges tenants a portion of the cost of a utility and a prospective tenant will be responsible for a portion of the payment for the supply of a utility, the landlord must provide that tenant with information related to the cost of the utility and must comply with obligations related to conservation of the utility and its efficient use that may be prescribed by regulation.
3. A capital expenditure made after a landlord charged tenants a portion of the cost of a utility may not be relied on by the landlord in an application for permission to increase rent by more than the guideline if the capital expenditure failed to promote the conservation of the utility or its more efficient use and the purpose for which the capital expenditure was made could reasonably have been achieved by making a capital expenditure that promoted the conservation or more efficient use of the utility.
4. A tenant may apply to the Landlord and Tenant Board where a landlord has breached an obligation under this section.

Concomitant changes are made to the offence and regulation-making sections of the Act.

ment et doit se conformer aux obligations en matière d'économie et d'utilisation efficace de l'électricité qui sont prescrites par règlement.

3. Le locateur qui demande d'augmenter le loyer d'un pourcentage supérieur au taux légal ne peut citer à l'appui de la demande une dépense en immobilisations engagée après l'installation d'un compteur ou d'un compteur individuel si cette dépense n'a pas favorisé des économies d'électricité ou une utilisation plus efficace de l'électricité et si le but auquel elle a été engagée aurait pu raisonnablement être réalisé en engageant une dépense en immobilisations favorisant de telles économies ou une telle utilisation.
4. Un locataire peut s'adresser à la Commission de la location immobilière lorsqu'un locateur ne se conforme pas à une obligation prévue à l'article 137.

L'article 138 de la Loi traite de la répartition des frais de services d'utilité publique, notamment de la manière suivante :

1. Le locateur d'un immeuble comptant au plus six logements locatifs qui fournit un service d'utilité publique à chaque logement peut, avec le consentement écrit du locataire, demander à celui-ci une partie des frais du service en lui remettant un avis suffisant et en réduisant le loyer conformément aux règles prescrites par règlement.
2. Si un locateur demande aux locataires une partie des frais d'un service d'utilité publique et qu'un locataire éventuel sera responsable du paiement de cette partie, le locateur doit lui fournir des renseignements concernant le coût du service et doit se conformer aux obligations en matière d'économie et d'utilisation efficace du service qui sont prescrites par règlement.
3. Le locateur qui demande d'augmenter le loyer d'un pourcentage supérieur au taux légal ne peut citer à l'appui de la demande une dépense en immobilisations engagée après avoir demandé aux locataires une partie des frais d'un service d'utilité publique si cette dépense n'a pas favorisé des économies du service ou son utilisation plus efficace et si le but auquel elle a été engagée aurait pu raisonnablement être réalisé en engageant une dépense en immobilisations favorisant de telles économies ou une telle utilisation.
4. Un locataire peut s'adresser à la Commission de la location immobilière lorsqu'un locateur ne se conforme pas à une obligation prévue à l'article 138.

Des modifications concomitantes sont apportées aux dispositions de la Loi qui traitent des infractions et des pouvoirs réglementaires.



**An Act to enact the  
Energy Consumer Protection Act,  
2009 and to amend other Acts**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I  
GENERAL**

**Definitions and powers of Minister**

**Definitions**

1. (1) In this Act,

“Board” means the Ontario Energy Board; (“Commission”)

“distribution system” has the same meaning as in section 3 of the *Ontario Energy Board Act, 1998*; (“réseau de distribution”)

“distributor” has the same meaning as in section 3 of the *Ontario Energy Board Act, 1998*; (“distributeur”)

“gas” has the same meaning as in section 3 of the *Ontario Energy Board Act, 1998*; (“gaz”)

“gas distributor” has the same meaning as in section 3 of the *Ontario Energy Board Act, 1998*, and “distribute” and “distribution” when used in relation to gas have corresponding meanings; (“distributeur de gaz”, “distribuer”, “distribution”)

“Minister” means the Minister of Energy and Infrastructure or such other member of the Executive Council as may be assigned the administration of this Act under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“person”, or any expression referring to a person, means an individual, sole proprietorship, partnership, limited partnership, trust or body corporate, or an individual in his or her capacity as a trustee, executor, administrator or other legal representative; (“personne”)

“prescribed” means prescribed by regulation made under this Act; (“prescrit”)

“regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”)

**Loi édictant la  
Loi de 2009 sur la protection  
des consommateurs d'énergie  
et modifiant d'autres lois**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Histoire législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

**Définitions et pouvoirs du ministre**

**Définitions**

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Commission» La Commission de l'énergie de l'Ontario. («Board»)

«distributeur» S'entend au sens de l'article 3 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*. («distributor»)

«distributeur de gaz» S'entend au sens de l'article 3 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*. Les termes «distribuer» et «distribution» ont un sens correspondant lorsqu'il s'agit du gaz. («gas distributor», «distribue», «distribution»)

«gaz» S'entend au sens de l'article 3 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*. («gas»)

«ministre» Le ministre de l'Énergie et de l'Infrastructure ou l'autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«personne» S'entend d'un particulier, d'une entreprise à propriétaire unique, d'une société en nom collectif, d'une société en commandite, d'une fiducie ou d'une personne morale, ou encore d'un particulier en sa qualité de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire, d'administrateur successoral ou autre représentant personnel. La présente définition s'applique à toute formulation de sens analogue. («person»)

«prescrit» Prescrit par un règlement pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

**Powers of Minister**

- (2) The Minister may,
- (a) disseminate information for the purpose of educating and advising consumers; and
  - (b) provide information to energy consumers about the use of alternate dispute resolution techniques as a means of resolving disputes arising out of contracts for the supply of energy and other related transactions.

**Delegation of powers and duties**

(3) The Minister may delegate in writing any of his or her powers or duties under subsection (2) to the Deputy Minister of Energy and Infrastructure or to any persons employed in a specified capacity in the Ministry.

**Same**

(4) The Deputy Minister of Energy and Infrastructure may in writing delegate any of the powers or duties delegated to the Deputy Minister by the Minister under subsection (3) to any person employed in a specified capacity in the Ministry.

## PART II ELECTRICITY RETAILING AND GAS MARKETING

**Definitions**

2. In this Part,

“consumer” means,

- (a) in respect of the retailing of electricity, a consumer as defined in section 56 of the *Ontario Energy Board Act, 1998* who annually uses less than the amount of electricity prescribed under that Act, and
- (b) in respect of gas marketing, a low-volume consumer as defined in section 47 of the *Ontario Energy Board Act, 1998*; (“consommateur”)

“contract” means an agreement between a consumer and a retailer for the provision of electricity or an agreement between a consumer and a gas marketer for the provision of gas; (“contrat”)

“electronic signature” has the same meaning as in subsection 1 (1) of the *Electronic Commerce Act, 2000*; (“signature électronique”)

“gas marketer” and “gas marketing” have the same meaning as in section 47 of the *Ontario Energy Board Act, 1998*; (“agent de commercialisation de gaz”, “commercialisation de gaz”)

“retail”, with respect to electricity, has the same meaning as in section 56 of the *Ontario Energy Board Act, 1998*, and “retailing” has a corresponding meaning; (“vendre au détail”, “vente au détail”)

«réseau de distribution» S’entend au sens de l’article 3 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l’énergie de l’Ontario*. («distribution system»)

**Pouvoirs du ministre**

(2) Le ministre peut faire ce qui suit :

- a) diffuser des renseignements afin de sensibiliser et de conseiller les consommateurs;
- b) informer les consommateurs d’énergie sur l’utilisation de modes de règlement extrajudiciaire des différends comme moyen de régler les différends découlant de contrats d’approvisionnement en énergie et d’opérations connexes.

**Délégation des pouvoirs et fonctions**

(3) Le ministre peut déléguer par écrit les pouvoirs ou fonctions que lui attribue le paragraphe (2) au sous-ministre de l’Énergie et de l’Infrastructure ou à tout employé occupant un poste précisé au ministère.

**Idem**

(4) Le sous-ministre de l’Énergie et de l’Infrastructure peut déléguer par écrit les pouvoirs ou fonctions que lui délègue le ministre en vertu du paragraphe (3) à tout employé occupant un poste précisé au ministère.

## PARTIE II VENTE AU DÉTAIL D’ÉLECTRICITÉ ET COMMERCIALISATION DE GAZ

**Définitions**

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«agent de commercialisation de gaz» et «commercialisation de gaz» S’entendent au sens de l’article 47 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l’énergie de l’Ontario*. («gas marketer», «gas marketing»)

«consommateur» S’entend :

- a) s’agissant de la vente au détail d’électricité, d’un consommateur au sens de l’article 56 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l’énergie de l’Ontario* qui utilise annuellement moins que la quantité d’électricité prescrite en vertu de cette loi;
- b) s’agissant de la commercialisation de gaz, d’un petit consommateur au sens de l’article 47 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l’énergie de l’Ontario*. («consumer»)

«contrat» Entente conclue entre un consommateur et un détaillant pour la fourniture d’électricité ou entre un consommateur et un agent de commercialisation de gaz pour la fourniture de gaz. («contract»)

«détaillant» Personne qui vend de l’électricité au détail, à l’exclusion d’un distributeur, d’un fournisseur de compteurs individuels et des autres personnes prescrites. («retailer»)

«fournisseur» Détaillant ou agent de commercialisation de gaz. («supplier»)



“retailer” means a person who retails electricity, but does not include a distributor, a suite meter provider or such other persons as may be prescribed; (“détaillant”)

“salesperson” means,

- (a) in respect of gas marketing, a person who is employed by or otherwise conducts gas marketing on behalf of a gas marketer or makes representations to consumers on behalf of a gas marketer for the purpose of effecting sales of gas or entering into agency agreements with consumers, and
- (b) in respect of the retailing of electricity, a person who is employed by or otherwise conducts retailing of electricity on behalf of a retailer or makes representations to consumers on behalf of a retailer for the purpose of effecting sales of electricity or entering into agency agreements with consumers; (“vendeur”)

“supplier” means a retailer or gas marketer; (“fournisseur”)

“text-based” means such format as may be prescribed. (“textuel”)

#### Application

3. (1) This Part applies to gas marketing and retailing of electricity to consumers.

#### Contracts, other agreement or waivers to contrary

(2) This Part applies despite any contract, other agreement or waiver to the contrary.

#### Limitation on effect of term requiring arbitration

(3) Without limiting the generality of subsection (2), any term or acknowledgment in a contract or agreement that requires or has the effect of requiring that disputes arising out of the contract or agreement be submitted to arbitration is invalid in so far as it prevents a consumer from exercising a right to commence an action in the Superior Court of Justice given under this Part or otherwise available in law.

#### Procedure to resolve disputes

(4) Despite subsections (2) and (3), after a dispute over which a consumer may commence an action in the Superior Court of Justice arises, the consumer, the supplier and any other person involved in the dispute may agree to resolve the dispute using any procedure that is available in law.

#### Settlements or decisions

(5) A settlement or decision that results from the procedure agreed to under subsection (4) is as binding on the parties as such a settlement or decision would be if it were reached in respect of a dispute concerning a contract or agreement to which this Part does not apply.

«signature électronique» S'entend au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2000 sur le commerce électronique*. («electronic signature»)

«textuel» Qui se présente dans le format prescrit. («text-based»)

«vendeur» S'entend :

- a) s'agissant de la commercialisation de gaz, de la personne qui est employée par un agent de commercialisation de gaz ou qui, pour le compte de celui-ci, s'occupe à un autre titre de la commercialisation de gaz ou fait des assertions aux consommateurs en vue de conclure des ventes de gaz ou des conventions de mandat avec eux;
- b) s'agissant de la vente au détail d'électricité, de la personne qui est employée par un détaillant ou qui, pour le compte de celui-ci, s'occupe à un autre titre de la vente au détail d'électricité ou fait des assertions aux consommateurs en vue de conclure des ventes d'électricité ou des conventions de mandat avec eux. («salesperson»)

«vendre au détail» S'agissant d'électricité, s'entend au sens de l'article 56 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*. Le terme «vente au détail» a un sens correspondant. («retail», «retailing»)

#### Champ d'application

3. (1) La présente partie s'applique à la commercialisation de gaz et à la vente au détail d'électricité auprès des consommateurs.

#### Contrats, autres ententes ou renonciations à l'effet contraire

(2) La présente partie s'applique malgré tout contrat, toute autre entente ou toute renonciation à l'effet contraire.

#### Restriction de l'effet d'une condition exigeant l'arbitrage

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), est invalide, dans la mesure où elle empêche le consommateur d'exercer son droit d'introduire une action devant la Cour supérieure de justice en vertu de la présente partie ou une action que prévoit par ailleurs la loi, la condition ou la reconnaissance, énoncée dans un contrat ou une entente, qui exige ou a pour effet d'exiger que les différends relatifs au contrat ou à l'entente soient soumis à l'arbitrage.

#### Procédure de règlement de différend

(4) Malgré les paragraphes (2) et (3), le consommateur, le fournisseur et les autres personnes touchées par un différend au sujet duquel le consommateur peut introduire une action devant la Cour supérieure de justice peuvent convenir de le régler au moyen de toute procédure que prévoit la loi.

#### Règlement ou décision

(5) Le règlement ou la décision qui résulte de la procédure convenue en vertu du paragraphe (4) lie les parties dans la même mesure que s'il avait été atteint à la suite d'un différend relatif à un contrat ou à une entente que ne vise pas la présente partie.



**Non-application of *Arbitration Act, 1991***

(6) Subsection 7 (1) of the *Arbitration Act, 1991* does not apply in respect of any proceeding to which subsection (3) applies unless, after the dispute arises, the consumer agrees to submit the dispute to arbitration.

**Class proceedings**

4. (1) A consumer may commence a proceeding on behalf of members of a class under the *Class Proceedings Act, 1992* or may become a member of a class in such a proceeding in respect of a dispute arising out of a contract or other agreement despite any term or acknowledgment in the contract or agreement that purports to prevent or has the effect of preventing the consumer from commencing or becoming a member of a class proceeding.

**Procedure to resolve dispute**

(2) After a dispute that may result in a class proceeding arises, the consumer, the supplier and any other person involved in it may agree to resolve the dispute using any procedure that is available in law.

**Settlements or decisions**

(3) A settlement or decision that results from the procedure agreed to under subsection (2) is as binding on the parties as such a settlement or decision would be if it were reached in respect of a dispute concerning a contract or agreement to which this Part does not apply.

**Non-application of *Arbitration Act, 1991***

(4) Subsection 7 (1) of the *Arbitration Act, 1991* does not apply in respect of any proceeding to which subsection (1) applies unless, after the dispute arises, the consumer agrees to submit the dispute to arbitration.

**Rights of consumers preserved**

5. (1) The rights of a consumer under this Part are in addition to any other rights of the consumer under any other Act or by operation of law and nothing in this Part shall be construed to limit any such rights of the consumer.

**Conflict**

(2) In the event of a conflict between a provision in this Part and a provision in any other Act, the provision that provides the greater protection to the consumer prevails.

**Interpretation: ambiguities to benefit consumers**

6. Any ambiguity that allows for more than one reasonable interpretation of a contract provided by a supplier to a consumer or of any information that must be disclosed under this Part shall be interpreted to the benefit of the consumer.

**Interpretation, in writing**

7. (1) Despite section 5 of the *Electronic Commerce Act, 2000* but subject to subsection (7), in this Part, a requirement that information or a document be in writing is satisfied by information or a document that is in electronic form solely if it is,

**Non-application de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage***

(6) Le paragraphe 7 (1) de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage* ne s'applique pas à l'instance visée au paragraphe (3), sauf si, après la naissance du différend, le consommateur consent à le soumettre à l'arbitrage.

**Recours collectif**

4. (1) Le consommateur peut, en vertu de la *Loi de 1992 sur les recours collectifs*, introduire une instance au nom des membres d'un groupe ou devenir membre d'un groupe dans une telle instance à l'égard d'un différend relatif à un contrat ou à une autre entente malgré toute condition ou reconnaissance, énoncée dans le contrat ou l'entente, qui aurait ou a pour effet de l'empêcher d'introduire un recours collectif ou de devenir membre d'un tel groupe.

**Procédure de règlement de différend**

(2) Le consommateur, le fournisseur et les autres personnes touchées par un différend qui peut donner lieu à un recours collectif peuvent convenir de le régler au moyen de toute procédure que prévoit la loi.

**Règlement ou décision**

(3) Le règlement ou la décision qui résulte de la procédure convenue en vertu du paragraphe (2) lie les parties dans la même mesure que s'il avait été atteint à la suite d'un différend relatif à un contrat ou à une entente que ne vise pas la présente partie.

**Non-application de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage***

(4) Le paragraphe 7 (1) de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage* ne s'applique pas à l'instance visée au paragraphe (1), sauf si, après la naissance du différend, le consommateur consent à le soumettre à l'arbitrage.

**Maintien des droits du consommateur**

5. (1) Les droits que la présente partie confère au consommateur s'ajoutent à ceux que lui confèrent d'autres lois ou l'effet de la loi. La présente partie n'a pas pour effet de restreindre ces derniers.

**Incompatibilité**

(2) En cas d'incompatibilité entre une disposition de la présente partie et une disposition d'une autre loi, celle qui prévoit la plus grande protection du consommateur l'emporte.

**Interprétation en faveur du consommateur**

6. Le contrat qu'un fournisseur remet à un consommateur ou les renseignements à divulguer en application de la présente partie qui peuvent être interprétés de plus d'une façon raisonnable le sont en faveur du consommateur.

**Interprétation de «par écrit»**

7. (1) Malgré l'article 5 de la *Loi de 2000 sur le commerce électronique* mais sous réserve du paragraphe (7), les renseignements ou les documents qui se présentent sous forme électronique ne respectent l'exigence prévue à la présente partie portant que des renseignements ou des documents doivent se présenter par écrit que si les conditions suivantes sont réunies :

- (a) accessible so as to be usable for subsequent reference;
- (b) text-based; and
- (c) capable of being read by a person.

**Same, provision of information or document in writing**

(2) Despite subsection 6 (1) of the *Electronic Commerce Act, 2000* but subject to subsection (7), in this Part, a requirement that a person provide information or a document in writing to another person is satisfied by the provision of the information or document in an electronic form solely if it is,

- (a) accessible by the other person so as to be usable for subsequent reference;
- (b) capable of being retained by the other person;
- (c) text-based; and
- (d) capable of being read by the other person.

**Same, information or document in non-electronic form**

(3) Despite subsection 6 (1) of the *Electronic Commerce Act, 2000* but subject to subsection (7), in this Part, a requirement that a person provide information or a document in writing in a specified non-electronic form to another person is satisfied by the provision of the information or document in an electronic form solely if it is,

- (a) organized in the same or substantially the same way as the specified non-electronic form;
- (b) accessible by the other person so as to be usable for subsequent reference;
- (c) capable of being retained by the other person;
- (d) text-based; and
- (e) capable of being read by the other person.

**Same, signing a document**

(4) Despite subsection 11 (1) of the *Electronic Commerce Act, 2000* but subject to subsection (7), in this Part, a requirement that a document be signed is satisfied by an electronic signature if the electronic information that a person creates or adopts in order to sign the document is capable of being read by the person and is in such form as may be prescribed.

**Signature, touching or clicking on an icon**

(5) Despite subsection (3), touching or clicking on an appropriate icon or other place on a computer screen so as to evidence an intent to sign a document satisfies a requirement in this Part that a document be signed, if the action meets the prescribed requirements.

- a) ils sont accessibles de manière à être utilisables pour consultation ultérieure;
- b) ils sont textuels;
- c) ils peuvent être lus par une personne.

**Idem : renseignements ou documents fournis par écrit**

(2) Malgré le paragraphe 6 (1) de la *Loi de 2000 sur le commerce électronique* mais sous réserve du paragraphe (7), la fourniture de renseignements ou de documents sous forme électronique ne respecte l'exigence prévue à la présente partie portant qu'une personne doit fournir des renseignements ou des documents par écrit à une autre personne que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'autre personne y a accès de manière qu'ils soient utilisables pour consultation ultérieure;
- b) l'autre personne peut les conserver;
- c) ils sont textuels;
- d) ils peuvent être lus par l'autre personne.

**Idem : renseignements ou documents sous forme non électronique**

(3) Malgré le paragraphe 6 (1) de la *Loi de 2000 sur le commerce électronique* mais sous réserve du paragraphe (7), la fourniture de renseignements ou de documents sous forme électronique ne respecte l'exigence portant qu'une personne doit fournir par écrit à une autre personne des renseignements ou des documents sous une forme non électronique précisée que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) ils sont présentés de la même manière ou essentiellement de la même manière que sous la forme non électronique précisée;
- b) l'autre personne y a accès de manière qu'ils soient utilisables pour consultation ultérieure;
- c) l'autre personne peut les conserver;
- d) ils sont textuels;
- e) ils peuvent être lus par l'autre personne.

**Idem : signature d'un document**

(4) Malgré le paragraphe 11 (1) de la *Loi de 2000 sur le commerce électronique* mais sous réserve du paragraphe (7), une signature électronique respecte l'exigence prévue à la présente partie portant qu'un document doit être signé si les renseignements électroniques qu'une personne crée ou adopte en vue de signer le document peuvent être lus par une personne et sont sous la forme prescrite.

**Signature : toucher ou cliquer sur l'icône**

(5) Malgré le paragraphe (3), l'action de toucher l'icône appropriée ou un autre endroit sur un écran d'ordinateur ou de cliquer sur l'un ou l'autre de façon à indiquer qu'on a l'intention de signer un document satisfait à l'exigence prévue à la présente partie portant qu'un document doit être signé, si l'action satisfait aux exigences prescrites.



**Intent**

(6) Intent for the purpose of subsection (5) may be inferred from a person's conduct if there are reasonable grounds to believe that the person intended to sign the document.

**Use of electronic document or information not mandatory**

(7) Nothing in this Part requires a consumer who uses, provides or accepts information or a document to use, provide or accept it in an electronic form without the consumer's consent.

**Use of electronic signature not mandatory**

(8) Nothing in this Part requires a consumer who uses, provides or accepts a document to sign the document by way of an electronic signature without the consumer's consent.

**Implied consent**

(9) Consent for the purpose of subsections (7) and (8) may be inferred from a person's conduct if there are reasonable grounds to believe that the consent is genuine and is relevant to the information or document.

**Payments**

(10) Subsection (7) applies to all kinds of information and documents, including payments.

**Disclosure of information**

8. (1) If a supplier is required to disclose information under this Part, the disclosure shall be clear, comprehensible and prominent and shall comply with any requirements that may be prescribed by regulation or mandated by a code issued by the Board or by a rule made by the Board or by an order of the Board.

**Delivery of document**

(2) If a supplier is required to deliver a document to a consumer under this Act, the document must, in addition to satisfying the requirements in subsection (1), be delivered in a form in which it can be retained by the consumer.

**Manner of determining prices re contracts retailing electricity**

9. In the case of a contract with a consumer with respect to retailing of electricity, the retailer shall determine the price of electricity in the manner and in accordance with the requirements that may be prescribed.

**Unfair practices, prohibition**

10. (1) No supplier shall engage in an unfair practice.

**Same, suppliers**

(2) A supplier is deemed to be engaging in an unfair practice if,

- (a) it engages in any practice that is prescribed as an unfair practice or it fails to do anything where such failure is prescribed as an unfair practice; or

**Intention**

(6) L'intention visée au paragraphe (5) peut être déduite des actes d'une personne s'il existe des motifs raisonnables de croire que la personne avait l'intention de signer le document.

**Utilisation facultative de renseignements ou de documents électroniques**

(7) La présente partie n'a pas pour effet d'exiger du consommateur qui utilise, fournit ou accepte des renseignements ou des documents qu'il le fasse par voie électronique sans qu'il y consente.

**Utilisation facultative de la signature électronique**

(8) La présente partie n'a pas pour effet d'exiger du consommateur qui utilise, fournit ou accepte des documents qu'il les signe par voie électronique sans qu'il y consente.

**Consentement tacite**

(9) Le consentement visé aux paragraphes (7) et (8) peut être déduit des actes d'une personne s'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est véritable et qu'il est pertinent compte tenu des renseignements ou des documents.

**Paievements**

(10) Le paragraphe (7) s'applique à tous les genres de renseignements et de documents, y compris les paiements.

**Divulcation de renseignements**

8. (1) Le fournisseur qui est tenu de divulguer des renseignements en application de la présente partie les divulgue de façon qu'ils soient clairs, compréhensibles et bien en évidence et qu'ils satisfassent aux exigences prescrites par règlement ou exigées par un code produit par la Commission, une règle qu'elle a adoptée ou une ordonnance qu'elle a rendue.

**Remise de documents**

(2) Les documents que le fournisseur est tenu de remettre au consommateur en application de la présente loi doivent, en plus de satisfaire aux exigences du paragraphe (1), être remis sous une forme que le consommateur peut conserver.

**Manière de fixer les prix : contrats de vente au détail d'électricité**

9. En ce qui concerne un contrat de vente au détail d'électricité conclu avec un consommateur, le détaillant fixe le prix de l'électricité de la manière prescrite et conformément aux exigences prescrites.

**Pratiques déloyales interdites**

10. (1) Nul fournisseur ne doit se livrer à une pratique déloyale.

**Idem : fournisseurs**

(2) Le fournisseur est réputé se livrer à une pratique déloyale si, selon le cas :

- a) il se livre à une pratique ou commet une omission qui est prescrite comme étant une pratique déloyale;



- (b) a salesperson acting on behalf of the supplier does or fails to do anything that would be an unfair practice if done or if failed to be done by the supplier.

#### Contracts, in accordance with Part

11. (1) No supplier shall enter into a contract with a consumer other than in accordance with,

- (a) this Part and the regulations; and
- (b) any applicable code issued by the Board or rule or order made by the Board.

#### Application

(2) Subsection (1) applies to contracts entered into after subsection (1) comes into force.

#### Classes or types of contracts

(3) A regulation made in respect of contracts to which this Part applies and any code issued by the Board or rule or order made by the Board in respect of contracts to which this Part applies may,

- (a) distinguish between classes and types of contracts and consumers and classes of consumer; and
- (b) set out different requirements depending on the classes or types of contracts and the circumstances under which the contracts are made.

#### Contract not binding

(4) A contract entered into by a supplier with a consumer that is not in accordance with subsection (1) is not binding on the consumer.

#### Consumer to be account holder

(5) Subject to such statutes as may be prescribed, no supplier shall enter into, renew or extend a contract with any person other than an account holder or such other persons or classes of persons acting on behalf of the account holder as may be prescribed.

#### Same, agent of account holder

(6) Subject to subsection (5), no supplier shall enter into, renew or extend a contract with an agent of an account holder where the account holder is an individual.

#### Definition, account holder

(7) For the purposes of subsections (5) and (6), "account holder" means the person in whose name an account has been established with a distributor for the provision of electricity or with a gas distributor for the provision of gas and,

- (a) in whose name invoices are issued by the distributor or gas distributor, whether on its own behalf or on behalf of a supplier, in respect of the provision of the electricity or gas, or

- b) un vendeur agissant pour le compte du fournisseur commet un acte ou une omission qui constituerait une pratique déloyale s'il était du fait de ce dernier.

#### Contrats conformes à la présente partie

11. (1) Nul fournisseur ne doit conclure un contrat avec un consommateur si ce n'est conformément à ce qui suit :

- a) la présente partie et les règlements;
- b) tout code applicable produit par la Commission ou toute règle qu'elle a adoptée ou toute ordonnance qu'elle a rendue.

#### Champ d'application

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux contrats conclus après son entrée en vigueur.

#### Catégories ou types de contrats

(3) Un règlement pris à l'égard de contrats que vise la présente partie ainsi que tout code produit par la Commission, toute règle qu'elle a adoptée ou toute ordonnance qu'elle a rendue à l'égard de tels contrats peut faire ce qui suit :

- a) distinguer entre des catégories et des types de contrats et entre des consommateurs et des catégories de consommateurs;
- b) énoncer des exigences différentes selon les catégories ou types de contrats et les circonstances dans lesquelles ils sont conclus.

#### Consommateur non lié

(4) Ne lie pas le consommateur le contrat qu'il a conclu avec un fournisseur qui n'est pas conforme au paragraphe (1).

#### Détenteur de compte

(5) Sous réserve des lois prescrites, nul fournisseur ne doit conclure, renouveler ou proroger un contrat avec une personne autre qu'un détenteur de compte ou les autres personnes ou catégories de personnes agissant pour son compte qui sont prescrites.

#### Idem : mandataire du détenteur de compte

(6) Sous réserve du paragraphe (5), nul fournisseur ne doit conclure, renouveler ou proroger un contrat avec le mandataire d'un détenteur de compte qui est un particulier.

#### Définition : détenteur de compte

(7) Pour l'application des paragraphes (5) et (6) :

«détenteur de compte» S'entend de la personne au nom de qui un compte a été créé auprès d'un distributeur pour la fourniture d'électricité ou auprès d'un distributeur de gaz pour la fourniture de gaz et :

- a) au nom de qui des factures sont émises par le distributeur ou le distributeur de gaz, pour son compte ou pour le compte d'un fournisseur, relativement à la fourniture d'électricité ou de gaz;

- (b) in whose name invoices would be issued by the distributor or gas distributor in respect of the provision of electricity or gas, if the invoices were not issued by a supplier.

#### Information required in contract

#### 12. (1) A contract with a consumer shall,

- (a) in the case of retailing of electricity and in the case of gas marketing,
- (i) contain such information as may be required by regulation, provided in such languages as may be prescribed and presented in the prescribed form or manner, if any, and under the prescribed circumstances, if any, and
  - (ii) be accompanied by such information or documents as may be required by regulation, provided in such languages as may be prescribed, and presented in the prescribed form or manner, if any, and under the prescribed circumstances, if any;
- (b) in the case of the retailing of electricity by a retailer,
- (i) contain such information as may be required by a code issued under section 70.1 of the *Ontario Energy Board Act, 1998*, provided in such languages as may be prescribed, and presented in the form or manner, if any, and under the circumstances, if any, required by the code, if a condition of a licence requires the retailer to comply with the code, and
  - (ii) be accompanied by such information or documents as may be required by a code issued under section 70.1 of the *Ontario Energy Board Act, 1998*, provided in such languages as may be prescribed, and presented in the form or manner, if any, and under the circumstances, if any, required by the code, if a condition of a licence requires the retailer to comply with the code; and
- (c) in the case of gas marketing,
- (i) contain such information as may be required by rules made by the Board pursuant to clause 44 (1) (c) of the *Ontario Energy Board Act, 1998*, provided in such languages as may be prescribed, and presented in the form or manner, if any, and under the circumstances, if any, required by the rules, and
  - (ii) be accompanied by such information or documents as may be required by rules made by the Board pursuant to clause 44 (1) (c) of the *Ontario Energy Board Act, 1998*, provided in such languages as may be prescribed, and presented in the form or manner, if any, and under the circumstances, if any, required by the rules.

- b) au nom de qui des factures seraient émises par le distributeur ou le distributeur de gaz relativement à la fourniture d'électricité ou de gaz si elles n'étaient pas émises par un fournisseur.

#### Renseignements à inclure dans le contrat

#### 12. (1) Le contrat conclu avec le consommateur doit :

- a) dans le cas de la vente au détail d'électricité et de la commercialisation de gaz :
- (i) comporter les renseignements qu'exigent les règlements, les fournir dans les langues prescrites et les présenter sous la forme ou de la manière et dans les circonstances prescrites, le cas échéant,
  - (ii) être accompagné des renseignements ou des documents qu'exigent les règlements, les fournir dans les langues prescrites et les présenter sous la forme ou de la manière et dans les circonstances prescrites, le cas échéant;
- b) dans le cas de la vente au détail d'électricité par un détaillant :
- (i) comporter les renseignements qu'exige un code produit en vertu de l'article 70.1 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, les fournir dans les langues prescrites et les présenter sous la forme ou de la manière et dans les circonstances qu'exige le code, le cas échéant, si une condition d'un permis exige du détaillant qu'il se conforme au code,
  - (ii) être accompagné des renseignements ou des documents qu'exige un code produit en vertu de l'article 70.1 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, les fournir dans les langues prescrites et les présenter sous la forme ou de la manière et dans les circonstances qu'exige le code, le cas échéant, si une condition d'un permis exige du détaillant qu'il se conforme au code;
- c) dans le cas de la commercialisation de gaz :
- (i) comporter les renseignements qu'exigent les règles qu'adopte la Commission conformément à l'alinéa 44 (1) c) de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, les fournir dans les langues prescrites et les présenter sous la forme ou de la manière et dans les circonstances qu'exigent les règles, le cas échéant,
  - (ii) être accompagné des renseignements ou des documents qu'exigent les règles qu'adopte la Commission conformément à l'alinéa 44 (1) c) de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, les fournir dans les langues prescrites et les présenter sous la forme ou de la manière et dans les circonstances qu'exigent les règles, le cas échéant.



**Consumer acknowledgments and signatures**

(2) If a supplier enters into a contract with a consumer, the supplier shall ensure that the consumer provides such acknowledgments and signatures as may be prescribed, in such form or manner as may be prescribed, and respecting such information or matters as may be prescribed.

**Information, etc., not permitted in contracts**

(3) A contract with a consumer shall not contain or be accompanied by such information or requirements or obligations, as may be prescribed.

**Text-based copy of contract**

**13.** (1) If a supplier enters into a contract with a consumer, the supplier shall deliver a text-based copy of the contract to the consumer within the prescribed time.

**Copy in prescribed form**

(2) If requested by a member of a prescribed class of consumers, a supplier shall, within the prescribed time, provide the consumer with a copy of the contract in such form as may be prescribed.

**Contract deemed void**

(3) A contract is deemed to be void in accordance with section 16,

- (a) if no request is made under subsection (2) and the supplier fails to deliver a copy of the text-based contract in accordance with subsection (1); and
- (b) if a request is made under subsection (2) and the supplier fails to provide a copy of the contract in the prescribed form.

**Deemed requirement of acknowledgment of delivery**

**14.** For the purposes of this Part, a requirement that a contract, other document or information be delivered or provided to a consumer is deemed to also require that the consumer acknowledges, in such form or manner as may be prescribed, that the consumer has received it.

**Need for third party verification of contract**

**15.** (1) If a text-based copy of the contract has been delivered to a consumer in accordance with subsection 13 (1) or a copy of the contract has been provided in accordance with subsection 13 (2) and the consumer has acknowledged its receipt in accordance with section 14, the contract is deemed to be void unless it is verified by a third party who meets such conditions and qualifications as may be prescribed.

**Steps for third party verification**

(2) A third party may verify a contract only by taking such steps as are prescribed.

**Timing of verification**

(3) Unless authorized by regulation, a third party may verify the contract under subsection (2) no earlier than the 10th day and no later than the 60th day following the day on which a copy of the contract is delivered or provided to the consumer in accordance with section 13.

**Confirmations et signatures du consommateur**

(2) Le fournisseur qui conclut un contrat avec un consommateur veille à ce que ce dernier fournisse, à l'égard des renseignements ou des questions prescrits, les confirmations et signatures prescrites sous la forme ou de la manière prescrite.

**Renseignements à ne pas inclure dans le contrat**

(3) Le contrat conclu avec le consommateur ne doit pas comporter les renseignements, exigences ou obligations prescrits ni en être accompagné.

**Copie textuelle du contrat**

**13.** (1) Le fournisseur qui conclut un contrat avec un consommateur lui en remet une copie textuelle dans le délai prescrit.

**Copie sous la forme prescrite**

(2) À la demande d'un consommateur appartenant à une catégorie prescrite de consommateurs, le fournisseur lui fournit, dans le délai prescrit, une copie du contrat sous la forme prescrite.

**Contrat réputé nul**

(3) Le contrat est réputé nul conformément à l'article 16 si :

- a) d'une part, aucune demande n'est faite en application du paragraphe (2) et que le fournisseur ne remet pas une copie textuelle du contrat conformément au paragraphe (1);
- b) d'autre part, une demande est faite en application du paragraphe (2) et que le fournisseur ne remet pas une copie du contrat sous la forme prescrite.

**Confirmation de la réception réputée exigée**

**14.** Pour l'application de la présente partie, l'exigence portant qu'un contrat, un autre document ou des renseignements soient remis ou fournis à un consommateur est réputée également exiger que ce dernier en confirme la réception sous la forme ou de la manière prescrite.

**Obligation de vérification par un tiers**

**15.** (1) Le contrat dont une copie textuelle a été remise au consommateur conformément au paragraphe 13 (1) ou dont une copie a été fournie conformément au paragraphe 13 (2) et dont le consommateur a confirmé la réception conformément à l'article 14 est réputé nul s'il n'est pas vérifié par un tiers qui satisfait aux conditions prescrites et possède les qualités requises prescrites.

**Mode de vérification**

(2) Le tiers ne peut vérifier un contrat que s'il procède de la manière prescrite.

**Délai de vérification**

(3) À moins qu'un règlement ne l'y autorise, le tiers peut vérifier le contrat en vertu du paragraphe (2) au plus tôt le 10<sup>e</sup> jour et au plus tard le 60<sup>e</sup> jour qui suit celui où la copie du contrat a été remise ou fournie au consommateur conformément à l'article 13.



**Effect of verification**

(4) If a contract has been verified by a third party in accordance with this section, the consumer may not give notice under subsection (5) to not verify the contract.

**Consumer notice that contract not verified**

(5) Subject to subsection (4), the consumer may, in accordance with the regulations, give notice to not have the contract verified, at any time before the 61st day following the day on which the copy of the contract is delivered or provided to the consumer.

**Application of subss. (1) to (5)**

(6) Subsections (1), (2), (3), (4) and (5) apply with respect to contracts entered into on or after the day on which this section comes into force.

**Contract deemed void**

**16.** (1) A contract is deemed to be void if,

(a) the consumer does not provide the acknowledgments and signatures referred to in subsection 12 (2);

(b) a text-based copy of the contract is not delivered to the consumer in accordance with subsection 13 (1) or, if delivered, is not acknowledged by the consumer in accordance with section 14;

(c) a text-based copy of the contract is delivered to the consumer in accordance with subsection 13 (1), acknowledged by the consumer in accordance with section 14 and,

(i) the contract is not verified by a third party in accordance with section 15, or

(ii) the consumer gives notice in accordance with subsection 15 (5) to not have the contract verified;

(d) a copy of the contract is not provided to the consumer in the prescribed form in accordance with subsection 13 (2), if requested by the consumer or, if provided, is not acknowledged by the consumer in accordance with section 14;

(e) a copy of the contract is provided to the consumer in the prescribed form in accordance with subsection 13 (2), if requested by the consumer and acknowledged by the consumer in accordance with section 14 and,

(i) the contract is not verified by a third party in accordance with section 15, or

(ii) the consumer gives notice in accordance with subsection 15 (5) to not have the contract verified; or

(f) the prescribed circumstances apply.

**No cause of action**

(2) No cause of action against the consumer arises as a result of a contract being deemed to be void.

**Effet de la vérification**

(4) Si un contrat a été vérifié par un tiers conformément au présent article, le consommateur ne peut pas donner avis de la non-vérification du contrat en vertu du paragraphe (5).

**Avis de non-vérification du contrat**

(5) Sous réserve du paragraphe (4), le consommateur peut, conformément aux règlements et avant le 61<sup>e</sup> jour qui suit celui où la copie du contrat lui est remise ou fournie, donner avis de ne pas faire vérifier le contrat.

**Application des par. (1) à (5)**

(6) Les paragraphes (1), (2), (3), (4) et (5) s'appliquent à l'égard des contrats conclus le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou par la suite.

**Contrat réputé nul**

**16.** (1) Le contrat est réputé nul si, selon le cas :

a) le consommateur ne fournit pas les confirmations et signatures visées au paragraphe 12 (2);

b) une copie textuelle du contrat n'est pas remise au consommateur conformément au paragraphe 13 (1) ou, si elle lui est remise, elle n'est pas confirmée par ce dernier conformément à l'article 14;

c) une copie textuelle du contrat est remise au consommateur conformément au paragraphe 13 (1), est confirmée par ce dernier conformément à l'article 14 et :

(i) soit le contrat n'est pas vérifié par un tiers conformément à l'article 15,

(ii) soit le consommateur donne avis conformément au paragraphe 15 (5) de ne pas faire vérifier le contrat;

d) une copie du contrat n'est pas fournie au consommateur sous la forme prescrite conformément au paragraphe 13 (2), s'il l'a demandée ou, si elle lui est fournie, elle n'est pas confirmée par ce dernier conformément à l'article 14;

e) une copie du contrat est fournie au consommateur sous la forme prescrite conformément au paragraphe 13 (2), si elle est demandée et confirmée par ce dernier conformément à l'article 14, et :

(i) soit le contrat n'est pas vérifié par un tiers conformément à l'article 15,

(ii) soit le consommateur donne avis conformément au paragraphe 15 (5) de ne pas faire vérifier le contrat;

f) les circonstances prescrites s'appliquent.

**Aucune cause d'action**

(2) Le fait qu'un contrat est réputé nul ne donne lieu à aucune cause d'action à l'endroit du consommateur.

**Refund within 15 days**

(3) Within 15 days after a contract is deemed to be void under this section, the supplier shall refund to the consumer the money paid by the consumer to the supplier under the contract.

**Consequences of contract being deemed to be void**

(4) If a contract is deemed to be void under this section, the consumer shall not be liable for any obligations under the contract or a related agreement, including obligations purporting to be incurred as cancellation charges, administration charges or any other charges.

**No cause of action**

(5) No cause of action against the consumer arises as a result of the operation of subsection (4).

**Application of ss. 15 (1) to (5) and 16 (1) (c) and (e)**

17. (1) Subsections 15 (1) to (5) and clauses 16 (1) (c) and (e) do not apply to the following contracts:

1. A contract negotiated and entered into as a result of a consumer contacting a supplier, unless the contact occurs within 30 days after the supplier contacts the consumer.
2. A contract entered into by a consumer's response to a direct mail solicitation from a supplier.
3. An internet agreement within the meaning of Part IV of the *Consumer Protection Act, 2002*.

**Same**

(2) For the purpose of paragraph 1 of subsection (1), a supplier is deemed not to have contacted a consumer if the sole contact by the supplier is through the dissemination of an advertisement that is seen or heard by the consumer.

**Renewals, extensions and amendments of contracts****Renewal or extension of contract**

18. (1) A contract with a consumer may be renewed or extended only in accordance with the regulations.

**Application of subs. (1)**

(2) Subsection (1) applies to the renewal or extension of any contract that would, if not renewed or extended, expire after subsection (1) comes into force.

**Amendment of contract**

(3) A contract with a consumer may be amended only in accordance with the regulations.

**Cancellation: cooling-off period**

19. (1) A consumer may, without any reason, cancel a contract at any time from the date of entering into the contract until 10 days after receiving a text-based copy of the contract and acknowledging its delivery in accordance with section 14.

**Remboursement dans les 15 jours**

(3) Dans les 15 jours qui suivent celui où le contrat est réputé nul en application du présent article, le fournisseur rembourse au consommateur les sommes que ce dernier lui a versées aux termes du contrat.

**Conséquences d'un contrat réputé nul**

(4) Si un contrat est réputé nul en application du présent article, le consommateur ne doit pas être tenu responsable d'obligations aux termes de ce contrat ou d'une entente connexe, y compris les obligations qui se présentent comme étant contractées à titre de frais, notamment d'annulation ou d'administration.

**Aucune cause d'action**

(5) L'effet du paragraphe (4) ne donne lieu à aucune cause d'action à l'endroit du consommateur.

**Non-application des par. 15 (1) à (5) et des al. 16 (1) (c) et (e)**

17. (1) Les paragraphes 15 (1) à (5) et les alinéas 16 (1) (c) et (e) ne s'appliquent pas aux contrats suivants :

1. Le contrat négocié et conclu par suite d'une prise de contact par un consommateur avec un fournisseur, à moins que celle-ci ne se produise au plus tard 30 jours après que ce dernier a pris contact avec le consommateur.
2. Le contrat conclu au moyen de la réponse d'un consommateur à un publipostage émanant d'un fournisseur.
3. La convention électronique au sens de la partie IV de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*.

**Idem**

(2) Pour l'application de la disposition 1 du paragraphe (1), un fournisseur est réputé ne pas avoir pris contact avec un consommateur si sa seule prise de contact se fait par la diffusion d'une annonce que voit ou qu'entend le consommateur.

**Renouvellements, prorogations et modifications des contrats****Renouvellement ou prorogation du contrat**

18. (1) Le contrat conclu avec le consommateur ne peut être renouvelé ou prorogé que conformément aux règlements.

**Application du par. (1)**

(2) Le paragraphe (1) s'applique au renouvellement ou à la prorogation de tout contrat qui prendrait fin après l'entrée en vigueur de ce paragraphe s'il n'était pas renouvelé ou prorogé.

**Modification du contrat**

(3) Le contrat conclu avec le consommateur ne peut être modifié que conformément aux règlements.

**Résiliation : délai de réflexion**

19. (1) Le consommateur peut, sans aucun motif, résilier un contrat en tout temps après la date de sa conclusion jusqu'à 10 jours après en avoir reçu une copie textuelle et en avoir confirmé la réception conformément à l'article 14.



**Refund on cancellation**

(2) Within 15 days after a cancellation takes effect under subsection (1), the supplier shall refund to the consumer any amount paid under the contract.

**Cancellation, contract does not meet requirements or unfair practices**

(3) A consumer may cancel a contract at any time after the date of entering into the contract if,

- (a) the requirements referred to in subsection 12 (1) are not met; or
- (b) the supplier engages in an unfair practice.

**Same, other prescribed circumstances**

(4) A consumer may cancel a contract at any time after the date of entering into the contract under such other circumstances as may be prescribed.

**Application**

(5) Subsections (1), (2), (3) and (4) apply with respect to contracts entered into on or after the day on which this section comes into force.

**Cancellation, general**

**20.** (1) In addition to any other rights under this Part, a consumer may cancel a contract to which this Part applies at any time and without cause, but the consumer must give the prescribed notice of cancellation.

**Cancellation fees**

(2) A consumer who pursuant to subsection (1) cancels a contract that falls within a prescribed class of contracts under the prescribed circumstances is liable for the prescribed class of fees and no others, and is liable for no more than the prescribed amount of such fees or the amount determined in accordance with the regulations.

**No required form of cancellation**

**21.** (1) Cancellation of a contract by a consumer pursuant to this Part may be expressed in any way, as long as it indicates the intention of the consumer to cancel the contract.

**Notice of cancellation**

(2) Unless the regulations provide otherwise, the notice of cancellation shall be in writing.

**Means of delivery**

(3) A notice of cancellation may be given to a supplier by any means that provides evidence of the date on which the consumer delivered or sent the notice, including personal delivery, registered mail, courier or fax.

**When given**

(4) Where notice is given other than by personal delivery, the notice of cancellation is deemed to have been given when sent.

**Effect of cancellation**

**22.** (1) Except as otherwise provided in this Part, if a

**Remboursement sur résiliation**

(2) Dans les 15 jours qui suivent la prise d'effet d'une résiliation en application du paragraphe (1), le fournisseur rembourse au consommateur les sommes versées aux termes du contrat.

**Motifs de résiliation**

(3) Le consommateur peut résilier un contrat en tout temps après la date de sa conclusion si, selon le cas :

- a) il n'est pas satisfait aux exigences visées au paragraphe 12 (1);
- b) le fournisseur se livre à une pratique déloyale.

**Idem : autres circonstances prescrites**

(4) Le consommateur peut résilier un contrat en tout temps après la date de sa conclusion dans les autres circonstances prescrites.

**Champ d'application**

(5) Les paragraphes (1), (2), (3) et (4) s'appliquent à l'égard des contrats conclus le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou par la suite.

**Annulation : disposition générale**

**20.** (1) Outre les autres droits que lui confère la présente partie, le consommateur a le droit de résilier un contrat que vise celle-ci en tout temps et sans motif valable. Il doit toutefois donner l'avis de résiliation prescrit.

**Frais de résiliation**

(2) Le consommateur qui résilie, en vertu du paragraphe (1), un contrat faisant partie d'une catégorie prescrite de contrats dans les circonstances prescrites n'est responsable que de la catégorie prescrite des frais et uniquement du montant prescrit ou fixé conformément aux règlements.

**Aucune forme obligatoire de résiliation**

**21.** (1) La résiliation d'un contrat que le consommateur fait conformément à la présente partie peut être formulée de quelque manière que ce soit, pourvu qu'elle fasse état de son intention de le résilier.

**Avis de résiliation**

(2) Sauf disposition contraire des règlements, l'avis de résiliation est donné par écrit.

**Mode de remise**

(3) L'avis de résiliation peut être remis au fournisseur par tout moyen qui permet de prouver la date à laquelle le consommateur l'a livré ou envoyé, notamment par livraison en mains propres, courrier recommandé, messenger ou télécopie.

**Date de remise**

(4) L'avis de résiliation qui n'est pas remis par livraison en mains propres est réputé l'avoir été lors de son envoi.

**Effet de la résiliation**

**22.** (1) Sauf disposition contraire de la présente partie,



contract is cancelled pursuant to this Part, the cancellation takes effect as of the day notice is given under section 21 and the consumer,

- (a) is liable for the prescribed class of obligations and no others; and
- (b) is liable for no more than the prescribed amount of such obligations or the amount determined in accordance with the regulations.

#### **Cancellation fees**

(2) A consumer who cancels a contract under section 19 is not liable for any obligations purporting to be incurred as cancellation charges, administration charges or any other charges respecting the cancellation or respecting any period after the cancellation takes effect.

#### **Retailer to ensure reading of consumer's meter**

(3) If a consumer gives notice of a cancellation under subsection 21 (2) with respect to a contract for the provision of electricity, the retailer shall promptly notify the distributor that the contract has been cancelled and the distributor shall read the consumer's electricity meter within the prescribed period.

#### **Retailer responsible for additional costs**

(4) The retailer is responsible for the payment to the distributor of any additional costs that are incurred by the distributor to ensure compliance with subsection (3).

#### **No cause of action for cancellation**

23. No cause of action against the consumer arises as a result of the cancellation of a contract under this Part or as a result of the operation of section 22.

#### **Return of pre-payment**

24. Within 15 days after a cancellation takes effect under section 22, the supplier shall refund to the consumer any amount paid under the contract before the day the cancellation took effect in respect of electricity or gas that was to be sold on or after that day.

#### **Return of payments**

25. If a consumer cancels a contract in accordance with clause 19 (3) (a) or subsection 19 (4), the supplier shall refund to the consumer, within 15 days after the cancellation, the amount by which the amount paid by the consumer under the contract exceeds the amount the consumer would have paid for the electricity or gas consumed by the consumer to the date of cancellation, had the consumer not entered into the contract with the supplier.

#### **Refund within 15 days**

26. If a consumer cancels a contract under clause 19 (3) (b), the supplier shall refund to the consumer, within 15 days after the cancellation, all of the money paid by the consumer to the supplier under the contract.

#### **Right of action in case of dispute**

27. If a consumer has cancelled a contract under subsection 19 (3) or (4) or if a contract is deemed to be void under section 16 and the consumer has not received a

la résiliation d'un contrat conformément à la présente partie prend effet le jour où l'avis est donné en application de l'article 21 et le consommateur :

- a) d'une part, n'est responsable que de la catégorie prescrite d'obligations;
- b) d'autre part, n'est responsable que du montant prescrit de ces obligations ou du montant fixé conformément aux règlements.

#### **Frais de résiliation**

(2) Le consommateur qui résilie un contrat en vertu de l'article 19 n'est pas responsable des obligations qui se présentent comme étant contractées à titre de frais, notamment d'annulation ou d'administration, relatifs à la résiliation ou à toute période postérieure à sa prise d'effet.

#### **Relevé du compteur d'électricité du consommateur**

(3) Si un consommateur remet un avis de résiliation en application du paragraphe 21 (2) à l'égard d'un contrat de fourniture d'électricité, le détaillant avise promptement le distributeur que le contrat a été résilié et le distributeur fait le relevé du compteur d'électricité du consommateur dans le délai prescrit.

#### **Détaillant redevable des coûts additionnels**

(4) Le détaillant est redevable du paiement au distributeur des coûts additionnels éventuels que ce dernier engage pour se conformer au paragraphe (3).

#### **Aucune cause d'action**

23. Ni la résiliation d'un contrat en application de la présente partie ni l'effet de l'article 22 ne donnent lieu à une cause d'action à l'endroit du consommateur.

#### **Remboursement des paiements anticipés**

24. Dans les 15 jours qui suivent la prise d'effet d'une résiliation en application de l'article 22, le fournisseur rembourse au consommateur les sommes versées aux termes du contrat avant le jour de la prise d'effet de la résiliation à l'égard de l'électricité ou du gaz qui devait être vendu ce jour-là ou par la suite.

#### **Remboursement des paiements**

25. Si un consommateur résilie un contrat conformément à l'alinéa 19 (3) a) ou au paragraphe 19 (4), le fournisseur lui rembourse, dans les 15 jours qui suivent la résiliation, l'excédent de la somme qu'il a versée aux termes du contrat sur celle qu'il aurait versée pour l'électricité ou le gaz consommé par lui jusqu'à la date de résiliation s'il n'avait pas conclu de contrat avec le fournisseur.

#### **Remboursement dans les 15 jours**

26. Si un consommateur résilie un contrat conformément à l'alinéa 19 (3) b), le fournisseur lui rembourse, dans les 15 jours qui suivent la résiliation, toutes les sommes qu'il lui a versées aux termes du contrat.

#### **Droit d'introduire une action en cas de différend**

27. Si un consommateur a résilié un contrat conformément au paragraphe 19 (3) ou (4) ou si un contrat est réputé nul en application de l'article 16 et que le

refund within 15 days after the day of cancellation or the day the contract is deemed void, the consumer may commence an action against the supplier to recover the amount provided in subsection 28 (2) and in addition may seek such other damages or relief as are provided in subsection 28 (3).

#### Action in Superior Court of Justice

**28.** (1) If a consumer has a right to commence an action under this Act, the consumer may commence the action in the Superior Court of Justice.

#### Judgment

(2) If the consumer is successful in an action commenced under section 27, unless in the circumstances it would be inequitable to do so, the court shall order that the consumer recover,

- (a) in the case of a cancellation under clause 19 (3) (a) or subsection 19 (4), all of the money paid by the consumer to the supplier under the contract;
- (b) in the case of a cancellation under clause 19 (3) (b), twice the amount of the money paid by the consumer to the supplier under the contract; and
- (c) in the case of a contract that is deemed to be void, twice the amount of the money paid by the consumer to the supplier under the contract.

#### Same

(3) In addition to any order that may be made under subsection (2), the court may order exemplary or punitive damages or such other relief as the court considers proper.

#### Evidence

(4) In the trial of an issue under this section, oral evidence respecting an unfair practice is admissible despite the existence of a written contract or written agreement and despite the fact that the evidence pertains to a representation in respect of a term, condition or undertaking that is or is not provided for in the agreement.

#### Waiver of notice

**29.** If a consumer is required to give notice under this Part in order to obtain a remedy, a court may disregard the requirement to give the notice or any requirement relating to the notice if it is in the interest of justice to do so.

### PART III SUITE METERING

#### Definitions

**30.** In this Part,

“bulk meter” means a device used to measure the aggregate electricity consumption of a multi-unit complex, and includes any associated equipment, systems and technologies, but does not include a meter; (“compteur collectif”)

consommateur n’a pas reçu de remboursement dans les 15 jours qui suivent le jour de la résiliation ou celui où le contrat est réputé nul, le consommateur peut introduire une action contre le fournisseur en vue de recouvrer le montant prévu au paragraphe 28 (2) et peut en plus demander les dommages-intérêts ou l’autre redressement que prévoit le paragraphe 28 (3).

#### Action devant la Cour supérieure de justice

**28.** (1) Le consommateur qui a le droit d’introduire une action en vertu de la présente loi peut le faire devant la Cour supérieure de justice de l’Ontario.

#### Jugement

(2) À moins que cela ne soit inéquitable dans les circonstances, le tribunal ordonne que le consommateur qui obtient gain de cause dans une action introduite en vertu de l’article 27 recouvre ce qui suit :

- a) dans le cas d’un contrat résilié conformément à l’alinéa 19 (3) a) ou au paragraphe 19 (4), toutes les sommes d’argent qu’il a versées au fournisseur aux termes du contrat;
- b) dans le cas d’un contrat résilié conformément à l’alinéa 19 (3) b), deux fois les sommes d’argent qu’il a versées au fournisseur aux termes du contrat;
- c) dans le cas d’un contrat réputé nul, deux fois les sommes d’argent qu’il a versées au fournisseur aux termes du contrat.

#### Idem

(3) Outre toute ordonnance rendue en application du paragraphe (2), le tribunal peut accorder des dommages-intérêts exemplaires ou tout autre redressement qu’il estime indiqué.

#### Preuve

(4) Lors de l’instruction d’une question visée au présent article, le témoignage oral concernant une pratique déloyale est admissible malgré l’existence d’un contrat ou d’une entente écrite et le fait qu’il se rapporte à une assertion visant une condition ou un engagement prévus ou non dans l’entente.

#### Renonciation à l’avis

**29.** Si le consommateur est tenu de donner un avis en application de la présente partie pour obtenir réparation, un tribunal peut faire abstraction de cette obligation ou de toute exigence applicable à l’avis dans l’intérêt de la justice.

### PARTIE III COMPTEURS INDIVIDUELS

#### Définitions

**30.** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«activités liées aux compteurs divisionnaires d’unité»  
Activités prescrites exercées à l’égard des compteurs divisionnaires d’unité dans les ensembles collectifs, dans les circonstances prescrites et pour les catégories de biens ou de consommateurs prescrites, sous réserve



“consumer” means a person who uses, for the person’s own consumption, electricity that the person did not generate; (“consommateur”)

“meter” means a device used to measure electricity consumption and includes any associated equipment, systems and technologies, but does not include a bulk meter; (“compteur”)

“multi-unit complex” means,

- (a) a building or related group of buildings in which two or more units are located,
- (b) a residential complex as such term is defined in the *Residential Tenancies Act, 2006*,
- (c) a building that forms part of a property as defined in the *Condominium Act, 1998*, or
- (d) such other properties or classes of properties as may be prescribed,

but excludes such properties or classes of properties as may be prescribed; (“ensemble collectif”)

“suite meter” means a unit smart meter or a unit sub-meter; (“compteur individuel”)

“suite meter data” means data derived from a suite meter, including data related to the consumption of electricity as measured by the suite meter; (“données de compteur individuel”)

“suite metering” means unit smart metering or unit sub-metering; (“activités liées aux compteurs individuels”)

“suite meter provider” means a unit smart meter provider or unit sub-meter provider; (“fournisseur de compteurs individuels”)

“suite meter specifications” has the same meaning as in subsection 31 (2); (“caractéristiques des compteurs individuels”)

“unit” means,

- (a) a residential unit as such term is defined in the *Residential Tenancies Act, 2006*,
- (b) a rental unit as such term is defined in the *Residential Tenancies Act, 2006*,
- (c) a unit as such term is defined in the *Condominium Act, 1998*, and
- (d) such other properties or classes of properties as may be prescribed,

but excludes such properties or classes of properties as may be prescribed; (“unité”)

“unit meter” means a meter used to measure the electricity consumption of a unit or part of a unit, and includes any associated equipment, systems and technologies, but excludes any prescribed class of meters for any prescribed class of properties in any prescribed circumstances; (“compteur d’unité”)

“unit smart meter” means a unit meter that is installed by a distributor in a unit of a multi-unit complex where the multi-unit complex is not connected to a bulk meter,

des conditions prescrites. («unit sub-metering»)

«activités liées aux compteurs individuels» Activités liées aux compteurs intelligents d’unité ou aux compteurs divisionnaires d’unité. («suite metering»)

«activités liées aux compteurs intelligents d’unité» Activités prescrites exercées à l’égard des compteurs intelligents d’unité dans les ensembles collectifs, dans les circonstances prescrites et pour les catégories de biens ou de consommateurs prescrites, sous réserve des conditions prescrites. («unit smart metering»)

«caractéristiques des compteurs individuels» S’entend au sens du paragraphe 31 (2). («suite meter specifications»)

«compteur» Appareil servant à mesurer la consommation d’électricité. S’entend en outre du matériel, des systèmes et des technologies connexes, à l’exclusion toutefois d’un compteur collectif. («meter»)

«compteur collectif» Appareil servant à mesurer la consommation d’électricité globale d’un ensemble collectif. S’entend en outre du matériel, des systèmes et des technologies connexes, à l’exclusion toutefois d’un compteur. («bulk meter»)

«compteur divisionnaire d’unité» Compteur d’unité installé par un fournisseur de compteurs individuels dans une unité d’un ensemble collectif qui est raccordé à un compteur collectif. S’entend en outre des compteurs prescrits. («unit sub-meter»)

«compteur d’unité» Compteur servant à mesurer la consommation d’électricité d’une unité ou d’une partie d’une unité, à l’exclusion toutefois des catégories de compteurs prescrites pour les catégories de biens prescrites dans les circonstances prescrites. («unit meter»)

«compteur individuel» Compteur intelligent d’unité ou compteur divisionnaire d’unité. («suite meter»)

«compteur intelligent d’unité» Compteur d’unité installé par un distributeur dans une unité d’un ensemble collectif qui n’est pas raccordé à un compteur collectif. S’entend en outre des compteurs prescrits. («unit smart meter»)

«consommateur» Personne qui utilise, aux fins de sa propre consommation, de l’électricité qu’elle n’a pas produite. («consumer»)

«données de compteur individuel» Données provenant d’un compteur individuel, y compris celles relatives à la consommation d’électricité telle qu’elle est mesurée par ce compteur. («suite meter data»)

«ensemble collectif» S’entend de ce qui suit :

- a) un bâtiment ou groupe de bâtiments connexes comptant deux unités ou plus;
- b) un ensemble d’habitation au sens de la *Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*;
- c) un bâtiment qui fait partie d’une propriété au sens de la *Loi de 1998 sur les condominiums*;
- d) les autres biens ou catégories de biens prescrits.



and includes such other meters as may be prescribed; (“compteur intelligent d’unité”)

“unit smart metering” means such activities in relation to unit smart meters in multi-unit complexes as may be prescribed, under such circumstances as may be prescribed, for such classes of property or classes of consumers as may be prescribed, subject to such conditions as may be prescribed; (“activités liées aux compteurs intelligents d’unité”)

“unit smart meter provider” means a distributor licensed by the Board to engage in unit smart metering; (“fournisseur de compteurs intelligents d’unité”)

“unit sub-meter” means a unit meter that is installed by a suite meter provider in a unit of a multi-unit complex where the multi-unit complex is connected to a bulk meter, and includes such other meters as may be prescribed; (“compteur divisionnaire d’unité”)

“unit sub-metering” means such activities in relation to unit sub-meters in multi-unit complexes as may be prescribed, under such circumstances as may be prescribed, for such classes of property or classes of consumers as may be prescribed, subject to such conditions as may be prescribed; (“activités liées aux compteurs divisionnaires d’unité”)

“unit sub-meter provider” means a person, including a distributor, licensed by the Board to engage in unit sub-metering, or such other persons or classes of persons as may be prescribed. (“fournisseur de compteurs divisionnaires d’unité”)

#### Suite meter specifications

**31.** (1) When a suite meter provider installs a suite meter or replaces an existing meter or suite meter, the suite meter provider shall use a suite meter that meets the suite meter specifications.

#### Definition, specifications

(2) In this section,

“suite meter specifications” means the specifications that are prescribed by regulation or mandated by a code issued by the Board or by an order of the Board, or meet the criteria or requirements prescribed by regulation or mandated by a code issued by the Board or by an order of the Board, under the circumstances prescribed by regulation or mandated by a code issued by the Board or by an order of the Board in respect of,

- (a) types, classes or kinds of suite meters,
- (b) properties or classes of properties, and
- (c) consumers or classes of consumers.

#### Requirements to take certain actions

(3) A regulation, code or order referred to in the definition of “suite meter specifications” in subsection (2) may require that a suite meter provider take certain actions and may require that the actions be taken within a specified time.

Sont exclus les biens et les catégories de biens prescrits. («multi-unit complex»)

«fournisseur de compteurs divisionnaires d’unité» Personne, y compris un distributeur, titulaire d’un permis délivré par la Commission qui l’autorise à exercer des activités liées aux compteurs divisionnaires d’unité, ou toute autre personne prescrite ou catégorie de personnes prescrite. («unit sub-meter provider»)

«fournisseur de compteurs individuels» Fournisseur de compteurs intelligents d’unité ou de compteurs divisionnaires d’unité. («suite meter provider»)

«fournisseur de compteurs intelligents d’unité» Distributeur titulaire d’un permis délivré par la Commission qui l’autorise à exercer des activités liées aux compteurs intelligents d’unité. («unit smart meter provider»)

«unité» S’entend de ce qui suit :

- a) une habitation au sens de la *Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*;
- b) un logement locatif au sens de la *Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*;
- c) une partie privative au sens de la *Loi de 1998 sur les condominiums*;
- d) les autres biens ou catégories de biens prescrits.

Sont exclus les biens et les catégories de biens prescrits. («unit»)

#### Caractéristiques des compteurs individuels

**31.** (1) Le fournisseur de compteurs individuels qui installe un compteur individuel ou qui remplace un compteur ou compteur individuel existant utilise un compteur individuel qui répond aux caractéristiques des compteurs individuels.

#### Définition : caractéristiques

(2) La définition qui suit s’applique au présent article.

«caractéristiques des compteurs individuels» Caractéristiques qui sont prescrites par règlement ou exigées par un code produit par la Commission ou par une ordonnance qu’elle a rendue, ou qui répondent aux exigences ou critères ainsi prescrits ou exigés, dans les circonstances ainsi prescrites ou exigées, et qui se rapportent à ce qui suit :

- a) des types, catégories ou sortes de compteurs individuels;
- b) des biens ou catégories de biens;
- c) des consommateurs ou catégories de consommateurs.

#### Mesures obligatoires

(3) Les règlements, les codes ou les ordonnances visés à la définition de «caractéristiques des compteurs individuels» au paragraphe (2) peuvent exiger que le fournisseur de compteurs individuels prenne certaines mesures et qu’il les prenne dans le délai qu’ils précisent.

**Exclusive authority of Board**

(4) A regulation referred to in the definition of “suite meter specifications” in subsection (2) may provide the Board with exclusive authority to approve or authorize the suite meters after a prescribed date.

**Obligations of distributors, etc., re procurement, contracts or arrangements**

(5) When a suite meter provider enters into a procurement process, contract or arrangement in relation to suite metering, the procurement process, contract or arrangement shall meet any criteria or requirements that may be prescribed by regulation or mandated by a code issued by the Board or by an order of the Board.

**Installation of suite meters permitted**

32. (1) A suite meter provider may, in such circumstances as may be prescribed and subject to such conditions as may be prescribed, install a suite meter in such properties or classes of properties as may be prescribed and for such consumers or classes of consumers as may be prescribed.

**Installation of suite meters required**

(2) A suite meter provider shall, in such circumstances as may be prescribed and subject to such conditions as may be prescribed, install a suite meter in such properties or classes of properties as may be prescribed and for such consumers or classes of consumers as may be prescribed.

**Same, condominiums**

(3) The provisions of subsections (1) and (2) apply despite a registered declaration made in accordance with the *Condominium Act, 1998*, if a suite meter is installed in accordance with this section in respect of a unit of a condominium.

**Use of suite meters for billing permitted**

33. (1) Subject to subsection (6), if a suite meter is installed in accordance with section 32 in respect of a unit of a prescribed class of properties, a suite meter provider may, in the prescribed circumstances, and for the prescribed consumers or prescribed classes of consumers, bill the consumer based on the consumption or use of electricity by the consumer in respect of the unit as measured by the suite meter.

**Use of meters for billing required**

(2) Subject to subsection (6), if a suite meter is installed in accordance with section 32 in respect of a unit of a prescribed class of properties, a suite meter provider shall, in the prescribed circumstances and subject to the prescribed conditions, and for the prescribed consumers or prescribed classes of consumers, bill the consumer based on the consumption or use of electricity by the consumer in respect of the unit as measured by the suite meter.

**Pouvoir exclusif de la Commission**

(4) Les règlements visés à la définition de «caractéristiques des compteurs individuels» au paragraphe (2) peuvent conférer à la Commission le pouvoir exclusif d'autoriser ou d'approuver les compteurs individuels après une date prescrite.

**Obligations des distributeurs et autres en matière d'acquisitions, de contrats ou d'arrangements**

(5) Lorsqu'un fournisseur de compteurs individuels entreprend un processus d'acquisition ou conclut un contrat ou un arrangement relativement aux activités liées aux compteurs individuels, le processus, le contrat ou l'arrangement doit satisfaire aux exigences ou critères prescrits par règlement ou exigés par un code produit par la Commission ou par une ordonnance qu'elle a rendue.

**Installation permise de compteurs individuels**

32. (1) Le fournisseur de compteurs individuels peut, dans les circonstances prescrites et sous réserve des conditions prescrites, installer un compteur individuel dans les biens ou les catégories de biens prescrits et pour les consommateurs ou les catégories de consommateurs prescrits.

**Installation obligatoire de compteurs individuels**

(2) Le fournisseur de compteurs individuels doit, dans les circonstances prescrites et sous réserve des conditions prescrites, installer un compteur individuel dans les biens ou les catégories de biens prescrits et pour les consommateurs ou les catégories de consommateurs prescrits.

**Idem : condominiums**

(3) Les dispositions des paragraphes (1) et (2) s'appliquent malgré toute déclaration enregistrée conformément à la *Loi de 1998 sur les condominiums* si un compteur individuel est installé conformément au présent article à l'égard d'une partie privative d'un condominium.

**Utilisation permise de compteurs individuels pour facturation**

33. (1) Sous réserve du paragraphe (6), si un compteur individuel est installé conformément à l'article 32 à l'égard d'une unité d'une catégorie prescrite de biens, le fournisseur de compteurs individuels peut, dans les circonstances prescrites et pour les consommateurs ou les catégories de consommateurs prescrits, facturer le consommateur en fonction de sa consommation ou de son utilisation d'électricité à l'égard de l'unité, telle qu'elle est mesurée par le compteur individuel.

**Utilisation obligatoire de compteurs individuels pour facturation**

(2) Sous réserve du paragraphe (6), si un compteur individuel est installé conformément à l'article 32 à l'égard d'une unité d'une catégorie prescrite de biens, le fournisseur de compteurs individuels doit, dans les circonstances prescrites et sous réserve des conditions prescrites et pour les consommateurs ou les catégories de consommateurs prescrits, facturer le consommateur en fonction de sa consommation ou de son utilisation d'électricité à l'égard de l'unité, telle qu'elle est mesurée par le compteur individuel.



**Use of meters prohibited**

(3) Despite subsections (1), (2) and (6), no person shall, in the prescribed circumstances, bill a prescribed class of consumers for electricity consumed in a unit of a prescribed class of properties as measured by a suite meter.

**Energy efficiency, etc.**

(4) For the purposes of subsections (1) and (2), prescribed circumstances or prescribed conditions may include, but are not limited to, circumstances or conditions relating to energy efficiency, energy conservation or meter functionality.

**Priority over registered declaration**

(5) Subsections (1) and (2) apply in priority to any registered declaration made in accordance with the *Condominium Act, 1998* or any by-law made by a condominium corporation registered in accordance with that Act and shall take priority over the declaration or by-law to the extent of any conflict or inconsistency, if a suite meter is installed in accordance with section 32 in respect of a unit of a condominium.

**Requirement to provide information**

(6) If a suite meter is installed in accordance with section 32 in respect of a unit of a prescribed class of properties for a prescribed class of consumers,

- (a) the suite meter provider or such other persons or class of persons as may be prescribed shall, in the prescribed circumstances, provide the consumer or such other persons or class of persons as may be prescribed with such information as may be prescribed, presented in such form and manner as may be prescribed; and
- (b) the suite meter provider shall not bill the consumer based on the consumption or use of electricity by the consumer in respect of the unit before the consumer receives the information required under clause (a).

## PART IV REGULATIONS

**Regulations, general**

34. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing anything that is required or permitted to be prescribed or that is required or permitted to be done in accordance with the regulations or as provided in the regulations.

**Same**

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) exempting any person or class of persons from any provision of this Act, subject to such conditions or restrictions as may be prescribed by the regulations;
- (b) defining any word or expression used in this Act that is not defined in this Act.

**Utilisation des compteurs interdite**

(3) Malgré les paragraphes (1), (2) et (6), nul ne doit, dans les circonstances prescrites, facturer une catégorie prescrite de consommateurs pour l'électricité consommée dans une unité d'une catégorie prescrite de biens, telle qu'elle est mesurée par un compteur individuel.

**Efficacité énergétique**

(4) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), les circonstances ou conditions prescrites peuvent notamment se rapporter à l'efficacité énergétique, à la conservation de l'énergie ou au fonctionnement des compteurs.

**Priorité sur la déclaration enregistrée**

(5) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent par préférence à toute déclaration enregistrée conformément à la *Loi de 1998 sur les condominiums* ou à tout règlement administratif adopté par une association condominiale enregistrée conformément à cette loi. Ils l'emportent sur les dispositions incompatibles de la déclaration ou du règlement administratif si un compteur individuel est installé conformément à l'article 32 à l'égard d'une partie privative d'un condominium.

**Obligation de fournir des renseignements**

(6) Si un compteur individuel est installé conformément à l'article 32 à l'égard d'une unité d'une catégorie prescrite de biens pour une catégorie prescrite de consommateurs :

- a) dans les circonstances prescrites, le fournisseur de compteurs individuels ou les autres personnes ou catégories de personnes prescrites fournissent au consommateur ou aux autres personnes ou catégories de personnes prescrites les renseignements prescrits, lesquels sont présentés sous la forme et de la manière prescrites;
- b) le fournisseur de compteurs individuels ne doit pas facturer le consommateur en fonction de sa consommation ou de son utilisation d'électricité à l'égard de l'unité avant que ce dernier reçoive les renseignements exigés en application de l'alinéa a).

## PARTIE IV RÈGLEMENTS

**Règlements : disposition générale**

34. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire tout ce qu'il est exigé ou permis de prescrire ou de faire conformément aux règlements ou comme ceux-ci le prévoient.

**Idem**

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) dispenser une personne ou une catégorie de personnes d'une disposition de la présente loi, sous réserve des conditions ou des restrictions prescrites par règlement;
- b) définir tout terme utilisé mais non défini dans la présente loi.



## Same, Part II

(3) For the purposes of Part II, the Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing persons or classes of persons for the purposes of the definition of “retailer” in section 2;
- (b) prescribing formats for the purposes of the definition of “text-based” in section 2;
- (c) prescribing formats for electronic information for the purposes of subsection 7 (4);
- (d) prescribing requirements for the purposes of subsection 7 (5);
- (e) governing disclosure requirements for the purposes of subsection 8 (1);
- (f) prescribing the manner of determining the price of electricity and the requirements used in determining it for the purposes of section 9;
- (g) governing unfair practices;
- (h) governing consumer contracts;
- (i) prescribing statutes and persons or classes of persons for the purposes of subsection 11 (5);
- (j) for the purposes of subsection 12 (1),
  - (i) governing information required to be contained in contracts and information and documents required to accompany contracts, the languages in which such things may be provided, the form and manner of their presentation and the circumstances under which they are to be provided, and
  - (ii) providing that such a regulation prevails over any code governing the conduct of a retailer issued by the Board under section 70.1 of the *Ontario Energy Board Act, 1998* or any rules that apply to gas marketing made by the Board under clause 44 (1) (c) of the *Ontario Energy Board Act, 1998*;
- (k) for the purposes of subsection 12 (2), governing acknowledgments and signatures, prescribing their form or manner and respecting information and matters to which they apply;
- (l) governing information, requirements or obligations that shall not be contained in or accompany any contract;
- (m) prescribing the time in which a supplier must deliver a text-based copy of a contract to a consumer for the purposes of subsection 13 (1);
- (n) prescribing the class or classes of consumers that may receive a contract in a prescribed form and within a prescribed time for the purposes of subsection 13 (2);

## Idem : partie II

(3) Pour l'application de la partie II, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des personnes ou catégories de personnes pour l'application de la définition de «détaillant» à l'article 2;
- b) prescrire des formats pour l'application de la définition de «textuel» à l'article 2;
- c) prescrire des formats de renseignements électroniques pour l'application du paragraphe 7 (4);
- d) prescrire des exigences pour l'application du paragraphe 7 (5);
- e) régir les exigences en matière de divulgation pour l'application du paragraphe 8 (1);
- f) prescrire la manière de fixer le prix de l'électricité ainsi que les exigences s'appliquant à cette fin pour l'application de l'article 9;
- g) régir les pratiques déloyales;
- h) régir les contrats conclus avec les consommateurs;
- i) prescrire des lois et des personnes ou catégories de personnes pour l'application du paragraphe 11 (5);
- j) pour l'application du paragraphe 12 (1) :
  - (i) régir les renseignements que doivent comporter les contrats et les renseignements et documents qui doivent accompagner les contrats, les langues dans lesquelles les renseignements et documents peuvent être fournis, la forme et la manière de leur présentation et les circonstances dans lesquelles ils sont fournis,
  - (ii) prévoir que ce règlement l'emporte sur tout code régissant la conduite des détaillants d'électricité que produit la Commission en vertu de l'article 70.1 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* ou sur les règles visant la commercialisation de gaz qu'elle adopte conformément à l'alinéa 44 (1) c) de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*;
- k) pour l'application du paragraphe 12 (2), régir les confirmations et les signatures, en prescrire la forme ou la manière et traiter des renseignements et des questions auxquels elles s'appliquent;
- l) régir les renseignements, exigences ou obligations qu'un contrat ne doit pas comporter ou dont il ne doit pas être accompagné;
- m) prescrire le délai dans lequel le fournisseur doit remettre une copie textuelle du contrat au consommateur pour l'application du paragraphe 13 (1);
- n) prescrire la ou les catégories de consommateurs qui peuvent recevoir un contrat sous une forme prescrite et dans un délai prescrit pour l'application du paragraphe 13 (2);

- (o) governing acknowledgment of delivery of contracts, other documents or information for the purposes of section 14;
- (p) governing the verification of a contract by a third party under section 15, including the conditions and qualifications of the third party who verified the contract, the languages and circumstances under which verification may be provided and the notice given by a consumer under subsection 15 (5) not to have the contract verified;
- (q) prescribing the circumstances in which a contract is deemed void for the purposes of section 16;
- (r) governing the renewal, extension or amendment of contracts under Part II;
- (s) prescribing circumstances under which a contract may be cancelled for the purposes of subsection 19 (4);
- (t) governing the cancellation of contracts, including prescribing the period of notice for the purposes of subsection 20 (1) and prescribing classes of contracts, circumstances, classes of fees and the amount of such fees or the manner of determining the amount of such fees for the purposes of subsection 20 (2);
- (u) governing notices of cancellation of a contract;
- (v) prescribing the class of obligations and amount of the obligations for the purposes of section 22;
- (w) governing the period in which a distributor is to read a consumer's electricity meter under subsection 22 (3).

#### Same, Part III

(4) For the purposes of Part III, the Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing properties or classes of properties for the purposes of the definition of "multi-unit complexes" in section 30 and excluding properties or classes of properties for the purposes of that definition;
- (b) prescribing properties or classes of properties for the purposes of the definition of "unit" in section 30 and excluding properties or classes of properties for the purposes of that definition;
- (c) prescribing other meters for the purposes of the definition of "unit smart meter" in section 30;
- (d) prescribing, for the purposes of the definition of "unit smart metering" in section 30,
  - (i) activities in relation to unit smart meters in multi-unit complexes,
  - (ii) circumstances in which activities may be carried out in relation to unit smart meters,

- o) régir la confirmation de la remise de contrats, d'autres documents ou de renseignements pour l'application de l'article 14;
- p) régir la vérification d'un contrat par un tiers conformément à l'article 15, notamment les conditions auxquelles doit satisfaire le tiers qui a vérifié le contrat, les qualités requises qu'il doit posséder, les langues et les circonstances dans lesquelles une vérification peut se faire et l'avis de ne pas faire vérifier le contrat que donne un consommateur en vertu du paragraphe 15 (5);
- q) prescrire les circonstances dans lesquelles un contrat est réputé nul pour l'application de l'article 16;
- r) régir le renouvellement, la prorogation ou la modification de contrats en application de la partie II;
- s) prescrire les circonstances dans lesquelles un contrat peut être résilié pour l'application du paragraphe 19 (4);
- t) régir la résiliation de contrats, et notamment prescrire le délai d'avis pour l'application du paragraphe 20 (1) et les catégories de contrats, les circonstances, les catégories de frais et le montant des frais ou la manière de les fixer pour l'application du paragraphe 20 (2);
- u) régir les avis de résiliation des contrats;
- v) prescrire la catégorie d'obligations et leur montant pour l'application de l'article 22;
- w) régir le délai dans lequel le distributeur doit faire le relevé du compteur d'électricité d'un consommateur en application du paragraphe 22 (3).

#### Idem : partie III

(4) Pour l'application de la partie III, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire ou exclure des biens ou des catégories de biens pour l'application de la définition de «ensemble collectif» à l'article 30;
- b) prescrire ou exclure des biens ou des catégories de biens pour l'application de la définition de «unité» à l'article 30;
- c) prescrire d'autres compteurs pour l'application de la définition de «compteur intelligent d'unité» à l'article 30;
- d) prescrire ce qui suit pour l'application de la définition de «activités liées aux compteurs intelligents d'unité» à l'article 30 :
  - (i) les activités exercées à l'égard des compteurs intelligents d'unité dans les ensembles collectifs,
  - (ii) les circonstances dans lesquelles les activités peuvent être exercées,



- (iii) classes of properties or classes of consumers,
  - (iv) conditions that may apply to carrying out the activities referred to in that definition;
- (e) prescribing, for the purposes of the definition of “unit sub-metering” in section 30,
- (i) activities in relation to unit sub-meters in multi-unit complexes,
  - (ii) circumstances in which activities may be carried out in relation to unit sub-meters,
  - (iii) classes of properties or classes of consumers,
  - (iv) conditions that may apply to carrying out the activities referred to in that definition;
- (f) prescribing persons or classes of persons for the purposes of the definition of “unit sub-meter provider” in section 30;
- (g) governing suite meter specifications for the purposes of section 31, including prescribing,
- (i) types, classes or kinds of suite meters,
  - (ii) properties or classes of properties,
  - (iii) consumers or classes of consumers, and
  - (iv) criteria or requirements that must be met with respect to subclauses (i), (ii) and (iii);
- (h) prescribing a date after which the Board has exclusive authority to approve or authorize suite meters;
- (i) prescribing criteria or requirements that a suite meter provider must satisfy when entering into a procurement process, contract or arrangement for the purposes of subsection 31 (5);
- (j) prescribing, for the purposes of section 32, the circumstances in which a suite meter provider is permitted or required to install suite meters, the properties or classes of properties where they may or must be installed and the consumers or classes of consumers to which the regulation may or must apply;
- (k) prescribing, for the purposes of section 33, the circumstances in which a suite meter provider is permitted or required to bill consumers based on their consumption or use of electricity and the consumers or classes of consumers who may or must be so billed.
- (iii) les catégories de biens ou de consommateurs,
  - (iv) les conditions qui peuvent s'appliquer à l'exercice des activités mentionnées dans cette définition;
- e) prescrire ce qui suit pour l'application de la définition de «activités liées aux compteurs divisionnaires d'unité» à l'article 30 :
- (i) les activités exercées à l'égard des compteurs divisionnaires d'unité dans les ensembles collectifs,
  - (ii) les circonstances dans lesquelles les activités peuvent être exercées,
  - (iii) les catégories de biens ou de consommateurs,
  - (iv) les conditions qui peuvent s'appliquer à l'exercice des activités mentionnées dans cette définition;
- f) prescrire des personnes ou des catégories de personnes pour l'application de la définition de «fournisseur de compteurs divisionnaires d'unité» à l'article 30;
- g) régir les caractéristiques des compteurs individuels pour l'application de l'article 31, et notamment prescrire ce qui suit :
- (i) les types, catégories ou sortes de compteurs individuels,
  - (ii) les biens ou catégories de biens,
  - (iii) les consommateurs ou catégories de consommateurs,
  - (iv) les exigences ou critères auxquels il doit être satisfait relativement aux sous-alinéas (i), (ii) et (iii);
- h) prescrire la date à compter de laquelle la Commission a le pouvoir exclusif d'approuver ou d'autoriser les compteurs individuels;
- i) prescrire les exigences ou critères auxquels doit satisfaire le fournisseur de compteurs individuels qui entreprend un processus d'acquisition ou conclut un contrat ou un arrangement pour l'application du paragraphe 31 (5);
- j) prescrire, pour l'application de l'article 32, les circonstances dans lesquelles un fournisseur de compteurs individuels peut ou doit installer des compteurs individuels, les biens ou catégories de biens dans lesquels ils peuvent ou doivent être installés et les consommateurs ou catégories de consommateurs auxquels le règlement peut ou doit s'appliquer;
- k) prescrire, pour l'application de l'article 33, les circonstances dans lesquelles un fournisseur de compteurs individuels peut ou doit facturer les consommateurs selon leur consommation ou utilisation d'électricité ainsi que les consommateurs ou catégories de consommateurs qui peuvent ou doivent être facturés.



## Same, transition

(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing transitional matters that, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are necessary or desirable to facilitate the implementation of this Act.

**PART V  
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS  
TO OTHER ACTS  
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

*Consumer Protection Act, 2002*

**35. (1)** Subsection 2 (4) of the *Consumer Protection Act, 2002* is repealed.

**(2)** The definitions of “gas marketer” and “retailer of electricity” in subsection 2 (5) of the Act are repealed.

*Electricity Act, 1998*

**36. (1)** Section 2 of the *Electricity Act, 1998* is amended by adding the following definitions:

“suite meter” has the same meaning as in Part III of the *Energy Consumer Protection Act, 2009*; (“compteur individuel”)

“suite metering” has the same meaning as in Part III of the *Energy Consumer Protection Act, 2009*; (“activités liées aux compteurs individuels”)

“suite meter provider” has the same meaning as in Part III of the *Energy Consumer Protection Act, 2009*; (“fournisseur de compteurs individuels”)

**(2)** The Act is amended by adding the following section:

**Manner of connection**

**28.1** A distributor to whom section 28 applies shall connect a building to its distribution system in such manner as may be prescribed by regulation, under such circumstances as may be prescribed by regulation, for such properties or classes of properties as may be prescribed by regulation, and for such consumers or classes of consumers as may be prescribed by regulation.

**(3)** The Act is amended by adding the following section:

**Security criteria**

**30.1 (1)** Where a distributor or suite meter provider requires security for the payment of charges related to electricity by or on behalf of a prescribed consumer or a member of a prescribed class of consumers, the distributor or suite meter provider shall,

- (a) meet the criteria or requirements prescribed by regulation; and
- (b) satisfy the criteria or requirements in any order made by the Board or code issued by the Board.

**Security, requirements, etc.**

**(2)** If required to do so by regulation, a distributor or suite meter provider shall,

**Idem : disposition transitoire**

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements régissant les questions transitoires qui, à son avis, sont nécessaires ou souhaitables pour faciliter la mise en application de la présente loi.

**PARTIE V  
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES  
À D'AUTRES LOIS  
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

*Loi de 2002 sur la protection du consommateur*

**35. (1)** Le paragraphe 2 (4) de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* est abrogé.

**(2)** Les définitions de «agent de commercialisation de gaz» et de «détaillant en électricité» au paragraphe 2 (5) de la Loi sont abrogées.

*Loi de 1998 sur l'électricité*

**36. (1)** L'article 2 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«activités liées aux compteurs individuels» S'entend au sens de la partie III de la *Loi de 2009 sur la protection des consommateurs d'énergie*. («suite metering»)

«compteur individuel» S'entend au sens de la partie III de la *Loi de 2009 sur la protection des consommateurs d'énergie*. («suite meter»)

«fournisseur de compteurs individuels» S'entend au sens de la partie III de la *Loi de 2009 sur la protection des consommateurs d'énergie*. («suite meter provider»)

**(2)** La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Manière de brancher**

**28.1** Le distributeur visé par l'article 28 branche un bâtiment à son réseau de distribution de la manière, dans les circonstances et pour les biens ou catégories de biens et les consommateurs ou catégories de consommateurs que prescrivent les règlements.

**(3)** La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Critères s'appliquant aux sûretés**

**30.1 (1)** Le distributeur ou le fournisseur de compteurs individuels qui exige une sûreté en garantie du paiement des frais reliés à l'électricité par un consommateur prescrit ou un consommateur qui appartient à une catégorie prescrite, ou pour son compte, fait ce qui suit :

- a) il satisfait aux exigences ou aux critères prescrits par règlement;
- b) il satisfait aux exigences ou aux critères énoncés dans une ordonnance rendue par la Commission ou un code produit par celle-ci.

**Exigences relatives aux sûretés**

**(2)** S'il y est tenu par règlement, le distributeur ou le fournisseur de compteurs individuels fait ce qui suit :

- (a) meet specific requirements in relation to any security being required by it in respect of consumers or members of a class of consumers;
- (b) accept forms of security prescribed by regulation and, in circumstances prescribed by regulation, shall forego any requirement for security; and
- (c) provide consumers or classes of consumers prescribed by regulation with alternative security arrangements, which meet the criteria prescribed by regulation, where the conditions or circumstances prescribed by regulation are satisfied by the consumers or classes of consumers.

#### Additional requirements

(3) In addition to the matters referred to in subsection (2), a distributor or suite meter provider shall comply with such other requirements with respect to security as may be prescribed.

**(4) Section 31 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Termination of service

**31.** (1) A distributor or suite meter provider may shut off the distribution of electricity to a property if any amount payable by a person for the distribution or retail of electricity to the property pursuant to section 29 or Part III of the *Energy Consumer Protection Act, 2009* is overdue.

#### Notice, to whom

(2) A distributor or suite meter provider shall provide reasonable notice of the proposed shut-off of the distribution of electricity to,

- (a) the person who is responsible for the overdue amount; and
- (b) any other person who resides at the property who meets the criteria prescribed by regulation.

#### Notice, means

(3) The notice of the proposed shut-off of the distribution of electricity shall be provided,

- (a) by personal service, prepaid mail or posting the notice in a conspicuous place on the property where the electricity is distributed; or
- (b) by such other means or in such manner as is prescribed by regulation.

#### Notice, information and manner of presentation

(4) The notice of the proposed shut-off of the distribution of electricity shall contain such information as may be prescribed by regulation and the information shall be presented in such manner as may be prescribed by regulation.

#### Recovery of amount

- (5) A distributor or suite meter provider may recover

- a) il satisfait aux exigences particulières visant toute sûreté qu'il exige à l'égard des consommateurs ou des consommateurs qui appartiennent à une catégorie de consommateurs;
- b) il accepte les formes de sûreté prescrites par règlement et, dans les circonstances prescrites, renonce à exiger une sûreté;
- c) il offre aux consommateurs ou aux catégories de consommateurs prescrits par règlement d'autres arrangements relatifs aux sûretés qui satisfont aux critères prescrits lorsque ces consommateurs ou catégories de consommateurs satisfont aux conditions ou aux circonstances prescrites.

#### Autres exigences

(3) Outre les questions mentionnées au paragraphe (2), le distributeur ou le fournisseur de compteurs individuels satisfait aux autres exigences relatives aux sûretés qui sont prescrites.

**(4) L'article 31 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Coupure de la distribution

**31.** (1) Le distributeur ou le fournisseur de compteurs individuels peut couper la distribution d'électricité à un bien si une somme payable par une personne pour la distribution ou la vente au détail d'électricité au bien conformément à l'article 29 ou à la partie III de la *Loi de 2009 sur la protection des consommateurs d'énergie* est en souffrance.

#### Avis : destinataires

(2) Le distributeur ou le fournisseur de compteurs individuels donne un avis raisonnable de la coupure projetée de la distribution d'électricité au bien aux personnes suivantes :

- a) la personne qui est redevable de la somme en souffrance;
- b) toute autre personne y résidant qui satisfait aux critères prescrits par règlement.

#### Avis : mode

(3) L'avis de la coupure projetée de la distribution d'électricité est donné :

- a) soit par signification à personne, par courrier affranchi ou par affichage de l'avis à un endroit bien en vue sur le bien auquel l'électricité est distribuée;
- b) soit par l'autre moyen ou de l'autre manière prescrit par règlement.

#### Avis : renseignements et présentation

(4) L'avis de la coupure projetée de la distribution d'électricité comporte les renseignements prescrits par règlement, lesquels sont présentés de la manière prescrite.

#### Recouvrement des sommes

- (5) Le distributeur ou le fournisseur de compteurs in-



all amounts payable despite shutting off the distribution of electricity.

#### Exception

(6) A distributor or suite meter provider shall not shut off the distribution of electricity to a property where it has received by the time prescribed by regulation such information as may be prescribed by regulation about the consumer or member of a class of consumers prescribed by regulation who resides at the property under such circumstances as may be prescribed by regulation,

- (a) where the consumer does such things, or takes such steps or actions as may be prescribed by the regulations or provides such information as may be prescribed by the regulations to the distributor, the suite meter provider, the Board or such other entity as may be prescribed by regulation; or
- (b) during any period prescribed by the regulations.

#### Same, different steps

(7) For the purposes of subsection (6), a prescribed consumer or a member of a prescribed class of consumers may be required to take different prescribed steps during the different prescribed periods provided for under that subsection.

#### Restoration of electricity

(8) If a distributor or suite meter provider shuts off the distribution of electricity to a property in contravention of this section, the distributor or suite meter provider shall, as soon as possible,

- (a) restore, without charge, the distribution of electricity to the property; and
- (b) compensate any person who suffered a loss as a result of the shut-off of electricity.

**(5) Subsection 48.1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Statutory duties and restrictions

(1) Hydro One Inc. shall, through one or more subsidiaries, operate generation facilities and distribution systems in, and shall distribute electricity within, such communities as may be prescribed by regulation, whether or not the community is connected to the IESO-controlled grid, and shall do so in accordance with such conditions and restrictions as may be prescribed by regulation.

**(6) Section 53.17 of the Act is repealed.**

**(7) Section 53.18 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of suite meters or unit smart metering or unit sub-metering.

**(8) Clause 53.21 (1) (m) of the Act is amended by striking out “subsections 53.16 (3) and 53.17 (4), as the case may be” at the end and substituting “subsection 53.16 (3)”.**

dividuels peut recouvrer toutes les sommes payables même s’il coupe la distribution d’électricité.

#### Exception

(6) Le distributeur ou le fournisseur de compteurs individuels ne doit pas couper la distribution d’électricité à un bien s’il a reçu, dans le délai prescrit par règlement, les renseignements prescrits au sujet du consommateur prescrit ou du consommateur appartenant à une catégorie prescrite qui y réside, dans les circonstances également prescrites :

- a) si le consommateur fait les choses ou prend les mesures prescrites par règlement ou fournit les renseignements prescrits au distributeur, au fournisseur de compteurs individuels, à la Commission ou à l’autre entité prescrite par règlement;
- b) pendant la période prescrite par règlement.

#### Idem : mesures différentes

(7) Pour l’application du paragraphe (6), il peut être exigé d’un consommateur prescrit ou d’un consommateur appartenant à une catégorie prescrite qu’il prenne des mesures prescrites différentes au cours des différentes périodes prescrites prévues à ce paragraphe.

#### Rétablissement de l’électricité

(8) S’il coupe la distribution d’électricité à un bien contrairement au présent article, le distributeur ou le fournisseur de compteurs individuels, dès que possible :

- a) d’une part, rétablit sans frais la distribution d’électricité au bien;
- b) d’autre part, dédommage quiconque a subi une perte par suite de la coupure de l’électricité.

**(5) Le paragraphe 48.1 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Obligations et restrictions d’origine législative

(1) Conformément aux conditions et aux restrictions prescrites par règlement, Hydro One Inc. exploite des installations de production et des réseaux de distribution par l’intermédiaire d’une ou de plusieurs filiales dans les collectivités prescrites, qu’une collectivité soit reliée ou non au réseau dirigé par la SIERE, et elle distribue de l’électricité dans ces collectivités.

**(6) L’article 53.17 de la Loi est abrogé.**

**(7) L’article 53.18 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Exception

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s’appliquent pas à l’égard des compteurs individuels, des activités liées aux compteurs intelligents d’unité ou des activités liées aux compteurs divisionnaires d’unité.

**(8) L’alinéa 53.21 (1) m) de la Loi est modifié par substitution de «du paragraphe 53.16 (3)» à «des paragraphes 53.16 (3) et 53.17 (4), selon le cas» à la fin de l’alinéa.**



**(9) Clauses 53.21 (1) (o) and (p) of the Act are repealed.**

**(10) Subsection 114 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:**

- (f.0.1) for the purposes of section 28.1, prescribing the manner and the circumstances by which a distributor must connect a building to its distribution system;
- (f.0.2) prescribing properties and classes of properties and consumers and classes of consumers for the purposes of section 28.1;
- (f.0.3) prescribing consumers or classes of consumers for the purposes of section 30.1;
- (f.0.4) prescribing the requirements where a distributor or suite meter provider must provide consumers or classes of consumers with specific arrangements in respect of security, including the type or kind of arrangements which the distributor or suite meter provider must accept and prescribing alternative arrangements in respect of security for the purposes of section 30.1;
- (f.0.5) governing security, alternative security arrangements and the criteria that must be satisfied with respect to security or alternative security arrangements for the purposes of section 30.1;

**(11) Clause 114 (1) (f.1) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (f.1) for the purposes of section 31 (termination of service), governing all matters dealt with in that section that are required or permitted to be prescribed by regulation or that are required or permitted to be done in accordance with the regulations;

*Ontario Energy Board Act, 1998*

**37. (1) Section 3 of the *Ontario Energy Board Act, 1998* is amended by adding the following definitions:**

“enforceable provision” means,

- (a) a provision of this Act or the regulations,
- (b) a provision of Part II of the *Energy Consumer Protection Act, 2009* or of the regulations made under it,
- (c) a provision of Part III of the *Energy Consumer Protection Act, 2009* or of the regulations made under it,
- (d) section 25.33, 25.34, 25.35, 25.36, 25.37, 26, 27, 28, 28.1, 29, 30.1, 31, 53.11, 53.13, 53.15, 53.16 or 53.18 of the *Electricity Act, 1998*, or any other provision of that Act that is prescribed by the regulations,
- (e) regulations made under clause 114 (1.3) (f) or (h) of the *Electricity Act, 1998*,
- (f) a condition of a licence issued under Part IV, V or V.1,

**(9) Les alinéas 53.21 (1) o) et p) de la Loi sont abrogés.**

**(10) Le paragraphe 114 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- f.0.1) pour l'application de l'article 28.1, prescrire de quelle manière et dans quelles circonstances un distributeur doit brancher un bâtiment à son réseau de distribution;
- f.0.2) prescrire des biens et des catégories de biens ainsi que des consommateurs et des catégories de consommateurs pour l'application de l'article 28.1;
- f.0.3) prescrire des consommateurs ou des catégories de consommateurs pour l'application de l'article 30.1;
- f.0.4) prescrire les exigences dans les cas où un distributeur ou un fournisseur de compteurs individuels doit offrir à des consommateurs ou à des catégories de consommateurs des arrangements particuliers relatifs aux sûretés, y compris les types ou les sortes d'arrangements qu'il doit accepter, et prescrire d'autres arrangements relatifs aux sûretés pour l'application de l'article 30.1;
- f.0.5) régir les sûretés, les autres arrangements relatifs aux sûretés et les critères auxquels il doit être satisfait à leur égard pour l'application de l'article 30.1;

**(11) L'alinéa 114 (1) f.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- f.1) pour l'application de l'article 31 (coupure de la distribution), régir tout ce dont traite cet article qui doit ou peut être prescrit par règlement ou qui doit ou peut se faire conformément aux règlements;

*Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*

**37. (1) L'article 3 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

«activités liées aux compteurs divisionnaires d'unité»  
S'entend au sens de la partie III de la *Loi de 2009 sur la protection des consommateurs d'énergie*. («unit sub-metering»)

«activités liées aux compteurs intelligents d'unité»  
S'entend au sens de la partie III de la *Loi de 2009 sur la protection des consommateurs d'énergie*. («unit smart metering»)

«compteur individuel» S'entend au sens de la partie III de la *Loi de 2009 sur la protection des consommateurs d'énergie*. («suite meter»)

«disposition exécutoire» S'entend de ce qui suit :

- a) une disposition de la présente loi ou des règlements;
- b) une disposition de la partie II de la *Loi de 2009 sur la protection des consommateurs d'énergie* ou de ses règlements d'application;
- c) une disposition de la partie III de la *Loi de 2009*

- (g) a provision of the rules made by the Board under section 44 or a code issued under section 70.1, 70.2 or 70.3,
- (h) a provision of an order of the Board,
- (i) a provision of an assurance of voluntary compliance that is given to the Board under section 112.7 or that was entered into under section 88.8 before that section was repealed, or
- (j) a provision of any other Act or the regulations made under an Act, as may be prescribed by regulation; (“disposition exécutoire”)

“suite meter” has the same meaning as in Part III of the *Energy Consumer Protection Act, 2009*; (“compteur individuel”)

“unit smart metering” has the same meaning as in Part III of the *Energy Consumer Protection Act, 2009*; (“activités liées aux compteurs intelligents d’unité”)

“unit smart meter provider” has the same meaning as in Part III of the *Energy Consumer Protection Act, 2009*; (“fournisseur de compteurs intelligents d’unité”)

“unit sub-metering” has the same meaning as in Part III of the *Energy Consumer Protection Act, 2009*; (“activités liées aux compteurs divisionnaires d’unité”)

“unit sub-meter provider” has the same meaning as in Part III of the *Energy Consumer Protection Act, 2009*; (“fournisseur de compteurs divisionnaires d’unité”)

**(2) Section 12.1 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Mandatory fees re gas marketers and retailers of electricity**

(4) The management committee shall, as of the time or times prescribed by regulation, set and charge fees for the licensing of gas marketers under section 48 and retailers of electricity under section 57.

**(3) The Act is amended by adding the following section:**

**Directives, gas marketers and electricity retailers**

**28.7** (1) The Minister may issue, and the Board shall implement, directives that have been approved by the Lieutenant Governor in Council in relation to the retailing of gas and electricity in Ontario.

**Same**

(2) A directive issued under subsection (1) may require the Board to take steps specified in the directive to promote fairness, efficiency and transparency in the retail market for gas and for electricity in Ontario or in respect

*sur la protection des consommateurs d’énergie ou de ses règlements d’application;*

- d) l’article 25.33, 25.34, 25.35, 25.36, 25.37, 26, 27, 28, 28.1, 29, 30.1, 31, 53.11, 53.13, 53.15, 53.16 ou 53.18 de la *Loi de 1998 sur l’électricité* ou toute autre disposition de cette loi qui est prescrite par règlement;
- e) les règlements pris en application de l’alinéa 114 (1.3) f) ou h) de la *Loi de 1998 sur l’électricité*;
- f) une condition d’un permis délivré en vertu de la partie IV, V ou V.1;
- g) une disposition des règles adoptées par la Commission en vertu de l’article 44 ou d’un code produit en vertu de l’article 70.1, 70.2 ou 70.3;
- h) une disposition d’une ordonnance rendue par la Commission;
- i) une disposition d’une garantie d’observation volontaire fournie à la Commission en vertu de l’article 112.7 ou conclue en vertu de l’article 88.8 avant l’abrogation de ce dernier;
- j) une disposition, prescrite par règlement, d’une autre loi ou de ses règlements d’application. («enforceable provision»)

«fournisseur de compteurs divisionnaires d’unité» S’entend au sens de la partie III de la *Loi de 2009 sur la protection des consommateurs d’énergie*. («unit sub-meter provider»)

«fournisseur de compteurs intelligents d’unité» S’entend au sens de la partie III de la *Loi de 2009 sur la protection des consommateurs d’énergie*. («unit smart meter provider»)

**(2) L’article 12.1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Droits obligatoires : agents de commercialisation de gaz et détaillants d’électricité**

(4) À compter du ou des moments prescrits par règlement, le comité de gestion fixe et exige des droits pour la délivrance de permis aux agents de commercialisation de gaz en application de l’article 48 et aux détaillants d’électricité en application de l’article 57.

**(3) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :**

**Directives : agents de commercialisation de gaz et détaillants d’électricité**

**28.7** (1) Le ministre peut donner à la Commission des directives, approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil, à l’égard de la vente au détail de gaz et d’électricité en Ontario. La Commission met ces directives en oeuvre.

**Idem**

(2) Une directive donnée en vertu du paragraphe (1) peut exiger que la Commission prenne les mesures qui y sont précisées afin de promouvoir l’équité, l’efficacité et la transparence dans le marché du détail du gaz et de



of any activity associated with the marketing of gas or the retailing of electricity within Ontario.

#### Same

(3) A directive may require the board to amend licences referred to in section 48 in respect of gas marketers or under section 57 in respect of retailers of electricity and may require the Board to amend all licences so issued or to amend specific licences of specified licensees.

#### Licence conditions

(4) The directives may require the Board, in the manner specified in the directives, to amend conditions in licences issued by the Board that relate to gas marketers or retailers of electricity, including the following:

1. Conditions regarding a licensee's operation and management and its business practices, including but not limited to the conduct of employees, agents or third parties acting for the licensee.
2. Activities, conduct or practices that must, may or may not be undertaken by a licensee, its employees, agents or third parties acting for the licensee involved in gas marketing and the retailing of electricity.
3. Conditions requiring or imposing standards that are required to be met by a licensee or its employees, agents or third parties acting for the licensee, including standards related to,
  - i. education, training, certification and communications,
  - ii. business practices,
  - iii. performance standards,
  - iv. background verifications and assessments as required under paragraph 6,
  - v. record keeping,
  - vi. contracting, including standards related to contracting with certain specified classes of vulnerable consumers, and
  - vii. such other matters as may be specified in the directive.
4. Conditions requiring a gas marketer or retailer of electricity or its employees, agents or third parties to provide such information orally or in writing to consumers or classes of consumers specified in the directive, to the Board or to the Ministry or to such other person or entity as may be specified in the directive, in the circumstances specified in the directive and within such time or times as may be specified in the directive.

l'électricité en Ontario ou relativement à toute activité se rapportant à la commercialisation de gaz ou à la vente au détail d'électricité en Ontario.

#### Idem

(3) Une directive peut exiger que la Commission modifie les permis visés à l'article 48 concernant les agents de commercialisation de gaz ou ceux visés à l'article 57 concernant les détaillants d'électricité et peut exiger qu'elle modifie tous les permis ainsi délivrés ou des permis particuliers de titulaires de permis précisés.

#### Conditions des permis

(4) Une directive peut exiger que la Commission modifie, de la façon qui y est précisée, les conditions des permis que la Commission a délivrés à l'égard des agents de commercialisation de gaz ou des détaillants d'électricité, et notamment :

1. Les conditions se rapportant à l'exploitation et à la gestion du titulaire de permis et à ses pratiques de commerce, notamment la conduite de ses employés, de ses mandataires ou des tiers agissant pour son compte.
2. Les activités, la conduite ou les pratiques auxquelles doit, peut ou ne doit pas se livrer le titulaire de permis, ses employés et mandataires ou les tiers agissant pour son compte qui participent à la commercialisation de gaz ou à la vente au détail d'électricité.
3. Les conditions exigeant ou imposant des normes que doit respecter le titulaire de permis, ses employés et mandataires ou les tiers agissant pour son compte, notamment les normes concernant ce qui suit :
  - i. l'éducation, la formation, l'accréditation et les communications,
  - ii. les pratiques de commerce,
  - iii. les normes de rendement,
  - iv. les vérifications des antécédents et les évaluations exigées par la disposition 6,
  - v. la tenue de dossiers,
  - vi. la conclusion de contrats, notamment les normes concernant la conclusion de contrats avec certaines catégories précisées de consommateurs vulnérables,
  - vii. les autres questions que précise la directive.
4. Les conditions exigeant qu'un agent de commercialisation de gaz ou un détaillant d'électricité, ou ses employés, mandataires ou tiers, fournissent, oralement ou par écrit, des renseignements aux consommateurs ou catégories de consommateurs que précise la directive, à la Commission, au ministère ou à toute autre personne ou entité que précise la directive, dans les circonstances et dans les délais qu'elle précise également.



5. Conditions requiring a gas marketer or retailer of electricity to meet criteria or requirements related to identification as specified in the directive, including criteria or requirements related to the identification credentials or badges or other forms of identification provided to its employees and agents and third parties acting on behalf of gas marketers or retailers of electricity as may be specified in the directive.
  6. Conditions requiring a gas marketer or retailer of electricity to meet specific criteria and requirements related to background verification and assessment of its employees and agents and third parties acting on its behalf, including the requirement to establish a process or processes to conduct the verifications and assessments, and the criteria and requirements may include the time or times at which the verification and assessments must be performed.
  7. Conditions requiring a gas marketer or retailer of electricity to take the following steps or do the following things in respect of its employees, agents or third parties acting on its behalf:
    - i. To establish a process or to follow or adhere to a process or processes as are prescribed by regulations or are approved by an order of the Board, for the following activities in respect of its employees, agents or third parties acting on its behalf:
      - A. licensing, including renewal, suspension and cancellation of licences,
      - B. bonding and insurance,
      - C. examination for credentials, certificates, accreditations or designations,
      - D. the creation of codes of conduct, best practices and policies,
      - E. requirements in relation to independence from or permissible investment in or association with the gas marketer or retailer of electricity or another licensee, and
      - F. such other matters as may be specified in the directive.
    - ii. To conduct, at such times as may be specified in the directive, the activities referred to in this section in relation to each of its employees, agents or third parties acting on its behalf.
    - iii. To ensure that its employees, agents or any relevant third parties adhere to the process or processes referred to in this section and, in particular, obtain any specified credentials,
5. Les conditions exigeant qu'un agent de commercialisation de gaz ou un détaillant d'électricité satisfasse aux critères ou aux exigences en matière d'identification que précise la directive, notamment en matière de pièces d'identité ou d'insignes ou d'autres formes d'identification fournies à ses employés et mandataires et aux tiers agissant pour son compte qu'elle précise également.
  6. Les conditions exigeant qu'un agent de commercialisation de gaz ou un détaillant d'électricité satisfasse aux critères ou aux exigences en matière de vérification des antécédents et d'évaluation de ses employés et mandataires et des tiers agissant pour son compte, y compris l'obligation d'établir un ou plusieurs processus pour effectuer les vérifications et les évaluations et les moments où elles doivent être effectuées.
  7. Les conditions exigeant qu'un agent de commercialisation de gaz ou un détaillant d'électricité fasse ce qui suit à l'égard de ses employés, de ses mandataires ou des tiers agissant pour son compte :
    - i. Établir un processus ou suivre le ou les processus prescrits par règlement ou approuvés par une ordonnance rendue par la Commission à l'égard des activités suivantes concernant ses employés, ses mandataires ou les tiers agissant pour son compte :
      - A. la délivrance de permis, y compris leur renouvellement, suspension et annulation,
      - B. le cautionnement et l'assurance,
      - C. l'examen à subir pour obtenir des titres de compétence, des certificats, des accreditations ou des désignations,
      - D. l'établissement de codes de déontologie, de meilleures pratiques et de politiques,
      - E. les exigences relatives à l'indépendance vis-à-vis l'agent de commercialisation de gaz, le détaillant d'électricité ou un autre titulaire de permis, ou relatives à un placement autorisé dans l'une ou l'autre de ces personnes ou à une association permise avec elles,
      - F. les autres questions que précise la directive.
    - ii. Exercer, aux moments que précise la directive, les activités visées au présent article en ce qui concerne chacun de ses employés ou mandataires ou des tiers agissant pour son compte.
    - iii. Veiller à ce que ses employés ou mandataires ou les tiers concernés suivent le ou les processus visés au présent article, et en particulier à ce qu'ils obtiennent les titres de compé-

accreditations or designations referred to in this section by such time or times as may be specified in the directive.

8. Conditions identifying provisions which must be included in any arrangements or agreements, including arrangements or agreements relating to the marketing of gas or the retail of electricity with specified classes of consumers, entered into by the gas marketer or retailer of electricity or anyone acting on their behalf and such conditions may specify or provide that the arrangements or agreements must contain specific conditions, restrictions, criteria or requirements relating to the arrangements or agreements.

#### Third party verification

(5) For the purposes of the third party verification of a contract required under Part II of the *Energy Consumer Protection Act, 2009*, a directive,

- (a) may require the Board to prepare specified information, including preparing the information in languages specified in the directive, and to do so within the time specified in the directive; and
- (b) may require that the Board ensure that gas marketers or retailers of electricity or specified classes of them use the information in the manner specified in the directive.

#### Audit and investigation

(6) A directive issued under this section may require the Board to,

- (a) exercise its authority under Part V.1 to audit the records and information of the gas marketer or retailer of electricity specified in the directive, in such manner as is specified in the directive;
- (b) exercise its authority under Part VII to inspect the activities or conduct of the gas marketers or retailers of electricity or the classes of gas marketers or retailers of electricity, as are specified in the directive, in relation to compliance with this Act or its regulations;
- (c) exercise its authority under Part VII to undertake random inspections of the activities or conduct, as are specified in the directive, of the gas marketers or retailers of electricity specified in the directive, in relation to compliance with this Act or its regulations;
- (d) exercise its authority under Part VII.0.1 to investigate the activities or conduct or the classes of activities or conduct, as are specified in the directive, of gas marketers or retailers of electricity generally or of the classes of gas marketers or retailers of electricity as are specified in the directive, in relation to compliance with this Act or its regulations;

tence, les accréditations ou les désignations précisés visés au présent article dans les délais que précise la directive.

8. Les conditions visant les dispositions qui doivent figurer dans les arrangements ou les ententes, y compris les arrangements ou ententes concernant la commercialisation de gaz ou la vente au détail d'électricité conclus par l'agent de commercialisation de gaz ou le détaillant d'électricité ou qui-conque agit pour son compte avec des catégories précisées de consommateurs, et qui peuvent préciser ou prévoir que ces arrangements ou ententes doivent comporter certaines conditions, restrictions, critères ou exigences qui s'y rapportent.

#### Vérification par un tiers

(5) Aux fins de la vérification d'un contrat par un tiers exigée en application de la partie II de la *Loi de 2009 sur la protection des consommateurs d'énergie*, une directive peut exiger :

- a) que la Commission produise les renseignements précisés, et notamment qu'elle les produise dans les langues que précise la directive, dans le délai que précise celle-ci;
- b) que la Commission veille à ce que les agents de commercialisation de gaz ou les détaillants d'électricité, ou les catégories précisées de ceux-ci, utilisent les renseignements de la manière que précise la directive.

#### Vérification et enquête

(6) Une directive donnée en vertu du présent article peut exiger que la Commission fasse ce qui suit :

- a) exercer le pouvoir que lui confère la partie V.1 de vérifier les dossiers et les renseignements de l'agent de commercialisation de gaz ou du détaillant d'électricité que précise la directive, de la façon qu'elle précise;
- b) exercer le pouvoir que lui confère la partie VII d'inspecter les activités ou la conduite des agents de commercialisation de gaz ou des détaillants d'électricité, ou des catégories de ceux-ci, que précise la directive, en ce qui concerne l'observation de la présente loi ou de ses règlements;
- c) exercer le pouvoir que lui confère la partie VII d'inspecter au hasard les activités ou la conduite, selon ce que précise la directive, des agents de commercialisation de gaz ou des détaillants d'électricité qu'elle précise également, en ce qui concerne l'observation de la présente loi ou de ses règlements;
- d) exercer le pouvoir que lui confère la partie VII.0.1 de faire enquête sur les activités ou la conduite, ou les catégories de celles-ci, selon ce que précise la directive, des agents de commercialisation de gaz ou des détaillants d'électricité en général, ou des catégories de ceux-ci qu'elle précise également, en ce qui concerne l'observation de la présente loi ou de ses règlements;



- (e) exercise its authority under Part VII.0.1 to investigate the number or percentage, as is specified in the directive, of complaints received by the Board against gas marketers or retailers of electricity and reasonably considered by the Board to have merit, in relation to compliance with this Act or its regulations.

#### Publication

(7) A directive issued under this section shall be published in *The Ontario Gazette*.

#### No hearing

(8) The Board shall amend the conditions as required by a directive without holding a hearing.

**(4) Section 42 of the Act is amended by adding the following subsections:**

#### Security

(2.1) In exercising its authority under subsection 50 (4) of the *Public Utilities Act* or any other Act, where a gas distributor requires security for the payment of charges related to gas by or on behalf of a consumer or a member of a class of consumers prescribed by regulation, the gas distributor shall meet the criteria prescribed by regulation.

#### Security, requirements, etc.

(2.2) If required to do so by regulation, a gas distributor shall,

- (a) meet specific requirements in relation to any security being required by it in respect of consumers or members of a class of consumers;
- (b) accept forms of security prescribed by regulation and, in circumstances prescribed by regulation, shall forego any requirement for security; and
- (c) provide consumers or classes of consumers with alternative security arrangements, which meet the criteria prescribed by regulation, where the conditions or circumstances prescribed by regulation are satisfied by the consumers or classes of consumers.

#### Additional requirements

(2.3) In addition to the matters referred to in subsection (2.2), a gas distributor shall comply with such other requirements with respect to security as may be prescribed by regulation.

#### Stopping the distribution of gas

(5) In exercising its authority under subsection 59 of the *Public Utilities Act* or any other Act, a gas distributor may stop the distribution of gas to a property if any amount payable by a person for the distribution or sale of gas is overdue.

#### Notice, to whom

(6) A gas distributor shall provide notice of the proposal to stop distributing gas to,

- e) exercer le pouvoir que lui confère la partie VII.0.1 de faire enquête sur le nombre ou le pourcentage, selon ce que précise la directive, de plaintes que la Commission a reçues à l'endroit d'agents de commercialisation de gaz ou de détaillants d'électricité et qu'elle estime fondées, sur la foi de motifs raisonnables, en ce qui concerne l'observation de la présente loi ou de ses règlements.

#### Publication

(7) Une directive donnée en vertu du présent article est publiée dans la *Gazette de l'Ontario*.

#### Pas d'audience

(8) La Commission modifie les conditions selon ce qu'exige une directive sans tenir d'audience.

**(4) L'article 42 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

#### Sûreté

(2.1) Dans l'exercice du pouvoir que confère le paragraphe 50 (4) de la *Loi sur les services publics* ou une autre loi, le distributeur de gaz satisfait aux critères prescrits par règlement lorsqu'il exige une sûreté en garantie du paiement des frais reliés au gaz par un consommateur prescrit ou un consommateur qui appartient à une catégorie prescrite, ou pour son compte.

#### Sûreté : exigences

(2.2) S'il y est tenu par règlement, le distributeur de gaz fait ce qui suit :

- a) il satisfait aux exigences particulières visant toute sûreté qu'il exige à l'égard de consommateurs ou de consommateurs qui appartiennent à une catégorie de consommateurs;
- b) il accepte les formes de sûreté prescrites par règlement et, dans les circonstances prescrites, renonce à exiger une sûreté;
- c) il offre aux consommateurs ou aux catégories de consommateurs d'autres arrangements relatifs aux sûretés qui satisfont aux critères prescrits par règlement lorsque ces consommateurs ou catégories de consommateurs satisfont aux conditions ou aux circonstances prescrites.

#### Autres exigences

(2.3) Outre les questions mentionnées au paragraphe (2.2), le distributeur de gaz satisfait aux autres exigences relatives aux sûretés qui sont prescrites par règlement.

#### Arrêt de la distribution de gaz

(5) Dans l'exercice du pouvoir que confère l'article 59 de la *Loi sur les services publics* ou une autre loi, le distributeur de gaz peut arrêter la distribution de gaz à un bien si une somme payable par une personne pour la distribution ou la vente de gaz est en souffrance.

#### Avis : destinataires

(6) Le distributeur de gaz donne un avis de l'arrêt projeté de la distribution de gaz au bien aux personnes suivantes :



- (a) the person who is responsible for the overdue amount; and
- (b) any other person who resides at the property who meets the criteria prescribed by regulation.

**Notice, means**

(7) The notice of the proposal to stop the distribution of gas shall be provided,

- (a) by personal service, prepaid mail or posting the notice in a conspicuous place on the property where the gas is distributed; or
- (b) by such other means or in such manner as is prescribed by regulation.

**Notice, information and manner of presentation**

(8) The notice of the proposal to stop the distribution of gas shall contain such information as may be prescribed by regulation and the information shall be presented in such manner as may be prescribed by regulation.

**Recovery of any amount**

(9) A gas distributor may recover all amounts payable despite stopping the distribution of gas.

**Exception**

(10) A gas distributor shall not stop the distribution of gas to a property where it has received by the time prescribed by regulation such information as may be prescribed by regulation about the consumer or member of a class of consumers prescribed by regulation who resides at the property under such circumstances as may be prescribed by regulation,

- (a) where the consumer does such things, or takes such steps or actions as may be prescribed by the regulations or provides such information as may be prescribed by the regulations to the gas distributor, the Board or such other entity as may be prescribed by regulation; or
- (b) during any period prescribed by the regulations.

**Same, different steps**

(11) For the purposes of subsection (10), a prescribed consumer or a member of a prescribed class of consumers may be required to take different prescribed steps during the different prescribed periods provided for under that subsection.

**Restoration of gas**

(12) If a gas distributor stops distributing gas to a property in contravention of this section, the gas distributor shall, as soon as possible,

- (a) restore, without charge, the distribution of gas to the property; and
- (b) compensate any person who suffered a loss as a result of stopping the distribution of gas.

**(5) The Act is amended by adding the following section:**

- a) la personne qui est redevable de la somme en souffrance;
- b) toute autre personne y résidant qui satisfait aux critères prescrits par règlement.

**Avis : mode**

(7) L'avis de l'arrêt projeté de la distribution de gaz est donné :

- a) soit par signification à personne, par courrier affranchi ou par affichage de l'avis à un endroit bien en vue sur le bien auquel le gaz est distribué;
- b) soit par l'autre moyen ou de l'autre manière prescrit par règlement.

**Avis : renseignements et présentation**

(8) L'avis de l'arrêt projeté de la distribution de gaz comporte les renseignements prescrits par règlement, lesquels sont présentés de la manière prescrite.

**Recouvrement des sommes**

(9) Le distributeur de gaz peut recouvrer toutes les sommes payables même s'il arrête la distribution de gaz.

**Exception**

(10) Le distributeur de gaz ne doit pas arrêter la distribution de gaz à un bien s'il a reçu, dans le délai prescrit par règlement, les renseignements prescrits au sujet du consommateur prescrit ou du consommateur appartenant à une catégorie prescrite qui y réside, dans les circonstances prescrites :

- a) si le consommateur fait les choses ou prend les mesures prescrites par règlement ou fournit les renseignements prescrits au distributeur de gaz, à la Commission ou à l'autre entité prescrite;
- b) pendant la période prescrite.

**Idem : mesures différentes**

(11) Pour l'application du paragraphe (10), il peut être exigé d'un consommateur prescrit ou d'un consommateur appartenant à une catégorie prescrite qu'il prenne des mesures prescrites différentes au cours des différentes périodes prescrites prévues à ce paragraphe.

**Rétablissement du gaz**

(12) S'il arrête la distribution de gaz à un bien contrairement au présent article, le distributeur de gaz, dès que possible :

- a) d'une part, rétablit sans frais la distribution de gaz au bien;
- b) d'autre part, dédommage quiconque a subi une perte par suite de l'arrêt de la distribution de gaz.

**(5) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Form of invoice for prescribed classes of gas consumers**

**42.1** (1) The Minister may require that invoices issued in respect of gas to consumers who are members of a class of consumers prescribed by the regulations meet requirements to be prescribed by the regulations or be in a form approved by the Minister.

**Different requirements for and forms of invoices**

(2) The regulations may prescribe or the Minister may approve different requirements for invoices and may prescribe or specify the circumstances in which each requirement shall apply or be used and the Minister may approve different forms of invoices and the circumstances under which the forms are to be used.

**Errors**

(3) No defect, error or omission in the form or substance of an invoice issued in respect of gas to a consumer referred to in subsection (1) invalidates any proceeding for the recovery of the amount payable under the invoice.

**(6) Subsection 44 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:**

- (b.1) subject to subsections 42 (5) to (12), governing the conduct of a gas distributor as the conduct relates to,
  - (i) stopping the distribution of gas to a property, including the manner in which and the time within which the distribution stops or is to stop,
  - (ii) the manner, timing and form in which the notice under subsection 42 (6) is to be provided to the person, and
  - (iii) the information to be included in the notice to the person;
- (b.2) subject to the regulations, governing the manner and circumstances in which security is to be provided, including where security is to be provided or not to be provided by a gas consumer to a gas distributor and,
  - (i) the interest rate to be applied to amounts held on deposit and payable by the gas distributor to the consumer for the amounts,
  - (ii) the manner and time or times by which the amounts held on deposit may or must be paid or set-off against amounts otherwise due or payable by the consumer,
  - (iii) the circumstances in which security need not be provided or in which specific arrangements in respect of security may or must be provided by the gas distributor to the consumer, and
  - (iv) such other matters as the Board may determine in respect of security;

**Formule des factures pour les catégories prescrites de consommateurs**

**42.1** (1) Le ministre peut exiger que les factures de gaz émises aux consommateurs qui appartiennent à une catégorie prescrite par règlement répondent aux exigences devant être prescrites par règlement ou soient rédigées selon la formule qu'approuve le ministre.

**Factures : exigences et formules différentes**

(2) Les règlements peuvent prescrire ou le ministre peut approuver différentes exigences à l'égard des factures et peuvent prescrire ou préciser les circonstances dans lesquelles chaque exigence doit s'appliquer ou être utilisée. Le ministre peut approuver différentes formules de factures et les circonstances dans lesquelles elles doivent être utilisées.

**Erreurs**

(3) Aucune irrégularité, erreur ou omission de forme ou de fond sur la facture de gaz émise aux consommateurs visés au paragraphe (1) n'a pour effet d'invalidiser les instances en recouvrement des sommes payables aux termes de la facture.

**(6) Le paragraphe 44 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- b.1) sous réserve des paragraphes 42 (5) à (12), régir la conduite des distributeurs de gaz dans la mesure où elle se rapporte à ce qui suit :
  - (i) l'arrêt de la distribution de gaz à un bien, notamment la manière et le délai d'arrêt,
  - (ii) la manière dont l'avis prévu au paragraphe 42 (6) est fourni ainsi que la formule à utiliser et le délai pour le fournir,
  - (iii) les renseignements que doit comprendre l'avis;
- b.2) sous réserve des règlements, régir la manière dont une sûreté doit être fournie et les circonstances dans lesquelles elle doit l'être, y compris lorsqu'elle doit ou ne doit pas être fournie par un consommateur de gaz à un distributeur de gaz, ainsi que :
  - (i) le taux d'intérêt à appliquer aux montants détenus en dépôt et payable par le distributeur de gaz au consommateur à leur sujet,
  - (ii) la manière dont les montants détenus en dépôt peuvent ou doivent être payés ou déduits des montants par ailleurs dus ou payables par le consommateur, et les délais pour le faire,
  - (iii) les circonstances dans lesquelles il n'est pas nécessaire de fournir une sûreté ou dans lesquelles des arrangements particuliers relatifs aux sûretés peuvent ou doivent être offerts au consommateur par le distributeur de gaz,
  - (iv) les autres questions relatives aux sûretés que détermine la Commission;

(c.1) relating to any matter, prescribed by regulation, in respect of gas marketers in relation to gas marketing, subject to any regulations made under this Act;

**(7) Section 51 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Licence conditions and renewals**

**Licence conditions**

**51.** (1) Subject to Part V.1, a licence under this Part may contain such conditions as are appropriate having regard to the objectives of the Board.

**Licence renewals**

(2) A licence under this Part shall be renewed at such times as may be prescribed by regulation.

**(8) Clause 52 (a) of the Act is amended by striking out “section 27 or 27.1” and substituting “section 27, 27.1 or 28.7”.**

**(9) Section 57 of the Act is amended by adding the following clause:**

(c.1) engage in unit sub-metering;

**(10) The Act is amended by adding the following section:**

**Where not in compliance**

**58.** A contract between a member of a prescribed class of consumers and a person who is not in compliance with section 57 may not be enforced against that consumer.

**(11) Clause 70 (2) (d) of the Act is amended by adding the following subclause:**

(ii.1) a distributor or suite meter provider as such conduct relates to,

(A) the disconnection of the supply of electricity to a consumer, including the manner in which and the time within which the disconnection takes place or is to take place,

(B) the manner, timing and form in which the notice under subsection 31 (2) of the *Electricity Act, 1998* is to be provided to the consumer, and

(C) subject to the regulations, the manner and circumstances in which security is to be provided or not to be provided by a consumer to a distributor or suite meter provider, including,

(1) the interest rate to be applied to amounts held on deposit and pay-

c.1) traiter de toute question, prescrite par règlement, à l'égard des agents de commercialisation de gaz par rapport à la commercialisation de gaz, sous réserve des règlements pris en application de la présente loi;

**(7) L'article 51 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Permis : conditions et renouvellement**

**Permis assorti de conditions**

**51.** (1) Sous réserve de la partie V.1, le permis visé à la présente partie peut contenir les conditions qui sont appropriées eu égard aux objectifs de la Commission.

**Renouvellement du permis**

(2) Le permis visé à la présente partie est renouvelé aux moments prescrits par règlement.

**(8) L'alinéa 52 a) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 27, 27.1 ou 28.7» à «l'article 27 ou 27.1».**

**(9) L'article 57 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

c.1) exercer des activités liées aux compteurs divisionnaires d'unité;

**(10) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Contrat inexécutable**

**58.** Est inexécutable contre un consommateur membre d'une catégorie prescrite tout contrat conclu entre celui-ci et une personne qui ne se conforme pas à l'article 57.

**(11) L'alinéa 70 (2) d) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :**

(ii.1) les distributeurs ou les fournisseurs de compteurs individuels, dans la mesure où cette conduite se rapporte à ce qui suit :

(A) le fait de débrancher l'approvisionnement en électricité fourni à un consommateur, notamment la manière et le délai de débranchement,

(B) la manière dont l'avis prévu au paragraphe 31 (2) de la *Loi de 1998 sur l'électricité* doit être fourni au consommateur ainsi que la formule à utiliser et le délai pour le fournir,

(C) sous réserve des règlements, la manière dont une sûreté doit ou ne doit pas être fournie par un consommateur à un distributeur ou à un fournisseur de compteurs individuels ainsi que les circonstances dans lesquelles elle doit ou ne doit pas l'être, notamment :

(1) le taux d'intérêt à appliquer aux montants détenus en dépôt et paya-



able by the distributor or suite meter provider to the consumer for the amounts,

- (2) the manner and time or times by which the amounts held on deposit may or must be paid or set-off against amounts otherwise due or payable by the consumer,
- (3) the circumstances in which security need not be provided or in which specific arrangements in respect of security may or must be provided by the distributor or suite meter provider to the consumer, and
- (4) such other matters as the Board may determine in respect of security deposits,

**(12) Subsection 70 (2) of the Act is amended by adding the following clause:**

- (d.1) governing conditions relating to any matter prescribed by regulation in respect of retailers of electricity in relation to the retailing of electricity, subject to any regulations made under this Act;

**(13) Section 78 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Order re unit smart meter provider**

(2.2) No unit smart meter provider shall charge for unit smart metering except in accordance with an order of the Board, which is not bound by the terms of any contract.

**Order re unit sub-meter provider**

(2.3) No unit sub-meter provider shall charge for unit sub-metering except in accordance with an order of the Board, which is not bound by the terms of any contract.

**(14) Subsection 78 (3) of the Act is amended by striking out “electricity or such other activity” and substituting “electricity, unit sub-metering or unit smart metering or such other activity”.**

**(15) Section 78 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Rates, unit sub-metering and unit smart-metering**

(3.0.0.1) The Board shall, in accordance with rules prescribed by the regulations, make orders approving or fixing separate rates for unit sub-metering and for unit smart metering,

- (a) for classes of consumers, as may be prescribed by regulation; and

ble à leur sujet au consommateur par le distributeur de gaz ou le fournisseur de compteurs individuels,

- (2) la manière dont les montants détenus en dépôt peuvent ou doivent être payés ou déduits des montants par ailleurs dus ou payables par le consommateur, et les délais pour le faire,
- (3) les circonstances dans lesquelles il n'est pas nécessaire de fournir une sûreté ou dans lesquelles des arrangements particuliers relatifs aux sûretés peuvent ou doivent être offerts au consommateur par le distributeur ou le fournisseur de compteurs individuels,
- (4) les autres questions relatives aux dépôts de garantie que détermine la Commission,

**(12) Le paragraphe 70 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- d.1) régissent les conditions relatives à toute question prescrite par règlement à l'égard des détaillants d'électricité concernant la vente au détail d'électricité, sous réserve des règlements pris en application de la présente loi;

**(13) L'article 78 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Ordonnance : fournisseurs de compteurs intelligents d'unité**

(2.2) Les fournisseurs de compteurs intelligents d'unité ne doivent pas exiger de frais pour les activités liées aux compteurs intelligents d'unité si ce n'est conformément à une ordonnance de la Commission, qui n'est liée par les conditions d'aucun contrat.

**Ordonnance : fournisseurs de compteurs divisionnaires d'unité**

(2.3) Les fournisseurs de compteurs divisionnaires d'unité ne doivent pas exiger de frais pour les activités liées aux compteurs divisionnaires d'unité si ce n'est conformément à une ordonnance de la Commission, qui n'est liée par les conditions d'aucun contrat.

**(14) Le paragraphe 78 (3) de la Loi est modifié par substitution de «d'électricité, les activités liées aux compteurs divisionnaires d'unité ou celles liées aux compteurs intelligents d'unité ou toute autre activité» à «d'électricité ou toute autre activité».**

**(15) L'article 78 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Tarifs : activités liées aux compteurs**

(3.0.0.1) Conformément aux règles prescrites par règlement, la Commission approuve ou fixe par ordonnance des tarifs distincts pour les activités liées aux compteurs divisionnaires d'unité et celles liées aux compteurs intelligents d'unité :

- a) pour les catégories de consommateurs prescrites par règlement;

(b) for different circumstances, as may be prescribed by regulation.

**(16) Clause 78 (6) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

(c) to the transmission, distribution or retailing of electricity or unit sub-metering or unit smart metering.

**(17) Subsection 78 (9) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Order

(9) If the Board of its own motion, or upon the request of the Minister, commences a proceeding to determine whether any of the rates that the Board may approve or fix under this section are just and reasonable, the Board shall make an order under subsection (3) and the burden of establishing that the rates are just and reasonable is on the transmitter, distributor or unit sub-meter provider, as the case may be.

**(18) Subsections 79.17 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:**

#### Form of invoice for prescribed classes of consumers

(1) The Minister may require that invoices issued in respect of electricity to consumers who are members of a class of consumers prescribed by the regulations meet requirements to be prescribed by the regulations or be in a form approved by the Minister.

#### Different forms

(2) The regulations may prescribe or the Minister may approve different requirements for invoices and may prescribe or specify the circumstances in which each requirement shall apply or be used and the Minister may approve different forms of invoices and the circumstances under which the forms are to be used.

**(19) Subsection 88 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:**

(a.0.1) prescribing the time or times at which a licence is to be renewed for the purposes of subsection 51 (2);

(a.0.2) prescribing classes of consumers for the purposes of section 58;

(g.2) for the purposes of clause 70 (2) (d.1), prescribing matters which may be included as a licence condition in a licence of a retailer of electricity in relation to the retailing of electricity;

(g.6.0.2) for the purposes of subsection 78 (3.0.0.1), prescribing rules in relation to the fixing of just and reasonable rates for unit sub-metering that the Board must follow, prescribing classes of consumers for the purposes of clause 78 (3.0.0.1) (a) and

b) pour les circonstances prescrites par règlement.

**(16) L'alinéa 78 (6) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

c) au transport, à la distribution ou à la vente au détail d'électricité ou aux activités liées aux compteurs divisionnaires d'unité ou celles liées aux compteurs intelligents d'unité.

**(17) Le paragraphe 78 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Ordonnance

(9) Si, de sa propre initiative ou à la demande du ministre, la Commission introduit une instance pour établir si les tarifs qu'elle peut approuver ou fixer en vertu du présent article sont justes et raisonnables, elle rend une ordonnance en vertu du paragraphe (3). Le fardeau de démontrer que les tarifs sont justes et raisonnables incombe au transporteur, au distributeur ou au fournisseur de compteurs divisionnaires d'unité, selon le cas.

**(18) Les paragraphes 79.17 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### Formule des factures pour les catégories prescrites de consommateurs

(1) Le ministre peut exiger que les factures d'électricité émises aux consommateurs qui appartiennent à des catégories prescrites par les règlements répondent aux exigences devant être prescrites par les règlements ou soient rédigées selon la formule qu'il approuve.

#### Formules différentes

(2) Les règlements peuvent prescrire ou le ministre peut approuver différentes exigences à l'égard des factures et peuvent prescrire ou préciser les circonstances dans lesquelles chaque exigence doit s'appliquer ou être utilisée. Le ministre peut approuver différentes formules de factures et les circonstances dans lesquelles elles doivent être utilisées.

**(19) Le paragraphe 88 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

a.0.1) prescrire le ou les moments où un permis doit être renouvelé pour l'application du paragraphe 51 (2);

a.0.2) prescrire des catégories de consommateurs pour l'application de l'article 58;

g.2) pour l'application de l'alinéa 70 (2) d.1), prescrire les questions qui peuvent être incluses comme condition d'un permis de détaillant d'électricité concernant la vente au détail d'électricité;

g.6.0.2) pour l'application du paragraphe 78 (3.0.0.1), prescrire des règles que doit suivre la Commission à l'égard de la fixation de tarifs justes et raisonnables pour les activités liées aux compteurs divisionnaires d'unité, prescrire des catégories de



prescribing circumstances for the purposes of clause 78 (3.0.0.1) (b);

**(20) Clause 88 (1) (z.11) of the Act is repealed and the following substituted:**

(z.11) for the purposes of section 79.17, prescribing,

- (i) classes of consumers,
- (ii) information that must or may be included on invoices issued in respect of electricity to consumers in one or more of the prescribed classes,
- (iii) the requirements that the invoices must meet, and
- (iv) the form of the invoice, including prescribing different requirements and forms for the purposes of that section;

**(21) Part V.1 (sections 88.1 to 88.12) of the Act is repealed and the following substituted:**

**PART V.1  
GAS MARKETERS AND RETAILERS OF  
ELECTRICITY — STANDARDS AND AUDITS**

**Licences**

**88.1 (1)** A licence issued under Part IV or V,

- (a) shall contain such conditions as may be prescribed by regulation; and
- (b) may contain such other conditions as may be prescribed by regulation or provided by an order of the Board or any rule or code issued by the Board.

**Same**

(2) For the purposes of subsection (1), a regulation may specify criteria, conditions or requirements that must or that may be included as a condition of licence in any licence issued to a gas marketer or a retailer of electricity, including criteria, conditions or requirements relating to the following:

- 1. A gas marketer or retailer of electricity's operation and management and its business practices, including but not limited to the conduct of employees, agents or third parties acting for the gas marketer or retailer of electricity.
- 2. The activities, conduct or practices that must, may or may not be undertaken by the gas marketer or retailer of electricity in respect of gas marketing or the retailing of electricity.
- 3. The establishment of an assurance fund within each gas marketer or retailer of electricity, including,
  - i. criteria and requirements as to the amount that the gas marketer or retailer of electricity

consommateurs pour l'application de l'alinéa 78 (3.0.0.1) a) et prescrire des circonstances pour l'application de l'alinéa 78 (3.0.0.1) b);

**(20) L'alinéa 88 (1) z.11) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

z.11) pour l'application de l'article 79.17, prescrire :

- (i) des catégories de consommateurs,
- (ii) les renseignements qui doivent ou qui peuvent figurer sur les factures d'électricité émises aux consommateurs appartenant à une ou plusieurs catégories prescrites,
- (iii) les exigences auxquelles doivent satisfaire les factures,
- (iv) la formule de la facture, et notamment prescrire différentes exigences et formules pour l'application de cet article;

**(21) La partie V.1 (articles 88.1 à 88.12) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

**PARTIE V.1  
AGENTS DE COMMERCIALISATION DE GAZ  
ET DÉTAILLANTS D'ÉLECTRICITÉ — NORMES  
ET VÉRIFICATIONS**

**Permis**

**88.1 (1)** Le permis délivré en vertu de la partie IV ou V :

- a) est assorti des conditions prescrites par règlement;
- b) peut être assorti des autres conditions prescrites par règlement ou prévues par une ordonnance que la Commission a rendue, une règle qu'elle a adoptée ou un code qu'elle a produit.

**Idem**

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un règlement peut préciser les critères, conditions ou exigences dont doit ou peut être assorti le permis délivré à un agent de commercialisation de gaz ou à un détaillant d'électricité, notamment les critères, conditions ou exigences concernant ce qui suit :

- 1. L'exploitation ou la gestion de l'agent de commercialisation de gaz ou du détaillant d'électricité et ses pratiques de commerce, notamment la conduite de ses employés, de ses mandataires ou des tiers agissant pour son compte.
- 2. Les activités, la conduite ou les pratiques auxquelles doit, peut ou ne doit pas se livrer l'agent de commercialisation de gaz ou le détaillant d'électricité à l'égard de la commercialisation de gaz ou de la vente au détail d'électricité.
- 3. La création d'une caisse d'assurance chez chaque agent de commercialisation de gaz ou détaillant d'électricité, notamment :
  - i. les critères et les exigences quant au montant que l'agent de commercialisation de gaz ou le



- is required to maintain in the fund or a method for determining the amount, and
- ii. the circumstances governing how the amount is to be contributed to the fund by the gas marketer or retailer of electricity and the times at which and the circumstances under which contributions are to be made and the amount is to be maintained.
4. Standards that are required to be met by a gas marketer or a retailer of electricity or its employees, agents or third parties acting on its behalf, including standards related to,
    - i. education, training, certifications and communications,
    - ii. business practices,
    - iii. performance standards,
    - iv. background verifications and assessments as required under paragraph 7,
    - v. record keeping,
    - vi. standards for contracting, including standards related to contracting with prescribed consumers or prescribed classes of consumers, and
    - vii. such other matters as may be prescribed by regulation.
  5. Information that is to be provided orally or in writing by a gas marketer or retailer of electricity to the consumer or a member of a class of consumers prescribed by regulation, the Board, the Ministry or to such other person or entity as may be prescribed by regulation and the circumstances in which the information must be provided and the time or times within which such information must be provided.
  6. Identification, including criteria or requirements related to the identification credentials or badges or other forms of identification provided to the employees of a gas marketer or retailer of electricity and its agents and third parties acting on behalf of a gas marketer or retailer of electricity.
  7. Background verification and assessment of the employees of a gas marketer or retailer of electricity and its agents and third parties acting on its behalf, including the requirement to establish a process or processes to conduct the verifications and assessments and the criteria and requirements for the time or times at which the verification and assessments must be performed.
  8. The establishment of processes, including the prescribing of conditions, requirements or criteria to be met by such processes, for the following activities:
    - i. Business related activities, including,
- détaillant d'électricité est tenu de conserver dans la caisse ou le mode de calcul de ce montant,
- ii. les circonstances qui régissent la manière dont l'agent de commercialisation de gaz ou le détaillant d'électricité cotise à la caisse ainsi que les moments et les circonstances où les cotisations doivent être effectuées et le montant doit être conservé.
4. Les normes que doit respecter l'agent de commercialisation de gaz ou le détaillant d'électricité et ses employés, ses mandataires ou les tiers agissant pour son compte, notamment les normes concernant ce qui suit :
    - i. l'éducation, la formation, l'accréditation et les communications,
    - ii. les pratiques de commerce,
    - iii. les normes de rendement,
    - iv. les vérifications des antécédents et les évaluations exigées par la disposition 7,
    - v. la tenue de dossiers,
    - vi. les normes relatives aux contrats, notamment celles concernant la conclusion de contrats avec des consommateurs prescrits ou des catégories de consommateurs prescrites,
    - vii. les autres questions prescrites par règlement.
  5. Les renseignements que l'agent de commercialisation de gaz ou le détaillant d'électricité doit fournir, oralement ou par écrit, aux consommateurs prescrits ou aux consommateurs appartenant à une catégorie prescrite, à la Commission, au ministère ou à toute autre personne ou entité prescrite, ainsi que les circonstances et les délais dans lesquels il doit les fournir.
  6. L'identification, notamment les critères ou les exigences en matière de pièces d'identité ou d'insignes ou d'autres formes d'identification fournies aux employés et mandataires de l'agent de commercialisation de gaz ou du détaillant d'électricité et aux tiers agissant pour son compte.
  7. La vérification des antécédents et l'évaluation des employés de l'agent de commercialisation de gaz ou du détaillant d'électricité, de ses mandataires et des tiers agissant pour son compte, y compris l'obligation d'établir un ou plusieurs processus pour effectuer les vérifications et les évaluations ainsi que les critères et les exigences quant aux moments où elles doivent être effectuées.
  8. L'établissement de processus, notamment la prescription des conditions, des exigences ou des critères auxquels ceux-ci doivent satisfaire, pour les activités suivantes :
    - i. Les activités se rapportant à l'exploitation d'une entreprise, notamment :

- A. licensing, including renewal, suspension and cancellation of licences,
  - B. bonding and insurance,
  - C. examination for prescribed credentials, certificates, accreditations or designations,
  - D. creation of codes of conduct, best practices and policies,
  - E. requirements in relation to independence from or permissible investment in or association with a gas marketer or retailer of electricity or another licensee, and
  - F. such other matters as may be prescribed by regulation.
- ii. The conduct of activities referred to in this section in relation to each of the employees of a gas marketer or retailer of electricity, its agents or third parties acting on its behalf at such times as may be prescribed by regulation.
  - iii. Ensuring that the employees of a gas marketer or retailer of electricity, its agents or any third parties acting on its behalf adhere to the processes referred to in this section and, in particular, obtain any prescribed credentials, certificates, accreditations or designations referred to in this section by such time or times as may be prescribed by regulation.
9. Requirements or provisions that must be included in any arrangements or agreements relating to retailing of electricity or gas marketing in Ontario, including arrangements or agreements relating to retailing of electricity or gas marketing to consumers or to classes of consumers prescribed by regulation. Such requirements or provisions may be general or specific in nature.

#### Licensing employees, etc.

**88.2** (1) Despite subsection 88.1 (1) and where a regulation made under this Act so requires, the Board shall license the following persons and the regulation may specify conditions, criteria or requirements that must or may be included in a licence issued to the person:

- 1. Employees of a gas marketer or retailer of electricity or members of classes of such employees prescribed by regulation.
- 2. Employees of third parties acting on behalf of gas marketers or retailers of electricity or members of

- A. la délivrance de permis, y compris leur renouvellement, suspension et annulation,
- B. le cautionnement et l'assurance,
- C. l'examen à subir pour obtenir les titres de compétence, les certificats, les accréditations ou les désignations prescrits,
- D. l'établissement de codes de conduite, de meilleures pratiques et de politiques,
- E. les exigences relatives à l'indépendance vis-à-vis l'agent de commercialisation de gaz, le détaillant d'électricité ou un autre titulaire de permis, ou relatives à un placement autorisé dans l'une ou l'autre de ces personnes ou à une association permise avec elles,
- F. les autres questions prescrites par règlement.

- ii. L'exercice des activités visées au présent article aux moments prescrits par règlement, en ce qui concerne chacun des employés de l'agent de commercialisation de gaz ou du détaillant d'électricité, de ses mandataires ou des tiers agissant pour son compte.
- iii. Le fait de veiller à ce que les employés de l'agent de commercialisation de gaz ou du détaillant d'électricité, ses mandataires ou les tiers agissant pour son compte suivent les processus visés au présent article et, en particulier, à ce qu'ils obtiennent les titres de compétence, les certificats, les accréditations ou les désignations prescrits visés au présent article dans les délais prescrits par règlement.

9. Les exigences ou dispositions qui doivent figurer dans les arrangements ou ententes concernant la vente au détail d'électricité ou la commercialisation de gaz en Ontario, notamment les arrangements ou ententes concernant la vente au détail d'électricité ou la commercialisation de gaz aux consommateurs ou catégories de consommateurs prescrits par règlement, ces exigences ou dispositions pouvant avoir une portée générale ou particulière.

#### Délivrance de permis à des employés et autres

**88.2** (1) Malgré le paragraphe 88.1 (1) et si un règlement d'application de la présente loi l'exige, la Commission délivre des permis aux personnes suivantes. Le règlement peut préciser les conditions, critères ou exigences dont doit ou peut être assorti le permis :

- 1. Les employés d'un agent de commercialisation de gaz ou d'un détaillant d'électricité ou les membres des catégories de ces employés prescrites par règlement.
- 2. Les employés des tiers agissant pour le compte des agents de commercialisation de gaz ou des détail-



classes of such employees prescribed by regulation.

#### Processes, etc.

(2) For the purposes of subsection (1), any process established by the Board to license the employees referred to in that subsection shall meet the criteria or requirements prescribed by regulation.

#### Powers of audit

**88.3** (1) The Board may appoint a person who meets the criteria prescribed by regulation to audit the compliance of a gas marketer or retailer of electricity or its agents or employees with the requirements of any condition of a licence referred to in section 48 or 57.

#### Time for audit

(2) The Board may authorize the person appointed to audit compliance to conduct the audit at such time as the Board may require.

#### Audit, without notice

(3) Where the Board authorizes a person to audit the compliance of a gas marketer or retailer of electricity, the Board may do so without notice to the gas marketer or retailer of electricity.

#### Audit, where notice provided

(4) Despite subsection (3), where the Board does provide notice of the audit to the gas marketer or retailer of electricity, it shall do so in the manner prescribed by regulation and the notice shall include the information prescribed by regulation.

#### Examination of records, etc.

(5) For the purposes of subsection (1), the person appointed may do or cause to be done any one or more of the following:

1. Examining any record or copying any document or record, in any form, by any method.
2. Requiring any document or record that is required to be kept under this Act to be provided, in any form, and requiring any other document or record related to the purposes of the audit to be provided, in any form.
3. Examining documents relating to the training, education or professional credentials, certificates, accreditations or other designations of the employees of a gas marketer or retailer of electricity or its agents, including determining which credentials, certificates, accreditations or other designations the employee or agent has or has not received.
4. Removing from a place documents or records, in any form, that are provided under paragraph 2 for the purpose of making copies.
5. Making reasonable inquiries of any person, orally or in writing.

lants d'électricité ou les membres des catégories de ces employés prescrites par règlement.

#### Processus

(2) Pour l'application du paragraphe (1), tout processus établi par la Commission pour la délivrance de permis aux employés visés à ce paragraphe doit satisfaire aux exigences ou aux critères prescrits par règlement.

#### Pouvoirs de vérification

**88.3** (1) La Commission peut nommer une personne qui satisfait aux critères prescrits par règlement qu'elle charge de vérifier si un agent de commercialisation de gaz ou un détaillant d'électricité ou ses mandataires ou employés se conformement aux exigences prévues par une condition du permis visé à l'article 48 ou 57.

#### Moment de la vérification

(2) La Commission peut autoriser la personne chargée de la vérification de conformité à l'effectuer au moment exigé par la Commission.

#### Vérification sans préavis

(3) La Commission peut autoriser une personne à effectuer une vérification de conformité à l'égard d'un agent de commercialisation de gaz ou d'un détaillant d'électricité sans en aviser celui-ci.

#### Vérification avec préavis

(4) Malgré le paragraphe (3), si elle avise l'agent de commercialisation de gaz ou le détaillant d'électricité de la vérification, la Commission le fait de la manière prescrite par règlement et l'avis comprend les renseignements prescrits par règlement.

#### Examen des dossiers

(5) Pour l'application du paragraphe (1), la personne nommée peut faire ou faire faire ce qui suit :

1. Examiner, consigner ou copier tout document ou dossier sous quelque forme et selon quelque méthode que ce soit.
2. Exiger que tout document ou dossier qui doit être conservé en application de la présente loi soit fourni, sous quelque forme que ce soit, et que tout autre document ou dossier se rapportant aux objets de la vérification soit fourni, sous quelque forme que ce soit.
3. Examiner des documents se rapportant à la formation, à l'éducation ou aux titres de compétence, certificats, accréditations ou autres désignations des employés d'un agent de commercialisation de gaz ou d'un détaillant d'électricité ou de ses mandataires, et notamment déterminer ceux qu'un employé ou agent possède ou ne possède pas.
4. Retirer d'un lieu les documents ou dossiers, sous quelque forme que ce soit, qui sont fournis en application de la disposition 2, afin d'en tirer des copies.
5. Présenter à qui que ce soit des demandes raisonnables de renseignements, oralement ou par écrit.



**Regulations**

**88.4** The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing all matters dealt with in this Part that are required or permitted to be prescribed by regulation or that are required or permitted to be done in accordance with the regulations.

**(22) Part VII of the Act is amended by adding the following section:**

**Board receives complaints and makes inquiries**

**105.** The Board may,

- (a) receive complaints concerning conduct that may be in contravention of an enforceable provision whether the conduct constitutes an offence or not; and
- (b) make inquiries, gather information and attempt to mediate or resolve complaints, as appropriate, concerning any matter that comes to its attention that may be in contravention of an enforceable provision whether the matter constitutes an offence or not.

**(23) Section 106 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Certificate of appointment**

(2) The Board shall issue to every inspector a certificate of appointment bearing the signature of a member of the Board or a facsimile of his or her signature.

**(24) Paragraph 1 of subsection 107 (1) of the Act is amended by adding “or their agents or employees and other persons required to have a licence under subsection 88.2 (1)” at the end.**

**(25) Paragraph 3 of subsection 107 (1) of the Act is amended by striking out “clause 57 (a) or (b)” and substituting “clause 57 (a), (b) or (d)”.**

**(26) Paragraph 1 of subsection 107 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

- 1. Activities for which a licence is required under section 48 or 57.
- 1.1 The persons who are required to have a licence under section 48 or 57 and their affiliates, agents and employees.
- 1.2 Activities for which a licence is required under subsection 88.2 (1).
- 1.3 The persons who are required to have a licence under subsection 88.2 (1).

**(27) Subsection 108 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Identification**

(3) In conducting an inspection under this section, the inspector shall, upon request, produce his or her certificate of appointment.

**Règlements**

**88.4** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir tout ce dont traite la présente partie qui doit ou peut être prescrit par règlement ou qui doit ou peut se faire conformément aux règlements.

**(22) La partie VII de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Réception des plaintes et demande de renseignements**

**105.** La Commission peut faire ce qui suit :

- a) recevoir les plaintes relatives à une conduite qui peut contrevenir à une disposition exécutoire, qu'il y ait infraction ou non;
- b) demander et recueillir des renseignements et tenter de régler ou de résoudre des plaintes, selon ce qui est indiqué, relativement aux questions portées à son attention qui peuvent contrevenir à une disposition exécutoire, qu'il y ait infraction ou non.

**(23) L'article 106 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Attestation de nomination**

(2) La Commission délivre une attestation de nomination portant la signature d'un de ses membres, ou un facsimilé de celle-ci, à chaque inspecteur.

**(24) La disposition 1 du paragraphe 107 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «ou leurs mandataires ou employés ainsi que les autres personnes qui sont tenues de détenir un permis en application du paragraphe 88.2 (1)» à la fin de la disposition.**

**(25) La disposition 3 du paragraphe 107 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «l'alinéa 57 a), b) ou d)» à «l'alinéa 57 a) ou b)».**

**(26) La disposition 1 du paragraphe 107 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- 1. Les activités à l'égard desquelles un permis est exigé en application de l'article 48 ou 57.
- 1.1 Les personnes qui sont tenues de détenir un permis en application de l'article 48 ou 57, leurs mandataires, leurs employés et les membres du même groupe qu'elles.
- 1.2 Les activités à l'égard desquelles un permis est exigé en application du paragraphe 88.2 (1).
- 1.3 Les personnes qui sont tenues de détenir un permis en application du paragraphe 88.2 (1).

**(27) Le paragraphe 108 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Identification**

(3) L'inspecteur qui effectue une inspection en vertu du présent article présente, sur demande, son attestation de nomination.

(28) Subsection 108 (6) of the Act is amended by striking out “require that a copy” and substituting “make a copy of it or require that a copy”.

(29) The Act is amended by adding the following Part:

**PART VII.0.1  
INVESTIGATORS AND INVESTIGATIONS**

**Investigators**

**112.0.1** (1) The chair may appoint persons to exercise and perform the powers and duties of an investigator under this Part and Parts VII.1 and IX.

**Certificate of appointment**

(2) The chair shall issue to every investigator a certificate of appointment bearing the chair's signature or a facsimile of his or her signature.

**Production of certificate of appointment**

(3) Every investigator who is conducting an investigation shall, upon request, produce his or her certificate of appointment.

**Search warrant**

**112.0.2** (1) Upon application made without notice by an investigator, a justice of the peace may issue a warrant if he or she is satisfied on information under oath that there is reasonable ground for believing that,

- (a) a person has contravened or is contravening this Act or the regulations; and
- (b) there is,
  - (i) in any building, dwelling, receptacle or place anything relating to the contravention of this Act or the regulations, or
  - (ii) information or evidence relating to the contravention of this Act or the regulations that may be obtained through the use of an investigative technique or procedure or the doing of anything described in the warrant.

**Powers under warrant**

(2) Subject to any conditions contained in it, a warrant obtained under subsection (1) authorizes an investigator,

- (a) to enter or access the building, dwelling, receptacle or place specified in the warrant and examine and seize anything described in the warrant;
- (b) to use any data storage, processing or retrieval device or system used in carrying on business in order to produce information or evidence described in the warrant, in any form;
- (c) to exercise any of the powers specified in subsection (10); and

(28) Le paragraphe 108 (6) de la Loi est modifié par substitution de «en faire une copie ou exiger qu'une copie lui soit remise» à «exiger qu'une copie lui soit remise».

(29) La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE VII.0.1  
ENQUÊTEURS ET ENQUÊTES**

**Enquêteurs**

**112.0.1** (1) Le président peut nommer des personnes pour exercer les pouvoirs et fonctions que la présente partie et les parties VII.1 et IX attribuent aux enquêteurs.

**Attestation de nomination**

(2) Le président délivre une attestation de nomination portant sa signature, ou un fac-similé de celle-ci, à chaque enquêteur.

**Production de l'attestation de nomination**

(3) L'enquêteur qui mène une enquête présente, sur demande, son attestation de nomination.

**Mandat de perquisition**

**112.0.2** (1) Sur demande sans préavis d'un enquêteur, un juge de paix peut délivrer un mandat s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

- a) d'une part, qu'une personne a contrevenu ou contrevient à la présente loi ou aux règlements;
- b) d'autre part :
  - (i) soit qu'une chose quelconque se rapportant à la contravention à la présente loi ou aux règlements se trouve dans un bâtiment, un logement, un réceptacle ou un lieu,
  - (ii) soit que des renseignements ou des éléments de preuve se rapportant à la contravention à la présente loi ou aux règlements pourront être obtenus au moyen d'une technique ou méthode d'enquête ou d'un acte qui est mentionné dans le mandat.

**Pouvoirs**

(2) Sous réserve des conditions qu'il précise, le mandat obtenu en vertu du paragraphe (1) autorise un enquêteur à faire ce qui suit :

- a) pénétrer dans le bâtiment, le logement, le réceptacle ou le lieu précisé dans le mandat ou y avoir accès et examiner et saisir toute chose mentionnée dans le mandat;
- b) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés pour exploiter une entreprise en vue de produire, sous quelque forme que ce soit, des renseignements ou des éléments de preuve mentionnés dans le mandat;
- c) exercer les pouvoirs précisés au paragraphe (10);



- (d) to use any investigative technique or procedure or do anything described in the warrant.

#### Entry of dwelling

(3) Despite subsection (2), an investigator shall not exercise the power under a warrant to enter a place, or part of a place, used as a dwelling, unless,

- (a) the justice of the peace is informed that the warrant is being sought to authorize entry into a dwelling; and
- (b) the justice of the peace authorizes the entry into the dwelling.

#### Conditions on a warrant

(4) A warrant obtained under subsection (1) shall contain such conditions as the justice of the peace considers advisable to ensure that any search authorized by the warrant is reasonable in the circumstances.

#### Expert help

(5) The warrant may authorize persons who have special, expert or professional knowledge and other persons as necessary to accompany and assist the investigator in respect of the execution of the warrant.

#### Time of execution

(6) An entry or access under a warrant issued under this section shall be made between 6 a.m. and 9 p.m., unless the warrant specifies otherwise.

#### Expiry of warrant

(7) A warrant issued under this section shall name a date of expiry, which shall be no later than 30 days after the warrant is issued, but a justice of the peace may extend the date of expiry for an additional period of no more than 30 days, upon application without notice by an investigator.

#### Use of force

(8) An investigator may call upon police officers for assistance in executing the warrant and the investigator may use whatever force is reasonably necessary to execute the warrant.

#### Obstruction

(9) No person shall obstruct an investigator executing a warrant under this section or withhold from him or her or conceal, alter or destroy anything relevant to the investigation being conducted pursuant to the warrant.

#### Assistance

(10) An investigator may, in the course of executing a warrant, require a person to produce the evidence or information described in the warrant and to provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system to produce, in any form, the evidence or information described in the warrant and the person shall produce the evidence or information or provide the assistance.

- d) utiliser toute technique ou méthode d'enquête ou accomplir tout acte qui est mentionné dans le mandat.

#### Entrée dans un logement

(3) Malgré le paragraphe (2), un enquêteur ne doit exercer le pouvoir, conféré par un mandat, de pénétrer dans un lieu ou une partie d'un lieu utilisé comme logement que s'il est satisfait aux conditions suivantes :

- a) le juge de paix est informé du fait que le mandat est demandé afin d'autoriser l'entrée dans un logement;
- b) le juge de paix autorise l'entrée dans le logement.

#### Conditions : mandat

(4) Le mandat obtenu en vertu du paragraphe (1) est assorti des conditions que le juge de paix estime souhaitables pour faire en sorte que la perquisition qu'il autorise soit raisonnable dans les circonstances.

#### Experts

(5) Le mandat peut autoriser des personnes qui possèdent des connaissances particulières, spécialisées ou professionnelles, et toute autre personne au besoin, à accompagner l'enquêteur et à l'aider à exécuter le mandat.

#### Heures d'exécution

(6) Sauf mention contraire, l'entrée ou l'accès qu'autorise un mandat délivré en vertu du présent article a lieu entre 6 heures et 21 heures.

#### Expiration du mandat

(7) Le mandat délivré en vertu du présent article précise sa date d'expiration, qui ne doit pas tomber plus de 30 jours après sa délivrance. Toutefois, un juge de paix peut reporter la date d'expiration d'au plus 30 jours sur demande sans préavis d'un enquêteur.

#### Recours à la force

(8) L'enquêteur peut faire appel à des agents de police et recourir à toute la force raisonnablement nécessaire pour exécuter le mandat.

#### Entrave

(9) Nul ne doit faire entrave à l'enquêteur qui exécute un mandat en vertu du présent article, ni retenir, dissimuler, modifier ou détruire des choses ayant rapport à l'inspection qu'il effectue conformément au mandat.

#### Aide

(10) L'enquêteur peut, dans le cadre de l'exécution d'un mandat, exiger d'une personne qu'elle produise les éléments de preuve ou les renseignements mentionnés dans celui-ci et qu'elle fournisse l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment en recourant à un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données pour les produire, sous quelque forme que ce soit, auquel cas la personne doit obtempérer.



**Return of seized items**

(11) An investigator who seizes any thing under this section or under section 112.0.3 may make a copy of it and shall return it within a reasonable time.

**Admissibility**

(12) A copy of a document or record certified by an investigator as being a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

**Seizure of thing not specified**

**112.0.3** An investigator who is lawfully present in a place pursuant to a warrant or otherwise in the execution of his or her duties may, without a warrant, seize anything in plain view that the investigator believes on reasonable grounds will afford evidence relating to a contravention of this Act or the regulations.

**Searches in exigent circumstances**

**112.0.4** (1) An investigator may exercise any of the powers described in subsection 112.0.2 (2) without a warrant if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would be impracticable to obtain the warrant.

**Dwelling**

(2) Subsection (1) does not apply to a place or part of a place that is being used as a dwelling.

**Use of force**

(3) The investigator may, in executing any authority given by this section, call upon police officers for assistance and use whatever force is reasonably necessary.

**Application of s. 112.0.2**

(4) Subsections 112.0.2 (5), (9), (10), (11) and (12) apply with necessary modifications to a search under this section.

**Witnesses**

**112.0.5** (1) An investigator may be called as a witness by the Board in any Board proceeding.

**Notice**

(2) No document, record or copy of one obtained by an investigator under a warrant obtained under section 112.0.2 or obtained without a warrant under the circumstances referred to in section 112.0.4 and no information obtained by an investigator under such a warrant or under the circumstances referred to in section 112.0.4 shall be introduced in evidence in a Board proceeding unless,

- (a) the Board gives the owner of the document or record or the person who provided the information notice that the investigator intends to introduce the evidence; and
- (b) the Board gives the owner of the document or record or the person who provided the information an opportunity to make representations with respect to the intended introduction of that evidence.

**Restitution des choses saisies**

(11) L'enquêteur qui saisit quoi que ce soit en vertu du présent article ou de l'article 112.0.3 peut en faire une copie, après quoi il le rend dans un délai raisonnable.

**Admissibilité**

(12) La copie d'un document ou d'un dossier qui est certifiée conforme à l'original par un enquêteur est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante.

**Saisie de choses non précisées**

**112.0.3** L'enquêteur qui est légitimement présent dans un lieu conformément à un mandat ou autrement dans l'exercice de ses fonctions peut, sans mandat, saisir toute chose qui est en évidence et dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle fournira des preuves relatives à une contravention à la présente loi ou aux règlements.

**Perquisitions en cas d'urgence**

**112.0.4** (1) Un enquêteur peut exercer sans mandat les pouvoirs visés au paragraphe 112.0.2 (2) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, pourvu que les conditions de sa délivrance soient réunies.

**Logements**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux lieux ou parties de lieux qui sont utilisés comme logements.

**Recours à la force**

(3) Dans l'exercice des pouvoirs que lui confère le présent article, l'enquêteur peut faire appel à des agents de police et recourir à toute la force raisonnablement nécessaire.

**Application de l'art. 112.0.2**

(4) Les paragraphes 112.0.2 (5), (9), (10), (11) et (12) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux perquisitions effectuées en vertu du présent article.

**Témoins**

**112.0.5** (1) L'enquêteur peut être appelé à témoigner par la Commission dans les instances dont elle est saisie.

**Avis**

(2) Les documents et dossiers ou les copies d'un document ou d'un dossier qu'obtient un enquêteur aux termes d'un mandat délivré en vertu de l'article 112.0.2 ou qu'il obtient sans mandat dans les circonstances mentionnées à l'article 112.0.4 ainsi que les renseignements qu'il obtient aux termes du mandat ou dans les circonstances mentionnées à l'article 112.0.4 ne doivent pas être présentés en preuve dans les instances dont la Commission est saisie, à moins que celle-ci :

- a) d'une part, ne donne au propriétaire des documents ou dossiers ou à la personne qui a fourni les renseignements un avis de l'intention de l'enquêteur de les présenter en preuve;
- b) d'autre part, ne donne à ce propriétaire ou à cette personne l'occasion de présenter des observations à l'égard de la présentation envisagée de cette preuve.

**Same**

(3) No thing seized under section 112.0.3 and no information obtained by an investigator under such a seizure shall be introduced in evidence in a Board proceeding unless,

- (a) the Board gives the owner of the thing or the person who provided the thing notice that the investigator intends to introduce the evidence; and
- (b) the Board gives the owner of the thing or the person who provided the thing an opportunity to make representations with respect to the intended introduction of that evidence.

**(30) Section 112.1 of the Act is repealed.**

**(31) Section 112.2 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Service of notice or order**

(3.1) Any notice or order required to be given or served by the Board under this Part or Part VII.2 is sufficiently given or served if,

- (a) delivered personally;
- (b) sent by registered mail; or
- (c) sent by another manner, if the Board can prove receipt of the notice or order.

**Deemed service**

(3.2) Where service is made by registered mail, the service is deemed to be made on the third day after the day of mailing unless the person on whom service is being made establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the notice or order until a later date.

**Exception**

(3.3) Despite subsection (3.1), the Board may order any other method of service.

**(32) Section 112.5 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Purpose**

(1.1) The purpose of an administrative penalty is to promote compliance with the requirements established by this Act and the regulations.

**(33) Subsection 112.7 (3) of the Act is repealed.**

**(34) Part VII.1 of the Act is amended by adding the following section:**

**Public record**

**112.8 (1)** The Board shall maintain a public record of,

- (a) assurances of voluntary compliance given under this Act;
- (b) compliance orders issued under this Act;

**Idem**

(3) Les choses saisies en vertu de l'article 112.0.3 et les renseignements qu'un enquêteur obtient de cette façon ne doivent pas être présentés en preuve dans les instances dont la Commission est saisie, à moins que celle-ci :

- a) d'une part, ne donne au propriétaire de la chose ou à la personne qui l'a fournie un avis de l'intention de l'enquêteur de la présenter en preuve;
- b) d'autre part, ne donne à ce propriétaire ou à cette personne l'occasion de présenter des observations à l'égard de la présentation envisagée de cette preuve.

**(30) L'article 112.1 de la Loi est abrogé.**

**(31) L'article 112.2 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Signification de l'avis ou de l'ordonnance**

(3.1) Les avis ou ordonnances qui doivent être remis ou signifiés par la Commission en application de la présente partie ou de la partie VII.2 le sont suffisamment s'ils sont :

- a) soit remis à personne;
- b) soit envoyés par courrier recommandé;
- c) soit envoyés d'une autre manière si la Commission peut en prouver la réception.

**Signification réputée faite**

(3.2) La signification faite par courrier recommandé est réputée faite le troisième jour qui suit la date de la mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre que, agissant de bonne foi, il n'a reçu l'avis ou l'ordonnance qu'à une date ultérieure pour cause d'absence, d'accident ou de maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté.

**Exception**

(3.3) Malgré le paragraphe (3.1), la Commission peut ordonner le recours à tout autre mode de signification.

**(32) L'article 112.5 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Objet**

(1.1) La pénalité administrative a pour objet d'encourager l'observation des exigences établies par la présente loi et les règlements.

**(33) Le paragraphe 112.7 (3) de la Loi est abrogé.**

**(34) La partie VII.1 de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Registre public**

**112.8 (1)** La Commission tient un registre public de ce qui suit :

- a) les garanties d'observation volontaire fournies en application de la présente loi;
- b) les ordonnances de conformité rendues en application de la présente loi;



(c) orders made under section 112.10;

(d) any other prescribed document or information.

#### Orders

(2) The Board may by order require the payment of fees for the inspection of public records maintained under subsection (1) and may approve the amount of those fees.

#### Same

(3) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to an order made under subsection (2).

#### Form and manner of public record

(4) The public record maintained under subsection (1) shall be maintained by the Board in such form or manner as may be prescribed by regulation.

**(35) The Act is amended by adding the following Part:**

### PART VII.2 COMPLIANCE RE PART II OF THE ENERGY CONSUMER PROTECTION ACT, 2009

#### Application

**112.9** (1) This Part applies in respect of enforceable provisions referred to in clause (b) of the definition of “enforceable provision” in section 3.

#### Same

(2) This Part applies in addition to Part VII.1.

#### Definitions

(3) For the purposes of this Part,

“consumer” has the same meaning as in Part II of the *Energy Consumer Protection Act, 2009*; (“consommateur”)

“supplier” has the same meaning as in Part II of the *Energy Consumer Protection Act, 2009*. (“fournisseur”)

#### Freeze order

**112.10** (1) If the conditions in subsection (2) are met, the Board may make an application to the Superior Court of Justice for,

- (a) an order requiring any person having on deposit or controlling any assets or trust funds of a supplier or former supplier to hold those funds or assets;
- (b) an order requiring a supplier or former supplier to refrain from withdrawing any asset or trust fund from a person having them on deposit or controlling them; or
- (c) an order requiring a supplier or former supplier to hold any asset or trust fund of an energy consumer or other person in trust for the person entitled to it.

c) les ordonnances rendues en vertu de l'article 112.10;

d) tout autre document ou renseignement prescrit.

#### Ordonnances

(2) La Commission peut, par ordonnance, exiger le paiement de droits pour la consultation des registres publics tenus en application du paragraphe (1) et en approuver le montant.

#### Idem

(3) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas aux ordonnances rendues en vertu du paragraphe (2).

#### Forme et manière de tenir le registre

(4) Le registre public visé au paragraphe (1) est tenu par la Commission sous la forme ou de la manière qui est prescrite par règlement.

**(35) La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :**

### PARTIE VII.2 OBSERVATION : PARTIE II DE LA LOI DE 2009 SUR LA PROTECTION DES CONSOMMATEURS D'ÉNERGIE

#### Champ d'application

**112.9** (1) La présente partie s'applique relativement aux dispositions exécutoires mentionnées à l'alinéa b) de la définition de «disposition exécutoire» à l'article 3.

#### Idem

(2) La présente partie s'applique en plus de la partie VII.1.

#### Définitions

(3) Pour l'application de la présente partie :

«consommateur» S'entend au sens de la partie II de la *Loi de 2009 sur la protection des consommateurs d'énergie*. («consumer»)

«fournisseur» S'entend au sens de la partie II de la *Loi de 2009 sur la protection des consommateurs d'énergie*. («supplier»)

#### Ordonnance de blocage

**112.10** (1) Si les conditions énoncées au paragraphe (2) sont réunies, la Commission peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice :

- a) une ordonnance exigeant que la personne qui est le dépositaire ou qui a le contrôle de fonds en fiducie ou de biens d'un fournisseur ou d'un ancien fournisseur les retiennent;
- b) une ordonnance exigeant qu'un fournisseur ou un ancien fournisseur s'abstienne de retirer des fonds en fiducie ou des biens des mains de la personne qui en est le dépositaire ou qui en a le contrôle;
- c) une ordonnance exigeant qu'un fournisseur ou un ancien fournisseur détienne en fiducie pour la personne qui y a droit les fonds en fiducie ou les biens



**Conditions**

(2) The Board may make an application under subsection (1) if it believes that it is advisable for the protection of consumers and,

- (a) a search warrant has been issued under this Act;
- (b) an order has been made under section 112.3 or 112.11; or
- (c) there has been an assurance of voluntary compliance under section 112.7 or 112.12.

**Person engaged in unfair practice**

(3) Subsections (1) and (2) apply with necessary modifications to any person, whether or not the person is or was a supplier, if the person has engaged or is engaging in unfair practices under the *Energy Consumer Protection Act, 2009*.

**Limitation**

(4) In the case of a bank or authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act* (Canada), a credit union within the meaning of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* or a loan or trust corporation, the order under subsection (1) applies only to the offices and branches named in the order.

**Release of assets**

(5) The court may consent to the release of any particular asset or trust fund from the order or may wholly revoke the order.

**Exception**

(6) Subsection (1) does not apply if the person files with the Board, in such manner and amount as the Board determines,

- (a) a personal bond accompanied by collateral security;
- (b) a bond of an insurer licensed under the *Insurance Act* to write surety and fidelity insurance;
- (c) a bond of a guarantor accompanied by collateral security; or
- (d) another form of security prescribed by regulation.

**Application to court**

(7) An application may be made to the Superior Court of Justice for a determination in respect of the disposition of an asset or trust fund,

- (a) by a person in receipt of an order under subsection (1), if that person is in doubt as to whether the order applies to the asset or trust fund; or
- (b) by a person who claims an interest in the asset or trust fund subject to the order.

d'un consommateur d'énergie ou d'une autre personne.

**Conditions**

(2) La Commission peut présenter une requête en vertu du paragraphe (1) si elle l'estime souhaitable pour la protection des consommateurs d'énergie et :

- a) soit qu'un mandat de perquisition a été décerné en vertu de la présente loi;
- b) soit qu'une ordonnance a été rendue en vertu de l'article 112.3 ou 112.11;
- c) soit qu'une garantie d'observation volontaire a été fournie en application de l'article 112.7 ou 112.12.

**Personne qui se livre à une pratique déloyale**

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à quiconque, notamment un fournisseur ou un ancien fournisseur, s'est livré ou se livre à des pratiques déloyales au sens de la *Loi de 2009 sur la protection des consommateurs d'énergie*.

**Restriction**

(4) Dans le cas d'une banque ou d'une banque étrangère autorisée au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques* (Canada), d'une caisse au sens de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions* ou d'une société de prêt ou de fiducie, l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ne s'applique qu'aux bureaux et succursales qui y sont précisés.

**Soustraction de biens**

(5) Le tribunal peut consentir à soustraire un fonds en fiducie ou un bien particulier à l'application de l'ordonnance ou la révoquer en totalité.

**Exception**

(6) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la personne dépose auprès de la Commission, de la manière et selon le montant qu'elle détermine :

- a) soit un cautionnement personnel accompagné d'une garantie accessoire;
- b) soit le cautionnement d'un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance de cautionnement et de l'assurance contre les détournements;
- c) soit le cautionnement d'un garant accompagné d'une garantie accessoire;
- d) soit l'autre forme de sûreté prescrite par règlement.

**Présentation d'une requête au tribunal**

(7) L'une ou l'autre des personnes suivantes peut présenter une requête à la Cour supérieure de justice pour qu'il soit statué sur la disposition d'un fonds en fiducie ou d'un bien :

- a) quiconque a reçu une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), s'il a un doute quant à son application au fonds en fiducie ou au bien;
- b) quiconque revendique un intérêt sur le fonds en fiducie ou le bien visé par l'ordonnance.

**Notice**

(8) If an order is made under this section, the Board may register in the appropriate land registry office a notice that an order under subsection (1) has been issued and that the order may affect land belonging to the person referred to in the notice and the notice has the same effect as the registration of a certificate of pending litigation except that the Board may in writing revoke or modify the notice.

**Cancellation or discharge application**

(9) A person in respect of whom an order has been made under subsection (1) or any person having an interest in land in respect of which a notice is registered under subsection (8) may apply to the Board for cancellation in whole or in part of the order or for discharge in whole or in part of the registration.

**Disposition by court**

(10) The Board shall dispose of the application after a hearing and may cancel the order or discharge the registration in whole or in part, if the Board finds,

- (a) that the order or registration is not required in whole or in part for the protection of consumers or of other persons having an interest in the land; or
- (b) that the interests of other persons are unduly prejudiced by the order or registration.

**Parties**

(11) The applicant and such other persons as the Board may specify are parties to the proceedings before the Board.

**Court application**

(12) If the Board has made an order under subsection (1) or registered a notice under subsection (8), the Board may apply to the Superior Court of Justice for directions or an order relating to the disposition of assets, trust funds or land affected by the order or notice.

**Notice not required**

(13) An application by the Board under this section may be made without notice to any other person.

**Order for immediate compliance**

**112.11** (1) Without limiting the generality of section 112.3, the Board may make an order requiring immediate compliance with this Act if, in the Board's opinion, it is the public interest to do so and, subject to subsection (2), such an order takes effect immediately.

**Notice of order**

(2) If the Board makes an order for immediate compliance, it shall serve on the person named in the order a notice that includes,

**Avis**

(8) S'il est rendu une ordonnance en vertu du présent article, la Commission peut enregistrer au bureau d'enregistrement immobilier compétent un avis indiquant qu'une ordonnance visée au paragraphe (1) a été délivrée et qu'elle peut toucher des biens-fonds de la personne mentionnée dans l'avis. L'avis a le même effet que l'enregistrement d'un certificat d'affaire en instance, sauf que la Commission peut le révoquer ou le modifier par écrit.

**Requête en annulation ou en radiation**

(9) La personne visée par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), ou le titulaire d'un intérêt sur un bien-fonds à l'égard duquel un avis est enregistré en vertu du paragraphe (8), peut, par voie de requête, demander à la Commission l'annulation de tout ou partie de l'ordonnance ou la radiation de tout ou partie de l'enregistrement.

**Décision du tribunal**

(10) La Commission doit décider de la requête après la tenue d'une audience et peut annuler l'ordonnance ou radier l'enregistrement, en totalité ou en partie, si elle conclut :

- a) soit que l'ordonnance ou l'enregistrement n'est pas en totalité ou en partie nécessaire pour protéger les consommateurs ou les autres titulaires d'intérêts sur le bien-fonds;
- b) soit que l'ordonnance ou l'enregistrement porte indûment atteinte aux intérêts d'autres personnes.

**Parties**

(11) Le requérant et les autres personnes que précise la Commission sont parties à l'instance tenue devant elle.

**Présentation d'une requête au tribunal**

(12) Si la Commission a pris une ordonnance en vertu du paragraphe (1) ou a enregistré un avis en vertu du paragraphe (8), elle peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de donner des directives ou de rendre une ordonnance quant à la disposition des fonds en fiducie, des biens ou des biens-fonds visés par l'ordonnance ou l'avis.

**Avis non exigé**

(13) La Commission peut présenter une requête en vertu du présent article sans en aviser qui que ce soit.

**Ordonnance d'observation immédiate**

**112.11** (1) Sans préjudice de la portée générale de l'article 112.3, la Commission peut, par ordonnance, exiger l'observation immédiate de la présente loi si elle estime que la protection du public l'exige. Sous réserve du paragraphe (2), l'ordonnance entre en vigueur immédiatement.

**Avis d'ordonnance**

(2) Si la Commission prend une ordonnance d'observation immédiate, elle signifie à la personne qui y est désignée un avis qui comprend :



- (a) the order;
- (b) the written reasons for making the order; and
- (c) a statement that the person is entitled to a hearing by the Board if the person mails or delivers to the Board, within 15 days after the notice is served, notice in writing requiring a hearing.

#### Hearing

(3) When a person named in the order requires a hearing in accordance with the notice under subsection (2), the Board shall hold the hearing and may confirm or set aside the order or make such other order as the Board considers proper to give effect to the purposes of Part II of the *Energy Consumer Protection Act, 2009*.

#### Expiration of order

- (4) If a hearing by the Board is required,
  - (a) the order expires 15 days after the written request for a hearing is received by the Board; or
  - (b) the Board may extend the time of expiration until the hearing is concluded, if a hearing is commenced within the 15-day period referred to in clause (a).

#### Same

(5) Despite subsection (4), if it is satisfied that the conduct of the person named in the order has delayed the commencement of the hearing, the Board may extend the time of the expiration for the order,

- (a) until the hearing commences; and
- (b) once the hearing commences, until the hearing is concluded.

#### Parties

(6) The person who has required the hearing and such other persons as the Board may specify are parties to proceedings before the Board under this section.

#### Voluntary compliance

**112.12** (1) Without limiting the generality of section 112.7, a person may give the Board a written assurance of voluntary compliance,

- (a) to publicize the assurance or the actions being undertaken as a result of the assurance;
- (b) to pay any cost incurred in investigating the person's activities, any legal costs incurred in relation to the person's activities and any cost associated with the assurances;
- (c) to take any such action as the Board considers appropriate in the circumstances.

#### Security for any assurance of voluntary compliance

- (2) The Board may require any person who is giving

- a) l'ordonnance;
- b) les motifs écrits de l'ordonnance;
- c) une déclaration portant que la personne a droit à une audience devant la Commission, à la condition de poster ou de remettre une demande écrite d'audience à la Commission dans les 15 jours de la signification de l'avis.

#### Audience

(3) Si une personne désignée dans l'ordonnance demande une audience conformément à l'avis prévu au paragraphe (2), la Commission doit la tenir et peut confirmer ou annuler l'ordonnance ou rendre toute autre ordonnance qu'elle estime propre à la réalisation de l'objet de la partie II de la *Loi de 2009 sur la protection des consommateurs d'énergie*.

#### Expiration de l'ordonnance

- (4) Si une audience devant la Commission est demandée :
  - a) l'ordonnance expire 15 jours après la réception de la demande écrite d'audience par la Commission;
  - b) la Commission peut proroger l'expiration jusqu'à la conclusion de l'audience, si elle débute dans le délai de 15 jours visé à l'alinéa a).

#### Idem

(5) Malgré le paragraphe (4), si elle est convaincue que la conduite de la personne désignée dans l'ordonnance a retardé le début de l'audience, la Commission peut proroger la date d'expiration de l'ordonnance :

- a) jusqu'au début de l'audience;
- b) une fois l'audience commencée, jusqu'à sa conclusion.

#### Parties

(6) La personne qui a demandé l'audience ainsi que les autres personnes que précise la Commission sont parties à l'instance introduite devant elle en vertu du présent article.

#### Observation volontaire

**112.12** (1) Sans préjudice de la portée générale de l'article 112.7, une personne peut fournir à la Commission une garantie écrite d'observation volontaire en vertu de laquelle elle s'engage à, selon le cas :

- a) annoncer la garantie ou les mesures prises à la suite de celle-ci;
- b) payer les frais engagés pour enquêter sur ses activités, les frais de justice engagés relativement à ces activités et les frais liés aux garanties;
- c) prendre les mesures que la Commission estime indiquées dans les circonstances.

#### Sûreté exigée

- (2) La Commission peut exiger que la personne qui



an assurance of voluntary compliance to provide, in such manner and amount as the Board determines, security in the form of,

- (a) a personal bond accompanied by collateral security;
- (b) a bond of an insurer licensed under the *Insurance Act* to write surety and fidelity insurance;
- (c) a bond of a guarantor accompanied by collateral security; or
- (d) another form of security prescribed by regulation.

#### Release of security

(3) The bond and any collateral security required under subsection (2) shall not be released until the Board is satisfied that the person has fulfilled the assurance.

**(36) Section 122 of the Act is amended by adding at the beginning “Despite subsection 1 (3) of the *Provincial Offences Act*”.**

**(37) Section 125 of the Act is amended by striking out “under section 122” and substituting “under section 122 or an investigator appointed under subsection 112.0.1 (1)”.**

**(38) The Act is amended by adding the following section:**

#### Duties of directors and officers of a corporation

**125.2** Where a retailer of electricity or gas marketer is a corporation, every director and officer of the corporation shall,

- (a) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances; and
- (b) take such measures as necessary to ensure that the corporation complies with all requirements under this Act and the *Energy Consumer Protection Act, 2009*.

**(39) Subsection 126 (1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (c.2), by adding “or” at the end of clause (d) and by adding the following clause:**

- (e) contravenes the *Energy Consumer Protection Act, 2009* or the regulations made under it.

**(40) Subsection 126 (5) of the Act is amended by adding at the beginning “Subject to subsection (6)”.**

**(41) Section 126 of the Act is amended by adding the following subsection:**

fournit une garantie d'observation volontaire fournisse, de la manière et selon le montant qu'elle détermine, une sûreté sous forme :

- a) soit d'un cautionnement personnel accompagné d'une sûreté accessoire;
- b) soit du cautionnement d'un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance de cautionnement et de l'assurance contre les détournements;
- c) soit du cautionnement d'un garant accompagné d'une sûreté accessoire;
- d) soit d'une autre forme de sûreté prescrite par règlement.

#### Libération de la sûreté

(3) Le cautionnement et la sûreté accessoire exigés en application du paragraphe (2) ne doivent pas être libérés tant que la Commission n'est pas convaincue que la personne a respecté la garantie.

**(36) L'article 122 de la Loi est modifié par insertion de «Malgré le paragraphe 1 (3) de la *Loi sur les infractions provinciales*,» au début de l'article.**

**(37) L'article 125 de la Loi est modifié par substitution de «en vertu de l'article 122 ou un enquêteur nommé en vertu du paragraphe 112.0.1 (1)» à «en vertu de l'article 122».**

**(38) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### Obligations des administrateurs et dirigeants d'une personne morale

**125.2** Chaque administrateur et chaque dirigeant d'un détaillant d'électricité ou d'un agent de commercialisation de gaz qui est une personne morale :

- a) d'une part, fait preuve du degré de soin, de diligence et de compétence dont ferait preuve, dans des circonstances semblables, une personne d'une prudence raisonnable;
- b) d'autre part, prend les mesures nécessaires pour veiller à ce que la personne morale se conforme à toutes les exigences prévues par la présente loi et la *Loi de 2009 sur la protection des consommateurs d'énergie*.

**(39) Le paragraphe 126 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- e) contrevient à la *Loi de 2009 sur la protection des consommateurs d'énergie* ou à ses règlements d'application.

**(40) Le paragraphe 126 (5) de la Loi est modifié par insertion de «Sous réserve du paragraphe (6),» au début du paragraphe.**

**(41) L'article 126 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Same, retailers of electricity and gas marketers**

(6) Despite subsection (5), no proceeding under this section shall be commenced against the following persons more than two years after the facts upon which the proceeding is based first came to the knowledge of the Board:

1. A retailer of electricity or a gas marketer.
2. A director or officer of a corporation, where the person referred to in paragraph 1 is a corporation.

**(42) The Act is amended by adding the following sections:****Order for compensation, restitution**

**126.0.1** If a person referred to in subsection 126 (6) is convicted of an offence under this Act, the court making the conviction may, in addition to any other penalty, order the person convicted to pay compensation or make restitution.

**Default in payment of fines**

**126.0.2** (1) If a fine payable by a person referred to in subsection 126 (6) as a result of a conviction for an offence under this Act is in default for at least 60 days, the Board may disclose to a consumer reporting agency the name of the defaulter, the amount of the fine and the date the fine went into default.

**Where payment made**

(2) Within 10 days after the Board has notice that the fine has been paid in full, the Board shall inform the consumer reporting agency of the payment.

**Liens and charges**

**126.0.3** (1) If a fine payable by a person referred to in subsection 126 (6) as a result of a conviction for an offence under this Act is in default for at least 60 days, the Board may by order create a lien against the property of the person who is liable to pay the fine.

**Liens on personal property**

(2) If the lien created by the Board under subsection (1) relates to personal property,

- (a) the *Personal Property Security Act*, except Part V, applies with necessary modifications to the lien, despite clause 4 (1) (a) of that Act;
- (b) the lien shall be deemed to be a security interest that has attached for the purposes of the *Personal Property Security Act*; and
- (c) the Board may perfect the security interest referred to in clause (b) for the purposes of the *Personal Property Security Act* by the registration of a financing statement under that Act.

**Idem : détaillants d'électricité et agents de commercialisation de gaz**

(6) Malgré le paragraphe (5), sont irrecevables les instances introduites en vertu du présent article contre les personnes suivantes plus de deux ans après la date à laquelle les faits sur lesquels elles se fondent sont parvenus à la connaissance de la Commission :

1. Un détaillant d'électricité ou un agent de commercialisation de gaz.
2. Un dirigeant ou un administrateur d'une personne morale, si la personne visée à la disposition 1 est une personne morale.

**(42) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :****Ordonnance : indemnité ou restitution**

**126.0.1** Le tribunal qui déclare une personne visée au paragraphe 126 (6) coupable d'une infraction prévue par la présente loi peut, en plus de toute autre peine, lui ordonner de verser une indemnité ou d'effectuer une restitution.

**Défaut de paiement d'amende**

**126.0.2** (1) En cas de défaut de paiement, depuis au moins 60 jours, d'une amende payable par une personne visée au paragraphe 126 (6) par suite d'une déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, la Commission peut divulguer à une agence de renseignements sur le consommateur le nom de la personne en défaut, le montant de l'amende et la date à laquelle son paiement est en défaut.

**Paiement effectué**

(2) Dans les 10 jours qui suivent la date à laquelle elle a connaissance du paiement intégral de l'amende, la Commission en informe l'agence de renseignements sur le consommateur.

**Privilèges et charges**

**126.0.3** (1) En cas de défaut de paiement, depuis au moins 60 jours, d'une amende payable par une personne visée au paragraphe 126 (6) par suite d'une déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, la Commission peut, par ordonnance, créer un privilège sur les biens de la personne en cause.

**Privilèges sur des biens meubles**

(2) Si le privilège créé par la Commission en vertu du paragraphe (1) concerne des biens meubles :

- a) la *Loi sur les sûretés mobilières*, à l'exclusion de la partie V, s'applique, avec les adaptations nécessaires, au privilège, malgré l'alinéa 4 (1) a) de cette loi;
- b) le privilège est réputé une sûreté qui grève les biens meubles pour l'application de la *Loi sur les sûretés mobilières*;
- c) la Commission peut rendre la sûreté visée à l'alinéa b) opposable pour l'application de la *Loi sur les sûretés mobilières* en enregistrant un état de financement en application de cette loi.



**Liens and charges on real property**

(3) If the lien created by the Board under subsection (1) relates to real property, the Board may register the lien against the property of the person liable to pay the fine in the proper land registry office and, on registration, the obligation under the lien becomes a charge on the property.

**Initiation of sale proceedings prohibited**

(4) The Board shall not initiate sale proceedings in respect of any real property against which it has registered a lien under subsection (3).

**Proceeds of sale**

(5) If a lien is perfected by registration under subsection (2) or is registered against real property under subsection (3) and the related real or personal property is sold, the Board shall ensure the funds it receives as result of the sale are used to pay the fine.

**Discharge of lien**

(6) Within 10 days after the Board has knowledge of the payment in full of the fine, the Board shall,

- (a) discharge the registration of any financing statement registered under clause (2) (c); and
- (b) register a discharge of a charge created on registration of a lien under subsection (3).

**(43) Subsection 127 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:**

- (d) prescribing consumers and classes of consumers for the purposes of subsection 42 (2.1);
- (e) prescribing the conditions or criteria that must be satisfied for the purposes of subsections 42 (2.1) and (2.2);
- (e.1) for the purposes of subsection 42 (2.2), governing security, alternative security arrangements and the conditions and criteria that must be satisfied and prescribing the requirements where a gas distributor must provide consumers or classes of consumers with specific arrangements in respect of security, including,
  - (i) prescribing the consumers or classes of consumers,
  - (ii) prescribing the type or kind of arrangements which the gas distributor must accept, the conditions and circumstances under which they must be accepted, the form of the arrangements and the circumstances where a gas distributor must forego requiring security from the consumer or member of a prescribed class of consumers, and

**Privilèges et charges sur des biens immeubles**

(3) Si le privilège créé par la Commission en vertu du paragraphe (1) concerne un bien immeuble de la personne tenue de payer l'amende, la Commission peut l'enregistrer à l'égard du bien au bureau d'enregistrement immobilier compétent et l'obligation qui découle du privilège devient une charge sur le bien au moment de son enregistrement.

**Interdiction : démarches visant la vente**

(4) La Commission ne doit pas entreprendre de démarches visant la vente d'un bien immeuble à l'égard duquel elle a enregistré un privilège en vertu du paragraphe (3).

**Produit de la vente**

(5) Si un privilège est rendu opposable par enregistrement en vertu du paragraphe (2) ou enregistré à l'égard d'un bien immeuble en vertu du paragraphe (3) et que le bien qu'il vise est vendu, la Commission veille à ce que les sommes qu'elle reçoit par suite de la vente soient affectées au paiement de l'amende.

**Mainlevée du privilège**

(6) Dans les 10 jours qui suivent la date à laquelle elle a connaissance du paiement intégral de l'amende, la Commission fait ce qui suit :

- a) elle donne mainlevée de l'enregistrement de l'état de financement enregistré en vertu de l'alinéa (2) c);
- b) elle enregistre une mainlevée de la charge créée au moment de l'enregistrement d'un privilège en application du paragraphe (3).

**(43) Le paragraphe 127 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- d) prescrire des consommateurs ou des catégories de consommateurs pour l'application du paragraphe 42 (2.1);
- e) prescrire les conditions ou les critères auxquels il doit être satisfait pour l'application des paragraphes 42 (2.1) et (2.2);
- e.1) pour l'application du paragraphe 42 (2.2), régir la sûreté, les autres arrangements relatifs aux sûretés et les conditions et critères auxquels il doit être satisfait et prescrire les exigences dans les cas où le distributeur doit offrir à des consommateurs ou à des catégories de consommateurs des arrangements particuliers relatifs aux sûretés, et notamment :
  - (i) prescrire des consommateurs ou des catégories de consommateurs,
  - (ii) prescrire le type ou la sorte d'arrangements que le distributeur de gaz doit accepter, les conditions et les circonstances dans lesquelles ils doivent être acceptés, la forme des arrangements et les circonstances dans lesquelles le distributeur de gaz doit renoncer à exiger une sûreté d'un consommateur ou d'un consommateur appartenant à une catégorie prescrite de consommateurs,



- (iii) prescribing alternative security deposit arrangements;
  - (e.2) prescribing consumers or classes of consumers and additional requirements which gas distributors must meet for the purposes of subsection 42 (2.3);
  - (e.3) for the purposes of subsections 42 (5) to (12), governing all matters dealt with in those subsections that are required or permitted to be prescribed by regulation or that are required or permitted to be done in accordance with the regulations;
  - (e.4) for the purposes of section 42.1, prescribing classes of consumers, information that must or may be included on invoices issued in respect of gas to consumers in one or more of the prescribed classes, the requirements that such invoices must meet and the form of invoice, including prescribing different requirements and forms for the purposes of that section;
  - (e.5) respecting the manner in which invoices issued in respect of gas to consumers who are members of a class of consumers prescribed for the purposes of section 42.1 are to be provided to those consumers;
- . . . . .
- (g.1) for the purposes of clause 44 (1) (c.1), prescribing matters about which the Board may make a rule under section 44 in respect of gas marketers in relation to gas marketing;

**(44) The following provisions of the Act are repealed:**

1. Clause 127 (1) (j.1).
2. Clause 127 (1) (j.2).
3. Clause 127 (1) (j.4).
4. Clause 127 (1) (j.6).
5. Clause 127 (1) (j.7).
6. Clause 127 (1) (j.8).
7. Clause 127 (1) (j.8.1).
8. Clause 127 (1) (j.9).
9. Clause 127 (1) (j.10).

*Residential Tenancies Act, 2006*

38. (1) Part VIII (sections 137 and 138) of the *Residential Tenancies Act, 2006* is repealed and the following substituted:

#### PART VIII SUITE METERS AND APPORTIONMENT OF UTILITY COSTS

Suite meters

137. (1) In this section,

- (iii) prescrire d'autres arrangements relatifs aux dépôts de garantie;
  - e.2) prescrire des consommateurs ou des catégories de consommateurs et les exigences supplémentaires auxquelles doivent satisfaire les distributeurs de gaz pour l'application du paragraphe 42 (2.3);
  - e.3) pour l'application des paragraphes 42 (5) à (12), régir tout ce dont traitent ces paragraphes qui doit ou peut être prescrit par règlement ou qui doit ou peut se faire conformément aux règlements;
  - e.4) pour l'application de l'article 42.1, prescrire des catégories de consommateurs, les renseignements qui doivent ou qui peuvent figurer sur les factures de gaz émises aux consommateurs appartenant à une ou plusieurs catégories prescrites, les exigences auxquelles doivent satisfaire les factures et la formule de la facture, et notamment prescrire différentes exigences et formules pour l'application de cet article;
  - e.5) traiter de la manière de fournir les factures de gaz aux consommateurs qui appartiennent à une catégorie de consommateurs prescrite pour l'application de l'article 42.1;
- . . . . .
- g.1) pour l'application de l'alinéa 44 (1) c.1), prescrire les questions au sujet desquelles la Commission peut adopter une règle en vertu de l'article 44 à l'égard des agents de commercialisation de gaz par rapport à la commercialisation de gaz;

**(44) Les dispositions suivantes de la Loi sont abrogées :**

1. L'alinéa 127 (1) j.1).
2. L'alinéa 127 (1) j.2).
3. L'alinéa 127 (1) j.4).
4. L'alinéa 127 (1) j.6).
5. L'alinéa 127 (1) j.7).
6. L'alinéa 127 (1) j.8).
7. L'alinéa 127 (1) j.8.1).
8. L'alinéa 127 (1) j.9).
9. L'alinéa 127 (1) j.10).

*Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*

38. (1) La partie VIII (articles 137 et 138) de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

#### PARTIE VIII COMPTEURS INDIVIDUELS ET RÉPARTITION DES FRAIS DE SERVICES D'UTILITÉ PUBLIQUE

Compteurs individuels

137. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

“meter” has the same meaning as in Part III of the *Energy Consumer Protection Act, 2009*; (“compteur”)

“suite meter” has the same meaning as in Part III of the *Energy Consumer Protection Act, 2009*; (“compteur individuel”)

“suite meter provider” has the same meaning as in Part III of the *Energy Consumer Protection Act, 2009*. (“fournisseur de compteurs individuels”)

#### Interruption in supply

(2) A landlord who has the obligation under a tenancy agreement to supply electricity may interrupt the supply of electricity to a rental unit when a suite meter is installed if,

- (a) the suite meter is installed by a suite meter provider;
- (b) the supply of electricity is interrupted only for the minimum length of time necessary to install the suite meter; and
- (c) the landlord provides adequate notice to the tenant in accordance with the prescribed rules.

#### Termination of obligation to supply electricity

(3) Subject to subsections (4) and (5), if a meter or a suite meter is installed in respect of a rental unit, a landlord who has the obligation under a tenancy agreement to supply electricity to the rental unit may terminate that obligation by,

- (a) obtaining the written consent of the tenant in the form approved by the Board;
- (b) providing adequate notice of the termination of the obligation to the tenant in accordance with the prescribed rules; and
- (c) reducing the rent, in the prescribed circumstances and in accordance with the prescribed rules, by an amount that accounts for the cost of electricity consumption and related costs.

#### Information for tenants

(4) A landlord shall not terminate an obligation to supply electricity under subsection (3) unless, before obtaining the written consent of the tenant, the landlord has provided the tenant with the prescribed information.

#### Limitation

(5) Where the primary source of heat in the unit is generated by means of electricity, a landlord may terminate an obligation to supply electricity under subsection (3) in the prescribed circumstances, solely if the landlord meets the prescribed conditions.

#### Revising agreements

(6) The tenant may, within the prescribed time and in the prescribed circumstances, request that the landlord adjust the rent reduction provided under subsection (3)

«compteur» S'entend au sens de la partie III de la *Loi de 2009 sur la protection des consommateurs d'énergie*. («meter»)

«compteur individuel» S'entend au sens de la partie III de la *Loi de 2009 sur la protection des consommateurs d'énergie*. («suite meter»)

«fournisseur de compteurs individuels» S'entend au sens de la partie III de la *Loi de 2009 sur la protection des consommateurs d'énergie*. («suite meter provider»)

#### Interruption de l'approvisionnement

(2) Le locateur qui a l'obligation d'approvisionner un logement locatif en électricité aux termes d'une convention de location peut interrompre l'approvisionnement pendant l'installation d'un compteur individuel si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le compteur individuel est installé par un fournisseur de compteurs individuels;
- b) l'approvisionnement en électricité est interrompu seulement pendant la période minimale qu'il faut pour installer le compteur individuel;
- c) le locateur remet un avis suffisant au locataire conformément aux règles prescrites.

#### Fin de l'obligation du locateur

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), si un compteur ou un compteur individuel est installé pour un logement locatif, le locateur qui a l'obligation d'approvisionner le logement locatif en électricité aux termes d'une convention de location peut mettre fin à cette obligation en faisant ce qui suit :

- a) il obtient le consentement écrit du locataire selon la formule qu'approuve la Commission;
- b) il remet un avis suffisant à cet effet au locataire conformément aux règles prescrites;
- c) il réduit le loyer, dans les circonstances prescrites et conformément aux règles prescrites, selon un montant qui tient compte du coût de la consommation d'électricité et des frais connexes.

#### Renseignements à l'intention des locataires

(4) Le locateur ne doit mettre fin à une obligation d'approvisionnement en électricité en vertu du paragraphe (3) que s'il a donné les renseignements prescrits au locataire avant d'obtenir son consentement écrit.

#### Restriction

(5) Lorsque l'électricité constitue la principale source de chauffage du logement, le locateur peut, dans les circonstances prescrites, mettre fin à une obligation d'approvisionnement en électricité en vertu du paragraphe (3), mais uniquement s'il a satisfait aux conditions prescrites.

#### Révision de la convention

(6) Dans le délai et les circonstances prescrits, le locataire peut demander au locateur de rajuster, conformément aux règles prescrites, la réduction de loyer accordée



based on the prescribed rules and the landlord shall adjust the rent and provide a rebate based on the prescribed rules.

#### Information for prospective tenants

(7) Except under the prescribed circumstances, if a suite meter is installed in respect of a rental unit, the landlord shall, before entering into a tenancy agreement with a prospective tenant for the unit, provide the prospective tenant with the following information in the form approved by the Board:

1. The most recent information available to the landlord for the prescribed period from the suite meter provider concerning electricity consumption in the rental unit.
2. If the rental unit was vacant during any part of the period to which the information referred to in paragraph 1 applies, a statement of the period that the rental unit was vacant.
3. Such other information as is prescribed.

#### Other circumstances where information required

(8) If a meter or a suite meter is installed in respect of a rental unit, a landlord shall, before entering into a tenancy agreement with a prospective tenant for a rental unit, provide the prospective tenant with the information required under subsection (7) or with such portion of the information required under subsection (7) as may be prescribed, in such other circumstances as are prescribed.

#### Electricity conservation and efficiency obligations

(9) If a suite meter is installed in respect of a rental unit and the obligation of the landlord to supply electricity has been terminated, the landlord shall, in accordance with the prescribed rules,

- (a) ensure that any appliances provided for the rental unit by the landlord satisfy the prescribed requirements relating to electricity conservation and efficiency;
- (b) ensure that other aspects of the rental unit satisfy the prescribed requirements relating to electricity conservation and efficiency; and
- (c) ensure that other prescribed requirements relating to electricity conservation and efficiency are complied with.

#### Same, other prescribed circumstances

(10) If a meter or a suite meter is installed in respect of a rental unit, a landlord shall comply with the electricity conservation and efficiency obligations referred to in subsection (9) in such other circumstances as are prescribed.

#### Tenant's application

(11) A tenant or a former tenant of a rental unit may apply to the Board in the prescribed circumstances for an order determining whether the landlord has breached an obligation under this section.

en application du paragraphe (3), auquel cas le locateur rajuste le loyer et offre un remboursement conformément à ces règles.

#### Renseignements à l'intention des locataires éventuels

(7) Sauf dans les circonstances prescrites, si un compteur individuel est installé pour un logement locatif, le locateur fournit les renseignements suivants, selon la formule qu'approuve la Commission, à tout locataire éventuel du logement avant de conclure une convention de location avec lui :

1. Les renseignements les plus récents, sur la période prescrite, concernant la consommation d'électricité du logement qui sont mis à sa disposition par le fournisseur de compteurs individuels.
2. Le cas échéant, la partie de la période visée par les renseignements mentionnés à la disposition 1 pendant laquelle le logement était libre.
3. Les renseignements prescrits.

#### Autres circonstances dans lesquelles les renseignements sont exigés

(8) Si un compteur ou un compteur individuel est installé pour un logement locatif, avant de conclure une convention de location d'un logement locatif avec un locataire éventuel, le locateur lui fournit les renseignements qu'exige le paragraphe (7), ou la partie prescrite des renseignements qu'exige ce paragraphe, dans les autres circonstances prescrites.

#### Obligations en matière d'économie et d'utilisation efficace de l'électricité

(9) Le locateur fait ce qui suit conformément aux règles prescrites si un compteur individuel est installé pour un logement locatif et qu'il a été mis fin à son obligation d'approvisionnement en électricité :

- a) il veille à ce que tout appareil ménager qu'il fournit pour le logement satisfasse aux exigences prescrites en matière d'économie et d'utilisation efficace de l'électricité;
- b) il veille à ce que d'autres aspects du logement satisfassent aux exigences prescrites en matière d'économie et d'utilisation efficace de l'électricité;
- c) il veille à ce que les autres exigences prescrites en matière d'économie et d'utilisation efficace de l'électricité soient respectées.

#### Idem : autres circonstances prescrites

(10) Si un compteur ou un compteur individuel est installé pour un logement locatif, le locateur se conforme aux obligations en matière d'économie et d'utilisation efficace de l'électricité mentionnées au paragraphe (9) dans les autres circonstances prescrites.

#### Présentation d'une requête par le locataire

(11) Le locataire ou l'ancien locataire d'un logement locatif peut demander par requête à la Commission, dans les circonstances prescrites, de rendre une ordonnance déterminant si le locateur a manqué à une obligation prévue au présent article.



**Order, general**

(12) If the Board determines in an application under subsection (11) that a landlord has breached an obligation under subsection (2), (6), (7), (8), (9) or (10), the Board may do one or more of the following:

1. Order an abatement of rent.
2. Authorize a repair or replacement that has been or is to be made, or work that has been or is to be done, and order its cost to be paid by the landlord to the tenant.
3. Order the landlord to do specified repairs or replacements or other work within a specified time.
4. Order that the rent charged be reduced by a specified amount and order the appropriate rebate.
5. Make any other order that it considers appropriate.

**Order, breach of subs. (3), (4) or (5)**

(13) If the Board determines in an application under subsection (11) that a landlord has breached an obligation under subsection (3), (4) or (5), the Board may, in addition to the remedies set out in subsection (12), do one or more of the following:

1. Terminate the tenancy.
2. Order that the landlord assume the obligation to supply electricity to the rental unit and set the new rent that can be charged.

**Eviction with termination order**

(14) If the Board makes an order terminating a tenancy under paragraph 1 of subsection (13), the Board may order that the tenant be evicted, effective not earlier than the termination date specified in the order.

**Determination re capital expenditures**

(15) Except under the prescribed circumstances, for the purpose of section 126, a capital expenditure is not an eligible capital expenditure if,

- (a) a meter or a suite meter was installed in respect of a residential complex before the capital expenditure was made;
- (b) the capital expenditure failed to promote the conservation of electricity or the more efficient use of electricity; and
- (c) the purpose for which the capital expenditure was made could reasonably have been achieved by making a capital expenditure that promoted the conservation of electricity or the more efficient use of electricity.

**Charges, fees and security deposits**

(16) Where a meter or suite meter is installed in re-

**Ordonnance : disposition générale**

(12) Si elle détermine, à la suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (11), que le locateur a manqué à une obligation prévue au paragraphe (2), (6), (7), (8), (9) ou (10), la Commission peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Ordonner une diminution de loyer.
2. Autoriser les remplacements ou les travaux de réparation ou autres effectués ou à effectuer et ordonner que le locateur en rembourse les frais au locataire.
3. Ordonner au locateur d'effectuer les remplacements ou les travaux de réparation ou autres précisés dans un délai précisé.
4. Ordonner que le loyer demandé soit réduit du montant précisé et ordonner le remboursement approprié.
5. Rendre toute autre ordonnance qu'elle juge appropriée.

**Ordonnance : manquement au par. (3), (4) ou (5)**

(13) Si elle détermine, à la suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (11), que le locateur a manqué à une obligation prévue au paragraphe (3), (4) ou (5), la Commission peut, en plus de celles énoncées au paragraphe (12), prendre une des mesures suivantes ou les deux :

1. Résilier la location.
2. Ordonner au locateur de satisfaire à l'obligation d'approvisionner le logement locatif en électricité et de fixer le nouveau loyer qui peut être demandé.

**Expulsion : ordonnance de résiliation**

(14) Dans l'ordonnance de résiliation de la location qu'elle rend en vertu de la disposition 1 du paragraphe (13), la Commission peut ordonner que le locataire soit expulsé, à une date qui n'est pas antérieure à la date de résiliation précisée dans l'ordonnance.

**Détermination : dépenses en immobilisations**

(15) Sauf dans les circonstances prescrites, pour l'application de l'article 126, une dépense en immobilisations n'est pas admissible si les conditions suivantes sont réunies :

- a) un compteur ou un compteur individuel a été installé pour un ensemble d'habitation avant l'engagement de la dépense;
- b) elle n'a pas favorisé des économies d'électricité ou une utilisation plus efficace de l'électricité;
- c) le but auquel elle a été engagée aurait pu raisonnablement être réalisé en engageant une dépense en immobilisations favorisant des économies d'électricité ou une utilisation plus efficace de l'électricité.

**Droits, frais et dépôts de garantie**

(16) Lorsqu'un compteur ou un compteur individuel

spect of a rental unit and the tenant is responsible for the payment for the supply of electricity, sections 134 and 135 have no application to charges, fees or security deposits that are required to be paid for the supply of electricity and any amount paid for the supply of electricity shall not be considered to be an amount of consideration or a service that falls within the definition of “rent” in subsection 2 (1).

#### **Interference with a vital service, reasonable enjoyment**

(17) Where a meter or a suite meter is installed in respect of a rental unit and the tenant is responsible for the payment for the supply of electricity and a landlord, landlord’s agent or a suite meter provider is attempting to enforce the rights or obligations afforded them under this section or under section 31 of the *Electricity Act, 1998*, electricity is deemed not to be a vital service within the meaning of section 21 and any interference with the supply of electricity is deemed not to be an interference with the tenant’s reasonable enjoyment within the meaning of sections 22 and 235.

#### **Lease provisions void**

(18) A provision in a tenancy agreement which purports to provide that a tenant has consented or will consent to the termination of the obligation of the landlord to supply electricity to the rental unit on a future date or otherwise purports to provide terms which are inconsistent with the provisions contained in this section is void.

#### **Apportionment of utility costs**

**138.** (1) A landlord of a building containing not more than six rental units who supplies a utility to each of the rental units in the building may, with the written consent of the tenant, charge the tenant a portion of the cost of the utility in accordance with the prescribed rules if,

- (a) the landlord provides adequate notice to the tenant in accordance with the prescribed rules; and
- (b) the rent for the rental unit is reduced in accordance with the prescribed rules.

#### **Not a service**

(2) If a landlord charges a tenant a portion of the cost of a utility in accordance with subsection (1), the utility shall not be considered a service that falls within the definition of “rent” in subsection 2 (1).

#### **Termination of tenancy prohibited**

(3) If a landlord charges a tenant a portion of the cost of a utility in accordance with subsection (1), the landlord shall not serve a notice of termination under section 59 or make an application to the Board for an order under section 69 or 87 if the notice or application is based on the tenant’s failure to pay the utility charge.

#### **Information for prospective tenants**

(4) If a landlord charges tenants a portion of the cost of a utility, the landlord shall, before entering into a tenancy

est installé pour un logement locatif et que le locataire est redevable du paiement de l’approvisionnement en électricité, les articles 134 et 135 ne s’appliquent pas aux droits, frais ou dépôts de garantie exigibles à l’égard de cet approvisionnement et aucun montant payé à ce titre ne doit être considéré comme étant une contrepartie ou un service compris dans la définition de «loyer» au paragraphe 2 (1).

#### **Entrave à un service essentiel ou à la jouissance raisonnable**

(17) Lorsqu’un compteur ou un compteur individuel est installé pour un logement locatif, que le locataire est redevable du paiement de l’approvisionnement en électricité et qu’un locateur, son représentant ou un fournisseur de compteurs individuels tente de faire respecter les droits ou les obligations que lui confère le présent article ou l’article 31 de la *Loi de 1998 sur l’électricité*, l’électricité est réputée ne pas être un service essentiel au sens de l’article 21 et toute entrave à l’approvisionnement en électricité est réputée ne pas être une entrave à la jouissance raisonnable par le locataire au sens des articles 22 et 235.

#### **Nullité des dispositions du bail**

(18) Est nulle toute disposition d’une convention de location qui se présente comme prévoyant que le locataire a consenti ou consentira à ce qu’il soit mis fin à l’obligation du locateur d’approvisionner le logement locatif en électricité à une date ultérieure ou comme prévoyant par ailleurs des conditions incompatibles avec les dispositions du présent article.

#### **Répartition des frais de services d’utilité publique**

**138.** (1) Le locateur d’un immeuble comptant au plus six logements locatifs qui fournit un service d’utilité publique à chaque logement peut demander au locataire, avec son consentement écrit, une partie des frais du service conformément aux règles prescrites si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le locateur remet un avis suffisant au locataire conformément aux règles prescrites;
- b) le loyer de chaque logement est réduit conformément aux règles prescrites.

#### **Non-assimilation à un service**

(2) Si le locateur demande à un locataire une partie des frais d’un service d’utilité publique conformément au paragraphe (1), ce service ne doit pas être considéré comme étant un service compris dans la définition de «loyer» au paragraphe 2 (1).

#### **Interdiction de résilier la location**

(3) Le locateur qui demande à un locataire une partie des frais d’un service d’utilité publique conformément au paragraphe (1) ne doit pas signifier un avis de résiliation en vertu de l’article 59 ou présenter une requête à la Commission en vue d’obtenir une ordonnance visée à l’article 69 ou 87, si l’avis ou la requête se fonde sur le fait que le locataire n’a pas payé ces frais.

#### **Renseignements à l’intention des locataires éventuels**

(4) Le locateur qui demande aux locataires une partie des frais d’un service d’utilité publique fournit les rensei-



agreement with a prospective tenant, provide the prospective tenant with the following information:

1. The portion of the cost of the utility that is applicable to the rental unit that would be occupied by the prospective tenant, expressed as a percentage of the total cost of the utility.
2. The total cost of the utility for the building for the prescribed period for which the landlord has information on the cost of the utility.
3. If any part of the building was vacant during any part of the period to which the information referred to in paragraph 2 applies, a statement of which part of the building was vacant and of the period that it was vacant.
4. Such other information as is prescribed.

#### Utility conservation and efficiency obligations

(5) If a landlord charges a tenant a portion of the cost of a utility, the landlord shall, in accordance with the prescribed rules,

- (a) ensure that any appliances provided by the landlord satisfy the prescribed requirements relating to conservation and efficient use of the utility;
- (b) ensure that other aspects of the rental unit satisfy the prescribed requirements relating to conservation and efficient use of the utility; and
- (c) ensure that other prescribed requirements relating to conservation and efficient use of the utility are complied with.

#### Tenant's application

(6) A tenant or a former tenant of a rental unit may apply to the Board in the prescribed circumstances for an order determining whether the landlord has breached an obligation under this section.

#### Order, general

(7) If the Board determines in an application under subsection (6) that a landlord has breached an obligation under subsection (4) or (5), the Board may do one or more of the following:

1. Order an abatement of rent.
2. Authorize a repair or replacement that has been or is to be made, or work that has been or is to be done, and order its cost to be paid by the landlord to the tenant.
3. Order the landlord to do specified repairs or replacements or other work within a specified time.
4. Order that the rent charged be reduced by a specified amount and order the appropriate rebate.
5. Make any other order that it considers appropriate.

gnements suivants à tout locataire éventuel avant de conclure une convention de location avec lui :

1. La partie des frais du service d'utilité publique, exprimée en pourcentage du total des frais du service, qui vise le logement locatif qu'occuperait ce locataire.
2. Le total des frais du service d'utilité publique de l'immeuble au cours de la période prescrite pour laquelle le locateur possède des renseignements à cet égard.
3. Le cas échéant, la partie de l'immeuble qui était libre au cours de toute partie de la période visée par les renseignements mentionnés à la disposition 2, ainsi que la période pendant laquelle elle l'était.
4. Les renseignements prescrits.

#### Obligations en matière d'économie et d'utilisation efficace du service d'utilité publique

(5) Le locateur qui demande à un locataire une partie des frais d'un service d'utilité publique fait ce qui suit conformément aux règles prescrites :

- a) il veille à ce que tout appareil ménager qu'il fournit satisfasse aux exigences prescrites en matière d'économie et d'utilisation efficace du service;
- b) il veille à ce que d'autres aspects du logement locatif satisfassent aux exigences prescrites en matière d'économie et d'utilisation efficace du service;
- c) il veille à ce qu'il soit satisfait aux autres exigences prescrites en matière d'économie et d'utilisation efficace du service.

#### Présentation d'une requête par le locataire

(6) Le locataire ou l'ancien locataire d'un logement locatif peut demander par requête à la Commission, dans les circonstances prescrites, de rendre une ordonnance déterminant si le locateur a manqué à une obligation prévue au présent article.

#### Ordonnance : disposition générale

(7) Si elle détermine, à la suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (6), que le locateur a manqué à une obligation prévue au paragraphe (4) ou (5), la Commission peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Ordonner une diminution de loyer.
2. Autoriser les remplacements ou les travaux de réparation ou autres effectués ou à effectuer et ordonner que le locateur en rembourse les frais au locataire.
3. Ordonner au locateur d'effectuer les remplacements ou les travaux de réparation ou autres précisés dans un délai précisé.
4. Ordonner que le loyer demandé soit réduit du montant précisé et ordonner le remboursement approprié.
5. Rendre toute autre ordonnance qu'elle juge appropriée.



**Order, breach of subs. (1)**

(8) If the Board determines in an application under subsection (6) that a landlord has breached an obligation under subsection (1), the Board may, in addition to the remedies set out in subsection (7), do one or more of the following:

1. Terminate the tenancy.
2. Order that the landlord assume the obligation to supply the utility to the rental unit and set the new rent that can be charged.

**Eviction with termination order**

(9) If the Board makes an order terminating a tenancy under paragraph 1 of subsection (8), the Board may order that the tenant be evicted, effective not earlier than the termination date specified in the order.

**Determination re capital expenditures**

(10) For the purpose of section 126, a capital expenditure is not an eligible capital expenditure if,

- (a) the landlord charged tenants a portion of the cost of a utility before the capital expenditure was made;
- (b) the capital expenditure failed to promote the conservation or more efficient use of the utility; and
- (c) the purpose for which the capital expenditure was made could reasonably have been achieved by making a capital expenditure that promoted the conservation or more efficient use of the utility.

**(2) Section 234 of the Act is amended by adding the following clauses:**

- (1.1) terminates the obligation to supply electricity without the tenant's consent in contravention of subsection 137 (3);
- (1.2) charges a tenant a portion of the cost of the utility without the consent of the tenant in contravention of subsection 138 (1);

**(3) Paragraphs 43 to 54 of subsection 241 (1) of the Act are repealed and the following substituted:**

43. prescribing rules governing the provision of a notice for the purposes of clause 137 (3) (b);
44. prescribing the circumstances and the rules governing the reduction of rent for the purposes of clause 137 (3) (c);
45. prescribing the information to be provided to the tenant for the purposes of subsection 137 (4);
- 45.1 prescribing the circumstances and conditions to be met for the purposes of subsection 137 (5);
- 45.2 prescribing the time, the circumstances and the rules for the purposes of subsection 137 (6);

**Ordonnance : manquement au par. (1)**

(8) Si elle détermine, à la suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (6), que le locateur a manqué à une obligation prévue au paragraphe (1), la Commission peut prendre, en plus de celles énoncées au paragraphe (7), une des mesures suivantes ou les deux :

1. Résilier la location.
2. Ordonner au locateur de satisfaire à l'obligation de fournir le service d'utilité publique au logement locatif et de fixer le nouveau loyer qui peut être demandé.

**Expulsion : ordonnance de résiliation**

(9) Dans l'ordonnance de résiliation de la location qu'elle rend en vertu de la disposition 1 du paragraphe (8), la Commission peut ordonner que le locataire soit expulsé, à une date qui n'est pas antérieure à la date de résiliation précisée dans l'ordonnance.

**Détermination : dépenses en immobilisations**

(10) Pour l'application de l'article 126, une dépense en immobilisations n'est pas admissible si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le locateur a demandé aux locataires une partie des frais d'un service d'utilité publique avant l'engagement de la dépense;
- b) elle n'a pas favorisé des économies du service d'utilité publique ou son utilisation plus efficace;
- c) le but auquel elle a été engagée aurait pu raisonnablement être réalisé en engageant une dépense en immobilisations favorisant des économies du service d'utilité publique ou son utilisation plus efficace.

**(2) L'article 234 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- 1.1) met fin à l'obligation d'approvisionnement en électricité sans obtenir le consentement du locataire, contrairement au paragraphe 137 (3);
- 1.2) demande à un locataire une partie des frais du service d'utilité publique sans obtenir son consentement, contrairement au paragraphe 138 (1);

**(3) Les dispositions 43 à 54 du paragraphe 241 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

43. prescrire les règles régissant la remise d'un avis pour l'application de l'alinéa 137 (3) b);
44. prescrire les circonstances et les règles régissant la réduction du loyer pour l'application de l'alinéa 137 (3) c);
45. prescrire les renseignements qui doivent être fournis au locataire pour l'application du paragraphe 137 (4);
- 45.1 prescrire les circonstances et les conditions pour l'application du paragraphe 137 (5);
- 45.2 prescrire le délai, les circonstances et les règles pour l'application du paragraphe 137 (6);

- 45.3 prescribing the circumstances under which a landlord is exempt from complying with subsection 137 (7);
- 45.4 prescribing a period for the purposes of paragraph 1 of subsection 137 (7);
- 46. prescribing information to be provided to a prospective tenant for the purposes of paragraph 3 of subsection 137 (7);
- 47. prescribing the portions of information to be provided and prescribing other circumstances for the purposes of subsection 137 (8);
- 48. prescribing the rules and the requirements for the purposes of clauses 137 (9) (a), (b) and (c);
- 48.1 prescribing other circumstances for the purposes of subsection 137 (10);
- 49. prescribing circumstances in which a tenant may apply to the Board under subsection 137 (11);
- 49.1 prescribing the circumstances under which subsection 137 (15) would not apply;
- 50. prescribing rules governing charging tenants a portion of the cost of a utility for the purposes of subsection 138 (1);
- 51. prescribing rules governing the provision of a notice for the purposes of clause 138 (1) (a);
- 52. prescribing rules governing the reduction of rent for the purposes of clause 138 (1) (b);
- 52.1 prescribing a period for the purposes of paragraph 2 of subsection 138 (4);
- 53. prescribing information to be provided to a prospective tenant for the purposes of paragraph 4 of subsection 138 (4);
- 54. prescribing the rules and the requirements for the purposes of clauses 138 (5) (a), (b) and (c);

#### Commencement

**39. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

#### Short title

**40. The short title of this Act is the *Energy Consumer Protection Act, 2009*.**

- 45.3 prescrire les circonstances dans lesquelles le locateur est dispensé de se conformer au paragraphe 137 (7);
- 45.4 prescrire une période pour l'application de la disposition 1 du paragraphe 137 (7);
- 46. prescrire les renseignements qui doivent être fournis à un locataire éventuel pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 137 (7);
- 47. prescrire les parties de renseignements qui doivent être fournies et prescrire les autres circonstances pour l'application du paragraphe 137 (8);
- 48. prescrire les règles et les exigences pour l'application des alinéas 137 (9) a), b) et c);
- 48.1 prescrire les autres circonstances pour l'application du paragraphe 137 (10);
- 49. prescrire les circonstances dans lesquelles un locataire peut présenter une requête à la Commission en vertu du paragraphe 137 (11);
- 49.1 prescrire les circonstances dans lesquelles le paragraphe 137 (15) ne s'appliquerait pas;
- 50. prescrire les règles régissant la demande aux locataires d'une partie des frais d'un service d'utilité publique pour l'application du paragraphe 138 (1);
- 51. prescrire les règles régissant la remise d'un avis pour l'application de l'alinéa 138 (1) a);
- 52. prescrire les règles régissant la réduction du loyer pour l'application de l'alinéa 138 (1) b);
- 52.1 prescrire une période pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 138 (4);
- 53. prescrire les renseignements à fournir à un locataire éventuel pour l'application de la disposition 4 du paragraphe 138 (4);
- 54. prescrire les règles et les exigences pour l'application des alinéas 138 (5) a), b) et c);

#### Entrée en vigueur

**39. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

#### Titre abrégé

**40. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 sur la protection des consommateurs d'énergie*.**











1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

1<sup>re</sup> SESSION, 39<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

## Bill 236

**An Act to amend the  
Pension Benefits Act**

**The Hon. D. Duncan**  
Minister of Finance

**Government Bill**

1st Reading      December 9, 2009  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

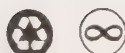
## Projet de loi 236

**Loi modifiant la  
Loi sur les régimes de retraite**

**L'honorable D. Duncan**  
Ministre des Finances

**Projet de loi du gouvernement**

1<sup>re</sup> lecture      9 décembre 2009  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale







The Bill amends the *Pension Benefits Act* in connection with several matters, including: benefits for members and others who are entitled to payments out of pension plans; asset transfers between pension plans; partial wind ups of pension plans; surplus-sharing agreements; the administration of pension plans; the powers of the Superintendent; and certain terminology used in the Act. Here are some of the highlights of the amendments.

### Benefits for members and others

**Vesting:** Currently, the Act provides for a two-year vesting period for members' pension benefits. Amendments provide for immediate vesting of all of a member's pension benefits. (See sections 36, 37, 63 and 64 of the Act.)

**Small amounts:** Currently, the Act authorizes the administrator of a pension plan to pay a lump sum, instead of a pension, to a former member if the pension would otherwise be smaller than a specified threshold. Amendments increase that threshold. (See subsections 44 (7) and 50 (1) of the Act.)

**Grow-in benefits:** The Act currently provides special early retirement rights ("grow-in" benefits) that are triggered upon the full or partial wind up of a pension plan if certain eligibility criteria are met. An amendment provides that the grow-in benefits will apply to eligible members whose employment is terminated by their employer otherwise than for cause. This change takes effect on January 1, 2012. An amendment allows multi-employer pension plans and jointly sponsored pension plans to elect not to provide grow-in benefits to their members. (See sections 74 and 74.1 of the Act.)

**Phased retirement option:** An amendment enables pension plans to provide a phased retirement option for members if certain eligibility criteria are met. This will allow members at their early retirement age to continue working while receiving a benefit from their pension plan and continuing to accrue pension benefits under the pension plan. (See section 35.1 of the Act.)

**Consolidation of benefits under a single pension plan:** Provision is made for certain transferred employees to consolidate their pension benefits in a single pension plan in specified circumstances in connection with the past sale of a business. (See section 80.1 of the Act.)

### Asset transfers between pension plans

**Sale of a business:** Amendments to the Act simplify the rules for the transfer of assets between pension plans on the sale of a business if the administrators of the pension plans reach an agreement and if certain prescribed conditions are satisfied. The Superintendent's consent to these transfers is required, as is currently the case. If the successor pension plan provides different benefits for members than the original plan provided, the amendments will require that the commuted value of the benefits under the successor plan is at least equal to the commuted value of the benefits under the original pension plan, subject to limits in the *Income Tax Act* (Canada). The amendments require the value of the transferred assets to be determined in accordance with the regulations. The amendments require the transfer of a portion of surplus as prescribed. The amendments also require prescribed funding rules to be satisfied. (See section 80 of the Act.)

**Pension plan mergers and splits:** Amendments to the Act simplify mergers and splits of pension plans, and will require that

Le projet de loi apporte à la *Loi sur les régimes de retraite* des modifications concernant plusieurs aspects : les prestations des participants et des autres personnes qui ont droit à des paiements prélevés sur des régimes de retraite, les transferts d'éléments d'actif entre régimes de retraite, les liquidations partielles de régimes de retraite, les ententes de partage d'excédent, l'administration des régimes de retraite, les pouvoirs du surintendant et certains termes employés dans la Loi. Voici les grandes lignes de ces modifications.

### Prestations des participants et autres personnes

**Acquisition des droits :** La Loi prévoit actuellement une période d'acquisition de deux ans pour les prestations de retraite des participants. Les modifications prévoient l'acquisition immédiate des droits à toutes les prestations de retraite des participants. (Voir les articles 36, 37, 63 et 64 de la Loi.)

**Montants minimales :** La Loi autorise actuellement l'administrateur d'un régime de retraite à payer une somme globale, au lieu d'une pension, aux anciens participants dont la pension n'atteindrait pas autrement un seuil donné. Les modifications augmentent ce seuil. (Voir les paragraphes 44 (7) et 50 (1) de la Loi.)

**Droits d'acquisition réputée :** La Loi prévoit actuellement des droits spéciaux à retraite anticipée (droits d'acquisition réputée) qui naissent à la liquidation totale ou partielle d'un régime de retraite si certains critères d'admissibilité sont remplis. Une modification prévoit que les droits d'acquisition réputée s'appliquent aux participants admissibles dont l'employeur met fin à l'emploi autrement que pour un motif valable. Cette modification entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2012. Une autre modification permet aux régimes interentreprises et aux régimes conjoints de choisir de ne pas offrir de droits d'acquisition réputée aux participants. (Voir les articles 74 et 74.1 de la Loi.)

**Retraite progressive :** Une modification permet aux régimes de retraite d'offrir une option de retraite progressive aux participants qui remplissent certains critères d'admissibilité. Cela permettra aux participants qui ont atteint l'âge de la retraite anticipée de continuer à travailler tout en recevant une prestation de leur régime de retraite et en continuant d'accumuler des prestations de retraite aux termes du régime. (Voir l'article 35.1 de la Loi.)

**Regroupement des prestations dans un seul régime de retraite :** Le projet de loi prévoit que, dans le cas d'entreprises déjà vendues, certains employés transférés pourront regrouper leurs prestations de retraite dans un seul régime de retraite, dans certaines circonstances précises. (Voir l'article 80.1 de la Loi.)

### Transferts d'éléments d'actifs entre régimes de retraite

**Vente d'entreprise :** Les modifications apportées à la Loi simplifient les règles de transfert d'éléments d'actif entre régimes de retraite à la vente d'une entreprise, si les administrateurs des régimes concluent un accord et que certaines conditions prescrites sont remplies. Ces transferts nécessitent le consentement du surintendant, comme c'est déjà le cas présentement. Si le régime de retraite subséquent offre aux participants des prestations de retraite différentes de celles que leur offrirait le premier régime, les modifications exigent que la valeur de rachat des prestations prévues par le régime subséquent soit au moins égale à la valeur de rachat des prestations prévues par le premier régime, sous réserve du plafond établi par la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). Les modifications exigent que la valeur des éléments d'actif transférés soit calculée conformément aux règlements. Elles exigent en outre le transfert de la fraction prescrite de l'excédent ainsi que le respect des règles de capitalisation prescrites. (Voir l'article 80 de la Loi.)

**Fusions et scissions de régimes de retraite :** Les modifications apportées à la Loi, qui simplifient les fusions et scissions de

the commuted value of the pension benefits is protected even if the specific benefits provided for members of the pension plans differ after the merger or split. The Superintendent's consent to the asset transfers between the pension plans in these circumstances is required, as is currently the case. The amendments require the value of the transferred assets to be determined in accordance with the regulations. The amendments require the transfer of a portion of surplus as prescribed. The amendments also require prescribed funding rules to be satisfied. (See section 81 of the Act.)

*Past divestments:* Where the sale of a business has occurred previously, amendments to the Act enable employers to enter into agreements allowing plan members who are still actively employed by the successor employer to elect to consolidate their pension benefits in a single plan by transferring the related assets in accordance with the regulations. These amendments are repealed on July 1, 2013. (See section 80.1 of the Act.)

### **Partial wind ups of pension plans**

Currently, the Act permits pension plans to be wound up in whole or in part. The authority for partial wind ups is to be repealed upon a date to be proclaimed. New transition provisions provide rules for partial wind ups with effective wind up dates before the repeal. These transition provisions are repealed at a later date, when any existing partial wind ups are completed. (See sections 69.1 and 77.1 to 77.10 of the Act.)

During the transitional period, on partial wind ups, administrators are not required to purchase annuities to provide pensions and deferred pensions for former members affected by the partial wind up. Provision is made for the distribution of surplus in connection with benefits which remain in the plan. (See subsections 73 (3) and (4), 77.7 (2) and (3) and 79 (4) of the Act.)

### **Surplus-sharing agreements**

Currently, surplus cannot be paid out of a pension plan to an employer on the full wind up of a pension plan unless the documents governing the pension plan permit the payment to the employer. The proposed amendments authorize the Superintendent to consent to the payment of surplus to the employer if the employer, the members, retired members and other beneficiaries have entered into a written surplus-sharing agreement that satisfies the prescribed requirements. (See subsection 79 (3) of the Act.)

### **Plan administration**

Currently, the Act specifies that certain documents and information must be filed with the Superintendent in connection with an application to register a pension plan. Amendments provide for exceptions to these requirements. (See subsections 9 (2.1), 10 (1.1) and 12 (2.1) of the Act.) Currently, some provisions of the Act establish standards that have to be met by a pension plan before the plan is registered under the Act. The amendments specify that these standards must continue to be met while the plan is registered. (See sections 8, 11 and 14.1 and subsection 55 (1) of the Act.)

The Act currently requires advance notice of adverse plan amendments to be provided to members and others. An amendment expands this notice requirement: prior notice of all plan amendments must be given to members, retired members and others. (See section 26 of the Act.)

An amendment provides authority to prescribe requirements for reciprocal transfer agreements. Currently, there is no such authority. (See subsection 21 (2) of the Act.)

régimes de retraite, exigent que la valeur de rachat des prestations de retraite soit protégée, même si les prestations particulières offertes aux participants sont différentes après la fusion ou la scission. Les transferts d'éléments d'actif entre les régimes de retraite nécessitent le consentement du surintendant, comme c'est déjà le cas présentement. Les modifications exigent que la valeur des éléments d'actif transférés soit calculée conformément aux règlements. Elles exigent en outre le transfert de la fraction prescrite de l'excédent ainsi que le respect des règles de capitalisation prescrites. (Voir l'article 81 de la Loi.)

*Désinvestissements passés :* Dans le cas d'entreprises déjà vendues, les employeurs peuvent, grâce aux modifications apportées à la Loi, conclure un accord qui permet aux participants qui restent des employés actifs de l'employeur subséquent de choisir de regrouper leurs prestations de retraite dans un seul régime en transférant les éléments d'actif correspondants conformément aux règlements. Ces modifications sont abrogées le 1<sup>er</sup> juillet 2013. (Voir l'article 80.1 de la Loi.)

### **Liquidation partielle des régimes de retraite**

La Loi autorise actuellement la liquidation totale ou partielle des régimes de retraite. Le pouvoir de procéder à des liquidations partielles sera abrogé à la date fixée par proclamation. De nouvelles dispositions transitoires prévoient les règles s'appliquant aux liquidations partielles dont la date de prise d'effet est antérieure à l'abrogation. Ces dispositions transitoires seront abrogées à une date ultérieure, lorsque toutes les liquidations partielles en cours sont terminées. (Voir les articles 69.1 et 77.1 à 77.10 de la Loi.)

Pendant la période transitoire, à la liquidation partielle, l'administrateur n'est pas tenu de constituer des rentes pour procurer des pensions et des pensions différées aux anciens participants touchés par la liquidation. Des modifications prévoient la répartition de l'excédent au titre des prestations qui continuent de faire partie du régime. (Voir les paragraphes 73 (3) et (4), 77.7 (2) et (3) et 79 (4) de la Loi.)

### **Ententes de partage d'excédent**

À l'heure actuelle, il ne peut être payé d'excédent à un employeur, par prélèvement sur un régime de retraite, à la liquidation totale de celui-ci, que si les documents qui régissent le régime le permettent. Les modifications proposées autorisent le surintendant à consentir au paiement de l'excédent à l'employeur si ce dernier a conclu, avec les participants, les anciens participants et les autres bénéficiaires, une entente écrite de partage de l'excédent qui satisfait aux exigences prescrites. (Voir le paragraphe 79 (3) de la Loi.)

### **Administration des régimes**

La Loi précise actuellement que certains documents et renseignements doivent être déposés auprès du surintendant dans le cadre de la demande d'enregistrement d'un régime de retraite. Les modifications prévoient des exceptions à ces exigences. (Voir les paragraphes 9 (2.1), 10 (1.1) et 12 (2.1) de la Loi.) Dans son libellé actuel, la Loi comprend des dispositions qui établissent les normes auxquelles doit satisfaire un régime de retraite avant de pouvoir être enregistré en application de la Loi. Les modifications précisent qu'il faut continuer à respecter ces normes tant que le régime est enregistré. (Voir les articles 8, 11 et 14.1 et le paragraphe 55 (1) de la Loi.)

La Loi exige présentement que soit donné aux participants et à d'autres personnes un préavis des modifications susceptibles de nuire à leurs droits. Une modification élargit cette exigence : les participants, les participants retraités et les autres intéressés doivent recevoir un préavis de toutes les modifications qu'il est proposé d'apporter au régime. (Voir l'article 26 de la Loi.)

Une modification prévoit le pouvoir de prescrire des exigences à l'égard des accords réciproques de transfert. Ce pouvoir n'existe pas actuellement. (Voir le paragraphe 21 (2) de la Loi.)



An amendment specifies that certain plan records are not available for inspection if the Superintendent is of the opinion that disclosure could reasonably be expected to prejudice the economic interests or competitive position of an employer. (See section 30.1 of the Act.)

Provision is made for the distribution of information by administrators to members and others in an electronic form in accordance with the *Electronic Commerce Act, 2000*. Exceptions may be prescribed. (See section 30.2 of the Act.)

### **The Superintendent's powers**

The Superintendent is authorized to approve agreements in restructuring proceedings under the *Companies' Creditors Arrangement Act* (Canada) and under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada). (See section 81.1 of the Act.)

An amendment authorizes the Superintendent to order administrators and others to prepare specified reports in prescribed circumstances. These orders take effect immediately. Provision is made for a special appeal process for these orders. (See subsections 87 (6) to (9) and section 88 of the Act.)

### **Terminology changes**

The Act is amended to introduce a new concept, the concept of a "retired member" of a pension plan. This affects the current use of the expression "former member" throughout the Act. (See section 1.1 of the Act, and complementary amendments throughout the Act.) Certain other terminology in the Act is modernized. For example, the term "documents" is replaced by "records".

Une modification précise que certains dossiers concernant un régime ne peuvent être examinés si le surintendant est d'avis qu'il est raisonnable de s'attendre à ce que leur divulgation ait pour effet de nuire aux intérêts économiques ou à la situation concurrentielle d'un employeur. (Voir l'article 30.1 de la Loi.)

Il est prévu que les administrateurs peuvent envoyer des renseignements aux participants et autres personnes par voie électronique, conformément à la *Loi de 2000 sur le commerce électronique*. Des exceptions peuvent être prescrites. (Voir l'article 30.2 de la Loi.)

### **Pouvoirs du surintendant**

Le surintendant est autorisé à approuver les accords de restructuration conclus dans le cadre de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* (Canada) et de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada). (Voir l'article 81.1 de la Loi.)

Une modification autorise le surintendant à ordonner aux administrateurs de régimes et à d'autres personnes de rédiger les rapports précisés, dans les circonstances prescrites. Ces ordres prennent effet immédiatement. Une procédure d'appel spéciale est prévue à l'égard de ces ordres. (Voir les paragraphes 87 (6) à (9) et l'article 88 de la Loi.)

### **Modifications terminologiques**

La Loi est modifiée afin d'introduire une nouvelle notion, à savoir celle de «participant retraité». Cette modification se répercute sur l'utilisation actuelle de l'expression «ancien participant» tout au long de la Loi. (Voir l'article 1.1 de la Loi, ainsi que les modifications corrélatives tout au long de celle-ci.) Certains autres termes employés dans la Loi sont mis à jour. Par exemple, «documents» est remplacé par «dossiers».



## An Act to amend the Pension Benefits Act

Note: This Act amends the *Pension Benefits Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. (1) The definition of “bridging benefit” in subsection 1 (1) of the *Pension Benefits Act* is repealed and the following substituted:**

“bridging benefit” means a periodic payment provided under a pension plan to a retired member of the pension plan for a temporary period of time for the purpose of supplementing his or her pension benefit until he or she is eligible to receive benefits under the *Old Age Security Act* (Canada) or is either eligible for or begins to receive retirement benefits under the *Canada Pension Plan* or the *Quebec Pension Plan*; (“prestation de rattachement”)

**(2) The definition of “employer” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

“employer” means, in relation to a member, former member or retired member of a pension plan, the person or persons from whom or the organization from which the member, former member or retired member receives or received remuneration to which the pension plan is related, and “employed” and “employment” have a corresponding meaning; (“employeur”, “employé”, “emploi”)

**(3) The definition of “former member” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

“former member” means an individual who satisfies the criteria set out in section 1.1 to be a former member; (“ancien participant”)

**(4) The definition of “partial wind up” in subsection 1 (1) of the Act is repealed.**

**(5) The definition of “pension benefit” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

“pension benefit” means the aggregate monthly, annual or other periodic amounts payable to a member or former member during his or her lifetime to which he or she will become entitled under the pension plan or to

## Loi modifiant la Loi sur les régimes de retraite

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur les régimes de retraite*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. (1) La définition de «prestation de rattachement» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les régimes de retraite* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«prestation de rattachement» Paiement périodique fourni par le régime de retraite à un participant retraité pendant une période limitée afin d'augmenter sa prestation de retraite jusqu'à ce qu'il soit admissible aux prestations prévues par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* (Canada) ou qu'il soit admissible à recevoir ou commence à recevoir des prestations de retraite en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou du *Régime de rentes du Québec*. («bridging benefit»)

**(2) La définition de «employeur» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«employeur» En ce qui concerne un participant, un ancien participant ou un participant retraité, la ou les personnes ou l'organisation desquelles il reçoit ou a reçu une rémunération à laquelle se rapporte le régime de retraite. «Emploi» et l'adjectif «employé» ont un sens correspondant. («employer», «employment», «employed»)

**(3) La définition de «ancien participant» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«ancien participant» Particulier qui satisfait aux critères à remplir pour être un ancien participant, lesquels sont énoncés à l'article 1.1. («former member»)

**(4) La définition de «liquidation partielle» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.**

**(5) La définition de «prestation de retraite» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«prestation de retraite» L'ensemble des montants périodiques, notamment annuels ou mensuels, payables à un participant ou à un ancien participant de son vivant, auxquels il aura droit aux termes du régime de retraite



which, upon his or her death, any other person will become entitled; (“prestation de retraite”)

**(6) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:**

“prescribed retirement savings arrangement” means a retirement savings arrangement that is prescribed for the purposes of clause 42 (1) (b); (“arrangement d’épargne-retraite prescrit”)

“registered retirement savings arrangement” means a registered retirement savings plan established in accordance with the *Income Tax Act* (Canada) or a registered retirement income fund established in accordance with that Act; (“arrangement enregistré d’épargne-retraite”)

**(7) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:**

“retired member” means an individual who satisfies the criteria set out in section 1.1 to be a retired member; (“participant retraité”)

**2. The Act is amended by adding the following section:**

**Retired members and former members**

**Retired member**

**1.1** (1) For the purposes of this Act, an individual is a retired member of a pension plan if he or she has either terminated the employment that relates to the pension plan or has terminated membership in the pension plan and if one or more of the following criteria is also satisfied:

1. The individual is receiving a pension payable from the pension fund.
2. He or she is entitled to begin to receive a pension from the pension fund by virtue of having reached the normal retirement date under the pension plan, even though he or she has not yet elected to receive the pension.
3. He or she has elected, under subsection 41 (1), to receive an early retirement pension.
4. He or she has elected, under the terms of the pension plan, to begin payment of a pension payable from the pension fund, whether or not receipt of the first payment of the pension is deferred until a later date.

**Former member**

(2) For the purposes of this Act, an individual is a former member of a pension plan if he or she has either terminated the employment that relates to the pension plan or has terminated membership in the pension plan and if either of the following criteria is also satisfied:

1. The individual is entitled to a deferred pension payable from the pension fund.
2. He or she is entitled to receive any other payment from the pension fund.

**Exception**

(3) Despite subsection (2), if an individual is a retired member of a pension plan, the individual is not a former member of the pension plan.

ou auxquels, à son décès, une autre personne aura droit. («pension benefit»)

**(6) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

«arrangement d’épargne-retraite prescrit» Arrangement d’épargne-retraite qui est prescrit pour l’application de l’alinéa 42 (1) b). («prescribed retirement savings arrangement»)

«arrangement enregistré d’épargne-retraite» Régime enregistré d’épargne-retraite constitué conformément à la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada) ou fonds enregistré de revenu de retraite constitué conformément à cette loi. («registered retirement savings arrangement»)

**(7) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«participant retraité» Particulier qui satisfait aux critères à remplir pour être un participant retraité, lesquels sont énoncés à l’article 1.1. («retired member»)

**2. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :**

**Participants retraités et anciens participants**

**Participant retraité**

**1.1** (1) Pour l’application de la présente loi, est un participant retraité le particulier qui a mis fin soit à l’emploi qui se rapporte au régime de retraite, soit à son affiliation à celui-ci et qui satisfait à un ou à plusieurs des critères suivants :

1. Il reçoit une pension payable sur la caisse de retraite.
2. Il a le droit de commencer à recevoir une pension de la caisse de retraite du fait qu’il a atteint la date normale de retraite prévue par le régime de retraite, même s’il n’a pas encore choisi de recevoir la pension.
3. Il a choisi, en vertu du paragraphe 41 (1), de toucher une pension de retraite anticipée.
4. Il a choisi, en vertu du régime de retraite, de faire commencer le paiement d’une pension sur la caisse de retraite, que la réception du premier paiement de la pension soit ou non différée jusqu’à une date ultérieure.

**Ancien participant**

(2) Pour l’application de la présente loi, est un ancien participant le particulier qui a mis fin soit à l’emploi qui se rapporte au régime de retraite, soit à son affiliation à celui-ci et qui satisfait à l’un ou l’autre des critères suivants :

1. Il a droit à une pension différée payable sur la caisse de retraite.
2. Il a le droit de recevoir une autre somme prélevée sur la caisse de retraite.

**Exception**

(3) Malgré le paragraphe (2), n’est pas un ancien participant le particulier qui est un participant retraité.

**Neither**

(4) An individual who was a member of a pension plan and who has transferred an amount under subsection 42 (1) in connection with the pension plan is neither a former member nor a retired member of the pension plan.

**3. (1) Section 8 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Administrator****Requirement**

(0.1) A pension plan must be administered by a person or entity described in subsection (1).

**Prohibition**

(0.2) No person or entity other than a person or entity described in subsection (1) shall administer a pension plan.

**(2) Subsection 8 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Additional representatives**

(2) A pension committee, or a board of trustees, that is the administrator of a pension plan may include one or more representatives of retired members.

**4. Section 9 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Exception**

(2.1) The regulations may provide that the requirement to file a particular document listed in subsection (2) does not apply in specified circumstances or for prescribed classes of pension plans.

**5. (1) Section 10 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Exception**

(1.1) The regulations may provide that the requirement to include specified information described in subsection (1) in the documents that create and support a pension plan does not apply in specified circumstances or for prescribed classes of pension plans.

**(2) Subsection 10 (2) of the Act is amended by striking out “shall set out” and substituting “shall also set out”.**

**6. Section 11 of the Act is repealed.**

**7. Section 12 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Exception**

(2.1) The regulations may provide that the requirement to file a particular document or information described in subsection (2) does not apply in specified circumstances or for prescribed classes of pension plans.

**8. (1) Clause 14 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Ni l'un ni l'autre**

(4) N'est ni un ancien participant, ni un participant retraité le particulier qui était un participant et qui a transféré un montant en vertu du paragraphe 42 (1) dans le cadre du régime de retraite.

**3. (1) L'article 8 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Administrateur****Exigence**

(0.1) Un régime de retraite est administré par une personne ou une entité indiquée au paragraphe (1).

**Interdiction**

(0.2) Nulle autre personne ou entité qu'une personne ou entité indiquée au paragraphe (1) administre un régime de retraite.

**(2) Le paragraphe 8 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Représentants supplémentaires**

(2) Le comité de retraite ou le conseil de fiduciaires qui est l'administrateur d'un régime de retraite peut comprendre un ou plusieurs représentants des participants retraités.

**4. L'article 9 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Exception**

(2.1) Les règlements peuvent prévoir que l'obligation de déposer un document donné indiqué au paragraphe (2) ne s'applique pas dans les circonstances précisées ou dans le cas des catégories prescrites de régimes de retraite.

**5. (1) L'article 10 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Exception**

(1.1) Les règlements peuvent prévoir que l'obligation de donner les renseignements précisés indiqués au paragraphe (1) dans les documents qui créent un régime de retraite et en justifient l'existence ne s'applique pas dans les circonstances précisées ou dans le cas des catégories prescrites de régimes de retraite.

**(2) Le paragraphe 10 (2) de la Loi est modifié par substitution de «énoncent également» à «énoncent».**

**6. L'article 11 de la Loi est abrogé.**

**7. L'article 12 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Exception**

(2.1) Les règlements peuvent prévoir que l'obligation de déposer des documents ou renseignements donnés indiqués au paragraphe (2) ne s'applique pas dans les circonstances précisées ou dans le cas des catégories prescrites de régimes de retraite.

**8. (1) L'alinéa 14 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**



- (c) the amount or the commuted value of an ancillary benefit for which a member, former member or retired member has met all eligibility requirements under the pension plan necessary to exercise the right to receive payment of the benefit.

**(2) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Same**

(4) Subsection (1) does not apply with respect to an amendment that relates to a transfer of assets authorized by section 79.1, 80, 80.1, 80.2 or 81.

**(3) Subsection 14 (4) of the Act, as enacted by subsection (2), is amended by striking out “80.1”.**

**9. The Act is amended by adding the following section:**

**Gradual and uniform accrual of pension benefits**

**14.1** (1) A pension plan must provide for the accrual of pension benefits in a gradual and uniform manner.

**Variable contributions or pension benefits**

(2) A pension plan must not provide that the formula for computation of the employer’s contributions under the pension plan or the pension benefit provided under the pension plan is variable at the discretion of the employer.

**Variable deferred profit-sharing**

(3) A deferred profit-sharing pension plan or a pension plan that provides defined contribution benefits must not provide that the formula governing allocation of contributions under the pension plan and profits among members of the plan is variable at the discretion of the employer.

**Exception**

(4) The Superintendent may register a pension plan that does not comply with subsection (1), (2) or (3), and the Superintendent may permit the continued registration of such a plan, if the Superintendent is of the opinion that registration is justified in the circumstances of the pension plan and the members.

**10. (1) Section 21 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Requirements**

(2) The reciprocal transfer agreement must satisfy such requirements as may be prescribed.

**(2) Section 21 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Same**

(3) The administrator shall not transfer money or credits for employment under a reciprocal transfer agreement unless it complies with subsection (2).

- (c) le montant ou la valeur de rachat d’une prestation accessoire pour laquelle un participant, un ancien participant ou un participant retraité a satisfait à toutes les conditions d’admissibilité prévues par le régime de retraite qui sont nécessaires pour faire valoir son droit de recevoir paiement de la prestation.

**(2) L’article 14 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Idem**

(4) Le paragraphe (1) ne s’applique pas à l’égard d’une modification qui se rapporte à un transfert d’éléments d’actif autorisé par l’article 79.1, 80, 80.1, 80.2 ou 81.

**(3) Le paragraphe 14 (4) de la Loi, tel qu’il est édicté par le paragraphe (2), est modifié par suppression de «80.1,».**

**9. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :**

**Accumulation graduelle et uniforme des prestations de retraite**

**14.1** (1) Un régime de retraite prévoit l’accumulation graduelle et uniforme des prestations de retraite.

**Cotisations ou prestations variables**

(2) Un régime de retraite ne doit pas prévoir que la formule de calcul des cotisations que l’employeur y verse ou des prestations de retraite qu’il offre peut varier au gré de l’employeur.

**Participation différée aux bénéfices variable**

(3) Un régime à participation différée aux bénéfices ou un régime de retraite qui offre des prestations à cotisation déterminée ne doit pas prévoir que la formule qui régit l’attribution des cotisations dans le cadre du régime de retraite et des bénéfices aux participants peut varier au gré de l’employeur.

**Exception**

(4) Le surintendant peut enregistrer un régime de retraite qui n’est pas conforme au paragraphe (1), (2) ou (3) et peut en maintenir l’enregistrement s’il est d’avis que celui-ci est justifié compte tenu de la situation du régime de retraite et des participants.

**10. (1) L’article 21 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Exigences**

(2) L’accord réciproque de transfert remplit les exigences prescrites.

**(2) L’article 21 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Idem**

(3) L’administrateur ne doit pas transférer des sommes d’argent ou des crédits d’emploi en vertu d’un accord réciproque de transfert, à moins que l’accord ne soit conforme au paragraphe (2).



**11. (1) Subsection 24 (1) of the Act is amended by striking out “The members and former members of a pension plan” at the beginning and substituting “The members and retired members of a pension plan”.**

**(2) Subsections 24 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Same**

(2) If members of the pension plan are represented by a trade union, the trade union may act on their behalf for the purpose of establishing an advisory committee.

**Representation**

(3) Each class of employees that is represented in the pension plan is entitled to appoint at least one representative to the advisory committee, and the retired members of the pension plan are entitled to appoint at least two representatives to the committee.

**Same, former members**

(3.1) One or more former members of the pension plan may be appointed as representatives on the advisory committee.

**(3) Clause 24 (4) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

(c) to promote awareness and understanding of the pension plan.

**(4) Section 24 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Establishing the committee**

(4.1) Upon receiving written notice from members, a trade union acting on their behalf, or retired members of their intent to establish an advisory committee, the administrator shall do the following things to help them to establish the committee:

1. Give them the names and addresses of the members and retired members of the pension plan and such other information as may be prescribed.
2. Provide such other assistance as may be prescribed.

**Assisting the committee**

(4.2) Once the advisory committee has been established, the administrator shall provide such assistance as may be prescribed to help the committee carry out its purposes and shall give the committee or its representative such information as is under the administrator's control and is required by the committee or the representative for the purposes of the committee.

**(5) Subsection 24 (7) of the Act is repealed.**

**12. The Act is amended by adding the following heading after section 24:**

**RECORD KEEPING AND DISCLOSURE**

**13. The Act is amended by adding the following section:**

**11. (1) Le paragraphe 24 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Les participants et les participants retraités» à «Les participants et les anciens participants à un régime de retraite» au début du paragraphe.**

**(2) Les paragraphes 24 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Idem**

(2) Le syndicat qui représente des participants peut agir en leur nom aux fins de la création d'un comité consultatif.

**Représentation**

(3) Chacune des catégories d'employés représentées dans le régime de retraite a le droit de nommer au moins un représentant au comité consultatif et les participants retraités ont le droit d'y nommer au moins deux représentants.

**Idem : anciens participants**

(3.1) Un ou plusieurs anciens participants peuvent être nommés représentants au comité consultatif.

**(3) L'alinéa 24 (4) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

c) faire connaître le régime de retraite et en promouvoir la compréhension.

**(4) L'article 24 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Création du comité**

(4.1) Sur réception d'un avis écrit de participants, d'un syndicat qui agit en leur nom ou de participants retraités indiquant leur intention de créer un comité consultatif, l'administrateur fait ce qui suit pour les aider à ce faire :

1. Il leur donne les nom et adresse des participants et des participants retraités ainsi que les autres renseignements prescrits.
2. Il leur fournit toute autre aide prescrite.

**Aide à fournir au comité**

(4.2) Une fois créé le comité consultatif, l'administrateur lui fournit l'aide prescrite pour l'aider à réaliser ses objets et lui fournit ou fournit à son représentant les renseignements dont il a le contrôle et dont ils ont besoin pour les fins du comité.

**(5) Le paragraphe 24 (7) de la Loi est abrogé.**

**12. La Loi est modifiée par adjonction de l'inter-titre suivant après l'article 24 :**

**TENUE DES DOSSIERS ET DIVULGATION**

**13. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Duty to retain records**

**24.1** The administrator of a pension plan shall retain the prescribed records about the pension plan and the pension fund for the prescribed period of time.

**14.** The heading before section 25 of the Act is repealed.

**15. (1)** Section 26 of the Act is repealed and the following substituted:

**Pension plan amendments****Notice of proposed amendment**

**26. (1)** Before the administrator of a pension plan applies for registration of an amendment to the pension plan, the administrator shall give a notice to the members, former members and retired members and the notice must contain the prescribed information.

**Notice to trade union**

**(2)** The administrator shall also give a notice to a trade union that represents members of the pension plan and the notice must contain the prescribed information.

**Timing**

**(3)** The notice must be given within the prescribed period.

**Exception**

**(4)** No notice is required for such classes of members as may be prescribed or if the proposed amendment to the pension plan relates to such matters as may be prescribed.

**(2)** Section 26 of the Act, as re-enacted by subsection (1), is amended by adding the following subsection:

**Exceptions**

**(5)** This section does not apply with respect to an amendment that relates to a transfer of assets authorized by section 79.1, 80, 80.1, 80.2 or 81.

**(3)** Subsection 26 (5) of the Act, as enacted by subsection (2), is amended by striking out “80.1”.

**16.** Section 27 of the Act is amended by adding the following subsection:

**Other statements to former members, retired members**

**(2)** When required by the regulations, the administrator of a pension plan shall transmit to each former member and retired member a written statement containing the prescribed information about the pension plan or about his or her pension benefits and any ancillary benefits.

**17. (1)** Subsection 29 (1) of the Act is amended by striking out “the prescribed documents and information in respect of the pension plan and the pension fund” in the portion before clause (a) and substituting “the prescribed records about the pension plan and the pension fund”.

**(2)** Clauses 29 (1) (a), (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:

**Obligation de garder les dossiers**

**24.1** L’administrateur d’un régime de retraite garde les dossiers prescrits sur le régime de retraite et la caisse de retraite pendant la période prescrite.

**14.** L’intertitre qui précède l’article 25 de la Loi est abrogé.

**15. (1)** L’article 26 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Modifications aux régimes de retraite****Avis de modification proposée**

**26. (1)** Avant de présenter une demande d’enregistrement d’une modification apportée au régime de retraite, son administrateur remet aux participants, aux anciens participants et aux participants retraités un avis qui contient les renseignements prescrits.

**Avis au syndicat**

**(2)** L’administrateur remet également à un syndicat qui représente des participants un avis qui contient les renseignements prescrits.

**Délai**

**(3)** L’avis est donné dans le délai prescrit.

**Exception**

**(4)** Aucun avis n’est nécessaire pour les catégories prescrites de participants ou si la modification qu’il est proposé d’apporter au régime de retraite porte sur les questions prescrites.

**(2)** L’article 26 de la Loi, tel qu’il est réédité par le paragraphe (1), est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Exceptions**

**(5)** Le présent article ne s’applique pas à l’égard d’une modification qui se rapporte à un transfert d’éléments d’actif autorisé par l’article 79.1, 80, 80.1, 80.2 ou 81.

**(3)** Le paragraphe 26 (5) de la Loi, tel qu’il est édicté par le paragraphe (2), est modifié par suppression de «80.1,».

**16.** L’article 27 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Autres déclarations : anciens participants et participants retraités**

**(2)** Lorsque les règlements l’exigent, l’administrateur d’un régime de retraite transmet à chaque ancien participant et participant retraité une déclaration écrite contenant les renseignements prescrits sur le régime de retraite ou sur ses prestations de retraite et ses prestations accessoires éventuelles.

**17. (1)** Le paragraphe 29 (1) de la Loi est modifié par substitution de «des dossiers prescrits sur le régime de retraite et la caisse de retraite» à «des documents et les renseignements prescrits à l’égard du régime de retraite et de la caisse de retraite» dans le passage qui précède l’alinéa a).

**(2)** Les alinéas 29 (1) a), b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :



- (a) a member, former member or retired member;
- (b) the spouse of a member, former member or retired member;

(3) **Clause 29 (1) (c.1) of the Act is amended by striking out “of a member or former member” and substituting “of a member, former member or retired member”.**

(4) **Subsection 29 (2) of the Act is amended by striking out “the prescribed documents and information” in the portion before clause (a) and substituting “the prescribed records”.**

(5) **Subsection 29 (2) of the Act, as amended by subsection (4), is repealed and the following substituted:**

#### Place of inspection

(2) The administrator shall make the prescribed records available,

- (a) at the premises of the employer where the member is employed or where the former member or retired member was employed, as the case may be; or
- (b) at a location that is agreed upon by the administrator and the person making the request.

(6) **Subsections 29 (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:**

#### Restriction on inspections

(3) A person described in clause (1) (a), (b), (d), (f) or (i) is entitled to make an inspection under subsection (1) not more than once in a calendar year.

#### Obtaining copies during inspection

(4) The administrator shall permit the person making the inspection to make extracts from, or to copy, the prescribed records and, upon request, the administrator shall give the person a copy of any of the prescribed records upon payment of the applicable fee to the administrator.

#### Same, by mail or electronically

(5) If the administrator receives a written request from a person described in subsection (1) and receives payment of the applicable fee, the administrator shall provide prescribed records by mail or electronically to the person in such circumstances as may be prescribed.

#### Restriction on copies

(6) A person described in clause (1) (a), (b), (d), (f) or (i) is entitled to make a request under subsection (5) for a particular prescribed record not more than once in a calendar year.

#### Restriction on fees

(7) The applicable fee referred to in subsection (4) or (5) cannot exceed such amount as may be prescribed.

**18. (1) Subsection 30 (1) of the Act is amended by striking out “the following documents” in the portion before paragraph 1 and substituting “the following records”.**

- a) un participant, un ancien participant ou un participant retraité;
- b) le conjoint d'un participant, d'un ancien participant ou d'un participant retraité;

**(3) L'alinéa 29 (1) c.1) de la Loi est modifié par substitution de «d'un participant, d'un ancien participant ou d'un participant retraité» à «d'un participant ou d'un ancien participant».**

**(4) Le paragraphe 29 (2) de la Loi est modifié par substitution de «les dossiers prescrits» à «les documents et les renseignements prescrits» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**(5) Le paragraphe 29 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (4), est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Lieu de l'examen

(2) L'administrateur rend disponibles les dossiers prescrits à l'un des endroits suivants :

- a) dans les locaux de l'employeur où est ou était employé le participant, l'ancien participant ou le participant retraité, selon le cas;
- b) à l'endroit dont conviennent l'administrateur et l'auteur de la demande.

**(6) Les paragraphes 29 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### Restriction applicable aux examens

(3) Une personne visée à l'alinéa (1) a), b), d), f) ou i) n'a pas le droit de procéder à l'examen prévu par le paragraphe (1) plus d'une fois par année civile.

#### Obtention de copies pendant l'examen

(4) L'administrateur permet à la personne qui procède à l'examen de faire des copies des dossiers prescrits ou d'en tirer des extraits; sur demande et sur paiement des droits applicables, il lui en donne une copie.

#### Idem : voie postale ou électronique

(5) S'il reçoit une demande écrite d'une personne visée au paragraphe (1) et qu'il reçoit paiement des droits applicables, l'administrateur fournit les dossiers prescrits à la personne par la poste ou par voie électronique dans les circonstances prescrites.

#### Restriction applicable aux copies

(6) Une personne visée à l'alinéa (1) a), b), d), f) ou i) n'a pas le droit de présenter une demande visée au paragraphe (5) à l'égard d'un dossier prescrit donné plus d'une fois par année civile.

#### Restriction applicable aux droits

(7) Les droits applicables visés au paragraphe (4) ou (5) ne doivent pas dépasser le montant prescrit.

**18. (1) Le paragraphe 30 (1) de la Loi est modifié par substitution de «les dossiers suivants» à «les documents suivants» dans le passage qui précède la disposition 1.**



(2) Subsection 30 (2) of the Act is amended by striking out “any document” and substituting “any record”.

(3) Subsection 30 (2) of the Act, as amended by subsection (2), is repealed and the following substituted:

#### Obtaining copies during inspection

(2) Upon payment of the applicable fee, the Superintendent shall give the person making an inspection under subsection (1) a copy of any record that the person is entitled to inspect.

#### Same, by mail or electronically

(3) If the Superintendent receives a written request from the administrator or from a person described in subsection 29 (1) and receives payment of the applicable fee, the Superintendent shall provide prescribed records by mail or electronically to the administrator or other person in such circumstances as may be prescribed.

**19. The Act is amended by adding the following section:**

#### Restriction on inspection of records

**30.1** Despite sections 29 and 30, the persons described in those sections are not entitled to inspect a record if the Superintendent is of the opinion that the disclosure could reasonably be expected to prejudice the economic interests of an employer or the competitive position of an employer.

**20. The Act is amended by adding the following section:**

#### Authority to use electronic transmission

**30.2** (1) The administrator of a pension plan may use electronic means that comply with the *Electronic Commerce Act, 2000* to send notices, statements and other records to members, former members, retired members and other persons entitled to benefits under the pension plan if the administrator has the person's permission to do so.

#### Exception

(2) Subsection (1) does not apply in such circumstances as may be prescribed.

**21. The heading before section 35 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### RETIREMENT

**22. Subsection 35 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Right to pension

(3) If a member of a pension plan continues employment and membership in the pension plan after reaching the normal retirement date under the plan, he or she is entitled, on termination of employment, to payment of,

- (a) the pension benefits to which he or she would have been entitled upon terminating employment at the normal retirement date; and

(2) Le paragraphe 30 (2) de la Loi est modifié par substitution de «des dossiers» à «des documents».

(3) Le paragraphe 30 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (2), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Obtention de copies pendant l'examen

(2) Sur paiement des droits applicables, le surintendant remet à la personne qui procède à l'examen prévu au paragraphe (1) une copie des dossiers qu'elle a le droit d'examiner.

#### Idem : voie postale ou électronique

(3) S'il reçoit une demande écrite de l'administrateur ou d'une personne visée au paragraphe 29 (1) et qu'il reçoit paiement des droits applicables, le surintendant fournit les dossiers prescrits à l'administrateur ou à l'autre personne par la poste ou par voie électronique dans les circonstances prescrites.

**19. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### Restriction en matière d'examen des dossiers

**30.1** Malgré les articles 29 et 30, les personnes indiquées à ces articles n'ont pas le droit d'examiner un dossier si le surintendant est d'avis qu'il est raisonnable de s'attendre à ce que la divulgation ait pour effet de nuire aux intérêts économiques d'un employeur ou à sa situation concurrentielle.

**20. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### Transmission électronique autorisée

**30.2** (1) L'administrateur d'un régime de retraite peut utiliser les moyens électroniques conformes à la *Loi de 2000 sur le commerce électronique* pour envoyer des avis, des déclarations et d'autres dossiers aux participants, aux anciens participants, aux participants retraités et aux autres personnes qui ont droit à des prestations aux termes du régime de retraite s'il y est autorisé par la personne.

#### Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les circonstances prescrites.

**21. L'intertitre qui précède l'article 35 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### RETRAITE

**22. Le paragraphe 35 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Droit à la pension

(3) Le participant qui poursuit son emploi et son affiliation au régime de retraite après avoir atteint la date normale de retraite prévue par le régime a droit, au moment de la cessation d'emploi, au paiement de ce qui suit :

- a) les prestations de retraite auxquelles il aurait eu droit à la cessation de son emploi à la date normale de retraite;

- (b) any additional pension benefits accrued under the pension plan that result from his or her employment after the normal retirement date.

**23. The Act is amended by adding the following section:**

**Phased retirement option**

**35.1** (1) A pension plan may provide a phased retirement option for eligible members in the circumstances described in this section, and the option provided under the pension plan must comply with this Act and the regulations.

**Application by member**

(2) A member may apply to the administrator to participate in the phased retirement option if all of the following circumstances exist:

1. The member is at least 60 years of age or is at least 55 years of age and entitled to an unreduced pension under the pension plan.
2. The member has not yet reached the normal retirement date.
3. The member and his or her employer have entered into a written agreement governing the employment arrangements relating to the phased retirement option for the member and governing payments under the phased retirement option.
4. The agreement provides for a reduction in the member's regular hours of work when payments under the phased retirement option begin, and the reduction satisfies such requirements as may be prescribed.
5. The agreement complies with the requirements of the pension plan.

**Participation**

(3) If the administrator approves the application, the member participates in the phased retirement option for the period specified by the agreement, and that period cannot begin before the date on which the administrator approves the agreement and it cannot end after the member's normal retirement date.

**Accruing pension benefits**

(4) During that period, if the member continues to make any required contributions under the pension plan, he or she continues to accrue pension benefits under the pension plan in the prescribed manner.

**Entitlement to payments**

(5) During that period, the member is entitled to periodic payments under the pension plan that are equal to a portion of the pension payments to which he or she would be entitled as a retired member, and the portion is specified in the agreement and cannot exceed 60 per cent of the pension payments to which he or she would be entitled as a retired member.

- b) les prestations de retraite additionnelles accumulées, le cas échéant, aux termes du régime de retraite par suite de son emploi après la date normale de retraite.

**23. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Option de retraite progressive**

**35.1** (1) Un régime de retraite peut offrir une option de retraite progressive aux participants admissibles dans les circonstances mentionnées au présent article. L'option offerte par le régime doit être conforme à la présente loi et aux règlements.

**Demande d'un participant**

(2) Un participant peut demander à l'administrateur de participer à l'option de retraite progressive si les circonstances suivantes sont réunies :

1. Le participant est âgé d'au moins 60 ans, ou est âgé d'au moins 55 ans et a droit à une pension non réduite aux termes du régime de retraite.
2. Le participant n'a pas encore atteint la date normale de retraite.
3. Le participant et son employeur ont conclu une entente écrite qui régit les modalités d'emploi du participant se rapportant à l'option de retraite progressive et qui régit les paiements faits dans le cadre de cette option.
4. L'entente prévoit la réduction des heures normales de travail du participant lorsque commencent les paiements faits dans le cadre de l'option de retraite progressive, et la réduction satisfait aux exigences prescrites.
5. L'entente est conforme aux exigences du régime de retraite.

**Participation**

(3) Si l'administrateur approuve la demande, le participant participe à l'option de retraite progressive pendant la période précisée par l'entente. Cette période ne peut commencer avant la date d'approbation de l'entente par l'administrateur ni se terminer après la date normale de retraite du participant.

**Accumulation des prestations de retraite**

(4) Pendant cette période, le participant qui continue de verser les cotisations requises au régime de retraite continue d'accumuler des prestations de retraite aux termes de ce régime de la manière prescrite.

**Droit aux paiements**

(5) Pendant cette période, le participant a droit à des paiements périodiques aux termes du régime de retraite qui sont égaux à une fraction des paiements de pension auxquels il aurait droit en tant que participant retraité. Cette fraction est précisée dans l'entente et ne peut dépasser 60 pour cent de ces paiements de pension.



**Status of payments**

(6) For the purposes of this Act, the periodic payments do not constitute a pension.

**Restriction on other payments**

(7) A member is not entitled to be paid any other amounts under the pension plan during that period.

**Restriction on eligibility**

(8) If the member ceases to be a member of the pension plan during that period, he or she ceases to participate in the phased retirement option and the period referred to in subsections (3), (4) and (5) is deemed to have ended.

**Restrictions affecting the pension plan**

(9) A pension plan cannot make payments under a phased retirement option if the pension plan is being wound up or while the pension plan does not satisfy prescribed funding requirements.

**Information**

(10) If a member asks the administrator for information concerning the phased retirement option, if any, provided under a pension plan, the administrator shall provide information to him or her within 30 days after receiving the request.

**24. (1) Subsections 36 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Deferred pension for service before 1987**

(1) A member of a pension plan who terminates his or her employment with the employer on or after the day on which subsection 24 (1) of the *Pension Benefits Amendment Act, 2009* comes into force and before reaching the normal retirement date under the pension plan is entitled to the benefit described in subsection (3) in connection with his or her employment, if any, before January 1, 1987.

(2) Subsection 36 (4) of the Act is amended by striking out “Subsections (1) to (3)” at the beginning and substituting “Subsections (1) and (3)”.

**25. (1) Subsections 37 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Deferred pension for service after 1986**

(1) A member of a pension plan who is a member on or after the day on which subsection 25 (1) of the *Pension Benefits Amendment Act, 2009* comes into force and who terminates his or her employment with the employer before reaching the normal retirement date is entitled to the benefit described in subsection (3) in connection with his or her employment after December 31, 1986.

(2) Subsection 37 (4) of the Act is amended by striking out “Subsections (1) to (3)” at the beginning and substituting “Subsections (1) and (3)”.

**26. (1) Section 38 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Statut des paiements**

(6) Pour l'application de la présente loi, les paiements périodiques ne constituent pas une pension.

**Restriction : autres paiements**

(7) Un participant n'a le droit de toucher aucune autre somme aux termes du régime de retraite pendant cette période.

**Restriction : admissibilité**

(8) Le participant qui cesse d'être un participant pendant cette période cesse de participer à l'option de retraite progressive et la période visée aux paragraphes (3), (4) et (5) est réputée avoir pris fin.

**Restriction : régime de retraite**

(9) Un régime de retraite ne peut verser de paiements dans le cadre de l'option de retraite progressive s'il fait l'objet d'une liquidation ou pendant qu'il ne satisfait pas aux exigences de capitalisation prescrites.

**Renseignements**

(10) L'administrateur fournit, dans les 30 jours, au participant qui lui en fait la demande des renseignements sur l'option de retraite progressive offerte, le cas échéant, par un régime de retraite.

**24. (1) Les paragraphes 36 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Pension différée pour service antérieur à 1987**

(1) Le participant qui met fin à son emploi chez l'employeur le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 24 (1) de la *Loi de 2009 modifiant la Loi sur les régimes de retraite* ou par la suite et avant d'atteindre la date normale de retraite prévue par le régime de retraite a droit à la prestation indiquée au paragraphe (3) à l'égard de son emploi éventuel antérieur au 1<sup>er</sup> janvier 1987.

(2) Le paragraphe 36 (4) de la Loi est modifié par substitution de «Les paragraphes (1) et (3)» à «Les paragraphes (1) à (3)» au début du paragraphe.

**25. (1) Les paragraphes 37 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Pension différée pour service postérieur à 1986**

(1) Le participant qui est participant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 25 (1) de la *Loi de 2009 modifiant la Loi sur les régimes de retraite* ou par la suite et qui met fin à son emploi chez l'employeur avant d'atteindre la date normale de retraite a droit à la prestation indiquée au paragraphe (3) à l'égard de son emploi postérieur au 31 décembre 1986.

(2) Le paragraphe 37 (4) de la Loi est modifié par substitution de «Les paragraphes (1) et (3)» à «Les paragraphes (1) à (3)» au début du paragraphe.

**26. (1) L'article 38 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**



**Election**

(1.1) If the person elects to terminate his or her membership in the pension plan, the membership is terminated when the person delivers written notice of his or her election to the administrator of the pension plan or at the end of the period described in subsection (1), whichever is later.

**(2) Subsection 38 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Effect of termination**

(2) For the purpose of determining benefits under this Act, the person is deemed to have terminated his or her employment when his or her membership in the pension plan is terminated.

**27. (1) Subsection 39 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Value of deferred pension, etc.**

(1) If the commuted value of a deferred pension accrued by a former member or a pension accrued by a retired member, as the case may be, in respect of employment before January 1, 1987 is less than the value of the contributions that he or she was required, as a member, to make under the pension plan before that date, plus interest credited to the contributions, he or she is entitled to have the commuted value of the deferred pension or the pension increased so that the commuted value is equal to the value of the contributions plus interest.

**(2) Subsections 39 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:**

**50 per cent rule**

(3) Contributions made on or after January 1, 1987 by a member, and interest on the contributions, shall not be used to provide more than 50 per cent of the commuted value of a deferred pension or pension in respect of contributory benefits accrued after that date to which the member is entitled under the pension plan on termination of employment or membership.

**Entitlement to excess amount**

(4) A former member or retired member who is entitled to a deferred pension or a pension, as the case may be, on termination of employment or membership is entitled to a lump sum payment from the pension fund that is equal to the amount by which his or her contributions, as a member, made on or after January 1, 1987, and interest on the contributions, exceeds one-half of the commuted value of the deferred pension or pension in respect of contributory benefits accrued after that date.

**(3) Section 39 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Limitation**

(4.1) A person's entitlement to a lump sum payment under subsection (4) is subject to the prescribed limitations in respect of the transfer of funds from pension funds.

**Choix**

(1.1) Si la personne choisit de mettre fin à son affiliation au régime de retraite, l'affiliation prend fin au dernier en date du moment où elle remet un avis écrit de son choix à l'administrateur du régime et de la fin de la période prévue au paragraphe (1).

**(2) Le paragraphe 38 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Effet de la cessation de l'affiliation**

(2) Afin de déterminer les prestations en vertu de la présente loi, la personne est réputée mettre fin à son emploi lorsqu'il est mis fin à son affiliation au régime de retraite.

**27. (1) Le paragraphe 39 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Valeur de la pension différée**

(1) Si la valeur de rachat de la pension différée accumulée par un ancien participant ou de la pension accumulée par un participant retraité, selon le cas, à l'égard de l'emploi avant le 1<sup>er</sup> janvier 1987 est moindre que la valeur des cotisations qu'il a dû, à titre de participant, verser aux termes du régime de retraite avant cette date, majorée des intérêts courus sur ces cotisations, il a le droit de faire augmenter la valeur de rachat de la pension différée ou de la pension afin qu'elle soit égale à la valeur des cotisations majorée des intérêts.

**(2) Les paragraphes 39 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Règle des 50 pour cent**

(3) Les cotisations versées le 1<sup>er</sup> janvier 1987 ou par la suite par un participant et les intérêts courus sur ces cotisations ne doivent pas servir à constituer plus de 50 pour cent de la valeur de rachat de la pension différée ou de la pension à l'égard de prestations contributives accumulées après cette date auxquelles le participant a droit, aux termes du régime de retraite, à la cessation de son emploi ou de son affiliation.

**Droit à la somme excédentaire**

(4) L'ancien participant ou le participant retraité qui a droit à une pension ou à une pension différée, selon le cas, à la cessation de son emploi ou de son affiliation a droit au paiement, sur la caisse de retraite, d'une somme globale égale à l'excédent des cotisations qu'il a versées au régime de retraite le 1<sup>er</sup> janvier 1987 ou par la suite à titre de participant et des intérêts courus sur ces cotisations sur la moitié de la valeur de rachat de la pension différée ou de la pension à l'égard des prestations contributives accumulées après cette date.

**(3) L'article 39 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Restriction**

(4.1) Le droit d'une personne au paiement d'une somme globale prévu par le paragraphe (4) est assujéti aux restrictions prescrites à l'égard du transfert de fonds de caisses de retraite.

**(4) Section 39 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Right to transfer excess amount**

(4.2) A person entitled to a lump sum payment under subsection (4) may require the administrator to pay the lump sum into a registered retirement savings arrangement by delivering a direction to the administrator within the prescribed period.

**Same**

(4.3) Section 50.1 applies with respect to the payment into the registered retirement savings arrangement.

**28. Subsections 40 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Consent of employer**

(3) For the purposes of subsection (2) and clause 14 (1) (c), if the consent of an employer is an eligibility requirement for entitlement to receive an ancillary benefit and a member, former member or retired member has met all other eligibility requirements, the employer is deemed to have consented.

**Same, jointly sponsored pension plan**

(4) For the purposes of subsection (2) and clause 14 (1) (c), if the consent of the administrator is an eligibility requirement for entitlement to receive an ancillary benefit under a jointly sponsored pension plan and a member, former member or retired member has met all other eligibility requirements, the administrator is deemed to have consented.

**29. (1) Subsection 41 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Early retirement option**

(1) A former member is entitled to elect to receive an early retirement pension under the pension plan if he or she has terminated employment and is within 10 years of reaching the normal retirement date.

(2) Subsection 41 (2) of the Act is amended by striking out “in whole or in part”.

**30. (1) Subsection 42 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

**Transfer**

(1) A former member of a pension plan is entitled to require the administrator to pay an amount equal to the commuted value of the former member's deferred pension,

**(2) Subsection 42 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Application**

(3) Subsection (1) does not apply to a former member who is entitled to immediate payment of a pension under

**(4) L'article 39 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Droit de transférer la somme excédentaire**

(4.2) La personne qui a droit au paiement d'une somme globale en vertu du paragraphe (4) peut exiger que l'administrateur paie cette somme dans un arrangement enregistré d'épargne-retraite en lui remettant une directive dans le délai prescrit.

**Idem**

(4.3) L'article 50.1 s'applique à l'égard du paiement versé dans l'arrangement enregistré d'épargne-retraite.

**28. Les paragraphes 40 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Consentement de l'employeur**

(3) Pour l'application du paragraphe (2) et de l'alinéa 14 (1) c), si le consentement d'un employeur est une condition d'admissibilité pour avoir droit à une prestation accessoire et que le participant, l'ancien participant ou le participant retraité a satisfait à toutes les autres conditions d'admissibilité, l'employeur est réputé avoir donné son consentement.

**Idem : régime de retraite conjoint**

(4) Pour l'application du paragraphe (2) et de l'alinéa 14 (1) c), si le consentement de l'administrateur est une condition d'admissibilité pour avoir droit à une prestation accessoire aux termes d'un régime de retraite conjoint et que le participant, l'ancien participant ou le participant retraité a satisfait à toutes les autres conditions d'admissibilité, l'administrateur est réputé avoir donné son consentement.

**29. (1) Le paragraphe 41 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Option de retraite anticipée**

(1) Un ancien participant a le droit de choisir de toucher une pension de retraite anticipée aux termes du régime de retraite s'il a mis fin à son emploi et qu'il va, dans les 10 ans, atteindre la date normale de retraite.

(2) Le paragraphe 41 (2) de la Loi est modifié par suppression de «d'une partie ou de la totalité».

**30. (1) Le paragraphe 42 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :**

**Transfert**

(1) Un ancien participant a le droit d'exiger que l'administrateur paie un montant égal à la valeur de rachat de sa pension différée, selon le cas :

**(2) Le paragraphe 42 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Champ d'application**

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'ancien participant qui a droit au paiement immédiat d'une pension



the pension plan or under section 41 unless the pension plan provides such an entitlement.

**(3) Subsection 42 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Direction**

(4) A former member may exercise his or her entitlement under subsection (1) by delivering a direction to the administrator within the prescribed period.

**31. (1) Subsection 44 (1) of the Act is amended by striking out “to a former member” and substituting “to a retired member”.**

**(2) Subsection 44 (2) of the Act is amended by striking out “to the former member” at the end and substituting “to the retired member”.**

**(3) Subsection 44 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Amount of survivor benefit**

(3) Upon the death of the retired member, the pension payable to his or her surviving spouse shall not be less than 60 per cent of the pension paid to the retired member during their joint lives.

**(4) Clause 44 (4) (b) of the Act is amended by striking out “a former member” and substituting “a retired member”.**

**(5) Section 44 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Lump sum payment, small amounts**

(7) A pension plan may provide for payment, upon the death of a retired member, of the commuted value of the joint and survivor benefit to a person who is entitled to the joint and survivor benefit if, at the date of death,

- (a) the annual benefit payable is not more than 4 per cent of the Year's Maximum Pensionable Earnings;
- (b) the commuted value of the benefit is less than 20 per cent of the Year's Maximum Pensionable Earnings; or
- (c) the prescribed conditions are met.

**Right to transfer lump sum**

(8) The person to whom the payment under subsection (7) is to be made may require the administrator to pay the commuted value into a registered retirement savings arrangement and the person may exercise this entitlement by delivering a direction to the administrator within the prescribed period.

**Same**

(9) Section 50.1 applies with respect to the payment into the registered retirement savings arrangement.

**32. Subsection 46 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Time**

(2) The waiver is not effective unless the following condition is satisfied:

aux termes du régime de retraite ou aux termes de l'article 41, à moins que le régime de retraite ne prévoie un tel droit.

**(3) Le paragraphe 42 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Directive**

(4) Un ancien participant peut exercer son droit en vertu du paragraphe (1) en remettant une directive à l'administrateur dans le délai prescrit.

**31. (1) Le paragraphe 44 (1) de la Loi est modifié par substitution de «à un participant retraité» à «à un ancien participant».**

**(2) Le paragraphe 44 (2) de la Loi est modifié par substitution de «au participant retraité» à «à l'ancien participant».**

**(3) Le paragraphe 44 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Montant de la prestation de survivant**

(3) Au décès du participant retraité, la pension payable à son conjoint survivant ne doit pas être moindre que 60 pour cent de la pension que le participant retraité a touchée pendant leur vie commune.

**(4) L'alinéa 44 (4) b) de la Loi est modifié par substitution de «du participant retraité» à «de l'ancien participant».**

**(5) L'article 44 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Paiement de la somme globale : montants minimes**

(7) Un régime de retraite peut prévoir le paiement, au décès d'un participant retraité, de la valeur de rachat de la prestation réversible à une personne qui y a droit si, à la date du décès :

- a) soit la prestation annuelle payable ne dépasse pas 4 pour cent du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension;
- b) soit la valeur de rachat de la prestation est inférieure à 20 pour cent du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension;
- c) soit les conditions prescrites sont remplies.

**Droit de transférer une somme globale**

(8) La personne à qui le paiement visé au paragraphe (7) doit être fait peut exiger que l'administrateur paie la valeur de rachat dans un arrangement enregistré d'épargne-retraite; elle peut exercer son droit en lui remettant une directive dans le délai prescrit.

**Idem**

(9) L'article 50.1 s'applique à l'égard du paiement versé dans l'arrangement enregistré d'épargne-retraite.

**32. Le paragraphe 46 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Délai**

(2) La renonciation n'est valide que si la condition suivante est remplie :



1. For a written waiver in the form approved by the Superintendent, the form is dated and signed within the 12 months preceding commencement of payment of the pension benefit and is delivered to the administrator or insurance company within that 12-month period.
2. For a certified copy of a domestic contract, the certified copy is delivered to the administrator or insurance company within the 12 months preceding commencement of payment of the pension benefit.

**33. Section 47 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Remarriage, etc.**

47. If the spouse of a deceased former member or retired member of a pension plan is receiving a pension under the pension plan, he or she is not disentitled to payment of the pension by reason only of becoming the spouse of another person after the death of the former member or retired member.

**34. (1) Subsection 48 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

**Pre-retirement death benefit**

(1) If a member who is entitled under the pension plan to a deferred pension described in section 37 dies before payment of the first instalment is due, or if a former member or retired member dies before payment of the first instalment of his or her deferred pension or pension is due, the person who is his or her spouse on the date of death is entitled,

**(2) Clauses 48 (1) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:**

- (a) to receive a lump sum payment equal to the commuted value of the deferred pension;
- (b) to require the administrator to pay an amount equal to the commuted value of the deferred pension into a registered retirement savings arrangement; or
- (c) to receive an immediate or deferred pension, the commuted value of which is at least equal to the commuted value of the deferred pension.

**(3) Subsection 48 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Same**

(2) If a member of a pension plan continues in employment after the normal retirement date under the pension plan and dies before payment of pension benefits referred to in section 37 begins, the person who is the spouse of the member on the date of death is entitled,

- (a) to receive a lump sum payment equal to the commuted value of the pension benefits;

1. S'agissant d'une renonciation rédigée selon la formule qu'approuve le surintendant, la formule est datée et signée dans les 12 mois qui précèdent le commencement du paiement de la prestation de retraite et est remise à l'administrateur ou à la compagnie d'assurance pendant cette période.
2. S'agissant d'une copie certifiée conforme d'un contrat familial, elle est remise à l'administrateur ou à la compagnie d'assurance dans les 12 mois qui précèdent le commencement du paiement de la prestation de retraite.

**33. L'article 47 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Remariage**

47. Le conjoint d'un ancien participant ou participant retraité décédé qui touche une pension aux termes du régime de retraite ne perd pas son droit au paiement de la pension pour le seul motif qu'il devient le conjoint d'une autre personne après le décès de l'ancien participant ou du participant retraité.

**34. (1) Le paragraphe 48 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :**

**Prestation de décès avant la retraite**

(1) Si un participant qui a droit, aux termes du régime de retraite, à une pension différée décrite à l'article 37 décède avant que le premier versement de la pension soit exigible ou si un ancien participant ou un participant retraité décède avant que le premier versement de sa pension différée ou de sa pension soit exigible, la personne qui est son conjoint à la date du décès a droit, selon le cas :

**(2) Les alinéas 48 (1) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- a) au paiement d'une somme globale égale à la valeur de rachat de la pension différée;
- b) au paiement par l'administrateur, dans un arrangement enregistré d'épargne-retraite, d'une somme égale à la valeur de rachat de la pension différée;
- c) à une pension immédiate ou différée dont la valeur de rachat est au moins égale à celle de la pension différée.

**(3) Le paragraphe 48 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Idem**

(2) Si un participant continue à travailler après la date normale de retraite prévue par le régime de retraite et décède avant le commencement du paiement des prestations de retraite mentionnées à l'article 37, la personne qui est son conjoint à la date du décès a droit, selon le cas :

- a) au paiement d'une somme globale égale à la valeur de rachat des prestations;

- (b) to require the administrator to pay an amount equal to the commuted value of the pension benefits into a registered retirement savings arrangement; or
- (c) to receive an immediate or deferred pension, the commuted value of which is at least equal to the commuted value of the pension benefits.

**(4) Subsection 48 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Application of subss. (1, 2)**

(3) Subsections (1) and (2) do not apply where the member, former member or retired member and his or her spouse are living separate and apart on the date of death.

**(5) Subsection 48 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Direction**

(4) A spouse may exercise his or her entitlement under subsection (1) or (2) by delivering a direction to the administrator within the prescribed period and, if the spouse does not do so, the spouse is deemed to have elected to receive an immediate pension.

**(6) Subsections 48 (6), (7) and (8) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Designated beneficiary**

(6) A member, former member or retired member described in subsection (1) may designate a beneficiary and the beneficiary is entitled to be paid an amount equal to the commuted value of the deferred pension mentioned in subsection (1) or (2),

- (a) if the member, former member or retired member does not have a spouse on the date of death; or
- (b) if the member, former member or retired member is living separate and apart from his or her spouse on the date of death.

**Estate entitlement**

(7) The personal representative of a member, former member or retired member described in subsection (1) is entitled to receive payment of the commuted value mentioned in subsection (1) or (2) as the property of the member, former member or retired member if he or she has not designated a beneficiary under subsection (6) and,

- (a) does not have a spouse on the date of death; or
- (b) is living separate and apart from his or her spouse on the date of death.

**Dependent children**

(8) If the pension plan provides for payment of pension benefits to or for a dependent child or dependent children of the member, former member or retired member upon his or her death, the commuted value of the payments may be deducted from the entitlement of a beneficiary designated under subsection (6) or of a personal representative under subsection (7).

- b) au paiement par l'administrateur, dans un arrangement enregistré d'épargne-retraite, d'une somme égale à la valeur de rachat des prestations;
- c) à une pension immédiate ou différée dont la valeur de rachat est au moins égale à celle des prestations.

**(4) Le paragraphe 48 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Champ d'application des par. (1) et (2)**

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas si le participant, l'ancien participant ou le participant retraité et son conjoint vivent séparés de corps à la date du décès.

**(5) Le paragraphe 48 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Directive**

(4) Un conjoint peut exercer son droit prévu au paragraphe (1) ou (2) en remettant une directive à l'administrateur dans le délai prescrit; s'il ne le fait pas, il est réputé avoir choisi de toucher une pension immédiate.

**(6) Les paragraphes 48 (6), (7) et (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Bénéficiaire désigné**

(6) Le participant, l'ancien participant ou le participant retraité visé au paragraphe (1) peut désigner un bénéficiaire et celui-ci a droit au paiement d'un montant égal à la valeur de rachat de la pension différée mentionnée au paragraphe (1) ou (2) si le participant, l'ancien participant ou le participant retraité :

- a) soit n'a pas de conjoint à la date du décès;
- b) soit vit séparé de corps de son conjoint à la date du décès.

**Droit de la succession**

(7) Le représentant successoral du participant, de l'ancien participant ou du participant retraité visé au paragraphe (1) a droit au paiement de la valeur de rachat mentionnée au paragraphe (1) ou (2) au titre des biens du participant, de l'ancien participant ou du participant retraité si celui-ci n'a pas désigné de bénéficiaire en vertu du paragraphe (6) et :

- a) soit n'a pas de conjoint à la date du décès;
- b) soit vit séparé de corps de son conjoint à la date du décès.

**Enfants à charge**

(8) Si le régime de retraite prévoit le paiement de prestations de retraite à un ou plusieurs enfants à charge du participant, de l'ancien participant ou du participant retraité, ou en leur faveur, à son décès, la valeur de rachat des paiements peut être déduite du droit d'un bénéficiaire désigné en vertu du paragraphe (6) ou du représentant successoral visé au paragraphe (7).



**(7) Section 48 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Additional entitlement**

(8.1) A spouse who has an entitlement under subsection (1) or (2), a designated beneficiary who has an entitlement under subsection (6) or a personal representative who has an entitlement under subsection (7) is entitled to a lump sum payment from the pension fund equal to the amount of any contributions that the member or former member was required to make under the pension plan in respect of employment before January 1, 1987, plus interest credited to the contributions.

**Spouse's right to transfer additional entitlement**

(8.2) A spouse entitled to a lump sum payment under subsection (8.1) may require the administrator to pay the lump sum into a registered retirement savings arrangement and may exercise this entitlement by delivering a direction to the administrator within the prescribed period.

**Payments into registered retirement savings arrangements**

(8.3) Section 50.1 applies with respect to any payment into a registered retirement savings arrangement.

**Limitation on all payments**

(8.4) The entitlements under this section are subject to the prescribed limitations in respect of the transfer of funds from pension funds.

**(8) Subsection 48 (12) of the Act is amended by striking out “of a member or former member” and substituting “of a member, former member or retired member”.**

**35. Subsection 49 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Variation of payment to disabled person**

(1) A pension plan may permit variation in the terms of payment of a pension benefit, deferred pension or pension by reason of the mental or physical disability of a member, former member or retired member that is likely to considerably shorten his or her life expectancy.

**36. (1) Subsection 50 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Unlocking for small amounts**

(1) A pension plan may provide for payment of the commuted value of a benefit to a former member,

- (a) if the annual benefit payable at the normal retirement date is not more than 4 per cent of the Year's Maximum Pensionable Earnings in the year that he or she terminated employment;
- (b) if the commuted value of the benefit is less than 20 per cent of the Year's Maximum Pensionable Earnings in the year that he or she terminated employment; or

**(7) L'article 48 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Droit supplémentaire**

(8.1) Le conjoint qui a un droit en vertu du paragraphe (1) ou (2), le bénéficiaire désigné qui a un droit en vertu du paragraphe (6) ou le représentant successoral qui a un droit en vertu du paragraphe (7) a droit au paiement, sur la caisse de retraite, d'une somme globale égale au montant des cotisations que le participant ou l'ancien participant a dû verser aux termes du régime de retraite à l'égard de l'emploi avant le 1<sup>er</sup> janvier 1987, majorée des intérêts courus sur ces cotisations.

**Droit du conjoint de transférer une somme supplémentaire**

(8.2) Le conjoint qui a droit au paiement d'une somme globale en vertu du paragraphe (8.1) peut exiger que l'administrateur paie cette somme dans un arrangement enregistré d'épargne-retraite; il peut exercer ce droit en lui remettant une directive dans le délai prescrit.

**Sommes payées dans des arrangements enregistrés d'épargne-retraite**

(8.3) L'article 50.1 s'applique à l'égard du paiement versé dans un arrangement enregistré d'épargne-retraite.

**Restriction applicable à toutes les sommes payées**

(8.4) Les droits prévus par le présent article sont assujettis aux restrictions prescrites à l'égard du transfert de fonds de caisses de retraite.

**(8) Le paragraphe 48 (12) de la Loi est modifié par substitution de «d'un participant, d'un ancien participant ou d'un participant retraité» à «d'un participant ou d'un ancien participant».**

**35. Le paragraphe 49 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Modification du paiement versé à un invalide**

(1) Un régime de retraite peut permettre une modification des modalités de paiement d'une prestation de retraite, d'une pension différée ou d'une pension en raison de l'incapacité physique ou mentale d'un participant, d'un ancien participant ou d'un participant retraité, qui raccourcira vraisemblablement de façon importante son espérance de vie.

**36. (1) Le paragraphe 50 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Débloqué de sommes minimales**

(1) Un régime de retraite peut prévoir le paiement de la valeur de rachat d'une prestation à un ancien participant :

- a) soit si la prestation annuelle payable à la date normale de retraite ne dépasse pas 4 pour cent du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension dans l'année au cours de laquelle il a mis fin à son emploi;
- b) soit si la valeur de rachat de la prestation est inférieure à 20 pour cent du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension dans l'année au cours de laquelle il a mis fin à son emploi;



(c) if the prescribed conditions are met.

(2) Subsection 50 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (1), is amended by striking out “to a former member” in the portion before clause (a) and substituting “to a former member or retired member”.

(3) Section 50 of the Act is amended by adding the following subsections:

#### Right to transfer amount

(3) A person entitled to a payment described in subsection (1) or (2) may require the administrator to pay the applicable amount into a registered retirement savings arrangement and may exercise this entitlement by delivering a direction to the administrator within the prescribed period.

#### Same

(4) Section 50.1 applies with respect to the payment into the registered retirement savings arrangement.

**37. The Act is amended by adding the following section:**

#### Payments into registered retirement savings arrangements

##### Administrator's duty

**50.1** (1) When a person delivers a direction to the administrator of a pension plan in accordance with subsection 39 (4.2), 44 (8), 48 (4) or (8.2), 50 (3) or 63 (9) to pay an amount into a registered retirement savings arrangement, the administrator shall make the payment in accordance with the direction and shall do so within the prescribed period.

##### Lump sum payment

(2) If the amount to be paid into the registered retirement savings arrangement is greater than the amount prescribed under the *Income Tax Act* (Canada) for such a transfer, the administrator shall pay the portion that exceeds the prescribed amount as a lump sum to the person who gave the administrator the direction.

##### Discharge of administrator

(3) The administrator is discharged on making the payment in accordance with the person's direction if the payment complies with this Act and the regulations.

**38. (1) Subsection 52 (1) of the Act is amended by striking out “of a member, former member” in the portion before clause (a) and substituting “of a member, former member, retired member”.**

**(2) Clause 52 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

(b) determining the pension benefits, deferred pension or pension or the commuted value of pension benefits, deferred pension or pension to which the member, former member, retired member or other beneficiary may become entitled;

c) soit s'il est satisfait aux conditions prescrites.

**(2) Le paragraphe 50 (1) de la Loi, tel qu'il est réédicé par le paragraphe (1), est modifié par substitution de «à un ancien participant ou à un participant retraité» à «à un ancien participant» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**(3) L'article 50 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

#### Droit de transférer une somme

(3) La personne qui a droit à un paiement prévu au paragraphe (1) ou (2) peut exiger que l'administrateur paie le montant en cause dans un arrangement enregistré d'épargne-retraite; elle peut exercer ce droit en lui remettant une directive dans le délai prescrit.

#### Idem

(4) L'article 50.1 s'applique à l'égard du paiement versé dans l'arrangement enregistré d'épargne-retraite.

**37. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### Paievements d'une somme dans des arrangements enregistrés d'épargne-retraite

##### Obligation de l'administrateur

**50.1** (1) Lorsqu'une personne lui remet, conformément au paragraphe 39 (4.2), 44 (8), 48 (4) ou (8.2), 50 (3) ou 63 (9), une directive exigeant qu'il paie une somme dans un arrangement enregistré d'épargne-retraite, l'administrateur d'un régime de retraite fait le paiement conformément à la directive dans le délai prescrit.

##### Paieement d'une somme globale

(2) L'administrateur paie sous forme de somme globale à la personne qui lui a remis la directive l'excédent éventuel du montant à payer dans un arrangement enregistré d'épargne-retraite sur le montant prescrit aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) dans le cas d'un tel transfert.

##### L'administrateur s'acquitte de ses obligations

(3) L'administrateur s'acquitte de ses obligations lorsqu'il fait le paiement conformément à la directive de la personne, si le paiement est conforme à la présente loi et aux règlements.

**38. (1) Le paragraphe 52 (1) de la Loi est modifié par substitution de «d'un participant, d'un ancien participant, d'un participant retraité» à «d'un participant, d'un ancien participant» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**(2) L'alinéa 52 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

b) la détermination des prestations de retraite, de la pension différée ou de la pension auxquelles le participant, l'ancien participant, le participant retraité ou un autre bénéficiaire pourrait avoir droit, ou celle de leur valeur de rachat;

**39. (1) Subsection 54 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Restriction**

(2) The amount of the reduction that is required by the pension plan in relation to those payments shall not be increased by reason of an increase in those payments after the date on which the member's employment or membership in the plan is terminated.

**(2) Subsection 54 (6) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Bridging benefit**

(6) If a pension plan provides for the reduction of a bridging benefit because a person receives or is eligible to receive retirement benefits under the *Canada Pension Plan* or the *Quebec Pension Plan* before he or she reaches 65 years of age, the reduction may only be made in the prescribed circumstances.

**40. (1) Subsection 55 (1) of the Act is amended by striking out "A pension plan is not eligible for registration unless it provides for funding" at the beginning and substituting "A pension plan must provide for funding".**

(2) The French version of subsection 55 (2) of the Act is amended by striking out "aux exigences prescrites pour le financement" in the portion before clause (a) and substituting "aux exigences de capitalisation prescrites".

(3) The French version of subsection 55 (4) of the Act is amended by striking out "aux exigences prescrites pour le financement" and substituting "aux exigences de capitalisation prescrites".

**41. Subsection 57 (4) of the Act is amended by striking out "in whole or in part".**

**42. (1) Subsection 63 (1) of the Act is amended by striking out "No member or former member" at the beginning and substituting "No member, former member or retired member".**

(2) Subsection 63 (2) of the Act is amended by striking out "to a member or former member or a payment under subsection 39 (4) (entitlement to excess amount)" at the end and substituting "to a member, former member or retired member or a payment under subsection 39 (4) (entitlement to excess amount)".

(3) Subsections 63 (3) and (4) of the Act are repealed.

(4) Subsection 63 (6) of the Act is repealed.

(5) Subsection 63 (7) of the Act is amended by striking out "to a member or a former member" and substituting "to a member, former member or retired member".

(6) The French version of subsection 63 (8) of the Act is amended by striking out "financer" and substituting "capitaliser".

**39. (1) Le paragraphe 54 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Restriction**

(2) Le montant de la réduction qui est exigée par le régime de retraite relativement à ces paiements ne doit pas être augmenté en raison de leur augmentation après la date de cessation de l'emploi du participant ou de son affiliation au régime.

**(2) Le paragraphe 54 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Prestation de raccordement**

(6) Si un régime de retraite prévoit la réduction d'une prestation de raccordement parce qu'une personne touche ou a le droit de toucher, en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou du *Régime de rentes du Québec*, des prestations de retraite avant d'avoir atteint l'âge de 65 ans, la réduction ne peut s'effectuer que dans les circonstances prescrites.

**40. (1) Le paragraphe 55 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Un régime de retraite prévoit une capitalisation suffisante» à «Un régime de retraite n'est pas admissible à l'enregistrement s'il ne prévoit pas de financement suffisant» au début du paragraphe.**

(2) La version française du paragraphe 55 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «aux exigences de capitalisation prescrites» à «aux exigences prescrites pour le financement» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) La version française du paragraphe 55 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «aux exigences de capitalisation prescrites» à «aux exigences prescrites pour le financement».

**41. Le paragraphe 57 (4) de la Loi est modifié par suppression de «en totalité ou en partie».**

**42. (1) Le paragraphe 63 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Les participants, anciens participants ou participants retraités» à «Les participants ou les anciens participants» au début du paragraphe.**

(2) Le paragraphe 63 (2) de la Loi est modifié par substitution de «à un participant, à un ancien participant ou à un participant retraité, ni le paiement prévu au paragraphe 39 (4) (droit à la somme excédentaire))» à «à un participant ou à un ancien participant, ni le paiement prévu au paragraphe 39 (4) (droit au surplus))» à la fin du paragraphe.

(3) Les paragraphes 63 (3) et (4) de la Loi sont abrogés.

(4) Le paragraphe 63 (6) de la Loi est abrogé.

(5) Le paragraphe 63 (7) de la Loi est modifié par substitution de «à un participant, à un ancien participant ou à un participant retraité» à «à un participant ou à un ancien participant».

(6) La version française du paragraphe 63 (8) de la Loi est modifiée par substitution de «capitaliser» à «financer».



**(7) Section 63 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Right to transfer amount**

(9) A person entitled to a payment under subsection (2) or (7) may require the administrator to pay the applicable amount into a registered retirement savings arrangement and may exercise this entitlement by delivering a direction to the administrator within the prescribed period.

**Same**

(10) Section 50.1 applies with respect to the payment into the registered retirement savings arrangement.

**43. Section 64 of the Act is repealed.**

**44. (1) The definition of “family law valuation date” in subsection 67.1 (1) of the Act is amended by striking out “a member or former member” in the portion before clause (a) and substituting “a member, former member or retired member”.**

**(2) Subsection 67.1 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Former spouse**

(2) A reference in this section and in sections 67.2 to 67.6 to the spouse of a member, former member or retired member of a pension plan is, where circumstances require, a reference to him or her as the former spouse of the member, former member or retired member.

**45. (1) Subsection 67.2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Valuation for family law purposes**

**Preliminary valuation, member, former member or retired member**

(1) The preliminary value of a member's pension benefits, a former member's deferred pension or a retired member's pension under a pension plan, before apportionment for family law purposes, is determined by the administrator in accordance with the regulations and as of the family law valuation date of the member, former member or retired member and his or her spouse.

**(2) Subsection 67.2 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Same, spouse**

(2) The preliminary value of the pension of the spouse of a retired member under a pension plan, before apportionment for family law purposes, is determined by the administrator in accordance with the regulations and as of the family law valuation date of the spouse and the retired member.

**(3) Paragraph 2 of subsection 67.2 (6) of the Act is amended by striking out “the member or former member” at the end and substituting “the member, former member or retired member”.**

**(7) L'article 63 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Droit de transférer une somme**

(9) La personne qui a droit à un paiement prévu au paragraphe (2) ou (7) peut exiger que l'administrateur paie le montant en cause dans un arrangement enregistré d'épargne-retraite; elle peut exercer ce droit en lui remettant une directive dans le délai prescrit.

**Idem**

(10) L'article 50.1 s'applique à l'égard du paiement versé dans l'arrangement enregistré d'épargne-retraite.

**43. L'article 64 de la Loi est abrogé.**

**44. (1) La définition de «date d'évaluation en droit de la famille» au paragraphe 67.1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «à un participant, à un ancien participant ou à un participant retraité» à «à un participant ou à un ancien participant d'un régime de retraite» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**(2) Le paragraphe 67.1 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Ancien conjoint**

(2) La mention, au présent article et aux articles 67.2 à 67.6, du conjoint d'un participant, d'un ancien participant ou d'un participant retraité vaut mention de lui à titre d'ancien conjoint du participant, de l'ancien participant ou du participant retraité, s'il y a lieu.

**45. (1) Le paragraphe 67.2 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Évaluation aux fins du droit de la famille**

**Valeur préliminaire : participant, ancien participant ou participant retraité**

(1) La valeur préliminaire des prestations de retraite d'un participant, de la pension différée d'un ancien participant ou de la pension d'un participant retraité prévues par un régime de retraite, avant la répartition aux fins du droit de la famille, est déterminée par l'administrateur conformément aux règlements et à la date d'évaluation en droit de la famille du participant, de l'ancien participant ou du participant retraité et de son conjoint.

**(2) Le paragraphe 67.2 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Idem : conjoint**

(2) La valeur préliminaire de la pension du conjoint d'un participant retraité prévue par un régime de retraite, avant la répartition aux fins du droit de la famille, est déterminée par l'administrateur conformément aux règlements et à la date d'évaluation en droit de la famille du conjoint et du participant retraité.

**(3) La disposition 2 du paragraphe 67.2 (6) de la Loi est modifiée par substitution de «le participant, l'ancien participant ou le participant retraité» à «le participant ou l'ancien participant» à la fin de la disposition.**



46. Subsection 67.3 (1) of the Act is amended by striking out “A spouse of a member or former member” in the portion before paragraph 1 and substituting “A spouse of a member, former member or retired member”.

47. (1) Subsection 67.4 (1) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

Division of a pension for certain family law purposes

Eligibility

(1) A spouse of a retired member of a pension plan is eligible to apply under this section for the division of the retired member's pension if all of the following circumstances exist:

(2) Paragraph 2 of subsection 67.4 (1) of the Act is amended by striking out “the former member's pension” and substituting “the retired member's pension”.

(3) Paragraph 3 of subsection 67.4 (1) of the Act is amended by striking out “the former member's pension” and substituting “the retired member's pension”.

(4) Subparagraph 5 ii of subsection 67.4 (1) of the Act is amended by striking out “to the former member” at the end and substituting “to the retired member”.

(5) Subsection 67.4 (2) of the Act is amended by striking out “the former member's pension” and substituting “the retired member's pension”.

(6) Subsection 67.4 (4) of the Act is amended by striking out “the former member's pension” and substituting “the retired member's pension”.

(7) Subsection 67.4 (6) of the Act is amended by striking out “the former member's pension” and substituting “the retired member's pension”.

(8) Subsection 67.4 (8) of the Act is amended by striking out “the former member's pension” and substituting “the retired member's pension”.

(9) Subsection 67.4 (10) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

Special case, combining payments

(10) The following rules apply if the eligible spouse is entitled to a joint and survivor pension in respect of the retired member in addition to being entitled to payment of a share of the retired member's pension in accordance with this section:

(10) Paragraph 1 of subsection 67.4 (10) of the Act is amended by striking out “former member's pension” and substituting “retired member's pension”.

(11) Paragraph 3 of subsection 67.4 (10) of the Act is repealed and the following substituted:

46. Le paragraphe 67.3 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Un conjoint d'un participant, d'un ancien participant ou d'un participant retraité» à «Un conjoint d'un participant ou d'un ancien participant d'un régime de retraite» au début du passage qui précède la disposition 1.

47. (1) Le paragraphe 67.4 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

Partage d'une pension à certaines fins en droit de la famille

Droit de demander le partage

(1) Un conjoint d'un participant retraité a le droit de demander, dans le cadre du présent article, le partage de la pension de ce dernier si les conditions suivantes sont réunies :

(2) La disposition 2 du paragraphe 67.4 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «au participant retraité» à «à l'ancien participant».

(3) La disposition 3 du paragraphe 67.4 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «du participant retraité» à «de l'ancien participant».

(4) La sous-disposition 5 ii du paragraphe 67.4 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «au participant retraité» à «à l'ancien participant» à la fin de la sous-disposition.

(5) Le paragraphe 67.4 (2) de la Loi est modifié par substitution de «du participant retraité» à «de l'ancien participant».

(6) Le paragraphe 67.4 (4) de la Loi est modifié par substitution de «du participant retraité» à «de l'ancien participant».

(7) Le paragraphe 67.4 (6) de la Loi est modifié par substitution de «du participant retraité» à «de l'ancien participant».

(8) Le paragraphe 67.4 (8) de la Loi est modifié par substitution de «du participant retraité» à «de l'ancien participant».

(9) Le paragraphe 67.4 (10) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

Cas particulier : paiements combinés

(10) Les règles suivantes s'appliquent si le conjoint admissible a droit à une pension réversible au titre du participant retraité en plus du paiement d'une part de la pension de ce dernier conformément au présent article :

(10) La disposition 1 du paragraphe 67.4 (10) de la Loi est modifiée par substitution de «du participant retraité» à «de l'ancien participant».

(11) La disposition 3 du paragraphe 67.4 (10) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

3. When the eligible spouse begins to receive the single pension, he or she ceases to be entitled to payment of the share of the retired member's pension and to payment of the joint and survivor pension in respect of the retired member.

**48. (1) Subsection 67.5 (1) of the Act is amended by striking out “of a member or former member” and substituting “of a member, former member or retired member”.**

**(2) Subsection 67.5 (2) of the Act is amended by striking out “for the member or former member” and substituting “for the member, former member or retired member”.**

**49. (1) Subsection 67.6 (4) of the Act is amended by striking out “by the member or former member” and substituting “by the member, former member or retired member”.**

**(2) Subsection 67.6 (7) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Entitlement to options**

(7) The spouse has the same entitlement, on termination of employment by the member, former member or retired member, to any option available in respect of the spouse's interest in the pension benefits as the member, former member or retired member has in respect of his or her pension benefits.

**50. (1) Subsection 68 (1) of the Act is amended by striking out “in whole or in part” at the end.**

**(2) Paragraph 1 of subsection 68 (1.1) of the Act is repealed and the following substituted:**

1. If a jointly sponsored pension plan is also a multi-employer pension plan, the administrator may wind up the plan unless the documents that create and support the plan authorize another person or entity to do so. In that case, the authorized person or entity may wind up the plan.

**(3) Paragraph 2 of subsection 68 (1.1) of the Act is amended by striking out “in whole or in part”.**

**(4) Subsection 68 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Notice**

(2) The administrator shall give written notice of the proposal to wind up the pension plan to,

- (a) the Superintendent;
- (b) each member, former member and retired member of the pension plan;
- (c) each trade union that represents members of the pension plan;
- (d) the advisory committee of the pension plan; and
- (e) any other person entitled to a payment from the pension fund.

3. Lorsqu'il commence à toucher la pension unique, le conjoint admissible cesse d'avoir droit au paiement de la part de la pension du participant retraité et à celui de la pension réversible au titre de ce dernier.

**48. (1) Le paragraphe 67.5 (1) de la Loi est modifié par substitution de «d'un participant, d'un ancien participant ou d'un participant retraité» à «d'un participant ou d'un ancien participant».**

**(2) Le paragraphe 67.5 (2) de la Loi est modifié par substitution de «du participant, de l'ancien participant ou du participant retraité» à «du participant ou de l'ancien participant».**

**49. (1) Le paragraphe 67.6 (4) de la Loi est modifié par substitution de «le participant, l'ancien participant ou le participant retraité» à «le participant ou l'ancien participant».**

**(2) Le paragraphe 67.6 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Droits aux options**

(7) À la cessation de l'emploi du participant, de l'ancien participant ou du participant retraité, le conjoint a le même droit aux options offertes à l'égard de son droit sur les prestations de retraite que celui qu'a le participant, l'ancien participant ou le participant retraité à l'égard de ses prestations de retraite.

**50. (1) Le paragraphe 68 (1) de la Loi est modifié par suppression de «totalement ou partiellement».**

**(2) La disposition 1 du paragraphe 68 (1.1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

1. Si un régime de retraite conjoint est également un régime de retraite interentreprises, l'administrateur peut le liquider, à moins que les documents qui le créent et en justifient l'existence n'autorisent une autre personne ou entité à le faire, auquel cas la personne ou l'entité autorisée peut procéder à la liquidation.

**(3) La disposition 2 du paragraphe 68 (1.1) de la Loi est modifiée par suppression de «en totalité ou en partie».**

**(4) Le paragraphe 68 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Avis**

(2) L'administrateur donne un avis écrit de son intention de liquider le régime de retraite :

- a) au surintendant;
- b) à chaque participant, ancien participant et participant retraité;
- c) à chaque syndicat qui représente des participants;
- d) au comité consultatif du régime de retraite;
- e) à toute autre personne qui a droit à un paiement sur la caisse de retraite.



(5) Subsection 68 (3) of the Act is amended by striking out “to members, former members” and substituting “to members, former members, retired members”.

(6) Subsection 68 (3) of the Act, as amended by subsection (5), is repealed.

51. (1) Subsection 69 (1) of the Act is amended by striking out “in whole or in part” in the portion before clause (a).

(2) Clauses 69 (1) (d) and (e) of the Act are repealed and the following substituted:

(d) all or substantially all of the members of the pension plan cease to be employed by the employer;

(3) Clause 69 (1) (f) of the Act is repealed and the following substituted:

(f) all or substantially all of the employer’s business or all or substantially all of the assets of the business are sold, assigned or otherwise disposed of and the person or entity who acquires the business or assets does not provide a pension plan for the members of the employer’s pension plan who become employees of the person or entity;

(4) Clause 69 (1) (g) of the Act is amended by striking out “in whole or in part” at the end.

(5) Subsection 69 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

#### Effective date

(2) The order must specify the effective date of the wind up.

#### Notice of the order

(3) The administrator of the pension plan shall give notice of the order to the persons and entities listed in clauses 68 (2) (b) to (e) and shall include in the notice such information about the wind up as the order may specify.

#### Duty to file notice

(4) The administrator shall file with the Superintendent a copy of the notice given under subsection (3).

**52. The Act is amended by adding the following section:**

#### Partial wind up not permitted

**69.1** A pension plan cannot be wound up in part if the effective date of the wind up would fall on or after the date on which this section comes into force.

53. (1) Subsection 70 (1) of the Act is amended by striking out “in whole or in part” in the portion before clause (a).

(2) Clause 70 (1) (b) of the Act is amended by striking out “to members, former members” and substituting “to members, former members, retired members”.

(5) Le paragraphe 68 (3) de la Loi est modifié par substitution de «aux participants, aux anciens participants, aux participants retraités» à «aux participants, aux anciens participants».

(6) Le paragraphe 68 (3) de la Loi, tel qu’il est modifié par le paragraphe (5), est abrogé.

51. (1) Le paragraphe 69 (1) de la Loi est modifié par suppression de «partielle ou totale» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(2) Les alinéas 69 (1) d) et e) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

d) la totalité, ou presque, des participants cessent d’être employés par l’employeur;

(3) L’alinéa 69 (1) f) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) il est disposé, notamment par vente ou cession, de la totalité, ou presque, de l’entreprise de l’employeur ou de l’actif de celle-ci, et la personne ou l’entité qui l’acquiert n’offre pas de régime de retraite aux participants au régime de retraite de l’employeur qui deviennent ses employés;

(4) L’alinéa 69 (1) g) de la Loi est modifié par suppression de «totalement ou partiellement».

(5) Le paragraphe 69 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Date de prise d’effet

(2) L’ordre précise la date de prise d’effet de la liquidation.

#### Avis de l’ordre

(3) L’administrateur du régime de retraite donne avis de l’ordre aux personnes et aux entités indiquées aux alinéas 68 (2) b) à e) en leur fournissant les renseignements au sujet de la liquidation qui sont précisés dans l’ordre.

#### Obligation de déposer l’avis

(4) L’administrateur dépose auprès du surintendant une copie de l’avis donné en application du paragraphe (3).

**52. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :**

#### Liquidation partielle interdite

**69.1** Un régime de retraite ne peut être liquidé partiellement si la date de prise d’effet de la liquidation tombe à la date de l’entrée en vigueur du présent article ou après cette date.

53. (1) Le paragraphe 70 (1) de la Loi est modifié par suppression de «totalement ou partiellement» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(2) L’alinéa 70 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de «aux participants, aux anciens participants, aux participants retraités» à «aux participants, aux anciens participants».



(3) Subsection 70 (5) of the Act is amended by striking out “the interests of the members and former members of the pension plan” at the end and substituting “the interests of the members, former members, retired members and other persons entitled to benefits under the pension plan”.

(4) Subsection 70 (6) of the Act is amended by striking out “members, former members” and substituting “members, former members, retired members”.

(5) Subsection 70 (6) of the Act, as amended by subsection (4), is repealed.

54. Subsection 71 (1) of the Act is amended by striking out “in whole or in part”.

55. (1) Subsection 72 (1) of the Act is amended by striking out “in whole or in part”.

(2) The French version of subsection 72 (2) of the Act is amended by striking out “à la plus antérieure des dates” and substituting “à la première à survenir des dates”.

(3) Section 72 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same, certain pension plans

(2.1) If the notice under subsection (1) is given in respect of a pension plan for which an election under section 74.1 is in effect and if the person to whom the notice is given does not make an election within the prescribed period of time,

- (a) he or she is deemed to have elected to receive immediate payment of a pension benefit, if he or she is eligible to receive the immediate payment; and
- (b) in any other case, he or she is deemed to have elected to receive a pension beginning at the earliest date on which the person would be entitled to an unreduced pension under the pension plan as of the effective date of the wind up.

56. (1) Subsection 73 (1) of the Act is amended by striking out “in whole or in part” in the portion before clause (a).

(2) Clause 73 (1) (a) of the Act is amended by striking out “each member of the pension plan affected by the winding up” and substituting “each member of the pension plan”.

(3) Clause 73 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) provision shall be made for the rights, if any, under section 74.

(4) Section 73 of the Act is amended by adding the following subsections:

Purchase of annuities on partial wind up

(3) Except as provided under subsection (2), the administrator is not required to purchase life annuities for members, former members, retired members or other per-

(3) Le paragraphe 70 (5) de la Loi est modifié par substitution de «des participants, des anciens participants, des participants retraités et des autres personnes qui ont droit à des prestations aux termes du régime de retraite» à «des participants et des anciens participants au régime de retraite» à la fin du paragraphe.

(4) Le paragraphe 70 (6) de la Loi est modifié par substitution de «les participants, les anciens participants, les participants retraités» à «des participants, les anciens participants».

(5) Le paragraphe 70 (6) de la Loi, tel qu’il est modifié par le paragraphe (4), est abrogé.

54. Le paragraphe 71 (1) de la Loi est modifié par suppression de «totalement ou partiellement».

55. (1) Le paragraphe 72 (1) de la Loi est modifié par suppression de «en totalité ou en partie».

(2) La version française du paragraphe 72 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «à la première à survenir des dates» à «à la plus antérieure des dates».

(3) L’article 72 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem : certains régimes de retraite

(2.1) Si l’avis prévu au paragraphe (1) porte sur un régime de retraite à l’égard duquel un choix fait en vertu de l’article 74.1 est en vigueur, la personne à qui il est donné et qui ne fait pas de choix dans le délai prescrit :

- a) est réputée avoir choisi de recevoir le paiement immédiat d’une prestation de retraite, si elle y est admissible;
- b) dans les autres cas, est réputée avoir choisi de toucher une pension qui commence à la première date à laquelle il aurait droit à une pension non réduite aux termes du régime de retraite à la date de prise d’effet de la liquidation.

56. (1) Le paragraphe 73 (1) de la Loi est modifié par suppression de «totale ou partielle» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(2) L’alinéa 73 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «chaque participant» à «chaque participant au régime de retraite touché par la liquidation».

(3) L’alinéa 73 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) il est tenu compte des droits prévus à l’article 74, le cas échéant.

(4) L’article 73 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Constitution de rentes viagères à la liquidation partielle

(3) Sous réserve du paragraphe (2), l’administrateur n’est pas tenu de constituer des rentes viagères pour les participants, les anciens participants, les participants re-

sons entitled to benefits under the pension plan in order to distribute the assets of the pension fund in connection with a partial wind up.

#### Distribution of assets

(4) If the administrator does not purchase life annuities in the circumstances described in subsection (3), the administrator shall comply with such requirements as may be prescribed in connection with the distribution of the assets of the pension fund in connection with a partial wind up.

#### Repeal

(5) Subsections (3) and (4) are repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**(5) Section 73 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### Application

(5) This section applies if the effective date of the wind up is on or after April 1, 1987.

**57. (1) Subsection 74 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Grow-in benefits for members

##### Activating events

(1) This section applies if a person ceases to be a member of a pension plan on the effective date of one of the following activating events:

1. The wind up of a pension plan, if the effective date of the wind up is on or after April 1, 1987.
2. The employer's termination of the member's employment, if the effective date of the termination is on or after January 1, 2012. However, this paragraph does not apply if the termination occurs in any of the circumstances described in subsection (1.1).

#### Same, termination of employment

(1.1) Termination of employment is not an activating event if the termination is a result of wilful misconduct, disobedience or wilful neglect of duty by the member that is not trivial and has not been condoned by the employer or if the termination occurs in such other circumstances as may be prescribed.

#### Exceptions, election by certain pension plans

(1.2) This section does not apply with respect to a jointly sponsored pension plan or a multi-employer pension plan while an election made under section 74.1 for the plan and its members is in effect.

#### Benefit

(1.3) A member in Ontario of a pension plan whose combination of age plus years of continuous employment or membership in the pension plan equals at least 55 on the effective date of the activating event has the right to receive,

traités ou les autres personnes qui ont droit à des prestations aux termes du régime de retraite afin de répartir l'actif de la caisse de retraite dans le cadre d'une liquidation partielle.

#### Répartition de l'actif

(4) S'il ne constitue pas de rentes viagères dans les circonstances visées au paragraphe (3), l'administrateur se conforme aux exigences prescrites à l'égard de la répartition de l'actif de la caisse de retraite dans le cadre d'une liquidation partielle.

#### Abrogation

(5) Les paragraphes (3) et (4) sont abrogés le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**(5) L'article 73 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Champ d'application

(5) Le présent article s'applique si la date de prise d'effet de la liquidation tombe le 1<sup>er</sup> avril 1987 ou après cette date.

**57. (1) Le paragraphe 74 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Droits d'acquisition réputée des participants

##### Événements déclencheurs

(1) Le présent article s'applique si une personne cesse d'être un participant à la date de prise d'effet de l'un des événements déclencheurs suivants :

1. La liquidation du régime de retraite, si sa date de prise d'effet tombe le 1<sup>er</sup> avril 1987 ou après cette date.
2. La cessation, par l'employeur, de l'emploi d'un participant, si sa date de prise d'effet tombe le 1<sup>er</sup> janvier 2012 ou après cette date, la présente disposition ne s'appliquant toutefois pas si la cessation se produit dans les circonstances visées au paragraphe (1.1).

#### Idem : cessation d'emploi

(1.1) La cessation de l'emploi n'est pas un événement déclencheur si elle résulte d'un acte d'inconduite délibérée, d'indiscipline ou de négligence volontaire du participant qui n'est pas frivole et que l'employeur n'a pas toléré, ou qu'elle se produit dans les autres circonstances prescrites.

#### Exceptions : choix fait par certains régimes de retraite

(1.2) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'un régime de retraite conjoint ou d'un régime de retraite interentreprises tant qu'un choix fait en vertu de l'article 74.1 pour le régime et les participants est en vigueur.

#### Prestation

(1.3) En Ontario, un participant à un régime de retraite dont le total de l'âge plus le nombre d'années d'emploi continu ou d'affiliation continue est d'au moins 55, à la date de prise d'effet de l'événement déclencheur, a droit à l'une des pensions suivantes :



- (a) a pension in accordance with the terms of the pension plan, if, under the pension plan, the member is eligible for immediate payment of the pension benefit;
- (b) a pension in accordance with the terms of the pension plan, beginning at the earlier of,
  - (i) the normal retirement date under the pension plan, or
  - (ii) the date on which the member would be entitled to an unreduced pension under the pension plan if the activating event had not occurred and if the member's membership continued to that date; or
- (c) a reduced pension in the amount payable under the terms of the pension plan beginning on the date on which the member would be entitled to the reduced pension under the pension plan if the activating event had not occurred and if the member's membership continued to that date.

(2) Subsection 74 (2) of the Act is amended by striking out “at the effective date of the wind up” at the end and substituting “on the effective date of the activating event”.

(3) Subsection 74 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

**Member for 10 years**

(3) Bridging benefits offered under the pension plan to which a member would be entitled if the activating event had not occurred and if his or her membership were continued shall be included in calculating the pension benefit under subsection (1.3) of a person who has at least 10 years of continuous employment with the employer or has been a member of the pension plan for at least 10 years.

(4) Subsection 74 (4) of the Act is amended by striking out “if the pension plan were not wound up” at the end and substituting “if the activating event had not occurred”.

(5) Subsection 74 (5) of the Act is amended by striking out “in whole or in part”.

(6) Subsection 74 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

**Use in calculating pension benefit**

(8) A benefit described in clause (1.3) (a), (b) or (c) for which a member has met all eligibility requirements under this section shall be included in calculating the member's pension benefit or the commuted value of the pension benefit.

(7) Subsection 74 (9) of the Act is repealed.

**58. The Act is amended by adding the following section:**

- a) une pension conforme aux conditions du régime de retraite si, aux termes de celui-ci, il est admissible au paiement immédiat d'une prestation de retraite;
- b) une pension conforme aux conditions du régime de retraite, commençant à la première des dates suivantes :
  - (i) la date normale de retraite prévue par le régime de retraite,
  - (ii) la date à laquelle il aurait droit à une pension non réduite aux termes du régime de retraite si l'événement déclencheur ne s'était pas produit et que son affiliation avait continué jusqu'à cette date;
- c) une pension réduite dont le montant correspond à celui à verser aux termes du régime de retraite commençant à la date à laquelle il aurait droit à la pension réduite en vertu du régime de retraite si l'événement déclencheur ne s'était pas produit et que son affiliation avait continué jusqu'à cette date.

(2) Le paragraphe 74 (2) de la Loi est modifié par substitution de «à la date de prise d'effet de l'événement déclencheur» à «à la date de prise d'effet de la liquidation» à la fin du paragraphe.

(3) Le paragraphe 74 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Participant pendant 10 ans**

(3) Les prestations de raccordement offertes aux termes du régime de retraite auxquelles un participant aurait droit si l'événement déclencheur ne s'était pas produit et que l'affiliation du participant continuait, sont incluses dans le calcul de la prestation de retraite prévue au paragraphe (1.3) dans le cas d'une personne qui a accumulé au moins 10 années d'emploi continu chez l'employeur ou qui est un participant depuis au moins 10 ans.

(4) Le paragraphe 74 (4) de la Loi est modifié par substitution de «si l'événement déclencheur ne s'était pas produit» à «si celui-ci n'avait pas été liquidé» à la fin du paragraphe.

(5) Le paragraphe 74 (5) de la Loi est modifié par suppression de «totalement ou partiellement».

(6) Le paragraphe 74 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Calcul de la prestation de retraite**

(8) La prestation mentionnée à l'alinéa (1.3) a), b) ou c) à l'égard de laquelle un participant a rempli toutes les conditions d'admissibilité prévues au présent article est incluse dans le calcul de la prestation de retraite du participant ou de sa valeur de rachat.

(7) Le paragraphe 74 (9) de la Loi est abrogé.

**58. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**



**Election re grow-in benefits, certain pension plans****Jointly sponsored pension plans**

**74.1** (1) The employers (or any persons or entities who make contributions on behalf of the employers or who represent the employers) and the members (or the representatives of the members) of a jointly sponsored pension plan may elect, in accordance with this section, to exclude the plan and its members from the operation of section 74.

**Multi-employer pension plans**

(2) The administrator of a multi-employer pension plan may elect, in accordance with this section, to exclude the plan and its members from the operation of section 74.

**Restrictions**

(3) An election may only be made within the prescribed period and the persons or entities making the election must satisfy such requirements as may be prescribed in connection with the election.

**Same**

(4) Only one election may be made in respect of a pension plan.

**Notice of election**

(5) An election to exclude a pension plan and its members from the operation of section 74 takes effect when notice of the election is filed with the Superintendent or on a later date specified in the notice.

**Rescission**

(6) An election may be rescinded by the persons and entities described in subsection (1) or (2), as the case may be, and the rescission takes effect when notice of the rescission is filed with the Superintendent or on a later date specified in the notice.

**59.** Subsection 75 (1) of the Act is amended by striking out “in whole or in part” in the portion before clause (a).

**60.** (1) Subsection 75.1 (1) of the Act is amended by striking out “in whole or in part” in the portion before clause (a).

(2) Subsection 75.1 (2) of the Act is amended by striking out “in whole or in part” in the portion before clause (a).

**61.** Section 77 of the Act is amended by striking out “in whole or in part”.

**62.** The Act is amended by adding the following sections:

**TRANSITION – PARTIAL WIND UP****Authority for partial wind up**

**77.1** (1) A pension plan may be wound up in part if the effective date of the partial wind up precedes the date on which this section comes into force.

**Choix concernant les droits d’acquisition réputée : certains régimes de retraite****Régimes de retraite conjoints**

**74.1** (1) Les employeurs d’un régime de retraite conjoint (ou les personnes ou entités qui cotisent au régime pour leur compte ou qui les représentent) et les participants à ce régime (ou leurs représentants) peuvent choisir, conformément au présent article, de soustraire le régime et les participants à l’effet de l’article 74.

**Régimes de retraite interentreprises**

(2) L’administrateur d’un régime de retraite interentreprises peut choisir, conformément au présent article, de soustraire le régime et les participants à l’effet de l’article 74.

**Restrictions**

(3) Le choix ne peut être fait que dans le délai prescrit et les personnes ou entités qui le font doivent satisfaire aux exigences prescrites à l’égard du choix.

**Idem**

(4) Il ne peut être fait qu’un seul choix à l’égard d’un régime de retraite.

**Avis du choix**

(5) Le choix de soustraire un régime de retraite et les participants à l’effet de l’article 74 entre en vigueur au dépôt de l’avis de choix auprès du surintendant ou à la date postérieure qui y est précisée.

**Annulation**

(6) Le choix peut être annulé par les personnes et les entités visées au paragraphe (1) ou (2), selon le cas, et l’annulation entre en vigueur au dépôt de l’avis d’annulation auprès du surintendant ou à la date postérieure qui y est précisée.

**59.** Le paragraphe 75 (1) de la Loi est modifié par suppression de «en totalité ou en partie» dans le passage qui précède l’alinéa a).

**60.** (1) Le paragraphe 75.1 (1) de la Loi est modifié par suppression de «en totalité ou en partie» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(2) Le paragraphe 75.1 (2) de la Loi est modifié par suppression de «en totalité ou en partie» dans le passage qui précède l’alinéa a).

**61.** L’article 77 de la Loi est modifié par suppression de «totale ou partielle».

**62.** La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

**DISPOSITIONS TRANSITOIRES — LIQUIDATION PARTIELLE****Liquidation partielle autorisée**

**77.1** (1) Un régime de retraite peut être liquidé en partie si la date de prise d’effet de la liquidation partielle est antérieure à celle de l’entrée en vigueur du présent article.

**Restriction**

(2) A pension plan cannot be wound up in part if the effective date of the partial wind up would fall on or after the date on which this section comes into force.

**Effective date**

(3) The effective date of the partial wind up may be determined after the date on which this section comes into force.

**Same**

(4) The Superintendent by order may change the effective date of the partial wind up if the Superintendent is of the opinion that there are reasonable grounds for the change.

**Definition**

(5) In this section and in sections 77.2 to 77.9,

“partial wind up” means the termination of part of a pension plan and the distribution of the assets of the pension fund related to that part of the pension plan.

**Partial wind up by employer, administrator**

**77.2** Section 68 applies, with necessary modifications, with respect to a partial wind up of a pension plan.

**Order by Superintendent for partial wind up**

**77.3** (1) The Superintendent by order may require the partial wind up of a pension plan,

- (a) if a significant number of members of the pension plan cease to be employed by the employer as a result of the discontinuance of all or part of the business of the employer or as a result of the reorganization of the business of the employer;
- (b) if all or a significant portion of the business carried on by the employer at a specific location is discontinued;
- (c) if part of the employer's business or part of the assets of the business are sold, assigned or otherwise disposed of and the person or entity who acquires the business or assets does not provide a pension plan for the members of the employer's pension plan who become employees of the person or entity;
- (d) if the liability of the Guarantee Fund is likely to be substantially increased unless the pension plan is wound up in part;
- (e) if any of the circumstances described in clauses 69 (1) (a), (b), (c) or (h) exists; or
- (f) if any other prescribed event or prescribed circumstance occurs.

**Date**

(2) The order must specify the effective date of the partial wind up.

**Restriction**

(2) Un régime de retraite ne peut être liquidé en partie si la date de prise d'effet de la liquidation partielle tombe le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou après cette date.

**Date de prise d'effet**

(3) La date de prise d'effet de la liquidation partielle peut être fixée après la date d'entrée en vigueur du présent article.

**Idem**

(4) Le surintendant peut, par ordre, changer la date de prise d'effet de la liquidation partielle s'il estime qu'il existe des motifs raisonnables de le faire.

**Définition**

(5) La définition qui suit s'applique au présent article et aux articles 77.2 à 77.9.

«liquidation partielle» Cessation d'une partie d'un régime de retraite et répartition de la fraction de l'actif de la caisse de retraite qui se rapporte à cette partie du régime.

**Liquidation partielle par l'employeur ou l'administrateur**

**77.2** L'article 68 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de la liquidation partielle d'un régime de retraite.

**Ordre de liquidation partielle du surintendant**

**77.3** (1) Le surintendant peut, par ordre, exiger la liquidation partielle d'un régime de retraite dans les cas suivants :

- a) un nombre important de participants ont vu leur emploi prendre fin par suite de la cessation de la totalité ou d'une partie de l'entreprise de l'employeur ou par suite de la réorganisation de l'entreprise;
- b) la totalité ou une partie importante de l'entreprise qu'exploite l'employeur dans un lieu en particulier cesse ses activités;
- c) il est disposé, notamment par vente ou cession, de la totalité ou d'une partie de l'entreprise de l'employeur, ou d'une partie de son actif, et la personne ou l'entité qui l'acquiert n'offre pas de régime de retraite aux participants au régime de retraite de l'employeur qui deviennent ses employés;
- d) le passif du Fonds de garantie augmentera vraisemblablement de façon importante si le régime de retraite n'est pas partiellement liquidé;
- e) une des circonstances indiquées aux alinéas 69 (1) a), b), c) ou h) existe;
- f) toute autre circonstance ou tout autre événement prescrit se produit.

**Date**

(2) L'ordre précise la date de prise d'effet de la liquidation partielle.



**Notice of the order**

(3) The administrator of the pension plan shall give notice of the order to the persons and entities listed in clauses 68 (2) (b) to (e) and shall include in the notice such information about the partial wind up as the order may specify.

**Duty to file notice**

(4) The administrator shall file with the Superintendent a copy of the notice given under subsection (3).

**Wind up report for partial wind up**

77.4 (1) Section 70 applies, with necessary modifications, with respect to a partial wind up of a pension plan.

**Rights and benefits**

(2) On a partial wind up, the members, former members, retired members and other persons entitled to benefits under the pension plan shall have rights and benefits that are not less than the rights and benefits they would have on a full wind up of the pension plan on the effective date of the partial wind up.

**Appointment of administrator for partial wind up**

77.5 Section 71 applies, with necessary modifications, with respect to a partial wind up of a pension plan.

**Notice of entitlement upon partial wind up**

77.6 (1) Within the prescribed period of time, the administrator of a pension plan that is to be wound up in part shall give to each person who is affected by the wind up and who is entitled to a pension, deferred pension or other benefit or to a refund in respect of the pension plan a statement setting out his or her entitlement under the plan, the options available to the person and such other information as may be prescribed.

**Same**

(2) Subsections 72 (2) and (3) apply, with necessary modifications, with respect to the partial wind up of a pension plan.

**Determination of entitlements on partial wind up**

77.7 (1) Section 73 applies, with necessary modifications, with respect to members' entitlements on a partial wind up of a pension plan.

**Purchase of annuities on partial wind up**

(2) Except as provided under subsection 73 (2), the administrator is not required to purchase life annuities for members, former members, retired members or other persons entitled to benefits under the pension plan in order to distribute the assets of the plan in connection with the partial wind up.

**Distribution of assets**

(3) If the administrator does not purchase life annuities in the circumstances described in subsection (2), the administrator shall comply with such requirements as may

**Avis de l'ordre**

(3) L'administrateur du régime de retraite donne avis de l'ordre aux personnes et entités indiquées aux alinéas 68 (2) b) à e) en leur fournissant les renseignements au sujet de la liquidation partielle qui sont précisés dans l'ordre.

**Obligation de déposer l'avis**

(4) L'administrateur dépose auprès du surintendant une copie de l'avis donné en application du paragraphe (3).

**Rapport de liquidation partielle**

77.4 (1) L'article 70 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de la liquidation partielle d'un régime de retraite.

**Droits et prestations**

(2) À la liquidation partielle, les participants, les anciens participants, les participants retraités et les autres personnes qui ont droit à des prestations aux termes du régime de retraite jouissent de droits et de prestations qui ne sont pas inférieurs à ceux qu'ils auraient à la liquidation totale du régime de retraite à la date de prise d'effet de la liquidation partielle.

**Nomination d'un administrateur de la liquidation partielle**

77.5 L'article 71 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de la liquidation partielle d'un régime de retraite.

**Avis des droits à la liquidation partielle**

77.6 (1) Dans le délai prescrit, l'administrateur d'un régime de retraite qui doit être partiellement liquidé donne à chaque personne qui est touchée par la liquidation et qui a droit à une pension, à une pension différée ou à une autre prestation, ou encore à un remboursement, à l'égard du régime, une déclaration indiquant ce à quoi elle a droit aux termes du régime, les options qui s'offrent à elle et les autres renseignements prescrits.

**Idem**

(2) Les paragraphes 72 (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de la liquidation partielle d'un régime de retraite.

**Détermination des droits à la liquidation partielle**

77.7 (1) L'article 73 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des droits des participants à la liquidation partielle d'un régime de retraite.

**Constitution de rentes à la liquidation partielle**

(2) Sous réserve du paragraphe 73 (2), l'administrateur n'est pas tenu de constituer des rentes viagères pour les participants, les anciens participants, les participants retraités ou les autres personnes qui ont droit à des prestations aux termes du régime de retraite afin de répartir l'actif du régime dans le cadre de la liquidation partielle.

**Répartition de l'actif**

(3) S'il ne constitue pas de rentes viagères dans les circonstances visées au paragraphe (2), l'administrateur se conforme aux exigences prescrites à l'égard de la ré-



be prescribed in connection with the distribution of the assets of the pension fund in connection with the partial wind up.

#### Grow-in on partial wind up

(4) Section 74 applies, with necessary modifications, with respect to members' entitlements on a partial wind up of a pension plan.

#### Liability on partial wind up

**77.8** Sections 75 and 75.1 apply, with necessary modifications, with respect to a partial wind up of a pension plan.

#### Administration of partial wind up

**77.9** Sections 76 and 77 apply, with necessary modifications, with respect to a partial wind up of a pension plan.

#### Repeal of transitional provisions

**77.10** Sections 77.1 to 77.9 are repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**63. (1) Clauses 78 (2) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:**

- (a) each member, former member and retired member of the pension plan to which the pension fund relates;
- (b) each trade union that represents members of the pension plan;

**(2) Clause 78 (2) (d) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (d) the advisory committee of the pension plan.

**(3) Subsection 78 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Return of excess amount

(4) Subject to section 89, the Superintendent may consent to payment of the following amounts to an employer out of a pension fund:

- 1. An amount that does not exceed the amount of an overpayment by the employer into the pension fund.
- 2. An amount paid by the employer that should have been paid out of the pension fund.

#### Same

(5) However, the Superintendent cannot consent to a payment under subsection (4) unless application for the payment is made before the later of the following:

- 1. Twenty-four months after the date of the overpayment or payment.
- 2. Six months after the date on which the administrator, acting reasonably, becomes aware of the overpayment or payment.

**64. (1) Subsection 79 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

partition de l'actif de la caisse de retraite dans le cadre de la liquidation partielle.

#### Droits d'acquisition réputée à la liquidation partielle

(4) L'article 74 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des droits des participants à la liquidation partielle d'un régime de retraite.

#### Responsabilité à la liquidation partielle

**77.8** Les articles 75 et 75.1 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de la liquidation partielle d'un régime de retraite.

#### Administration de la liquidation partielle

**77.9** Les articles 76 et 77 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de la liquidation partielle d'un régime de retraite.

#### Abrogation des dispositions transitoires

**77.10** Les articles 77.1 à 77.9 sont abrogés le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**63. (1) Les alinéas 78 (2) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- a) chaque participant, ancien participant et participant retraité dans le cadre du régime de retraite auquel se rapporte la caisse de retraite;
- b) chaque syndicat qui représente des participants;

**(2) L'alinéa 78 (2) d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- d) le comité consultatif du régime de retraite.

**(3) Le paragraphe 78 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Remise d'une somme excédentaire

(4) Sous réserve de l'article 89, le surintendant peut consentir au paiement à un employeur, par prélèvement sur une caisse de retraite, des montants suivants :

- 1. Un montant qui ne dépasse pas le versement excédentaire que l'employeur a fait à la caisse de retraite.
- 2. Un montant payé par l'employeur, mais qui aurait dû être prélevé sur la caisse de retraite.

#### Idem

(5) Toutefois, le surintendant ne peut consentir au paiement prévu au paragraphe (4) que si une demande en ce sens est présentée avant le dernier en date des moments suivants :

- 1. La fin de la période de 24 mois qui suit la date du versement excédentaire ou du paiement.
- 2. La fin de la période de six mois qui suit la date à laquelle l'administrateur, agissant raisonnablement, prend connaissance du versement excédentaire ou du paiement.

**64. (1) Le paragraphe 79 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :**

**Payment of surplus**

**Continuing pension plan, payment to employer**

(1) Subject to section 89, the Superintendent shall not consent to payment of surplus to an employer out of a continuing pension plan unless,

**(2) Clause 79 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (a) the Superintendent is satisfied, based on reports provided with the employer’s application for payment of the surplus, that the pension plan has a surplus;

**(3) Subsection 79 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Wind up, payment to employer**

(3) Subject to section 89, the Superintendent shall not consent to payment of surplus to an employer out of a pension plan that is being wound up in whole unless all of the criteria set out in subsection (3.2) are satisfied and,

- (a) the pension plan provides for payment of surplus to the employer on the wind up of the pension plan; or
- (b) a written agreement of the employer and the members, former members and other persons entitled to payments on the date of the wind up is made in accordance with such conditions as may be prescribed and authorizes payment of surplus to the employer.

**Same, partial wind up**

(3.1) Subject to section 89, the Superintendent shall not consent to payment of surplus to an employer out of a pension plan that is being wound up in part unless all of the criteria set out in subsection (3.2) are satisfied and the pension plan provides for payment of surplus to the employer on the wind up of the pension plan.

**Criteria for payment to employer**

(3.2) The following are the criteria referred to in subsections (3) and (3.1) that must be satisfied for the payment of surplus to an employer:

1. The Superintendent is satisfied, based on reports provided with the employer’s application for payment of the surplus, that the pension plan has a surplus.
2. Provision has been made for the payment of all liabilities of the pension plan as calculated for purposes of the termination of the pension plan.
3. The applicant and the pension plan comply with all other requirements prescribed under other sections of this Act in respect of the payment of surplus.

**Païement de l’excédent**

**Régime de retraite qui continue d’exister : païement à l’employeur**

(1) Sous réserve de l’article 89, le surintendant ne doit pas consentir au païement d’un excédent à un employeur, par prélèvement sur un régime de retraite qui continue d’exister, à moins que les conditions suivantes soient réunies :

**(2) L’alinéa 79 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) le surintendant est convaincu, d’après les rapports fournis avec la demande de païement de l’excédent présentée par l’employeur, que le régime de retraite affiche un excédent;

**(3) Le paragraphe 79 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Liquidation : païement à l’employeur**

(3) Sous réserve de l’article 89, le surintendant ne doit pas consentir au païement d’un excédent à un employeur, par prélèvement sur un régime de retraite qui est totalement liquidé, à moins que tous les critères énoncés au paragraphe (3.2) ainsi que l’une des conditions suivantes soient remplis :

- a) le régime de retraite prévoit le païement de l’excédent à l’employeur à sa liquidation;
- b) l’employeur et les participants, les anciens participants et les autres personnes qui ont droit à des païements à la date de la liquidation ont conclu, conformément aux conditions prescrites, une entente écrite qui autorise le païement de l’excédent à l’employeur.

**Idem : liquidation partielle**

(3.1) Sous réserve de l’article 89, le surintendant ne doit pas consentir au païement d’un excédent à un employeur, par prélèvement sur un régime de retraite qui est partiellement liquidé, à moins que tous les critères énoncés au paragraphe (3.2) soient remplis et que le régime de retraite prévoit le païement de l’excédent à l’employeur à la liquidation.

**Critères à remplir pour le païement à l’employeur**

(3.2) Les critères visés aux paragraphes (3) et (3.1) qui doivent être remplis pour permettre le païement d’un excédent à un employeur sont les suivants :

1. Le surintendant est convaincu, d’après les rapports fournis avec la demande de païement de l’excédent présentée par l’employeur, que le régime de retraite affiche un excédent.
2. Le païement de l’ensemble du passif du régime de retraite, tel qu’il a été calculé aux fins de la cessation du régime de retraite, a été prévu.
3. L’auteur de la demande et le régime de retraite se conforment à toutes les autres exigences prescrites en vertu d’autres articles de la présente loi à l’égard du païement de l’excédent.



(4) Clause 79 (3) (b) of the Act, as re-enacted by subsection (3), is amended by striking out “members, former members” and substituting “members, former members, retired members”.

(5) Subsection 79 (3) of the Act, as re-enacted by subsection (3) and amended by subsection (4), is amended by striking out “wound up in whole” in the portion before clause (a) and substituting “wound up”.

(6) Subsection 79 (3.1) of the Act, as enacted by subsection (3), is repealed.

(7) Subsection 79 (3.2) of the Act, as enacted by subsection (3), is amended by striking out “subsections (3) and (3.1)” in the portion before paragraph 1 and substituting “subsection (3)”.

(8) Subsection 79 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Same, payment to members, etc.

(4) If the pension plan does not provide for payment of surplus to the employer on the wind up of the pension plan and if there is no agreement as described in clause (3) (b) authorizing the payment of surplus to the employer, the pension plan shall be construed to require that surplus accrued after December 31, 1986 shall be distributed proportionately on the wind up of the pension plan among members, former members and other persons entitled to payments under the pension plan on the date of the wind up.

(9) Subsection 79 (4) of the Act, as re-enacted by subsection (8), is amended by striking out “members, former members” and substituting “members, former members, retired members”.

**65. The Act is amended by adding the following heading after section 79:**

ASSET TRANSFERS BETWEEN PENSION PLANS

**66. (1) The Act is amended by adding the following section:**

Prohibition on asset transfers

Transfers re defined benefits

**79.1 (1)** No person shall transfer assets between pension plans if the transferred assets relate to the provision of defined benefits unless,

- (a) the transfer is authorized under section 21, 42, 80, 80.1, 80.2 or 81; or
- (b) the transfer satisfies the prescribed requirements and the Superintendent has consented in advance to the transfer.

Transfers re defined contributions

(2) No person shall transfer assets between pension plans that provide only defined contribution benefits

(4) L’alinéa 79 (3) b) de la Loi, tel qu’il est réédité par le paragraphe (3), est modifié par substitution de «les participants, les anciens participants, les participants retraités» à «les participants, les anciens participants».

(5) Le paragraphe 79 (3) de la Loi, tel qu’il est réédité par le paragraphe (3) et tel qu’il est modifié par le paragraphe (4), est modifié par substitution de «liquidé» à «totalement liquidé» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(6) Le paragraphe 79 (3.1) de la Loi, tel qu’il est édicté par le paragraphe (3), est abrogé.

(7) Le paragraphe 79 (3.2) de la Loi, tel qu’il est édicté par le paragraphe (3), est modifié par substitution de «au paragraphe (3)» à «aux paragraphes (3) et (3.1)» dans le passage qui précède la disposition 1.

(8) Le paragraphe 79 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem : paiement aux participants, etc.

(4) En l’absence d’une entente prévue à l’alinéa (3) b) autorisant le paiement de l’excédent à l’employeur, le régime de retraite qui ne prévoit pas un tel paiement à sa liquidation s’interprète comme exigeant que l’excédent accumulé après le 31 décembre 1986 soit réparti proportionnellement, à la liquidation du régime, entre les participants, les anciens participants et les autres personnes qui ont droit à des paiements aux termes du régime à la date de la liquidation.

(9) Le paragraphe 79 (4) de la Loi, tel qu’il est réédité par le paragraphe (8), est modifié par substitution de «les participants, les anciens participants, les participants retraités» à «les participants, les anciens participants».

**65. La Loi est modifiée par adjonction de l’inter-titre suivant après l’article 79 :**

TRANSFERTS D’ÉLÉMENTS D’ACTIF  
ENTRE RÉGIMES DE RETRAITE

**66. (1) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :**

Interdiction visant les transferts d’éléments d’actif

Transferts : prestations déterminées

**79.1 (1)** Nul ne doit transférer entre des régimes de retraite des éléments d’actif qui se rapportent à des prestations déterminées, à moins que :

- a) soit le transfert ne soit autorisé par l’article 21, 42, 80, 80.1, 80.2 ou 81;
- b) soit le transfert ne satisfasse aux exigences prescrites et que le surintendant n’y ait consenti au préalable.

Transferts : cotisations déterminées

(2) Nul ne doit transférer des éléments d’actif entre des régimes de retraite qui n’offrent que des prestations à



unless the transfer satisfies the prescribed requirements and the Superintendent consents to the transfer.

**(2) Clause 79.1 (1) (a) of the Act, as enacted by subsection (1), is amended by striking out “80.1”.**

**67. (1) The Act is amended by adding the following section:**

**Requirements, etc., for all asset transfers**

**79.2 (1)** In this section,

“original pension plan” means the pension plan from which assets are transferred, and includes the pension fund for that pension plan; (“premier régime de retraite”)

“successor pension plan” means the pension plan to which assets are transferred, and includes the pension fund for that pension plan. (“régime de retraite subséquent”)

**Application**

(2) This section applies to every transfer of assets between pension plans that is authorized under section 79.1, 80, 80.1, 80.2 or 81.

**Effective date**

(3) The effective date of the transfer of assets is determined in accordance with the regulations.

**Conditions re defined benefits**

(4) If any of the assets to be transferred relate to the provision of defined benefits in the original pension plan, the transferred assets must be used to provide defined benefits in the successor pension plan at the effective date, in accordance with such requirements as may be prescribed.

**Conditions re funding**

(5) Every transfer of assets must satisfy such funding requirements as may be prescribed.

**Same**

(6) If either pension plan has going concern unfunded liabilities or solvency deficiencies determined as of the effective date of the transfer, the transfer of assets must satisfy such additional requirements as may be prescribed.

**Duty of administrator**

(7) The administrator of the pension plan shall comply with such requirements as may be prescribed with respect to the transfer of assets between the pension plans.

**Transfer to prescribed retirement savings arrangement**

(8) If the value of the assets to be transferred in relation to an individual’s pension benefits and other benefits under the original pension plan is greater than the amount prescribed under the *Income Tax Act* (Canada) for such a transfer, the administrator of the original pension plan shall pay the portion that exceeds the prescribed amount into a prescribed retirement savings arrangement on behalf of the individual.

cotisation déterminée, à moins que le transfert ne satisfasse aux exigences prescrites et que le surintendant n’y consente.

**(2) L’alinéa 79.1 (1) a) de la Loi, tel qu’il est édicté par le paragraphe (1), est modifié par suppression de «80.1».**

**67. (1) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :**

**Exigences en matière de transfert d’éléments d’actif**

**79.2 (1)** Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«premier régime de retraite» Régime de retraite duquel des éléments d’actif sont transférés. Est comprise la caisse de retraite de ce régime. («original pension plan»)

«régime de retraite subséquent» Régime de retraite auquel des éléments d’actif sont transférés. Est comprise la caisse de retraite de ce régime. («successor pension plan»)

**Champ d’application**

(2) Le présent article s’applique aux transferts d’éléments d’actif entre régimes de retraite qui sont autorisés par l’article 79.1, 80, 80.1, 80.2 ou 81.

**Date de prise d’effet**

(3) La date de prise d’effet du transfert d’éléments d’actif est fixée conformément aux règlements.

**Conditions : prestations déterminées**

(4) Si n’importe lequel des éléments d’actif à transférer se rapporte à des prestations déterminées offertes dans le cadre du premier régime de retraite, les éléments transférés sont utilisés pour offrir des prestations déterminées dans le cadre du régime de retraite subséquent à la date de prise d’effet, conformément aux exigences prescrites.

**Conditions : capitalisation**

(5) Tout transfert d’éléments d’actif satisfait aux exigences de capitalisation prescrites.

**Idem**

(6) Le transfert d’éléments d’actif satisfait aux exigences supplémentaires prescrites si, à sa date de prise d’effet, l’un ou l’autre des régimes de retraite a des éléments de passif à long terme non capitalisé ou des déficits de solvabilité.

**Obligation de l’administrateur**

(7) L’administrateur du régime de retraite se conforme aux exigences prescrites à l’égard du transfert d’éléments d’actif entre les régimes de retraite.

**Transfert dans un arrangement d’épargne-retraite prescrit**

(8) L’administrateur du premier régime de retraite verse, dans un arrangement d’épargne-retraite prescrit pour le compte d’un particulier, l’excédent éventuel de la valeur des éléments d’actif à transférer relativement aux prestations de retraite et autres prestations du particulier prévues par le premier régime de retraite sur le montant prescrit aux termes de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada) dans le cas d’un tel transfert.

**Exception**

(9) If the amount to be paid under subsection (8) into a prescribed retirement savings arrangement is greater than the amount prescribed under the *Income Tax Act* (Canada) for such a transfer, the administrator shall pay the portion that exceeds the prescribed amount as a lump sum to the individual.

**Effect of transfer of assets**

(10) When the assets are transferred in accordance with this Act and the regulations, the transferred assets become part of the assets of the pension fund for the successor pension plan and they cease to be identified as assets of the original pension plan.

**Same, status of transferred members, etc.**

(11) When the assets are transferred in accordance with this Act and the regulations, the employer who is the sponsor of the successor pension plan assumes responsibility for providing pension benefits and other benefits under the original pension plan to the transferred members, former members, retired members and other persons entitled to payments under that plan, and they have no further claim against the original pension plan.

**Pension benefits, etc., under successor pension plan**

(12) Subsection (11) does not require the successor pension plan to provide the same pension benefits and other benefits for the transferred members, former members, retired members and other persons that were provided for them under the original pension plan.

**Claims of transferred members, etc.**

(13) Subsection (12) does not affect any claims of the transferred members, former members, retired members or other persons under the successor pension plan.

**Discharge of administrator**

(14) If the transfer of assets is made with the consent of the transferred member, former member, retired member or other person, the administrator of the original pension plan is discharged on transferring the assets in accordance with this Act and the regulations.

**Order to return assets**

(15) The Superintendent by order may require the administrator of the successor pension plan to return to the original pension plan, with interest calculated in the prescribed manner, assets transferred in contravention of this Act or the regulations.

**Enforcement**

(16) Subject to section 89, an order under subsection (15), exclusive of the reasons therefor, may be filed in the Superior Court of Justice and is thereupon enforceable as an order of that court.

**Exception**

(9) L'administrateur verse au particulier sous forme de somme globale l'excédent éventuel du montant à payer dans un arrangement d'épargne-retraite prescrit aux termes du paragraphe (8) sur le montant prescrit aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) dans le cas d'un tel transfert.

**Effet du transfert d'éléments d'actif**

(10) Les éléments d'actif qui sont transférés conformément à la présente loi et aux règlements font partie de l'actif de la caisse de retraite du régime de retraite subséquent et ne sont plus considérés comme des éléments d'actif du premier régime de retraite.

**Idem : statut des participants transférés**

(11) Lorsque les éléments d'actif sont transférés conformément à la présente loi et aux règlements, l'employeur qui est le promoteur du régime de retraite subséquent assume la responsabilité d'offrir les prestations de retraite et autres prestations prévues par le premier régime de retraite aux participants, anciens participants, participants retraités et autres personnes ayant droit à des paiements aux termes de ce régime qui sont transférés et ceux-ci ne peuvent plus réclamer quoi que ce soit d'autre du premier régime de retraite.

**Prestations de retraite prévues par le régime de retraite subséquent**

(12) Le paragraphe (11) n'a pas pour effet d'exiger que le régime de retraite subséquent offre aux participants, anciens participants, participants retraités et autres personnes transférés les mêmes prestations de retraite et autres prestations que celles qui leur étaient offertes dans le cadre du premier régime de retraite.

**Réclamations des participants transférés**

(13) Le paragraphe (12) n'a aucune incidence sur les réclamations que les participants, anciens participants, participants retraités et autres personnes transférés dans le cadre du régime de retraite subséquent peuvent présenter.

**L'administrateur s'acquitte de ses obligations**

(14) L'administrateur du premier régime de retraite s'acquitte de ses obligations lorsqu'il transfère les éléments d'actif conformément à la présente loi et aux règlements si le transfert se fait avec le consentement du participant, de l'ancien participant, du participant retraité ou de l'autre personne qui est transféré.

**Ordre de restitution des éléments d'actif**

(15) Le surintendant peut, par ordre, exiger que l'administrateur du régime de retraite subséquent restitue au premier régime de retraite, majorés des intérêts calculés de la manière prescrite, les éléments d'actif transférés en contravention de la présente loi et des règlements.

**Exécution**

(16) Sous réserve de l'article 89, l'ordre rendu en vertu du paragraphe (15), à l'exclusion de ses motifs, peut être déposé à la Cour supérieure de justice et devient exécutoire comme s'il s'agissait d'une ordonnance de ce tribunal.



(2) Subsection 79.2 (2) of the Act, as enacted by subsection (1), is amended by striking out “80.1”.

68. The heading before section 80 of the Act is repealed.

69. Section 80 of the Act is repealed and the following substituted:

#### Transfers upon the sale of a business

##### Definitions

80. (1) In this section,

“employers’ agreement” means the agreement described in subsection (6); (“accord des employeurs”)

“original employer” means the employer who sells, assigns or otherwise disposes of all or part of the employer’s business or all or part of the assets of the employer’s business; (“premier employeur”)

“original pension plan” means the original employer’s pension plan; (“premier régime de retraite”)

“sale of the business” means the sale, assignment or other disposal referred to in subsection (2) of all or part of a business or all or part of the assets of the business; (“vente de l’entreprise”)

“successor employer” means the person who acquires the business or the assets of the original employer; (“employeur subséquent”)

“successor pension plan” means the successor employer’s pension plan; (“régime de retraite subséquent”)

“transferred member” means the original employer’s employee who is a member of the original pension plan who becomes the successor employer’s employee and a member of the successor pension plan in connection with the sale of the business. (“participant transféré”)

##### Application

(2) This section applies if an employer who contributes under a pension plan (or on whose behalf another person or entity makes contributions under a pension plan) sells, assigns or otherwise disposes of all or part of the employer’s business or all or part of the assets of the employer’s business to another person or entity.

##### Transfer of employment

(3) If, in conjunction with the sale of the business, an employee of the original employer who is a member of the original pension plan becomes an employee of the successor employer and a member of the successor pension plan, his or her employment is deemed, for the purposes of this Act, not to have been terminated by the change of employer.

##### Transferred employees’ entitlements

(4) If the original employer’s employee who is a member of the original pension plan becomes the successor employer’s employee and a member of the successor pension plan,

(2) Le paragraphe 79.2 (2) de la Loi, tel qu’il est édicté par le paragraphe (1), est modifié par suppression de «80.1».

68. L’intertitre qui précède l’article 80 de la Loi est abrogé.

69. L’article 80 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Transfert dans le cadre de la vente d’une entreprise

##### Définitions

80. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«accord des employeurs» L’accord visé au paragraphe (6). («employers’ agreement»)

«employeur subséquent» La personne qui acquiert l’entreprise ou l’actif du premier employeur. («successor employer»)

«participant transféré» Employé du premier employeur qui est un participant au premier régime de retraite et qui devient l’employé de l’employeur subséquent et un participant au régime de retraite subséquent dans le cadre de la vente de l’entreprise. («transferred member»)

«premier employeur» L’employeur qui dispose, notamment par vente ou cession, de la totalité ou d’une partie de son entreprise ou de l’actif de celle-ci. («original employer»)

«premier régime de retraite» Le régime de retraite du premier employeur. («original pension plan»)

«régime de retraite subséquent» Le régime de retraite de l’employeur subséquent. («successor pension plan»)

«vente de l’entreprise» Disposition, notamment par vente ou cession, mentionnée au paragraphe (2), de la totalité ou d’une partie d’une entreprise ou de l’actif de celle-ci. («sale of the business»)

##### Champ d’application

(2) Le présent article s’applique si un employeur qui cotise à un régime de retraite (ou pour le compte duquel une autre personne ou entité le fait) dispose, notamment par vente ou cession, de la totalité ou d’une partie de son entreprise ou de l’actif de celle-ci en faveur d’une autre personne ou entité.

##### Transfert de l’emploi

(3) Si, dans le cadre de la vente de l’entreprise, un employé du premier employeur qui est un participant au premier régime de retraite devient un employé de l’employeur subséquent et un participant au régime de retraite subséquent, son emploi est réputé, pour l’application de la présente loi, ne pas avoir pris fin en raison du changement d’employeur.

##### Droits des employés transférés

(4) Si l’employé du premier employeur qui est un participant au premier régime de retraite devient l’employé de l’employeur subséquent et un participant au régime de retraite subséquent :



- (a) he or she continues to be entitled to the benefits provided under the original pension plan in respect of employment in Ontario or in a designated province to the effective date of the sale of the business without further accrual;
- (b) he or she is entitled to credit in the successor pension plan for the period of his or her membership in the original pension plan, for the purpose of determining eligibility for membership in or entitlement to benefits under the successor pension plan; and
- (c) he or she is entitled to credit in the original pension plan for the period of employment with the successor employer for the purpose of determining entitlement to benefits under the original pension plan.

#### Exception

(5) If the successor employer assumes responsibility for the accrued pension benefits of the transferred member under the original pension plan, clause (4) (a) does not apply with respect to him or her and the successor pension plan is deemed to be a continuation of the original pension plan with respect to any benefits or assets transferred.

#### Employers' agreement to transfer assets, etc.

- (6) The original employer and the successor employer may enter into an agreement,
  - (a) to transfer to the successor employer the responsibility for providing pension benefits and other benefits under the original pension plan for transferred members, former members, retired members and other persons entitled to benefits or for classes of them; and
  - (b) to transfer assets from the original pension plan to the successor pension plan in connection with this transfer of responsibility.

#### Same

(7) A person or entity required to make contributions on behalf of the original employer or the successor employer, as the case may be, under the employer's pension plan may enter into the employers' agreement on behalf of that employer.

#### Same

(8) Clause (6) (a) does not require the successor pension plan to provide the same pension benefits and other benefits for the transferred members, former members, retired members and other persons that were provided for them under the original pension plan.

#### Consent of member, etc.

(9) The agreement may require the prior consent of a member, former member, retired member or other person to the transfer of assets in respect of his or her pension benefits and ancillary benefits for which any eligibility requirements have been met and, if consent is required, the consent must be obtained in accordance with such requirements as may be prescribed.

- a) il continue d'avoir droit aux prestations prévues par le premier régime de retraite à l'égard de l'emploi en Ontario ou dans une province désignée jusqu'à la date de prise d'effet de la vente de l'entreprise sans accumulation supplémentaire;
- b) il a droit au crédit dans le régime de retraite subséquent pour la période de son affiliation au premier régime de retraite, afin de déterminer l'admissibilité à l'affiliation au régime de retraite subséquent ou le droit aux prestations prévues par ce régime;
- c) il a droit au crédit dans le premier régime de retraite pour la période d'emploi chez l'employeur subséquent afin de déterminer le droit aux prestations prévues par le premier régime de retraite.

#### Exception

(5) Si l'employeur subséquent assume la responsabilité des prestations de retraite accumulées du participant transféré prévues par le premier régime de retraite, l'alinéa (4) a) ne s'applique pas à l'égard du participant et le régime de retraite subséquent est réputé être un prolongement du premier régime de retraite à l'égard des prestations ou des éléments d'actif transférés.

#### Accord des employeurs en vue du transfert d'éléments d'actif

(6) Le premier employeur et l'employeur subséquent peuvent conclure un accord aux fins suivantes :

- a) transférer à l'employeur subséquent la responsabilité d'offrir les prestations de retraite et autres prestations prévues par le premier régime de retraite aux participants, anciens participants, participants retraités et autres personnes ayant droit aux prestations qui sont transférés ou à des catégories de ceux-ci;
- b) transférer des éléments d'actif du premier régime de retraite au régime de retraite subséquent par suite de ce transfert de responsabilité.

#### Idem

(7) La personne ou l'entité qui est tenue de cotiser pour le compte du premier employeur ou de l'employeur subséquent, selon le cas, dans le cadre du régime de retraite de l'employeur peut devenir partie à l'accord des employeurs pour le compte de cet employeur.

#### Idem

(8) L'alinéa (6) a) n'a pas pour effet d'exiger que le régime de retraite subséquent offre aux participants, anciens participants, participants retraités et autres personnes transférés les mêmes prestations de retraite et autres prestations que celles qui leur étaient offertes dans le cadre du premier régime de retraite.

#### Consentement du participant

(9) L'accord peut exiger le consentement préalable d'un participant, d'un ancien participant, d'un participant retraité ou d'une autre personne au transfert d'éléments d'actif à l'égard de ses prestations de retraite et prestations accessoires à l'égard desquelles ils ont satisfait aux conditions d'admissibilité, auquel cas le consentement est obtenu conformément aux exigences prescrites.

**Requirement for Superintendent's consent**

(10) The Superintendent's prior consent is required to authorize the transfer of assets from the original pension plan to the successor pension plan.

**Application for consent**

(11) The original employer, the successor employer or such other persons as may be prescribed may apply for the Superintendent's consent to the transfer of assets from the original pension plan to the successor pension plan.

**Notice of application**

(12) If the agreement to transfer assets requires the consent of transferred members, former members, retired members or other persons, the applicant shall ensure that notice of the application for the Superintendent's consent is given in accordance with such requirements as may be prescribed.

**Statutory criteria for Superintendent's consent**

(13) The Superintendent shall consent to the transfer of assets in accordance with the application and in accordance with the agreement if all of the following criteria, and such other criteria as may be prescribed, are satisfied:

1. The original employer and the successor employer must have entered into an agreement to transfer the assets, and the applicant must give the Superintendent notice of their agreement.
2. If the agreement requires the consent of the transferred members, former members and retired members of the original pension plan, their consent must have been given for the transfer, and the applicant must give the Superintendent notice of their consent.
3. The administrators of the two pension plans must have agreed upon the valuation of the assets to be transferred, and the applicant must give the Superintendent notice of their agreement.
4. If the pension benefits and other benefits to be provided under the successor pension plan for each transferred member, former member, retired member and other person entitled to benefits under the original pension plan are not the same as the pension benefits and other benefits provided for them under the original pension plan, the commuted value of the benefits provided for them under the successor pension plan must not be less than the commuted value of the benefits provided for them under the original pension plan, as adjusted for any payments made from the original pension plan to a prescribed retirement savings arrangement or directly to each transferred member, former member, retired member or other person in connection with the transfer of the assets.
5. If the original pension plan has a surplus as of the effective date of the transfer of assets, the value of the assets to be transferred must include a portion of the surplus determined in accordance with the regulations.

**Obtention obligatoire du consentement du surintendant**

(10) Le transfert d'éléments d'actif du premier régime de retraite au régime de retraite subséquent requiert le consentement préalable du surintendant.

**Demande de consentement**

(11) Le premier employeur, l'employeur subséquent ou toute autre personne prescrite peut demander au surintendant de donner son consentement au transfert d'éléments d'actif du premier régime de retraite au régime de retraite subséquent.

**Avis de demande**

(12) Si l'accord de transfert des éléments d'actif exige le consentement de participants, d'anciens participants, de participants retraités ou d'autres personnes transférés, l'auteur de la demande fait en sorte qu'il soit donné avis de la demande de consentement du surintendant conformément aux exigences prescrites.

**Critères légaux du consentement du surintendant**

(13) Le surintendant consent au transfert d'éléments d'actif conformément à la demande et à l'accord si les critères suivants et les autres critères prescrits sont remplis :

1. Le premier employeur et l'employeur subséquent ont conclu un accord de transfert des éléments d'actif et l'auteur de la demande donne avis de cet accord au surintendant.
2. Les participants, anciens participants et participants retraités dans le cadre du premier régime de retraite qui sont transférés consentent au transfert si l'accord exige ce consentement et l'auteur de la demande donne avis de ce consentement au surintendant.
3. Les administrateurs des deux régimes de retraite se sont mis d'accord sur l'évaluation des éléments d'actif à transférer et l'auteur de la demande donne avis de cet accord au surintendant.
4. Si les prestations de retraite et autres prestations que doit offrir le régime de retraite subséquent à chacun des participants, anciens participants, participants retraités et autres personnes ayant droit à des prestations aux termes du premier régime de retraite qui sont transférés ne sont pas les mêmes que celles qui leur sont offertes par le premier régime de retraite, la valeur de rachat des prestations qui leur sont offertes par le régime de retraite subséquent n'est pas inférieure à celle des prestations qui leur sont offertes par le premier régime de retraite, rajustée en fonction des paiements faits par le premier régime de retraite dans un arrangement d'épargne-retraite prescrit ou directement à chacun des participants, anciens participants, participants retraités ou autres personnes transférés dans le cadre du transfert des éléments d'actif.
5. Si le premier régime de retraite affiche un excédent à la date de prise d'effet du transfert des éléments d'actif, la valeur des éléments à transférer inclut une fraction de l'excédent déterminée conformément aux règlements.



## Notices

(14) The notices required by subsection (13) must comply with such requirements as may be prescribed.

## Waiver of conditions

(15) The Superintendent may waive one or more of the conditions referred to in subsections 79.2 (5) and (6) in the prescribed circumstances.

## Transition, transfers upon the sale of a business

## Interpretation

**80.1** (1) In this section,

“original employer” means the employer who sells, assigns or otherwise disposes of all or part of the employer’s business or all or part of the assets of the employer’s business; (“premier employeur”)

“original pension plan” means the original employer’s pension plan; (“premier régime de retraite”)

“sale of the business” means the sale, assignment or other disposal referred to in subsection (2) of all or part of a business or all or part of the assets of the business; (“vente de l’entreprise”)

“successor employer” means the person who acquires the business or the assets of the original employer; (“employeur subséquent”)

“successor pension plan” means the successor employer’s pension plan; (“régime de retraite subséquent”)

“transfer agreement” means the agreement described in subsection (4). (“accord de transfert”)

## Application

(2) This section applies if, before the day on which this section comes into force, an employer who contributes under a pension plan (or on whose behalf another person or entity makes contributions under a pension plan) sells, assigns or otherwise disposes of all or part of the employer’s business or all or part of the assets of the employer’s business to another person or entity.

## Eligible employees

(3) This section applies with respect to employees of the original employer who were members of the original pension plan and who, in connection with the sale of the business, become the successor employer’s employees and members of the successor pension plan.

## Transfer agreement

(4) The original employer and the successor employer or such other persons as may be prescribed may enter into an agreement,

- (a) authorizing eligible employees to elect to transfer the value of their accrued pension benefits under the original pension plan to the successor pension plan;

## Avis

(14) Les avis exigés par le paragraphe (13) sont conformes aux exigences prescrites.

## Renonciation aux conditions

(15) Le surintendant peut renoncer, dans les circonstances prescrites, à une ou à plusieurs des conditions visées aux paragraphes 79.2 (5) et (6).

## Disposition transitoire : transfert par suite de la vente d’une entreprise

## Définitions

**80.1** (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«accord de transfert» L’accord visé au paragraphe (4). («transfer agreement»)

«employeur subséquent» La personne qui acquiert l’entreprise ou l’actif du premier employeur. («successor employer»)

«premier employeur» L’employeur qui dispose, notamment par vente ou cession, de la totalité ou d’une partie de son entreprise ou de l’actif de celle-ci. («original employer»)

«premier régime de retraite» Le régime de retraite du premier employeur. («original pension plan»)

«régime de retraite subséquent» Le régime de retraite de l’employeur subséquent. («successor pension plan»)

«vente de l’entreprise» Disposition, notamment par vente ou cession, mentionnée au paragraphe (2), de la totalité ou d’une partie d’une entreprise ou de l’actif de celle-ci. («sale of the business»)

## Champ d’application

(2) Le présent article s’applique si, avant le jour de l’entrée en vigueur du présent article, un employeur qui cotise à un régime de retraite (ou pour le compte duquel une autre personne ou entité le fait) dispose, notamment par vente ou cession, de la totalité ou d’une partie de son entreprise ou de l’actif de celle-ci en faveur d’une autre personne ou entité.

## Employés admissibles

(3) Le présent article s’applique à l’égard des employés du premier employeur qui étaient des participants au premier régime de retraite et qui, dans le cadre de la vente de l’entreprise, deviennent des employés de l’employeur subséquent et des participants au régime de retraite subséquent.

## Accord de transfert

(4) Le premier employeur et l’employeur subséquent ou toute autre personne prescrite peuvent conclure un accord aux fins suivantes :

- a) autoriser les employés admissibles à choisir de transférer, au régime de retraite subséquent, la valeur de leurs prestations de retraite accumulées prévues par le premier régime de retraite;



- (b) transferring to the successor employer the responsibility for providing pension benefits and other benefits under the original pension plan for all or any of the transferred members, former members, retired members and other persons entitled to benefits under the original pension plan;
- (c) authorizing the transfer of assets from the original pension plan to the successor pension plan in connection with this transfer; and
- (d) establishing how the value of the assets to be transferred is determined.

**Same, employers**

(5) A person or entity required to make contributions on behalf of the original employer or the successor employer, as the case may be, under the employer's pension plan may enter into the transfer agreement on behalf of that employer.

**Same, eligible employees**

(6) The transfer agreement cannot authorize individuals to elect to make the transfer described in clause (4) (a) if, at the time the election is to be made, they are retired members of the original pension plan or former members of both pension plans.

**Same, benefits**

(7) Clause (4) (b) does not require the successor pension plan to provide the same pension benefits and other benefits for the transferred members, former members, retired members and other persons that were provided for them under the original pension plan.

**Same, prescribed requirements**

(8) The transfer agreement must satisfy such requirements as may be prescribed.

**Duty to transfer assets**

(9) The administrator of the original pension plan shall transfer assets to the successor pension plan in accordance with the transfer agreement if all of the following criteria, and such other criteria as may be prescribed, are satisfied:

1. The transfer agreement must be filed with the Superintendent before the assets are transferred.
2. The transfer agreement must establish the way in which the value of the assets to be transferred is determined.
3. Eligible employees must have been given notice of their right, under the transfer agreement, to elect to transfer the value of their accrued pension benefits and the ancillary benefits for which they have met the eligibility requirements to the successor pension plan, and the notice must satisfy such requirements as may be prescribed.
4. The eligible employees who elected to make this transfer must have made their election in accor-

- b) transférer à l'employeur subséquent la responsabilité d'offrir les prestations de retraite et autres prestations prévues par le premier régime de retraite à l'ensemble ou l'un quelconque des participants, anciens participants, participants retraités et autres personnes ayant droit à des prestations aux termes du premier régime de retraite qui sont transférés;
- c) autoriser le transfert des éléments d'actif du premier régime de retraite au régime de retraite subséquent dans le cadre de ce transfert;
- d) établir le mode de calcul de la valeur des éléments d'actif à transférer.

**Idem : employeurs**

(5) La personne ou entité tenue de cotiser pour le compte du premier employeur ou de l'employeur subséquent, selon le cas, dans le cadre du régime de retraite de l'employeur peut devenir partie à l'accord de transfert pour le compte de cet employeur.

**Idem : employés admissibles**

(6) L'accord de transfert ne peut pas autoriser des particuliers à choisir d'effectuer le transfert visé à l'alinéa (4) a) si, au moment de faire le choix, ils sont des participants retraités dans le cadre du premier régime de retraite ou des anciens participants dans le cadre des deux régimes de retraite.

**Idem : prestations**

(7) L'alinéa (4) b) n'a pas pour effet d'exiger que le régime de retraite subséquent offre aux participants, anciens participants, participants retraités et autres personnes transférés les mêmes prestations de retraite et autres prestations que celles qui leur étaient offertes dans le cadre du premier régime de retraite.

**Idem : exigences prescrites**

(8) L'accord de transfert satisfait aux exigences prescrites.

**Obligation de transférer les éléments d'actif**

(9) L'administrateur du premier régime de retraite transfère des éléments d'actif au régime de retraite subséquent conformément à l'accord de transfert si les critères suivants et les autres critères prescrits sont remplis :

1. L'accord de transfert est déposé auprès du surintendant avant le transfert des éléments d'actif.
2. L'accord de transfert établit le mode de calcul de la valeur des éléments d'actif à transférer.
3. Les employés admissibles ont reçu avis de leur droit, prévu par l'accord de transfert, de choisir de transférer au régime de retraite subséquent la valeur de leurs prestations de retraite accumulées et de leurs prestations accessoires à l'égard desquelles ils ont satisfait aux conditions d'admissibilité et l'avis satisfait aux exigences prescrites.
4. Les employés admissibles qui ont choisi d'effectuer ce transfert ont fait ce choix conformément

dance with the transfer agreement and in accordance with such other requirements as may be prescribed.

#### Repeal

(10) This section is repealed on July 1, 2013.

**70. The Act is amended by adding the following section:**

#### Transfers upon a change of trade unions, MEPPs

**80.2** (1) This section applies if a group of members of a multi-employer pension plan (the “original pension plan”) are represented by a trade union and, in accordance with section 62 of the *Labour Relations Act, 1995*, the trade union ceases to represent the members and they become represented by a different trade union certified as their bargaining agent and become members of a different pension plan (the “successor pension plan”).

#### Transfer, election by members

(2) The administrator of the original pension plan shall transfer to the successor pension plan all the assets and liabilities respecting those members who have elected under section 42 to transfer their entitlement to the successor pension plan and the administrator of the successor pension plan shall accept them as assets and liabilities of the successor pension plan.

#### Transfer, other circumstances

(3) If the members of the original pension plan are not entitled to make an election under section 42, the administrator shall transfer to the successor pension plan all assets and liabilities of the pension plan attributable to such members determined as prescribed and the administrator of the successor pension plan shall accept them as assets and liabilities, determined as prescribed, of the successor pension plan.

#### Exception

(4) This section does not apply where there is a reciprocal transfer agreement respecting the pension plans.

**71. (1) Subsection 81 (1) of the Act is amended by striking out “the new pension plan” and substituting “the successor pension plan”.**

**(2) Subsection 81 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Continuation of benefits

(2) The benefits under the original pension plan in respect of employment before the establishment of the successor pension plan are deemed to be benefits under the successor pension plan.

#### Same

(2.1) Subsection (2) does not prevent the successor pension plan from providing different pension benefits and other benefits than were provided under the original pension plan for the transferred members, former mem-

à l'accord de transfert et aux autres exigences prescrites.

#### Abrogation

(10) Le présent article est abrogé le 1<sup>er</sup> juillet 2013.

**70. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### Transfert par suite d'un changement de syndicat : régimes de retraite interentreprises

**80.2** (1) Le présent article s'applique si le syndicat qui représente un groupe de participants à un régime de retraite interentreprises (le «premier régime de retraite») cesse, en conformité avec l'article 62 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, de représenter les participants et que ceux-ci sont ensuite représentés par un autre syndicat accrédité comme leur agent négociateur et deviennent participants à un autre régime de retraite (le «régime de retraite subséquent»).

#### Transfert : choix des participants

(2) L'administrateur du premier régime de retraite transfère au régime de retraite subséquent l'ensemble des éléments d'actif et de passif se rapportant aux participants qui ont choisi, en vertu de l'article 42, de transférer leur droit au régime de retraite subséquent. L'administrateur du régime de retraite subséquent les accepte comme éléments d'actif et de passif de ce régime.

#### Transfert : autres circonstances

(3) Si les participants au premier régime de retraite n'ont pas le droit de faire un choix en vertu de l'article 42, l'administrateur transfère au régime de retraite subséquent l'ensemble des éléments d'actif et de passif du régime de retraite imputables aux participants, ces éléments étant déterminés de la manière prescrite. L'administrateur du régime de retraite subséquent les accepte comme éléments d'actif et de passif de ce régime, qui sont déterminés de la manière prescrite.

#### Exception

(4) Le présent article ne s'applique pas s'il existe un accord réciproque de transfert à l'égard des régimes de retraite.

**71. (1) Le paragraphe 81 (1) de la Loi est modifié par substitution de «le régime de retraite subséquent» à «le nouveau régime de retraite».**

**(2) Le paragraphe 81 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Continuation des prestations

(2) Les prestations prévues par le premier régime de retraite à l'égard de l'emploi précédant l'établissement du régime de retraite subséquent sont réputées être des prestations prévues par le régime de retraite subséquent.

#### Idem

(2.1) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher le régime de retraite subséquent d'offrir des prestations de retraite et autres prestations différentes de celles qu'offrait le premier régime de retraite aux participants,



bers, retired members and other persons entitled to benefits under that plan.

**(3) Subsection 81 (3) of the Act is amended by striking out “the new pension plan” at the end and substituting “the successor pension plan”.**

**(4) Subsections 81 (4), (5), (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Requirement for Superintendent’s consent**

(4) The Superintendent’s prior consent is required to authorize the transfer of assets from the original pension plan to the successor pension plan.

**Application**

(5) The employer or such other persons as may be prescribed may apply for the Superintendent’s consent to the transfer of assets from the original pension plan to the successor pension plan.

**Statutory criteria for Superintendent’s consent**

(6) The Superintendent shall consent to the transfer of assets in accordance with the application if all of the following criteria, and such other criteria as may be prescribed, are satisfied:

1. The administrators of the two pension plans must have agreed upon the valuation of the assets to be transferred, and the applicant must give the Superintendent notice of their agreement.
2. If the pension benefits and other benefits to be provided under the successor pension plan for each transferred member, former member, retired member and other person entitled to benefits under the original pension plan are not the same as the pension benefits and other benefits provided for them under the original pension plan, the commuted value of the benefits provided for them under the successor pension plan must not be less than the commuted value of the benefits provided for them under the original pension plan, as adjusted for any payments made from the original pension plan to a registered retirement savings arrangement or directly to each transferred member, former member, retired member or other person in connection with the transfer of the benefits.
3. If the original pension plan has a surplus as of the effective date of the transfer of assets, the value of the assets to be transferred must include a portion of the surplus determined in accordance with the regulations.

**Waiver of conditions**

(7) The Superintendent may waive one or more of the conditions referred to in subsections 79.2 (5) and (6) in the prescribed circumstances.

**(5) Subsection 81 (8) of the Act is repealed.**

**72. The Act is amended by adding the following section:**

anciens participants, participants retraités et autres personnes ayant droit à des prestations aux termes de ce régime qui sont transférés.

**(3) Le paragraphe 81 (3) de la Loi est modifié par substitution de «du régime de retraite subséquent» à «du nouveau régime de retraite» à la fin du paragraphe.**

**(4) Les paragraphes 81 (4), (5), (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Obtention obligatoire du consentement du surintendant**

(4) Le transfert d’éléments d’actif du premier régime de retraite au régime de retraite subséquent requiert le consentement préalable du surintendant.

**Demande**

(5) L’employeur ou toute autre personne prescrite peut demander au surintendant de donner son consentement au transfert d’éléments d’actif du premier régime de retraite au régime de retraite subséquent.

**Critères légaux du consentement du surintendant**

(6) Le surintendant consent au transfert d’éléments d’actif conformément à la demande si les critères suivants et les autres critères prescrits sont remplis :

1. Les administrateurs des deux régimes de retraite se sont mis d’accord sur l’évaluation des éléments d’actif à transférer et l’auteur de la demande donne avis de cet accord au surintendant.
2. Si les prestations de retraite et autres prestations que doit offrir le régime de retraite subséquent à chacun des participants, anciens participants, participants retraités et autres personnes ayant droit à des prestations aux termes du premier régime de retraite qui sont transférés ne sont pas les mêmes que celles qui leur sont offertes par le premier régime de retraite, la valeur de rachat des prestations qui leur sont offertes par le régime de retraite subséquent n’est pas inférieure à celle des prestations qui leur sont offertes par le premier régime de retraite, rajustée en fonction des paiements faits par le premier régime de retraite dans un arrangement enregistré d’épargne-retraite ou directement à chacun des participants, anciens participants, participants retraités ou autres personnes transférés dans le cadre du transfert des éléments d’actif.
3. Si le premier régime de retraite affiche un excédent à la date de prise d’effet du transfert des éléments d’actif, la valeur des éléments d’actif à transférer inclut la fraction de l’excédent déterminée conformément aux règlements.

**Renonciation aux conditions**

(7) Le surintendant peut renoncer, dans les circonstances prescrites, à une ou à plusieurs des conditions visées aux paragraphes 79.2 (5) et (6).

**(5) Le paragraphe 81 (8) de la Loi est abrogé.**

**72. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :**



## INSOLVENCY AND BANKRUPTCY

Authority to approve agreements re insolvency, etc.

*Companies' Creditors Arrangement Act (Canada)*

**81.1** (1) For the purposes of subsection 6 (7) of the *Companies' Creditors Arrangement Act* (Canada), the Superintendent may approve an agreement by the relevant parties referred to in that subsection respecting the payment to a pension fund of certain amounts referred to in subsection 6 (6) of that Act in connection with a compromise or arrangement under that Act.

*Bankruptcy and Insolvency Act (Canada)*

(2) For the purposes of subsection 60 (1.6) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), the Superintendent may approve an agreement by the relevant parties referred to in that subsection respecting the payment to a pension fund of certain amounts referred to in subsection 60 (1.5) of that Act in connection with a proposal under that Act.

**Prerequisites**

(3) The Superintendent shall not approve an agreement under this section unless it satisfies such requirements as may be prescribed.

**Decision**

(4) A decision by the Superintendent under this section to approve or not to approve an agreement is final and is not subject to a hearing or an appeal.

**73.** (1) Clause 83 (2) (c) of the Act is amended by striking out "in whole or in part".

(2) The French version of clause 83 (2) (d) of the Act is amended by striking out "exigences de financement" and substituting "exigences de capitalisation".

**74.** (1) Paragraph 3 of subsection 84 (1) of the Act is amended,

- (a) by striking out "if the member's or former member's employment or membership was terminated" and substituting "if his or her employment or membership was terminated";
- (b) by striking out "the combination of the member's or former member's age" and substituting "the combination of his or her age".

(2) Paragraph 4 of subsection 84 (1) of the Act is amended by striking out "made by members or former members" and substituting "made by members, former members or retired members".

(3) Paragraph 5 of subsection 84 (1) of the Act is amended by striking out "by a member or former member" and substituting "by a member, former member or retired member".

(4) Paragraph 6 of subsection 84 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

## INSOLVABILITÉ ET FAILLITE

Pouvoir d'approuver des accords relatifs à l'insolvabilité

*Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies (Canada)*

**81.1** (1) Pour l'application du paragraphe 6 (7) de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* (Canada), le surintendant peut approuver un accord conclu par les parties en cause qui est visé à ce paragraphe et qui se rapporte au versement à une caisse de retraite de sommes mentionnées au paragraphe 6 (6) de cette loi relativement à une transaction ou un arrangement visé par cette loi.

*Loi sur la faillite et l'insolvabilité (Canada)*

(2) Pour l'application du paragraphe 60 (1.6) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada), le surintendant peut approuver un accord conclu par les parties en cause qui est mentionné à ce paragraphe et qui se rapporte au versement à une caisse de retraite de sommes mentionnées au paragraphe 60 (1.5) de cette loi relativement à une proposition visée par cette loi.

**Conditions préalables**

(3) Le surintendant n'approuve un accord en vertu du présent article que si celui-ci satisfait aux exigences prescrites.

**Décision**

(4) La décision d'approuver ou de ne pas approuver un accord que rend le surintendant en vertu du présent article est définitive et ne peut pas faire l'objet d'une audience ni n'est susceptible d'appel.

**73.** (1) L'alinéa 83 (2) c) de la Loi est modifié par suppression de «en totalité ou en partie».

(2) La version française de l'alinéa 83 (2) d) de la Loi est modifiée par substitution de «exigences de capitalisation» à «exigences de financement».

**74.** (1) La disposition 3 du paragraphe 84 (1) de la Loi est modifiée :

- a) par substitution de «si son emploi ou son affiliation a pris fin» à «si l'emploi ou l'affiliation du participant ou de l'ancien participant a pris fin»;
- b) par substitution de «le total de son âge» à «le total de l'âge du participant ou de l'ancien participant».

(2) La disposition 4 du paragraphe 84 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «versées par des participants, des anciens participants ou des participants retraités» à «versées par des participants ou des anciens participants».

(3) La disposition 5 du paragraphe 84 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «par un participant, un ancien participant ou un participant retraité» à «par un participant ou un ancien participant».

(4) La disposition 6 du paragraphe 84 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

6. That part of a pension or deferred pension guaranteed under this subsection to which a former spouse of a member, former member or retired member is entitled under an order under the *Family Law Act*, a family arbitration award or a domestic contract.

(5) Paragraph 7 of subsection 84 (1) of the Act is amended by striking out “of a former member” and substituting “of a former member or retired member”.

(6) Subsection 84 (2) of the Act is amended by striking out “where a member or former member” and substituting “if a member, former member or retired member”.

(7) Section 84 of the Act is amended by adding the following subsection:

#### Application

(3.1) This section applies if the effective date of the wind up of the pension plan is on or after April 1, 1987.

(8) Subsection 84 (4) of the Act is repealed.

75. Subsection 86 (1) of the Act is amended by striking out “in whole or in part”.

76. Sections 87 and 88 of the Act are repealed and the following substituted:

#### SUPERINTENDENT’S ORDERS

##### Superintendent’s orders

##### Order re administration in contravention of Act

87. (1) Subject to section 89, the Superintendent may make an order requiring an administrator or any other person to take or refrain from taking any action in respect of a pension plan or a pension fund if the Superintendent is of the opinion, upon reasonable and probable grounds,

- (a) that the pension plan or pension fund is not being administered in accordance with this Act, the regulations or the pension plan;
- (b) that the pension plan does not comply with this Act and the regulations; or
- (c) that the administrator of the pension plan, the employer or the other person is contravening a requirement of this Act or the regulations.

##### Same

(2) An order under subsection (1) may specify one or more deadlines or periods for complying with the order.

##### Same

(3) An order under subsection (1) is not effective unless the reasons for the order are set out in it.

##### Order re preparation of report

(4) Subject to section 89, the Superintendent may

6. La partie d’une pension ou d’une pension différée garantie en vertu du présent article à laquelle un ancien conjoint d’un participant, d’un ancien participant ou d’un participant retraité a droit aux termes d’une ordonnance rendue en vertu de la *Loi sur le droit de la famille*, d’une sentence d’arbitrage familial ou d’un contrat familial.

(5) La disposition 7 du paragraphe 84 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «d’un ancien participant ou d’un participant retraité» à «d’un ancien participant».

(6) Le paragraphe 84 (2) de la Loi est modifié par substitution de «si un participant, un ancien participant ou un participant retraité» à «si un participant ou un ancien participant».

(7) L’article 84 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Champ d’application

(3.1) Le présent article s’applique si la date de prise d’effet de la liquidation du régime de retraite tombe le 1<sup>er</sup> avril 1987 ou après cette date.

(8) Le paragraphe 84 (4) de la Loi est abrogé.

75. Le paragraphe 86 (1) de la Loi est modifié par suppression de «totale ou partielle».

76. Les articles 87 et 88 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

#### ORDRES DU SURINTENDANT

##### Ordres du surintendant

##### Ordre en cas d’administration contraire à la Loi

87. (1) Sous réserve de l’article 89, le surintendant peut, par ordre, exiger qu’un administrateur ou une autre personne prenne ou s’abstienne de prendre des mesures à l’égard d’un régime de retraite ou d’une caisse de retraite s’il est d’avis, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables :

- a) soit que le régime de retraite ou la caisse de retraite n’est pas administré conformément à la présente loi, aux règlements ou au régime de retraite;
- b) soit que le régime de retraite n’est pas conforme à la présente loi et aux règlements;
- c) soit que l’administrateur du régime de retraite, l’employeur ou l’autre personne contrevient à l’une des exigences de la présente loi ou des règlements.

##### Idem

(2) Les ordres rendus en vertu du paragraphe (1) peuvent fixer un ou des délais — en en précisant l’échéance ou la période — pour s’y conformer.

##### Idem

(3) Les ordres rendus en vertu du paragraphe (1) ne sont valides que s’ils sont motivés.

##### Ordre relatif à la rédaction d’un rapport

(4) Sous réserve de l’article 89, le surintendant peut,



make an order requiring an administrator to take an action specified in subsection (5) if the Superintendent is of the opinion,

- (a) that the assumptions or methods used in the preparation of a report required under this Act or the regulations in respect of a pension plan are inappropriate for a pension plan;
- (b) that the assumptions or methods used in the preparation of a report required under this Act or the regulations in respect of a pension plan are not consistent with accepted actuarial practice; or
- (c) that a report submitted in respect of a pension plan does not meet the requirements and qualifications of this Act, the regulations or the pension plan.

Same

(5) An order under subsection (4) may include, but is not limited to, requiring the preparation of a new report and specifying the assumptions or methods or both to be used in the preparation of the new report.

#### Special order re preparation of report

(6) In such circumstances as may be prescribed, the Superintendent may make an order requiring an administrator, an employer or any other person to prepare and file a new report or another prescribed type of report in respect of a pension plan if the Superintendent is of the opinion that there are reasonable and probable grounds to believe,

- (a) that there is a substantial risk to the security of the benefits payable under the pension plan to members, former members, retired members or other persons entitled to payments under the pension plan; or
- (b) that there has been a significant change in the circumstances of the pension plan.

Same

(7) An order under subsection (6) may,

- (a) specify the assumptions or methods or both to be used in the preparation of the report;
- (b) require an employer or other person to give the administrator any information necessary to prepare the report;
- (c) require the administrator, employer or other person to pay all or part of the cost of preparing the report; and
- (d) specify one or more deadlines or periods for complying with the order.

Same

(8) The order takes effect immediately upon its making.

par ordre, exiger qu'un administrateur prenne une mesure précisée au paragraphe (5) s'il est d'avis :

- a) soit que les hypothèses ou les méthodes utilisées dans la rédaction d'un rapport exigé en vertu de la présente loi ou des règlements à l'égard d'un régime de retraite ne conviennent pas à un régime de retraite;
- b) soit que les hypothèses ou les méthodes utilisées dans la rédaction d'un rapport exigé en vertu de la présente loi ou des règlements à l'égard d'un régime de retraite ne sont pas compatibles avec les normes actuarielles reconnues;
- c) soit qu'un rapport soumis à l'égard d'un régime de retraite ne répond pas aux exigences et aux conditions requises de la présente loi, des règlements ou du régime de retraite.

Idem

(5) Les ordres rendus en vertu du paragraphe (4) peuvent notamment exiger la rédaction d'un nouveau rapport et préciser les hypothèses ou les méthodes, ou les deux, qui doivent être utilisées dans la rédaction de ce rapport.

#### Ordre spécial relatif à la rédaction d'un rapport

(6) Dans les circonstances prescrites, le surintendant peut, par ordre, exiger qu'un administrateur, un employeur ou une autre personne rédige et dépose un nouveau rapport ou un autre type prescrit de rapport à l'égard d'un régime de retraite s'il est d'avis qu'il existe des motifs raisonnables et probables de croire :

- a) soit que la sécurité des prestations payables dans le cadre du régime de retraite aux participants, anciens participants, participants retraités et autres personnes qui ont droit à des paiements aux termes du régime de retraite risque fortement d'être compromise;
- b) soit qu'un changement important s'est produit dans la situation du régime de retraite.

Idem

(7) Les ordres rendus en vertu du paragraphe (6) peuvent :

- a) préciser les hypothèses ou les méthodes, ou les deux, qui doivent être utilisées dans la rédaction du rapport;
- b) exiger qu'un employeur ou une autre personne donne à l'administrateur les renseignements nécessaires à la rédaction du rapport;
- c) exiger que l'administrateur, l'employeur ou l'autre personne paie tout ou partie des frais de rédaction du rapport;
- d) fixer un ou des délais — en en précisant l'échéance ou la période — pour se conformer à l'ordre.

Idem

(8) Les ordres prennent effet dès qu'ils sont rendus.



**Notice of special order**

(9) The Superintendent shall serve a copy of the order under subsection (6), together with written reasons, upon the administrator, the employer and every other person who is required to comply with it.

**Appeal or judicial review of special orders**

**88.** (1) A person who is required to comply with an order made under subsection 87 (6) may appeal the order to the Tribunal by filing a notice of appeal with the Tribunal, and serving it on the Superintendent, within 15 days after the person receives the order.

**Effect of appeal**

(2) The appeal does not stay the order but the Tribunal may grant a stay until it disposes of the appeal.

**Parties**

(3) The parties to the appeal are the appellant, the Superintendent and such other persons as the Tribunal may specify.

**Power of the Tribunal**

(4) The Tribunal may, by order, confirm, vary or revoke the order or substitute another order.

**Effect of judicial review**

(5) An application for judicial review of an order made under subsection 87 (6) or under subsection (4), and any appeal from an order of the court on the application for judicial review, does not stay the order made under subsection 87 (6) or under subsection (4), as the case may be.

**Same**

(6) Despite subsection (5), a judge of the court to which the application is made or a subsequent appeal is taken may grant a stay until the matter is finally determined.

**77. The heading before section 89 of the Act is repealed and the following substituted:**

NOTICES OF, AND APPEALS FROM, PROPOSED  
DECISIONS AND ORDERS

**78. (1) Subsection 89 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Notice of proposal re Superintendent's orders**

(2) If the Superintendent proposes to make or refuse to make any of the following orders, the Superintendent shall serve notice of the proposal, together with the reasons for the proposal, on the administrator of the pension plan and on any other person to whom the Superintendent proposes to direct the order:

1. An order under subsection 42 (9) or 43 (5) (repayment of money).
2. An order under subsection 80 (6) or 81 (6) (return of transferred assets).
3. An order under section 83 (application of the Guarantee Fund).

**Avis d'ordre spécial**

(9) Le surintendant signifie une copie de l'ordre rendu en vertu du paragraphe (6), motivé par écrit, à l'administrateur, à l'employeur et à toute autre personne qui est tenue de s'y conformer.

**Appel ou révision judiciaire des ordres spéciaux**

**88.** (1) La personne qui est tenue de se conformer à un ordre rendu en vertu du paragraphe 87 (6) peut en appeler devant le Tribunal en déposant un avis d'appel auprès de celui-ci et en le signifiant au surintendant, au plus tard 15 jours après qu'elle a reçu l'ordre.

**Effet de l'appel**

(2) L'appel n'a pas pour effet de surseoir à l'ordre, mais le Tribunal peut accorder un sursis jusqu'à ce qu'il statue sur l'appel.

**Parties**

(3) Les parties à l'appel sont l'appelant, le surintendant et les autres personnes que précise le Tribunal.

**Pouvoirs du Tribunal**

(4) Le Tribunal peut, par ordonnance, confirmer, modifier ou révoquer l'ordre ou y substituer un autre ordre.

**Effet de la révision judiciaire**

(5) La requête en révision judiciaire d'un ordre rendu en vertu du paragraphe 87 (6) ou d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4) et tout appel d'une ordonnance du tribunal portant sur la requête en révision judiciaire n'ont pas pour effet de surseoir à l'ordre rendu en vertu du paragraphe 87 (6) ou à l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4), selon le cas.

**Idem**

(6) Malgré le paragraphe (5), un juge du tribunal saisi de la requête ou d'un appel subséquent peut accorder un sursis jusqu'à ce qu'il soit statué définitivement sur la question.

**77. L'intertitre qui précède l'article 89 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

AVIS ET APPELS : PROJETS DE DÉCISION ET D'ORDRE

**78. (1) Le paragraphe 89 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Avis d'intention : ordres du surintendant**

(2) Le surintendant signifie un avis d'intention motivé à l'administrateur du régime de retraite et à toute autre personne à qui il a l'intention d'adresser l'ordre s'il a l'intention de rendre ou de refuser de rendre l'un ou l'autre des ordres suivants :

1. Un ordre rendu en vertu du paragraphe 42 (9) ou 43 (5) (remboursement de sommes).
2. Un ordre rendu en vertu du paragraphe 80 (6) ou 81 (6) (restitution d'éléments d'actif transférés).
3. Un ordre rendu en vertu de l'article 83 (application du Fonds de garantie).

4. An order under section 87 (administration of pension plan).
5. An order under section 88 (preparation of a report).

**(2) Paragraph 2 of subsection 89 (2) of the Act, as enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted:**

2. An order under subsection 79.2 (15) (return of transferred assets).

**(3) Paragraphs 4 and 5 of subsection 89 (2) of the Act, as enacted by subsection (1), are repealed and the following substituted:**

4. An order under subsection 87 (1) (administration of pension plan).
5. An order under subsection 87 (4) (preparation of a report).

**79. Subsection 91 (1) of the Act is amended by striking out “section 89” and substituting “section 88 or 89”.**

**80. (1) Clause 115 (1) (m) of the Act is amended by striking out “between members” and substituting “between members, former members and retired members”.**

**(2) The French version of subsection 115 (6) of the Act is amended by striking out “du financement” and substituting “de la capitalisation”.**

#### Commencement

**81. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

#### Same

**(2) The following provisions come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor:**

1. Subsections 1 (1) to (5) and (7).
2. Section 2.
3. Subsections 3 (2) and 8 (1) and (2).
4. Sections 10, 11 and 13.
5. Subsections 15 (1) and (2).
6. Section 16.
7. Subsections 17 (2), (3), (5) and (6) and 18 (3).
8. Sections 20, 21, 23, 24 and 25.
9. Subsections 27 (1), (2) and (4).
10. Sections 28 and 29.
11. Subsections 30 (1) and (2).
12. Sections 31 and 33.
13. Subsections 34 (1) to (4) and (6) to (8).
14. Sections 35 to 38 and 41.

4. Un ordre rendu en vertu de l'article 87 (administration du régime de retraite).
5. Un ordre rendu en vertu de l'article 88 (rédaction d'un rapport).

**(2) La disposition 2 du paragraphe 89 (2) de la Loi, telle qu'elle est édictée par le paragraphe (1), est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

2. Un ordre rendu en vertu du paragraphe 79.2 (15) (restitution d'éléments d'actif transférés).

**(3) Les dispositions 4 et 5 du paragraphe 89 (2) de la Loi, telles qu'elles sont édictées par le paragraphe (1), sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

4. Un ordre rendu en vertu du paragraphe 87 (1) (administration du régime de retraite).
5. Un ordre rendu en vertu du paragraphe 87 (4) (rédaction d'un rapport).

**79. Le paragraphe 91 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 88 ou 89» à «l'article 89».**

**80. (1) L'alinéa 115 (1) m) de la Loi est modifié par substitution de «conclus entre les participants, anciens participants et participants retraités» à «entre les participants à des régimes de retraite».**

**(2) La version française du paragraphe 115 (6) de la Loi est modifiée par substitution de «de la capitalisation» à «du financement».**

#### Entrée en vigueur

**81. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

#### Idem

**(2) Les dispositions suivantes entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation :**

1. Les paragraphes 1 (1) à (5) et (7).
2. L'article 2.
3. Les paragraphes 3 (2) et 8 (1) et (2).
4. Les articles 10, 11 et 13.
5. Les paragraphes 15 (1) et (2).
6. L'article 16.
7. Les paragraphes 17 (2), (3), (5) et (6) et 18 (3).
8. Les articles 20, 21, 23, 24 et 25.
9. Les paragraphes 27 (1), (2) et (4).
10. Les articles 28 et 29.
11. Les paragraphes 30 (1) et (2).
12. Les articles 31 et 33.
13. Les paragraphes 34 (1) à (4) et (6) à (8).
14. Les articles 35 à 38 et 41.

15. Subsections 42 (1) to (5) and (7).
16. Sections 43 to 54.
17. Subsections 55 (1) and (3) and 56 (1) to (4).
18. Sections 57 and 59 to 62.
19. Subsections 63 (1), 64 (4) to (7) and (9), 66 (1) and 67 (1).
20. Sections 69 to 72.
21. Subsections 73 (1) and 74 (1) to (6) and (8).
22. Sections 75 to 77.
23. Subsections 78 (2) and (3).
24. Section 79.
25. Subsection 80 (1).

Same

- (3) Section 58 comes into force on January 1, 2012.

Same

- (4) Subsections 8 (3), 15 (3), 66 (2) and 67 (2) come into force on July 1, 2013.

Short title

82. The short title of this Act is the *Pension Benefits Amendment Act, 2009*.

15. Les paragraphes 42 (1) à (5) et (7).
16. Les articles 43 à 54.
17. Les paragraphes 55 (1) et (3) et 56 (1) à (4).
18. Les articles 57 et 59 à 62.
19. Les paragraphes 63 (1), 64 (4) à (7) et (9), 66 (1) et 67 (1).
20. Les articles 69 à 72.
21. Les paragraphes 73 (1) et 74 (1) à (6) et (8).
22. Les articles 75 à 77.
23. Les paragraphes 78 (2) et (3).
24. L'article 79.
25. Le paragraphe 80 (1).

Idem

- (3) L'article 58 entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2012.

Idem

- (4) Les paragraphes 8 (3), 15 (3), 66 (2) et 67 (2) entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2013.

Titre abrégé

82. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 modifiant la Loi sur les régimes de retraite*.





1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

1<sup>re</sup> SESSION, 39<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

## Bill 237

**An Act to sustain and encourage  
improvement in Ontario's water and  
waste water services and to establish  
the Ontario Water Board**

**Mr. Caplan**

### Private Member's Bill

1st Reading      December 9, 2009  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 237

**Loi visant à assurer la viabilité  
des services d'approvisionnement  
en eau et des services relatifs  
aux eaux usées de l'Ontario  
et à favoriser leur amélioration  
et créant la Commission des eaux  
de l'Ontario**

**M. Caplan**

### Projet de loi de député

1<sup>re</sup> lecture      9 décembre 2009  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

## EXPLANATORY NOTE

This Bill enacts the *Sustainable Water and Waste Water Systems Improvement and Maintenance Act, 2009* and repeals the *Sustainable Water and Sewage Systems Act, 2002*.

The Bill sets out the purposes of the Act, which include ensuring that public ownership of water services and waste water services is maintained.

The Bill establishes the Ontario Water Board as an agent of the Crown and sets out the Board's objectives, powers and duties which relate to the regulation of water services and waste water services. The Board is required to submit reports to the Minister that describe the affairs of the Board.

The Bill sets out the responsibilities of municipalities or groups of municipalities that are designated as regulated entities by regulation.

Regulated entities that provide water services or waste water services to fewer than 10,000 customers are required to amalgamate those services with the services of one or more other regulated entities if they determine that it is possible to do so, or if they are directed to do so by the Minister.

Regulated entities must prepare business plans for the provision of water services or waste water services. In preparing these plans, regulated entities are required to take into account various factors, such as the efficient provision of services. The plan must contain, among other things, an assessment of the full cost of providing water services or waste water services to the public and a description of how the regulated entity intends to pay this full cost. The plan must also specify that full metering of customers will be used as a source of revenue, subject to any exceptions prescribed by the regulations.

Regulated entities are required to submit their business plans to the Board for approval and subsequently implement the plans. They are also required to prepare updated business plans and progress reports, and make their plans and reports available to the public.

The Bill requires regulated entities to establish and maintain a corporation to deliver water services and waste water services. Regulated entities are required to be the sole shareholders of the corporations.

The Board is authorized to issue an order requiring a regulated entity to do or refrain from doing something if, in the opinion of the Board, the regulated entity has done or omitted to do something in contravention of the Act. The regulated entity may submit a request for reconsideration and is entitled to a hearing by the Board.

The Minister may exercise control and charge over a regulated entity's provision of water services or waste water services to the public if he or she is advised by the Board that the regulated entity has failed to comply with an order issued by the Board.

The Bill gives the Lieutenant Governor in Council various regulation-making powers.

## NOTE EXPLICATIVE

Le présent projet de loi édicte la *Loi de 2009 sur la viabilité et l'amélioration des réseaux d'approvisionnement en eau et d'eaux usées* et abroge la *Loi de 2002 sur la durabilité des réseaux d'eau et d'égouts*.

Le projet de loi énonce les objets de la Loi, qui comprennent le maintien des services d'approvisionnement en eau et des services relatifs aux eaux usées dans le domaine public.

Le projet de loi crée la Commission des eaux de l'Ontario en tant que mandataire de la Couronne et en énonce les objectifs, les pouvoirs et les fonctions concernant la réglementation des services d'approvisionnement en eau et des services relatifs aux eaux usées. La Commission est tenue de présenter au ministre des rapports qui rendent compte de ses activités.

Le projet de loi énonce les responsabilités des municipalités ou des groupes de municipalités qui sont désignés comme entités réglementées par règlement.

Les entités réglementées qui fournissent des services d'approvisionnement en eau ou des services relatifs aux eaux usées à moins de 10 000 clients sont tenues de fusionner ces services avec ceux d'une ou de plusieurs autres entités réglementées si elles établissent qu'il est possible de le faire ou si le ministre le leur ordonne.

Les entités réglementées doivent préparer des plans d'activités pour la fourniture de services d'approvisionnement en eau ou de services relatifs aux eaux usées. Lors de la préparation de ces plans, elles doivent tenir compte de divers facteurs, tels que la fourniture efficiente des services. Le plan doit contenir, entre autres, une évaluation du coût total de la fourniture au public des services d'approvisionnement en eau ou des services relatifs aux eaux usées ainsi qu'une description de la façon dont l'entité réglementée entend payer ce coût total. Le plan doit aussi préciser que l'installation généralisée de compteurs servira de source de revenu, sous réserve des exceptions prescrites par les règlements.

Les entités réglementées sont tenues de présenter leurs plans d'activités à la Commission pour approbation et de les mettre en oeuvre par la suite. Elles sont aussi tenues de préparer des plans d'activités mis à jour et des rapports d'étape et de les mettre à la disposition du public.

Le projet de loi oblige les entités réglementées à constituer et à maintenir une société chargée de fournir des services d'approvisionnement en eau et des services relatifs aux eaux usées. Les entités réglementées doivent être les seuls actionnaires des sociétés.

La Commission est autorisée à exiger, par ordonnance, qu'une entité réglementée fasse ou s'abstienne de faire quelque chose si elle est d'avis que celle-ci a fait ou omis de faire quelque chose en contravention à la Loi. L'entité réglementée peut présenter une demande de réexamen et a droit à une audience devant la Commission.

Le ministre peut exercer un pouvoir de contrôle sur la fourniture au public de services d'approvisionnement en eau ou de services relatifs aux eaux usées par une entité réglementée si la Commission l'avise que l'entité réglementée n'a pas observé une ordonnance prise par la Commission.

Le projet de loi confère au lieutenant-gouverneur en conseil divers pouvoirs réglementaires.

**An Act to sustain and encourage  
improvement in Ontario's water and  
waste water services and to establish  
the Ontario Water Board**

**Loi visant à assurer la viabilité  
des services d'approvisionnement  
en eau et des services relatifs  
aux eaux usées de l'Ontario  
et à favoriser leur amélioration  
et créant la Commission des eaux  
de l'Ontario**

Note: This Act repeals the *Sustainable Water and Sewage Systems Act, 2002*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Remarque : La présente loi abroge la *Loi de 2002 sur la durabilité des réseaux d'eau et d'égouts*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PART I  
PURPOSES AND INTERPRETATION**

**PURPOSES**

**Purposes**

1. The purposes of this Act are,
  - (a) to ensure that public ownership of water services and waste water services is maintained;
  - (b) to promote full-cost recovery and full-cost accounting of water services and waste water services;
  - (c) to encourage an increase in scale and capacity in the provision of water services and waste water services to minimize costs to the public;
  - (d) to improve transparency in the provision of water services and waste water services to the public through the establishment of publicly-owned corporations; and
  - (e) to create an independent economic regulator with the expertise and authority to administer this Act.

**INTERPRETATION**

**Definitions**

2. In this Act,

**PARTIE I  
OBJETS ET INTERPRÉTATION**

**OBJETS**

**Objets**

1. Les objets de la présente loi sont les suivants :
  - a) veiller à ce que les services d'approvisionnement en eau et les services relatifs aux eaux usées restent dans le domaine public;
  - b) promouvoir le recouvrement et la comptabilisation du coût total des services d'approvisionnement en eau et des services relatifs aux eaux usées;
  - c) favoriser une augmentation d'échelle et de capacité dans la fourniture des services d'approvisionnement en eau et des services relatifs aux eaux usées afin d'en réduire au minimum le coût pour le public;
  - d) améliorer la transparence dans la fourniture au public des services d'approvisionnement en eau et des services relatifs aux eaux usées par la constitution de sociétés publiques;
  - e) créer un organisme de réglementation économique indépendant possédant les compétences et les pouvoirs nécessaires pour assurer l'application de la présente loi.

**INTERPRÉTATION**

**Définitions**

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.



“Board” means the Ontario Water Board; (“Commission”)

“Minister” means the Minister of the Environment or such other member of the Executive Council as may be assigned the administration of this Act under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“municipal auditor” means an auditor appointed by a municipality under section 296 of the *Municipal Act, 2001* or section 139 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be; (“vérificateur municipal”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“professional engineer” means a professional engineer as defined in the regulations; (“ingénieur”)

“raw water supply” includes any ground water or surface water in the natural environment; (“source d’approvisionnement en eau brute”)

“regulated entity” means a municipality or group of municipalities designated as a regulated entity by regulation; (“entité réglementée”)

“regulation” means a regulation made under this Act; (“règlement”)

“source protection costs” means the prescribed costs that relate to a source protection measure financed in whole or in part by a regulated entity and includes any prescribed charges or fees imposed on a regulated entity; (“coûts de protection des sources d’eau”)

“source protection measure” means a prescribed measure to protect the quantity or quality of any raw water supply that a regulated entity relies upon or may rely upon in the future for the provision of water services or waste water services to the public. (“mesure de protection des sources d’eau”)

#### Provision of water services

3. (1) The provision of water services to the public includes any source protection measure related to the provision of water services and extracting, treating and distributing water.

#### Provision of waste water services

(2) The provision of waste water services to the public includes any source protection measure related to the provision of waste water services and collecting, treating and discharging waste water.

#### Provision of services by other person or entity

(3) A regulated entity is deemed to be providing water services or waste water services to the public for the purposes of this Act even if it has, before or after being designated by regulation,

- (a) transferred all or part of its authority for doing so to a municipal service board established under the *Municipal Act, 2001*, a city board established under

«Commission» La Commission des eaux de l’Ontario. («Board»)

«coûts de protection des sources d’eau» Les coûts prescrits liés à une mesure de protection des sources d’eau financée en tout ou en partie par une entité réglementée, y compris les frais ou droits prescrits exigés d’une entité réglementée. («source protection costs»)

«entité réglementée» Municipalité ou groupe de municipalités désigné comme entité réglementée par règlement. («regulated entity»)

«ingénieur» S’entend au sens des règlements. («professional engineer»)

«mesure de protection des sources d’eau» Mesure prescrite qui vise à protéger, sur le plan de la quantité ou de la qualité, une source d’approvisionnement en eau brute sur laquelle une entité réglementée compte ou pourrait compter à l’avenir pour fournir au public des services d’approvisionnement en eau ou des services relatifs aux eaux usées. («source protection measure»)

«ministre» Le ministre de l’Environnement ou l’autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l’application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«règlement» Règlement pris en application de la présente loi. («regulation»)

«source d’approvisionnement en eau brute» S’entend notamment de toute eau souterraine ou superficielle dans l’environnement naturel. («raw water supply»)

«vérificateur municipal» Vérificateur que nomme une municipalité en application de l’article 296 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou de l’article 139 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas. («municipal auditor»)

#### Fourniture de services d’approvisionnement en eau

3. (1) La fourniture au public de services d’approvisionnement en eau comprend les mesures de protection des sources d’eau liées à la fourniture de ces services, ainsi que le captage, le traitement et la distribution de l’eau.

#### Fourniture de services relatifs aux eaux usées

(2) La fourniture au public de services relatifs aux eaux usées comprend les mesures de protection des sources d’eau liées à la fourniture de ces services, ainsi que le captage, l’épuration et l’évacuation des eaux usées.

#### Fourniture de services par une autre personne ou entité

(3) Pour l’application de la présente loi, une entité réglementée est réputée fournir au public des services d’approvisionnement en eau ou des services relatifs aux eaux usées même si, avant ou après sa désignation par règlement, elle a :

- a) soit transféré tout ou partie de son pouvoir de le faire à une commission de services municipaux créée en vertu de la *Loi de 2001 sur les municipalités*

the *City of Toronto Act, 2006* or any other person or entity; or

- (b) entered into an agreement with a person or entity described in clause (a) to do so on its behalf.

#### Trailer parks and campgrounds

4. For the purposes of this Act, water services or waste water services provided at a trailer park or campground do not form part of the water services or waste water services provided by a regulated entity unless designated as such by the regulated entity.

#### Amalgamated regulated entities

5. If two or more regulated entities amalgamate their water services or waste water services under section 20, they are deemed to be a single regulated entity for the purposes of this Act.

## PART II ADMINISTRATION

### ONTARIO WATER BOARD

#### Board established

6. (1) The Ontario Water Board is established as a corporation without share capital under the name Ontario Water Board in English and Commission des eaux de l'Ontario in French.

#### Non-application of Acts

(2) The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply with respect to the Board.

#### Crown agency

(3) The Board is an agent of Her Majesty in right of Ontario, and its powers may be exercised only as an agent of Her Majesty.

#### Board objectives

7. The Board, in carrying out its responsibilities under this or any other Act in relation to water services or waste water services, shall be guided by the following objectives:

1. To protect the interests of consumers with respect to prices and the adequacy, reliability and quality of water services and waste water services.
2. To promote economic efficiency and cost effectiveness in the provision of water services and waste water services and to facilitate the maintenance of a financially viable water and waste water industry.
3. To promote water conservation and demand management in a manner consistent with the policies of the Government of Ontario.

tés, à une commission municipale créée en vertu de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* ou à une autre personne ou entité;

- b) soit conclu avec une personne ou entité visée à l'alinéa a) un accord pour qu'elle le fasse en son nom.

#### Parcs à roulettes et terrains de camping

4. Pour l'application de la présente loi, les services d'approvisionnement en eau ou les services relatifs aux eaux usées fournis dans un parc à roulettes ou un terrain de camping ne font partie des services d'approvisionnement en eau ou des services relatifs aux eaux usées fournis par une entité réglementée que si cette dernière les désigne comme en faisant partie.

#### Entités réglementées fusionnées

5. Si deux entités réglementées ou plus fusionnent leurs services d'approvisionnement en eau ou leurs services relatifs aux eaux usées en vertu de l'article 20, elles sont réputées constituer une seule entité réglementée pour l'application de la présente loi.

## PARTIE II ADMINISTRATION

### COMMISSION DES EAUX DE L'ONTARIO

#### Création de la Commission

6. (1) Est créée une personne morale sans capital-actions appelée Commission des eaux de l'Ontario en français et Ontario Water Board en anglais.

#### Non-application de lois

(2) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à la Commission.

#### Organisme de la Couronne

(3) La Commission est un mandataire de Sa Majesté du chef de l'Ontario et elle ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre.

#### Objectifs de la Commission

7. Lorsqu'elle s'acquitte des responsabilités que lui impose la présente loi ou une autre loi relativement aux services d'approvisionnement en eau ou aux services relatifs aux eaux usées, la Commission se laisse guider par les objectifs suivants :

1. Protéger les intérêts des consommateurs en ce qui concerne les prix, ainsi que la suffisance, la fiabilité et la qualité des services d'approvisionnement en eau et des services relatifs aux eaux usées.
2. Promouvoir l'efficacité économique et l'efficacité par rapport au coût dans la fourniture des services d'approvisionnement en eau et des services relatifs aux eaux usées et faciliter le maintien d'une industrie de l'eau et des eaux usées financièrement viable.
3. Promouvoir la conservation de l'eau et la gestion de la demande d'une manière compatible avec les politiques du gouvernement de l'Ontario.



**Composition**

8. (1) The Board shall be composed of at least five members.

**Appointment**

(2) A member shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

**Term of initial appointment**

(3) The first term of a member shall not exceed two years.

**Reappointments**

(4) A member may be reappointed for one or more terms of office, each of which shall not exceed five years.

**Quorum**

(5) A majority of the members constitutes a quorum for meetings of the Board and may exercise the powers of the Board.

**Chair and vice-chairs**

(6) The Lieutenant Governor in Council shall, by order, designate a member as chair and shall designate two members as vice-chairs.

**POWERS AND DUTIES****Public interest**

9. The Board shall exercise its powers and duties in the public interest and in accordance with the principles of honesty, integrity and social responsibility.

**Powers**

10. (1) The Board has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person for the purpose of exercising and performing its powers and duties under this or any other Act.

**Same**

(2) Without limiting the powers or capacities of the Board, the Board may establish guidelines governing the exercise of any of the powers and duties under this Act.

**Duties**

11. (1) The Board shall perform any duties assigned to it under this or any other Act.

**Same**

(2) Without limiting subsection (1), the duties of the Board include,

- (a) reviewing and approving business plans;
- (b) analyzing and ruling on quality management certification;
- (c) monitoring charges for the provision of water services and waste water services to the public;

**Composition**

8. (1) La Commission se compose d'au moins cinq membres.

**Nomination**

(2) Les membres sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

**Mandat initial**

(3) Le mandat initial des membres ne doit pas dépasser deux ans.

**Renouvellement de mandat**

(4) Les membres peuvent être nommés de nouveau pour un ou plusieurs mandats ne dépassant pas cinq ans chacun.

**Quorum**

(5) La majorité des membres constitue le quorum aux réunions de la Commission et peut exercer les pouvoirs de celle-ci.

**Présidence et vice-présidence**

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne par décret un membre à la présidence et en désigne deux à la vice-présidence.

**POUVOIRS ET FONCTIONS****Intérêt public**

9. La Commission exerce ses pouvoirs et ses fonctions dans l'intérêt public et conformément aux principes d'honnêteté, d'intégrité et de responsabilité sociale.

**Pouvoirs**

10. (1) La Commission a la capacité ainsi que les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique aux fins de l'exercice des pouvoirs et des fonctions que lui attribue la présente loi ou toute autre loi.

**Idem**

(2) Sans porter atteinte aux pouvoirs et aux capacités de la Commission, celle-ci peut établir des lignes directrices régissant l'exercice des pouvoirs et des fonctions prévus par la présente loi.

**Fonctions**

11. (1) La Commission exerce les fonctions que lui attribuent la présente loi ou toute autre loi.

**Idem**

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les fonctions de la Commission sont notamment les suivantes :

- (a) examiner et approuver les plans d'activités;
- (b) analyser la certification de la gestion de la qualité et statuer à cet égard;
- (c) surveiller les frais demandés pour la fourniture au public de services d'approvisionnement en eau et de services relatifs aux eaux usées;



- (d) considering requests to increase charges for the provision of water services and waste water services for any customer or class of customers beyond the prescribed maximum amount in accordance with the regulations;
- (e) overseeing the submission of progress reports and ensuring that these reports are made available to the public;
- (f) establishing and publishing contract templates for the provision of water services and waste water services;
- (g) holding hearings, receiving submissions, making decisions and preparing reports regarding, among other things, business plans, issues of service quality, abuse of dominant position, franchise areas, and any other decision, direction or order that has been made under this Act;
- (h) informing and advising the Minister with respect to matters that are of an urgent, critical or relevant nature and that are likely to require action by the Board or the Minister to ensure that the administration of this Act is carried out properly; and
- (i) examining, reporting and advising on any question respecting water referred to the Board by the Minister.

#### Employees

12. The Board may appoint employees to carry out its functions under this Act.

#### Delegation of powers and duties

13. The Board may delegate in writing any of its powers and duties to any person employed by the Board, subject to any conditions set out in the delegation.

#### Director

14. (1) The Board shall appoint one of its employees to be the Director of the Board.

#### Powers and duties

(2) The Director shall perform the duties and exercise the powers conferred or imposed on him or her under this Act.

#### Liability

15. (1) No action or other civil proceeding shall be commenced against any of the following persons for any act done in good faith in the exercise or performance or the intended exercise or performance of a power or duty under any Act or regulation or for any neglect or default in the exercise or performance in good faith of such a power or duty:

1. A member of the Board.
2. An employee or agent of the Board.

- d) examiner les demandes d'augmentation, au-delà du montant maximal prescrit, des frais demandés à un client ou à une catégorie de clients pour la fourniture de services d'approvisionnement en eau et de services relatifs aux eaux usées, conformément aux règlements;
- e) superviser la présentation des rapports d'étape et veiller à ce que ces rapports soient mis à la disposition du public;
- f) créer et publier des modèles de contrat pour la fourniture de services d'approvisionnement en eau et de services relatifs aux eaux usées;
- g) tenir des audiences, recevoir des observations, prendre des décisions et préparer des rapports concernant notamment les plans d'activités, les questions de qualité du service, l'abus de position dominante et les régions à desservir ainsi que les autres directives données ou décisions, ordonnances, arrêtés ou décrets pris en vertu de la présente loi;
- h) informer et conseiller le ministre sur les questions urgentes, critiques ou pertinentes qui exigeront vraisemblablement l'intervention de la Commission ou du ministre pour assurer l'application appropriée de la présente loi;
- i) examiner toute question concernant l'eau que le ministre renvoie à la Commission, lui présenter un rapport et le conseiller à ce sujet.

#### Employés

12. La Commission peut nommer des employés afin d'exercer les fonctions que lui attribue la présente loi.

#### Délégation de pouvoirs et de fonctions

13. La Commission peut déléguer ses pouvoirs et ses fonctions par écrit à toute personne qu'elle emploie, sous réserve des conditions énoncées dans l'acte de délégation.

#### Directeur

14. (1) La Commission nomme un de ses employés directeur de la Commission.

#### Pouvoirs et fonctions

(2) Le directeur exerce les pouvoirs et les fonctions que lui attribue la présente loi.

#### Immunité

15. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances civiles introduites contre les personnes suivantes pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction que leur attribue une loi ou un règlement ou pour une négligence ou un manquement qu'elles ont commis dans l'exercice de bonne foi de ce pouvoir ou de cette fonction :

1. Les membres de la Commission.
2. Les employés ou mandataires de la Commission.

**Same**

(2) A member of the Board is not liable for an act, an omission, an obligation or a liability of the Board or its employees.

**Crown liability**

(3) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsections (1) and (2) do not relieve the Crown of any liability to which it would otherwise be subject in respect of a tort committed by any person referred to in subsection (1) or (2).

**HEARINGS****Hearings**

**16.** (1) The chair of the Board may direct that a hearing under subsection 40 (4) be held before a panel consisting of one or more members of the Board, as he or she may designate.

**One member quorum**

(2) One member of the panel constitutes a quorum for the purposes of a hearing.

**Jurisdiction**

(3) The panel has jurisdiction to determine all questions of fact or law that arise in matters before it.

**Parties**

(4) The Director of the Board, the person who required the hearing and such other persons as the panel may specify are parties to the hearing.

**Notice**

(5) The Board shall give notice of the hearing to the parties in the manner it considers appropriate.

**Oaths**

(6) Every member of the Board has power to administer oaths and affirmations for the purposes of a hearing.

**Order**

(7) An order of the panel constitutes an order of the Board.

**MONEY AND REPORTS****Fees**

**17.** (1) The Board may charge fees to regulated entities to recover the costs incurred by the Board in carrying out its functions under this Act.

**Special purpose**

(2) For the purpose of the *Financial Administration Act*, all amounts collected under subsection (1) shall be deemed to be money paid to Ontario for the special purpose of funding the Board.

**Cost of funding Board**

(3) The cost of funding the Board shall be paid out of funds appropriated for such purpose by the Legislature.

**Idem**

(2) Les membres de la Commission bénéficient de l'immunité pour les actes, omissions, obligations ou responsabilités de la Commission ou de ses employés.

**Responsabilité de la Couronne**

(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, les paragraphes (1) et (2) ne dégagent pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée à l'un ou l'autre de ces paragraphes.

**AUDIENCES****Audiences**

**16.** (1) Le président de la Commission peut ordonner que l'audience prévue au paragraphe 40 (4) soit tenue devant un comité composé d'un ou de plusieurs membres de la Commission, selon ce qu'il décide.

**Quorum d'un membre**

(2) Un seul membre du comité constitue le quorum aux fins d'une audience.

**Compétence**

(3) Le comité a compétence pour trancher toutes les questions de fait ou de droit que soulèvent les affaires dont il est saisi.

**Parties**

(4) Sont parties à l'audience le directeur de la Commission, la personne qui a demandé l'audience et toute autre personne que précise le comité.

**Avis**

(5) La Commission donne avis de l'audience aux parties de la manière qu'elle estime appropriée.

**Serments**

(6) Chaque membre de la Commission est habilité à faire prêter serment et à recevoir des affirmations solennelles aux fins d'une audience.

**Ordonnance**

(7) Toute ordonnance du comité constitue une ordonnance de la Commission.

**FINANCES ET RAPPORTS****Droits**

**17.** (1) La Commission peut exiger des droits des entités réglementées afin de recouvrer les coûts qu'elle a engagés dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.

**Fins particulières**

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'administration financière*, toutes les sommes perçues en vertu du paragraphe (1) sont réputées des sommes versées à l'Ontario aux fins particulières du financement de la Commission.

**Coût du financement de la Commission**

(3) Le coût du financement de la Commission est prélevé sur les fonds affectés à cette fin par la Législature.

**Audit**

18. The accounts of the Board shall be audited by the Auditor General or by another auditor whom the Lieutenant Governor in Council may appoint.

**Annual report**

19. (1) The Board shall submit an annual report to the Minister every year within six months after the end of the Board's fiscal year that describes the affairs of the Board during that year and includes the Board's audited financial statements.

**Report to be laid before Assembly**

(2) Within one month after receiving the annual report, the Minister shall lay the report before the Assembly by delivering the report to the Clerk.

**Other reports**

(3) The Board shall submit to the Minister all other reports on the conduct of its business, other than the annual report, that the Minister may require.

### **PART III REGULATED ENTITIES**

**AMALGAMATIONS****Amalgamations**

20. (1) Two or more regulated entities may amalgamate their water services or waste water services or both.

**Minimum customers**

(2) If a regulated entity provides water services or waste water services to fewer than 10,000 customers, that regulated entity shall consider whether it is possible to amalgamate those services with the services of one or more other regulated entities.

**Minister's direction**

(3) The Minister may direct two or more regulated entities to amalgamate their water services or waste water services if, after considering any advice provided by the Board, the Minister considers it appropriate to do so.

**Requirement, amalgamations**

(4) Two or more regulated entities shall amalgamate their water services or waste water services if,

- (a) under subsection (2), all of the regulated entities determine that it is possible to do so; or
- (b) under subsection (3), the Minister directs the regulated entities to amalgamate their water services or waste water services.

**BUSINESS PLANS AND FULL COST OF SERVICES****Business plans**

21. (1) A regulated entity that provides water services

**Vérification**

18. Les comptes de la Commission sont vérifiés par le vérificateur général ou par un autre vérificateur que le lieutenant-gouverneur en conseil nommé à cet effet.

**Rapport annuel**

19. (1) La Commission présente chaque année au ministre, dans les six mois qui suivent la fin de son exercice, un rapport annuel qui rend compte des activités de la Commission pour cet exercice et qui comprend les états financiers vérifiés de celle-ci.

**Dépôt devant l'Assemblée**

(2) Le ministre dépose le rapport annuel devant l'Assemblée dans le mois qui suit le jour où il l'a reçu en le remettant au greffier de l'Assemblée.

**Autres rapports**

(3) La Commission présente au ministre, outre le rapport annuel, tous les autres rapports que celui-ci exige sur la conduite de ses activités.

### **PARTIE III ENTITÉS RÉGLEMENTÉES**

**FUSIONS****Fusions**

20. (1) Deux entités réglementées ou plus peuvent fusionner leurs services d'approvisionnement en eau ou leurs services relatifs aux eaux usées ou les deux.

**Nombre minimum de clients**

(2) L'entité réglementée qui fournit des services d'approvisionnement en eau ou des services relatifs aux eaux usées à moins de 10 000 clients doit examiner la possibilité de fusionner ces services avec ceux d'une ou de plusieurs autres entités réglementées.

**Directive du ministre**

(3) S'il l'estime approprié, le ministre peut, après avoir tenu compte des conseils donnés par la Commission, ordonner, à deux entités réglementées ou plus de fusionner leurs services d'approvisionnement en eau ou leurs services relatifs aux eaux usées.

**Fusions : exigence**

(4) Deux entités réglementées ou plus fusionnent leurs services d'approvisionnement en eau ou leurs services relatifs aux eaux usées dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) toutes les entités réglementées établissent, en application du paragraphe (2), qu'il est possible de le faire;
- b) le ministre ordonne aux entités réglementées, en vertu du paragraphe (3), de fusionner leurs services d'approvisionnement en eau ou leurs services relatifs aux eaux usées.

**PLANS D'ACTIVITÉS ET COÛT TOTAL DES SERVICES****Plans d'activités**

21. (1) L'entité réglementée qui fournit au public des



or waste water services to the public shall prepare a business plan for the provision of those services.

#### Same

(2) If a regulated entity provides water services and waste water services to the public, it shall prepare a separate business plan for the provision of each of those services.

#### Form

(3) The business plan shall be prepared in a form approved by the Board.

#### Requirements

(4) A regulated entity shall ensure that the business plan meets the requirements of this Act and the regulations, the *Safe Drinking Water Act, 2002*, any provincial growth management policy, and municipal official plans, and in preparing the business plan, shall take into account,

- (a) efficiencies available through technological choice and innovation as well as economies of scale and scope;
- (b) efficient provision of services, including existing or revised contracting possibilities;
- (c) natural economic communities, such as centres which draw commuters from the surrounding area; and
- (d) management of septage on a municipality or multi-municipality basis.

#### Contents

(5) The business plan must contain the following information:

1. A governance model, a financial model and an accountability model.
2. An inventory of and management plan for the infrastructure needed to provide the water services or waste water services, prepared and certified by a professional engineer.
3. An assessment of the full cost of providing the water services or the waste water services and the revenue obtained to provide them.
4. A description of how the regulated entity intends to pay the full cost of providing the water services or waste water services to the public.
5. Any other prescribed matter.

#### Full cost of water services

(6) For the purposes of paragraph 3 of subsection (5), the full cost of providing the water services includes any fees charged by the Board, source protection costs, operating costs, financing costs, renewal and replacement costs and improvement costs associated with extracting,

services d'approvisionnement en eau ou des services relatifs aux eaux usées prépare un plan d'activités pour la fourniture de ces services.

#### Idem

(2) L'entité réglementée qui fournit au public des services d'approvisionnement en eau et des services relatifs aux eaux usées prépare un plan d'activités distinct pour la fourniture de chacun de ces services.

#### Forme

(3) Le plan d'activités est préparé sous la forme qu'approuve la Commission.

#### Exigences

(4) L'entité réglementée veille à ce que le plan d'activités satisfasse aux exigences de la présente loi et des règlements, de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable*, des politiques provinciales de gestion de la croissance et des plans officiels des municipalités, et elle tient compte de ce qui suit lors de la préparation du plan :

- a) les efficacités découlant des choix technologiques et de l'innovation, ainsi que les économies d'échelle et de gamme;
- b) la fourniture efficiente des services, y compris les possibilités de sous-traitance actuelles ou revues;
- c) les collectivités économiques naturelles, telles que les centres qui attirent des navetteurs de la région avoisinante;
- d) la gestion des boues au niveau d'une ou de plusieurs municipalités.

#### Contenu

(5) Le plan d'activités contient les renseignements suivants :

1. Un modèle de gouvernance, un modèle financier et un modèle de reddition de comptes.
2. Un inventaire et un plan de gestion, préparés et attestés par un ingénieur, des éléments d'infrastructure nécessaires pour fournir les services d'approvisionnement en eau ou les services relatifs aux eaux usées.
3. Une évaluation du coût total de la fourniture des services d'approvisionnement en eau ou des services relatifs aux eaux usées et des revenus obtenus pour les fournir.
4. Une description de la façon dont l'entité réglementée entend payer le coût total de la fourniture au public des services d'approvisionnement en eau ou des services relatifs aux eaux usées.
5. Les autres questions prescrites.

#### Coût total des services d'approvisionnement en eau

(6) Pour l'application de la disposition 3 du paragraphe (5), le coût total de la fourniture des services d'approvisionnement en eau comprend les droits exigés par la Commission, les coûts de protection des sources d'eau, les coûts d'exploitation, les coûts de financement, les

treating or distributing water to the public and such other costs as may be prescribed.

#### Full cost of waste water services

(7) For the purposes of paragraph 3 of subsection (5), the full cost of providing the waste water services includes any fees charged by the Board, source protection costs, operating costs, financing costs, renewal and replacement costs and improvement costs associated with collecting, treating or discharging waste water and such other costs as may be prescribed.

#### Full metering

(8) A regulated entity shall specify in the business plan that full metering of customers will be used as a source of revenue, subject to any prescribed exceptions.

#### Submission of business plan

22. (1) A regulated entity that is a municipality shall submit the business plan required under subsection 21 (1) to its municipal council for approval.

#### Same

(2) A regulated entity that is a group of municipalities shall submit the business plan required under subsection 21 (1) to the municipal council of each of the municipalities for approval.

#### Auditor's review

(3) After a business plan has been approved by a municipal council under subsection (1), or by all municipal councils under subsection (2), the regulated entity shall submit the plan to the auditor mentioned in subsection (4).

#### Same

(4) For the purposes of subsection (3), the auditor shall be,

- (a) if the regulated entity is a municipality, the municipal auditor;
- (b) if the regulated entity is a group of municipalities and has delegated its authority to provide water services or waste water services to a municipal service board, the municipal auditor who is responsible for that board; or
- (c) if the regulated entity is a group of municipalities and clause (b) does not apply, a person specified by the Board.

#### Same

(5) The auditor shall review and provide the regulated entity with a written opinion on the business plan.

#### Business plan, submission to Board

(6) After a business plan has been reviewed by the auditor, the regulated entity shall submit the plan and the

coûts de renouvellement et de remplacement, les coûts d'amélioration liés au captage ou au traitement de l'eau ou à sa distribution au public ainsi que les autres coûts prescrits.

#### Coût total des services relatifs aux eaux usées

(7) Pour l'application de la disposition 3 du paragraphe (5), le coût total de la fourniture des services relatifs aux eaux usées comprend les droits exigés par la Commission, les coûts de protection des sources d'eau, les coûts d'exploitation, les coûts de financement, les coûts de renouvellement et de remplacement, les coûts d'amélioration liés au captage, à l'épuration ou à l'évacuation des eaux usées ainsi que les autres coûts prescrits.

#### Installation généralisée de compteurs

(8) L'entité réglementée précise dans le plan d'activités que l'installation généralisée de compteurs servira de source de revenu, sous réserve des exceptions prescrites.

#### Présentation du plan d'activités

22. (1) L'entité réglementée qui est une municipalité soumet le plan d'activités exigé au paragraphe 21 (1) à l'approbation de son conseil municipal.

#### Idem

(2) L'entité réglementée qui est un groupe de municipalités soumet le plan d'activités exigé au paragraphe 21 (1) à l'approbation du conseil municipal de chacune des municipalités.

#### Examen du vérificateur

(3) Après que le plan d'activités a été approuvé par le conseil municipal en application du paragraphe (1) ou par tous les conseils municipaux en application du paragraphe (2), l'entité réglementée le présente au vérificateur visé au paragraphe (4).

#### Idem

(4) Pour l'application du paragraphe (3), le vérificateur est, selon le cas :

- a) le vérificateur municipal, si l'entité réglementée est une municipalité;
- b) le vérificateur municipal chargé de la commission de services municipaux à laquelle l'entité réglementée qui est un groupe de municipalités a délégué, le cas échéant, son pouvoir de fournir des services d'approvisionnement en eau ou des services relatifs aux eaux usées;
- c) la personne que précise la Commission, si l'entité réglementée est un groupe de municipalités et que l'alinéa b) ne s'applique pas.

#### Idem

(5) Le vérificateur examine le plan d'activités et fournit à l'entité réglementée une opinion écrite au sujet de celui-ci.

#### Présentation du plan d'activités à la Commission

(6) Après que le plan d'activités a été examiné par le vérificateur, l'entité réglementée présente à la Commis-



opinion provided under subsection (5) to the Board by a date specified by the Board.

#### Extension of deadlines

(7) The Board may extend the deadline by which a regulated entity is required to submit a business plan under subsection (6) by no more than six months.

#### Business plan prepared by Board

23. (1) The Board may prepare a business plan for the purposes of subsection 21 (1) on behalf of a regulated entity if the Board considers it appropriate to do so.

#### Same

(2) The regulated entity shall reimburse the Board for the costs incurred by the Board in connection with the preparation of the business plan under subsection (1), in the amount determined by the Board and within the period specified by the Board.

#### Same

(3) If the Board prepares a business plan on behalf of a regulated entity, the regulated entity is not required to prepare or submit a business plan under section 21 or 22.

#### Approval of plan

24. (1) Upon receipt of a business plan submitted by a regulated entity under subsection 22 (6), the Board may approve the contents of the plan or may require the regulated entity to make specified changes to the plan before approving it.

#### Same

(2) If the Board requires a regulated entity to make specified changes to a business plan, the regulated entity shall make the changes within the period specified by the Board and shall give the Board the revised plan.

#### Deemed approval

(3) The Board is deemed to have approved the contents of a business plan prepared by the Board.

#### Implementation of business plan

25. A regulated entity shall implement its business plan approved by the Board within the prescribed period of time.

### UPDATE TO BUSINESS PLAN

#### Updated business plan

26. (1) A regulated entity shall prepare an updated business plan,

- (a) if, as a result of a change in circumstances, the regulated entity has reasonable grounds to believe that the estimate set out in the business plan of the full cost of providing water services or waste water services to the public does not reflect the full cost of providing the services;
- (b) if, as a result of a change in circumstances, any other information in the business plan needs to be updated or corrected;

sion, au plus tard à la date précisée par celle-ci, le plan et l'opinion fournie en application du paragraphe (5).

#### Prorogation des délais

(7) La Commission peut proroger d'au plus six mois le délai dans lequel une entité réglementée est tenue de présenter le plan d'activités en application du paragraphe (6).

#### Préparation du plan d'activités par la Commission

23. (1) Si elle l'estime approprié, la Commission peut, pour l'application du paragraphe 21 (1), préparer un plan d'activités pour le compte d'une entité réglementée.

#### Idem

(2) L'entité réglementée rembourse la Commission des frais que celle-ci a engagés dans le cadre de la préparation du plan d'activités en vertu du paragraphe (1), selon le montant que fixe la Commission et dans le délai qu'elle précise.

#### Idem

(3) L'entité réglementée pour le compte de laquelle la Commission prépare un plan d'activités n'est pas tenue de préparer ni de présenter un plan en application de l'article 21 ou 22.

#### Approbation du plan

24. (1) Lorsqu'elle reçoit un plan d'activités présenté par une entité réglementée en application du paragraphe 22 (6), la Commission peut en approuver le contenu ou peut exiger, comme condition d'approbation, que l'entité réglementée y apporte les modifications qu'elle précise.

#### Idem

(2) Si la Commission exige qu'une entité réglementée apporte les modifications qu'elle précise à un plan d'activités, l'entité réglementée apporte ces modifications dans le délai que précise la Commission et lui remet le plan révisé.

#### Présomption d'approbation

(3) La Commission est réputée avoir approuvé le contenu du plan d'activité qu'elle a préparé.

#### Mise en oeuvre du plan d'activités

25. L'entité réglementée met en oeuvre son plan d'activités approuvé par la Commission dans le délai prescrit.

### MISE À JOUR DU PLAN D'ACTIVITÉS

#### Plan d'activités mis à jour

26. (1) L'entité réglementée met à jour son plan d'activités dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) elle a, par suite d'un changement de circonstances, des motifs raisonnables de croire que l'estimation du coût total de la fourniture au public de services d'approvisionnement en eau ou de services relatifs aux eaux usées qui figure dans le plan d'activités ne correspond pas au coût total de la fourniture des services;
- b) d'autres renseignements contenus dans le plan d'activités ont besoin d'être mis à jour ou corrigés par suite d'un changement de circonstances;



- (c) if the Board directs the regulated entity to update its business plan; or
- (d) if the Minister directs two or more regulated entities to amalgamate their water services or waste water services.

#### **Board direction to update business plan**

(2) The Board shall not direct a regulated entity to update its business plan under clause (1) (c) more than once every five years except in the circumstances that may be prescribed.

#### **Same**

(3) A regulated entity shall give its updated business plan to the Board within the prescribed period or, if the Board has directed the regulated entity to update its business plan and has specified a different period in the direction, within the period specified in the direction.

#### **Same**

(4) Sections 21 to 25 apply, with necessary modifications, with respect to the updated business plan.

### **OTHER REPORTING REQUIREMENTS**

#### **Progress reports**

**27.** (1) A regulated entity that provides water services or waste water services to the public shall prepare progress reports, at such intervals as may be specified by the Board, concerning the implementation of its business plan approved by the Board.

#### **Form**

(2) A progress report shall be prepared in a form approved by the Board.

#### **Contents**

(3) A progress report shall contain the information as may be prescribed.

#### **Submission of progress reports**

**28.** (1) A regulated entity that is a municipality shall submit the progress report required under subsection 27 (1) to its municipal council for approval.

#### **Same**

(2) A regulated entity that is a group of municipalities shall submit the progress report required under subsection 27 (1) to the municipal council of each of the municipalities for approval.

#### **Auditor's review**

(3) After a progress report has been approved by a municipal council under subsection (1), or by all municipal councils under subsection (2), the regulated entity shall submit the report to the auditor mentioned in subsection (4).

#### **Same**

(4) For the purposes of subsection (3), the auditor shall be,

- (a) if the regulated entity is a municipality, the municipal auditor;

- c) la Commission lui ordonne de mettre à jour son plan d'activités;
- d) le ministre ordonne à deux entités réglementées ou plus de fusionner leurs services d'approvisionnement en eau ou leurs services relatifs aux eaux usées.

#### **Directive de la Commission : mise à jour du plan d'activités**

(2) La Commission ne doit pas ordonner à l'entité réglementée de mettre à jour son plan d'activités, en application de l'alinéa (1) c), plus d'une fois tous les cinq ans, sauf dans les circonstances prescrites.

#### **Idem**

(3) L'entité réglementée remet son plan d'activités mis à jour à la Commission dans le délai prescrit ou, si celle-ci lui ordonne de le mettre à jour, dans le délai précisé dans sa directive, le cas échéant.

#### **Idem**

(4) Les articles 21 à 25 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du plan d'activités mis à jour.

### **AUTRES RAPPORTS ET RENSEIGNEMENTS À FOURNIR**

#### **Rapports d'étape**

**27.** (1) L'entité réglementée qui fournit au public des services d'approvisionnement en eau ou des services relatifs aux eaux usées prépare des rapports d'étape sur la mise en oeuvre de son plan d'activités approuvé par la Commission, aux intervalles que celle-ci précise.

#### **Forme**

(2) Le rapport d'étape est préparé sous la forme qu'approuve la Commission.

#### **Contenu**

(3) Le rapport d'étape contient les renseignements prescrits.

#### **Présentation des rapports d'étape**

**28.** (1) L'entité réglementée qui est une municipalité soumet le rapport d'étape exigé au paragraphe 27 (1) à l'approbation de son conseil municipal.

#### **Idem**

(2) L'entité réglementée qui est un groupe de municipalités soumet le rapport d'étape exigé au paragraphe 27 (1) à l'approbation du conseil municipal de chacune des municipalités.

#### **Examen du vérificateur**

(3) Après que le rapport d'étape a été approuvé par le conseil municipal en application du paragraphe (1) ou par tous les conseils municipaux en application du paragraphe (2), l'entité réglementée le présente au vérificateur visé au paragraphe (4).

#### **Idem**

(4) Pour l'application du paragraphe (3), le vérificateur est, selon le cas :

- a) le vérificateur municipal, si l'entité réglementée est une municipalité;

- (b) if the regulated entity is a group of municipalities and has delegated its authority to provide water services or waste water services to a municipal service board, the municipal auditor who is responsible for that board; or
- (c) if the regulated entity is a group of municipalities and clause (b) does not apply, a person specified by the Board.

#### Same

(5) The auditor shall review and provide the regulated entity with a written opinion on the progress report.

#### Progress report, submission to Board

(6) After a progress report has been reviewed by the auditor, the regulated entity shall submit the report and the opinion provided under subsection (5) to the Board by a date specified by the Board.

#### Extension of deadlines

(7) The Board may extend the deadline by which a regulated entity is required to submit a progress report under subsection (6) by no more than six months.

#### Other information

29. A regulated entity shall give the Board such information as the Board may request concerning the provision of water services or waste water services to the public and shall do so within the period specified by the Board.

#### Inspection and audit

30. Upon request, a regulated entity shall promptly make its records concerning the provision of water services or waste water services to the public available to the Board for inspection and audit.

#### Public reporting

31. A regulated entity shall make its business plan approved by the Board, any updated business plan approved by the Board and any progress report available to the public as soon as is reasonably possible by ensuring that the plan or report is,

- (a) posted on its website;
- (b) published in a local newspaper; or
- (c) available at a local library.

### GOVERNANCE BY PUBLIC CORPORATION

#### Establishment of corporation

32. (1) A regulated entity that provides water services or waste water services to the public shall establish and maintain a corporation under the *Business Corporations Act*, in accordance with the regulations, to deliver those services and to own or lease the relevant assets.

- b) le vérificateur municipal chargé de la commission de services municipaux à laquelle l'entité réglementée qui est un groupe de municipalités a délégué, le cas échéant, son pouvoir de fournir des services d'approvisionnement en eau ou des services relatifs aux eaux usées;
- c) la personne que précise la Commission, si l'entité réglementée est un groupe de municipalités et que l'alinéa b) ne s'applique pas.

#### Idem

(5) Le vérificateur examine le rapport d'étape et fournit à l'entité réglementée une opinion écrite au sujet de celui-ci.

#### Présentation du rapport d'étape à la Commission

(6) Après que le rapport d'étape a été examiné par le vérificateur, l'entité réglementée présente à la Commission, au plus tard à la date précisée par celle-ci, le rapport et l'opinion fournie en application du paragraphe (5).

#### Prorogation des délais

(7) La Commission peut proroger d'au plus six mois le délai dans lequel une entité réglementée est tenue de présenter le rapport d'étape en application du paragraphe (6).

#### Autres renseignements

29. L'entité réglementée remet à la Commission, dans le délai précisée par celle-ci, les renseignements qu'elle demande concernant la fourniture au public de services d'approvisionnement en eau ou de services relatifs aux eaux usées.

#### Examen et vérification

30. Sur demande, l'entité réglementée met promptement ses dossiers concernant la fourniture au public de services d'approvisionnement en eau ou de services relatifs aux eaux usées à la disposition de la Commission pour examen et vérification.

#### Rapports publics

31. L'entité réglementée met à la disposition du public, dès qu'il est raisonnablement possible de le faire, son plan d'activités approuvé par la Commission, tout plan d'activités mis à jour approuvé par la Commission et tout rapport d'étape en veillant à ce que le plan ou le rapport soit, selon le cas :

- a) affiché sur son site Web;
- b) publié dans un journal local;
- c) accessible dans une bibliothèque locale.

### GOUVERNANCE PAR UNE SOCIÉTÉ PUBLIQUE

#### Constitution d'une société

32. (1) L'entité réglementée qui fournit au public des services d'approvisionnement en eau ou des services relatifs aux eaux usées constitue et maintient sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions*, conformément aux règlements, une société chargée de fournir ces services en étant propriétaire ou locataire des installations appropriées.



**Same**

(2) If a regulated entity provides water services and waste water services to the public, it shall create a single corporation for the provision of both of those services.

**Sole shareholder**

(3) A regulated entity that establishes a corporation under this section shall be the sole shareholder of the corporation.

**Composition**

(4) The majority of the directors of a corporation established under this section shall be members of the public who are not members of a municipal council, unless the Board specifies otherwise.

**Shareholder's declaration**

**33.** A regulated entity shall draft a shareholder's declaration that describes the relationship between the regulated entity and its corporation and the regulated entity's aims and expectations of the corporation, including the following:

1. The powers, selection and terms of the board members.
2. The reporting and accountability requirements.
3. The standard of care and diligence required by the board members.
4. The indemnification of the board members when acting in good faith.
5. The requirement to prepare a business plan under subsection 21 (1) and any requirements to revise or update the plan under this Act.
6. The requirement to prepare a progress report under subsection 27 (1).
7. The requirement to prepare quarterly public reports and to hold a public annual general meeting.
8. Actions requiring shareholder ratification, such as the submission of the business plan or increasing or decreasing charges for services.
9. The shareholder's residual power of direction.
10. Any other matters of operations and policy in which the shareholder is concerned.

**Responsibilities of the corporation**

**34.** In addition to the responsibilities set out in the shareholder's declaration, a corporation established under section 32 shall be responsible for,

- (a) creating a strategic plan;
- (b) overseeing operating practices;
- (c) metering, billing and making collection arrangements with customers; and

**Idem**

(2) L'entité réglementée qui fournit au public des services d'approvisionnement en eau et des services relatifs aux eaux usées constitue une seule société pour la fourniture de ces services.

**Seul actionnaire**

(3) L'entité réglementée qui constitue une société en application du présent article en est le seul actionnaire.

**Composition**

(4) Les administrateurs d'une société constituée en application du présent article sont en majorité des membres du public qui ne sont pas membres d'un conseil municipal, sauf indication contraire de la Commission.

**Déclaration de l'actionnaire**

**33.** L'entité réglementée rédige une déclaration de l'actionnaire qui décrit ses rapports avec sa société et ce qu'elle attend de celle-ci, notamment :

1. Les pouvoirs, le mode de sélection et la durée du mandat des membres du conseil d'administration.
2. Les exigences en matière de présentation de rapports et de reddition de comptes.
3. Le degré de soin et de diligence auquel sont tenus les membres du conseil d'administration.
4. L'indemnisation des membres du conseil d'administration lorsqu'ils agissent de bonne foi.
5. L'obligation de préparer un plan d'activités en application du paragraphe 21 (1) et toute autre obligation, prévue par la présente loi, de le réviser ou de le mettre à jour.
6. L'obligation de préparer un rapport d'étape en application du paragraphe 27 (1).
7. L'obligation de préparer des rapports publics trimestriels et de tenir une assemblée générale annuelle publique.
8. Les actes qui doivent être ratifiés par l'actionnaire, tels que la présentation du plan d'activités ou l'augmentation ou la réduction des frais demandés pour les services.
9. Le pouvoir de direction résiduel de l'actionnaire.
10. Les autres questions d'exploitation et de politique dont se préoccupe l'actionnaire.

**Responsabilités de la société**

**34.** Outre les responsabilités énoncées dans la déclaration de l'actionnaire, la société constituée en application de l'article 32 est chargée de ce qui suit :

- a) l'élaboration d'un plan stratégique;
- b) la surveillance des pratiques d'exploitation;
- c) le comptage, la facturation et les dispositions de recouvrement prises avec les clients;



(d) any other prescribed matter.

#### Separate accounts

**35.** (1) A corporation established under section 32 shall maintain separate accounts for the provision of water services and waste water services to the public from those of the regulated entity.

#### Charge for water services and waste water services

(2) A corporation established under section 32 shall charge a regulated entity the same amount for water services and waste water services that it charges other customers.

#### Other transactions

(3) Any transaction between a regulated entity and its corporation, other than the transaction referred to under subsection (2), shall be priced at fair market value and shall be publicly reported in a manner as may be prescribed.

### MISCELLANEOUS

#### Restriction on increase of charges to customers

**36.** A regulated entity shall not increase charges for the provision of water services or waste water services for any customer or class of customers beyond the prescribed maximum amount unless it submits a written request to the Board to do so and the Board approves the request.

#### Contract templates

**37.** A regulated entity and a corporation established under section 32 shall, if appropriate, use any contractual templates published by the Board for the provision of water services or waste water services to the public.

#### Delegation by regulated entity

**38.** A regulated entity may delegate in writing any of its powers and duties to a corporation established under section 32, or to any person or persons employed by the corporation, subject to any conditions set out in the delegation.

#### Municipal auditor

**39.** For the purposes of doing anything under this Part, an auditor may exercise any power of an auditor of a municipality under section 297 of the *Municipal Act, 2001* or section 235 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be.

### PART IV ENFORCEMENT

#### Board's orders

**40.** (1) If, in the opinion of the Board, a regulated entity has done or omitted to do something in contravention of this Act, the Board may issue an order requiring the regulated entity to do or refrain from doing such things as the Board considers advisable.

d) les autres questions prescrites.

#### Comptes distincts

**35.** (1) La société constituée en application de l'article 32 tient des comptes distincts de ceux de l'entité réglementée relativement à la fourniture au public de services d'approvisionnement en eau et de services relatifs aux eaux usées.

#### Frais demandés pour les services d'approvisionnement en eau et les services relatifs aux eaux usées

(2) La société constituée en application de l'article 32 demande à l'entité réglementée le même montant qu'à ses autres clients pour les services d'approvisionnement en eau et les services relatifs aux eaux usées.

#### Autres opérations

(3) Les opérations entre l'entité réglementée et sa société, à l'exclusion de l'opération visée au paragraphe (2), sont facturées à la juste valeur marchande et sont rendues publiques de la manière prescrite.

### DISPOSITIONS DIVERSES

#### Restriction : augmentation des frais demandés aux clients

**36.** L'entité réglementée ne doit pas augmenter au-delà du montant maximal prescrit les frais demandés à un client ou à une catégorie de clients pour la fourniture de services d'approvisionnement en eau ou de services relatifs aux eaux usées à moins d'en faire la demande par écrit à la Commission et d'obtenir l'approbation de celle-ci à cet effet.

#### Modèles de contrat

**37.** L'entité réglementée et la société constituée en application de l'article 32 utilisent, s'il convient de le faire, les modèles de contrat publiés par la Commission pour la fourniture au public de services d'approvisionnement en eau ou de services relatifs aux eaux usées.

#### Délégation par l'entité réglementée

**38.** L'entité réglementée peut déléguer ses pouvoirs et ses fonctions par écrit à la société constituée en application de l'article 32 ou à une ou à plusieurs personnes employées par la société, sous réserve des conditions énoncées dans l'acte de délégation.

#### Vérificateur municipal

**39.** Pour faire quoi que ce soit dans le cadre de la présente partie, le vérificateur peut exercer les pouvoirs que l'article 297 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou l'article 235 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas, confère au vérificateur d'une municipalité.

### PARTIE IV EXÉCUTION

#### Ordonnances de la Commission

**40.** (1) Si elle est d'avis qu'une entité réglementée a fait ou omis de faire quelque chose, en contravention à la présente loi, la Commission peut, par ordonnance, exiger que l'entité réglementée le fasse ou s'abstienne de le faire, selon ce que la Commission estime souhaitable.

**Request for reconsideration**

(2) A regulated entity may, by written application and within the prescribed time period, request a reconsideration of an order issued under subsection (1) and, if such a request is made, the Board shall reconsider the order.

**Same**

(3) After the Board reconsiders an order under subsection (2), it shall confirm, rescind or vary the order.

**Hearing**

(4) On any application under subsection (2), the Board shall not confirm or vary the order without first holding a hearing to which the regulated entity is a party.

**Minister's supervision**

41. The Minister may exercise control and charge over the regulated entity's provision of water services or waste water services to the public if,

- (a) the Board advises the Minister that it is of the opinion that the regulated entity has failed to comply with an order issued under this Part;
- (b) the Minister considers it appropriate to do so; and
- (c) the prescribed time period within which a regulated entity may request a reconsideration of an order issued under this Part has expired or, if such a request is made, the Board has confirmed or varied the order.

## PART V REGULATIONS

**Regulations**

42. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing the maximum amount by which a regulated entity may increase charges for the provision of water services and waste water services for any customer or class of customers over a period of time;
- (b) prescribing the circumstances under which the Board may approve or may not approve increases to charges by regulated entities for the provision of water services and waste water services for any customer or class of customers beyond the prescribed maximum amount;
- (c) prescribing requirements relating to the appointment of the directors, the chief executive officer, and other members of the senior management team of a corporation established under section 32;
- (d) prescribing any sources of revenue that a regulated entity is, or is not, permitted to include in the business plan and prescribing conditions or restrictions with respect to those sources of revenue;

**Demande de réexamen**

(2) L'entité réglementée peut, par écrit et dans le délai prescrit, demander le réexamen de l'ordonnance prise en vertu du paragraphe (1) et, si une telle demande lui est présentée, la Commission réexamine l'ordonnance.

**Idem**

(3) Après avoir réexaminé l'ordonnance en application du paragraphe (2), la Commission la confirme, la modifie ou l'annule.

**Audience**

(4) En cas de demande présentée en vertu du paragraphe (2), la Commission ne doit pas confirmer ou modifier l'ordonnance sans d'abord tenir une audience à laquelle est partie l'entité réglementée.

**Surveillance du ministre**

41. Le ministre peut exercer un pouvoir de contrôle sur la fourniture au public de services d'approvisionnement en eau ou de services relatifs aux eaux usées par l'entité réglementée si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la Commission avise le ministre qu'à son avis l'entité réglementée n'a pas observé une ordonnance prise en vertu de la présente partie;
- b) le ministre l'estime approprié;
- c) le délai prescrit dans lequel l'entité réglementée peut demander le réexamen de l'ordonnance prise en vertu de la présente partie est expiré ou, si une telle demande lui a été présentée, la Commission a confirmé ou modifié l'ordonnance.

## PARTIE V RÈGLEMENTS

**Règlements**

42. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire le montant maximal dont une entité réglementée peut augmenter les frais demandés à un client ou à une catégorie de clients au cours d'une période pour la fourniture de services d'approvisionnement en eau et de services relatifs aux eaux usées;
- b) prescrire les circonstances dans lesquelles la Commission peut ou ne peut pas approuver l'augmentation, au-delà du montant maximal prescrit, des frais demandés à un client ou à une catégorie de clients par les entités réglementées pour la fourniture de services d'approvisionnement en eau et de services relatifs aux eaux usées;
- c) prescrire les exigences relatives à la nomination des administrateurs, du chef de la direction et des autres membres de la haute direction de la société constituée en application de l'article 32;
- d) prescrire les sources de revenu qu'une entité réglementée est autorisée, ou n'est pas autorisée, à inclure dans le plan d'activités et prescrire des conditions ou des restrictions à leur égard;

- (e) prescribing requirements relating to any opinion of an auditor required under this Act;
- (f) exempting a regulated entity from any requirement of this Act and prescribing conditions or restrictions to the exemption;
- (g) prescribing accounting standards and rules to be used in connection with the preparation of a business plan required under this Act;
- (h) prescribing anything that is required or permitted by this Act to be prescribed or done by regulation.

#### PART VI

#### REPEAL, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

*Sustainable Water and Sewage Systems Act, 2002*

**43. The *Sustainable Water and Sewage Systems Act, 2002* is repealed.**

Commencement

**44. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

Short title

**45. The short title of this Act is the *Sustainable Water and Waste Water Systems Improvement and Maintenance Act, 2009*.**

- e) prescrire les exigences relatives à l'opinion que doit donner un vérificateur en application de la présente loi;
- f) dispenser une entité réglementée d'une exigence de la présente loi et prescrire les conditions ou restrictions de la dispense;
- g) prescrire les normes et les règles comptables applicables à la préparation des plans d'activités exigés par la présente loi;
- h) prescrire tout ce que la présente loi exige ou permet de prescrire ou de faire par règlement.

#### PARTIE VI

#### ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

*Loi de 2002 sur la durabilité des réseaux d'eau et d'égouts*

**43. La *Loi de 2002 sur la durabilité des réseaux d'eau et d'égouts* est abrogée.**

Entrée en vigueur

**44. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

Titre abrégé

**45. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 sur la viabilité et l'amélioration des réseaux d'approvisionnement en eau et d'eaux usées*.**









1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

1<sup>re</sup> SESSION, 39<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

## Bill 238

**An Act to amend  
the Liquor Licence Act  
with respect to weapons  
on licensed premises**

**Mr. Colle**

### Private Member's Bill

1st Reading      December 10, 2009  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 238

**Loi modifiant la  
Loi sur les permis d'alcool  
à l'égard des armes se trouvant  
dans un local pourvu d'un permis**

**M. Colle**

### Projet de loi de député

1<sup>re</sup> lecture      10 décembre 2009  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Liquor Licence Act* to add a new requirement that an applicant for a licence to sell liquor demonstrate that the applicant is able to take reasonable steps to prevent the presence of unlawful weapons on the premises in respect of which the licence is sought.

Failure to meet the new requirement also becomes one of the grounds to suspend or revoke a licence to sell liquor. If the Registrar issues a proposal to suspend or revoke the licence on this new ground, and an unlawful weapon was present on the premises, the Bill provides for a mandatory interim suspension of the licence, which by operation of the Act, can last a maximum of 15 days before a hearing is required.

A proposal to suspend or revoke a licence on the new ground can only be carried out if the Board finds that an unlawful weapon was present on the premises, that the licensee has not taken steps that are reasonable in the circumstances to prevent unlawful weapons from being present on the premises and is unlikely to do so. In making this finding, the Board may consider the history of lawful and unlawful conduct on the licensed premises and any preventative measures pursued by the licensee.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les permis d'alcool* afin d'y ajouter une nouvelle exigence portant que l'auteur d'une demande de permis de vente d'alcool prouve qu'il est en mesure de prendre des mesures raisonnables pour empêcher que des armes illégales se trouvent dans le local visé par la demande de permis.

Le non-respect de la nouvelle exigence devient également un des motifs de suspension ou de révocation d'un permis de vente d'alcool. Si le registrateur fait une proposition de suspension ou de révocation de permis fondée sur ce nouveau motif et qu'une arme illégale se trouvait dans le local, le projet de loi prévoit une suspension provisoire obligatoire du permis qui peut, par l'effet de la Loi, durer 15 jours au plus avant qu'une audience ne soit exigée.

Une proposition de suspension ou de révocation de permis fondée sur le nouveau motif ne peut être mise à exécution que si le conseil conclut qu'une arme illégale se trouvait dans le local, que le titulaire de permis n'a pris aucune mesure raisonnable dans les circonstances pour empêcher que des armes illégales s'y trouvent et qu'il est peu vraisemblable qu'il le fasse. Afin d'en arriver à cette conclusion, le conseil peut tenir compte des antécédents de conduite légale ou illégale dans le local pourvu d'un permis et de toute mesure préventive prise par le titulaire de permis.

**An Act to amend  
the Liquor Licence Act  
with respect to weapons  
on licensed premises**

Note: This Act amends the *Liquor Licence Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Subsection 1 (1) of the *Liquor Licence Act* is amended to add the following definition:**

“unlawful weapon” means, whether lost, stolen, abandoned or recovered,

- (a) a firearm, the possession of which would be an offence under the *Criminal Code* (Canada), or
- (b) a restricted weapon or a prohibited weapon, as defined in the *Criminal Code* (Canada); (“arme illégale”)

**2. Subsection 6 (2) of the Act is amended striking out “or” at the end of clause (g.1) and by adding the following clause:**

- (g.2) the applicant is not able to demonstrate to the satisfaction of the Registrar that he, she or it is able to take steps that are reasonable in the circumstances to prevent the presence of unlawful weapons on the premises in respect of which the licence is to be issued; or

**3. Subsection 15 (6) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Interim suspension of licence**

(6) If a proposal is issued to revoke or suspend a licence, a Registrar’s order to suspend the licence prior to a hearing,

- (a) shall be issued if an unlawful weapon was found on the licensed premises and the proposal was issued on the ground under clause 6 (2) (g.2); or
- (b) may be issued if the Registrar considers it to be necessary in the public interest.

**4. Subsection 23 (11) of the Act is amended by adding “Subject to subsection (11.1)” at the beginning.**

**Loi modifiant la  
Loi sur les permis d’alcool  
à l’égard des armes se trouvant  
dans un local pourvu d’un permis**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur les permis d’alcool*, dont l’historique législatif figure à la page pertinente de l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**1. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les permis d’alcool* est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«arme illégale» S’entend de l’une ou l’autre des armes suivantes, qu’elle ait été perdue, volée, abandonnée ou recouvrée :

- a) une arme à feu dont la possession constituerait une infraction au *Code criminel* (Canada);
- b) une arme à autorisation restreinte ou une arme prohibée, au sens du *Code criminel* (Canada). («unlawful weapon»)

**2. Le paragraphe 6 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :**

- g.2) l’auteur de la demande ne peut convaincre le registraire qu’il est en mesure de prendre des mesures raisonnables dans les circonstances pour empêcher que des armes illégales se trouvent dans le local auquel le permis s’applique;

**3. Le paragraphe 15 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Suspension provisoire de permis**

(6) Si une proposition de révocation ou de suspension de permis est faite, une ordonnance du registraire portant suspension du permis avant la tenue d’une audience :

- a) doit être rendue si une arme illégale a été trouvée dans le local pourvu d’un permis et que la proposition a été faite pour le motif visé à l’alinéa 6 (2) g.2);
- b) peut être rendue si le registraire le juge nécessaire dans l’intérêt public.

**4. Le paragraphe 23 (11) de la Loi est modifié par adjonction de «Sous réserve du paragraphe (11.1),» au début du paragraphe.**

**5. Section 23 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Same**

(11.1) The Board may only carry out a proposal to suspend or revoke a licence based on the ground under clause 6 (2) (g.2) if the Board finds that,

- (a) an unlawful weapon was present on the premises; and
- (b) the licensee has not taken steps that are reasonable in the circumstances to prevent unlawful weapons from being present on the licensed premises, and is unlikely to do so.

**Reasonable steps, unlawful weapons**

(11.2) For the purpose of clause (11.1) (b), the Board may consider the history of lawful and unlawful conduct associated with the licensed premises and any preventative measures pursued by the licensee such as:

- 1. Installation of closed-circuit television cameras.
- 2. Installation of metal detectors at entrances.
- 3. Presence of appropriately trained security guards.
- 4. Co-operation with local law enforcement.

**Commencement**

**6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**7. The short title of this Act is the *Liquor Licence Amendment Act (Unlawful Weapons in Bars), 2009*.**

**5. L'article 23 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Idem**

(11.1) Le conseil ne peut mettre à exécution une proposition de suspension ou de révocation de permis fondée sur le motif visé à l'alinéa 6 (2) g.2) que s'il conclut ce qui suit :

- a) une arme illégale se trouvait dans le local;
- b) le titulaire de permis n'a pris aucune mesure raisonnable dans les circonstances pour empêcher que des armes illégales se trouvent dans le local pourvu d'un permis et il est peu vraisemblable qu'il le fasse.

**Mesures raisonnables : armes illégales**

(11.2) Pour l'application de l'alinéa (11.1) b), le conseil peut tenir compte des antécédents de conduite légale ou illégale dans le local pourvu d'un permis et de toute mesure préventive prise par le titulaire de permis, notamment les suivantes :

- 1. L'installation de caméras de télévision en circuit fermé.
- 2. L'installation de détecteurs de métal aux entrées.
- 3. La présence d'agents de sécurité formés comme il se doit.
- 4. La collaboration avec les organismes locaux d'exécution de la loi.

**Entrée en vigueur**

**6. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 modifiant la Loi sur les permis d'alcool (armes illégales dans les bars)*.**





1<sup>ST</sup> SESSION, 39<sup>TH</sup> LEGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

1<sup>RE</sup> SESSION, 39<sup>E</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

## Bill 239

**An Act to amend the  
Employment Standards Act, 2000  
with respect to lay-offs**

**Mr. P. Miller**

**Private Member's Bill**

1st Reading      December 10, 2009  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 239

**Loi modifiant la  
Loi de 2000 sur les normes d'emploi  
à l'égard des mises à pied**

**M. P. Miller**

**Projet de loi de député**

1<sup>RE</sup> lecture      10 décembre 2009  
2<sup>E</sup> lecture  
3<sup>E</sup> lecture  
Sanction royale



**An Act to amend the  
Employment Standards Act, 2000  
with respect to lay-offs**

Note: This Act amends the *Employment Standards Act, 2000*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The definition of “excluded week” in subsection 56 (3) of the *Employment Standards Act, 2000* is amended by striking out “or lock-out”.

**Commencement**

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

3. The short title of this Act is the *Employment Standards Amendment Act (Lay-offs), 2009*.

---

**EXPLANATORY NOTE**

Currently, the *Employment Standards Act, 2000* provides that excluded weeks are not counted in some situations in determining whether a person has been laid off. An excluded week is defined as a week during which an employee does not work for various reasons, including a lock-out. The Bill amends the Act so that if an employee does not work for a period of time due to a lock-out, that time is not included for the purposes of determining whether the week is an excluded week.

**Loi modifiant la  
Loi de 2000 sur les normes d'emploi  
à l'égard des mises à pied**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Histoire législative détaillée des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La définition de «semaine exclue» au paragraphe 56 (3) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* est modifiée par substitution de «survenue» à «ou d'un lock-out survenu».

**Entrée en vigueur**

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 modifiant la Loi sur les normes d'emploi (mises à pied)*.

---

**NOTE EXPLICATIVE**

À l'heure actuelle, la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* prévoit que les semaines exclues ne sont pas calculées dans certaines situations pour déterminer si une personne a été mise à pied. Une semaine exclue est définie comme une semaine au cours de laquelle un employé ne travaille pas pour diverses raisons, notamment en raison d'un lock-out. Le projet de loi modifie la Loi de sorte que si un employé ne travaille pas pendant un certain temps en raison d'un lock-out, ce temps n'est pas pris en compte pour déterminer s'il s'agit d'une semaine exclue.



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

1<sup>re</sup> SESSION, 39<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
58 ELIZABETH II, 2009

## Bill 240

**An Act to amend the  
Highway Traffic Act to require  
school vehicles in Ontario  
to be equipped with  
ignition interlock devices**

**Mr. Levac**

### Private Member's Bill

1st Reading      December 10, 2009  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 240

**Loi modifiant le Code de la route  
afin d'exiger que les véhicules scolaires  
en Ontario soient munis  
d'un dispositif de verrouillage  
du système de démarrage**

**M. Levac**

### Projet de loi de député

1<sup>re</sup> lecture      10 décembre 2009  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





#### EXPLANATORY NOTE

The Bill requires prescribed school vehicles to be equipped with an approved ignition interlock device.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi exige que les véhicules scolaires prescrits soient munis d'un dispositif de verrouillage du système de démarrage approuvé.

**An Act to amend the  
Highway Traffic Act to require  
school vehicles in Ontario  
to be equipped with  
ignition interlock devices**

Note: This Act amends the *Highway Traffic Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. The *Highway Traffic Act* is amended by adding the following section:**

**Ignition interlock devices required in school vehicles**

**68.2** (1) No person shall drive, or permit the operation of, a school vehicle on a highway unless the school vehicle is equipped with a school vehicle ignition interlock device that is activated and functioning in accordance with the regulations.

**Same**

- (2) Except as authorized by the regulations, no person shall,
- (a) deactivate, or permit a person to deactivate, a school vehicle ignition interlock device; or
  - (b) modify, or permit a person to modify, a school vehicle ignition interlock device such that it ceases to function in accordance with the regulations.

**Verifying compliance**

(3) A police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act may require that the driver or other person in charge of a school vehicle,

- (a) provide the officer with access to any part of the school vehicle or the school vehicle ignition interlock device, including computer systems, in order to retrieve and read any information relevant to the activation and functioning of the school vehicle ignition interlock device; and
- (b) surrender to the officer any device or equipment carried in the school vehicle that operates as part of the school vehicle ignition interlock device.

**Loi modifiant le Code de la route  
afin d'exiger que les véhicules scolaires  
en Ontario soient munis  
d'un dispositif de verrouillage  
du système de démarrage**

Remarque : La présente loi modifie le *Code de la route*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. Le *Code de la route* est modifié par adjonction de l'article suivant :**

**Dispositif de verrouillage du système de démarrage : utilisation obligatoire dans les véhicules scolaires**

**68.2** (1) Nul ne doit conduire un véhicule scolaire sur une voie publique ni en permettre l'utilisation sur celle-ci à moins que le véhicule ne soit muni d'un dispositif de verrouillage du système de démarrage qui est activé et qui fonctionne conformément aux règlements.

**Idem**

(2) Sauf selon ce qu'autorisent les règlements, nul ne doit, selon le cas :

- a) désactiver ou permettre à quiconque de désactiver le dispositif de verrouillage du système de démarrage d'un véhicule scolaire;
- b) modifier ou permettre à quiconque de modifier le dispositif de verrouillage du système de démarrage d'un véhicule scolaire de sorte qu'il cesse de fonctionner conformément aux règlements.

**Vérification de la conformité**

(3) Un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi peut exiger que le conducteur ou l'autre personne responsable d'un véhicule scolaire :

- a) lui donne accès à toute partie du véhicule ou de son dispositif de verrouillage du système de démarrage, y compris des systèmes informatiques, afin que soient extraits et lus les renseignements pertinents quant à l'activation et au fonctionnement du dispositif de verrouillage du système de démarrage du véhicule;
- b) lui remette tout dispositif ou équipement que transporte le véhicule et qui fonctionne comme élément du dispositif de verrouillage du système de démarrage du véhicule.

**Offence**

(4) Every person who contravenes or fails to comply with subsection (1), (2) or (3), or a regulation made under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$250 and not more than \$20,000.

**Regulations**

(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) defining “school vehicle” for the purposes of this section;
- (b) prescribing standards for school vehicle ignition interlock devices;
- (c) governing the activation and functioning of school vehicle ignition interlock devices;
- (d) governing methods to verify compliance with this section and the regulations, including prescribing devices and software to be used to retrieve and read information in computer systems;
- (e) requiring and governing the inspection and maintenance of school vehicle ignition interlock devices;
- (f) governing records to be kept and submitted in relation to the inspection, maintenance, activation and functioning of school vehicle ignition interlock devices;
- (g) governing records to be kept and carried by drivers in relation to the activation and functioning of school vehicle ignition interlock devices;
- (h) exempting any person or class of persons or any vehicle or class of vehicles from any requirement or provision of this section or of a regulation made under this section and prescribing conditions and circumstances for any such exemption.

**Commencement**

**2. This Act comes into force six months after the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**3. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act (Ignition Interlock Devices in School Vehicles), 2009*.**

**Infraction**

(4) Quiconque contrevient ou ne se conforme pas au paragraphe (1), (2) ou (3) ou à un règlement pris en application du présent article est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au moins 250 \$ et d’au plus 20 000 \$.

**Règlements**

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) définir «véhicule scolaire» pour l’application du présent article;
- b) prescrire les normes applicables aux dispositifs de verrouillage du système de démarrage des véhicules scolaires;
- c) régir l’activation et le fonctionnement des dispositifs de verrouillage du système de démarrage des véhicules scolaires;
- d) régir les méthodes de vérification de la conformité au présent article et aux règlements, et notamment prescrire les dispositifs et logiciels à utiliser afin d’extraire et de lire les renseignements consignés dans les systèmes informatiques;
- e) exiger et régir l’inspection et l’entretien des dispositifs de verrouillage du système de démarrage des véhicules scolaires;
- f) régir les dossiers à tenir et à présenter relativement à l’inspection, à l’entretien, à l’activation et au fonctionnement des dispositifs de verrouillage du système de démarrage des véhicules scolaires;
- g) régir les dossiers que les conducteurs doivent tenir et apporter avec eux relativement à l’activation et au fonctionnement des dispositifs de verrouillage du système de démarrage des véhicules scolaires;
- h) soustraire toute personne ou catégorie de personnes ou tout véhicule ou catégorie de véhicules à une exigence ou à l’application d’une disposition du présent article ou des règlements pris en application de celui-ci et prescrire les circonstances et conditions d’une telle exemption.

**Entrée en vigueur**

**2. La présente loi entre en vigueur six mois après le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 modifiant le Code de la route (dispositifs de verrouillage du système de démarrage dans les véhicules scolaires)*.**



CAZON  
XB  
- 856



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO  
59 ELIZABETH II, 2010

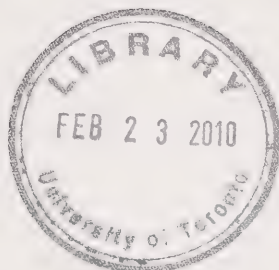
1<sup>re</sup> SESSION, 39<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
59 ELIZABETH II, 2010

## Bill 241

## Projet de loi 241

**An Act to proclaim  
British Home Child Day**

**Loi proclamant le  
Jour des petits immigrants britanniques**



**Mr. Brownell**

**M. Brownell**

**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading      February 16, 2010  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      16 février 2010  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims September 28 in each year as British Home Child Day.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame le 28 septembre de chaque année Jour des petits immigrants britanniques.

## **An Act to proclaim British Home Child Day**

### **Preamble**

Between 1869 and the late 1940s, during the child emigration movement, over 100,000 British children were sent to Canada from Great Britain. Motivated by social and economic forces, these orphaned and abandoned children were sent by church and philanthropic organizations. Many settled in Ontario. These boys and girls, ranging in age from six months to 18 years, were the British home children.

The British home children were sent to Canada on the belief that the children would have a better chance to live a healthy and moral life. The organizations that sent these children believed that Canadian families in rural Canada would welcome them as a source of farm labour and domestic help.

The resulting experience faced by many of these children was not what had been expected. With little monitoring by the organizations involved, many of the home children faced considerable challenges and tremendous hardships in Canada.

Many of the children were lonely and sad. Some were malnourished and others were emotionally starved. Many of the home children worked from sunrise until sunset, and children as young as eight years old were expected to milk cows and labour in the fields. Many siblings were separated and never saw each other again.

The story of the British home children, however, does not end with adversity and hardship. With remarkable courage, determination, perseverance and strength, these children overcame the obstacles before them. Most established roots in Canada and in Ontario, and many went on to lead productive lives and contribute to the economy of Ontario.

British Home Child Day is intended to recognize and honour the contributions of the British home children who established roots in Ontario.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### **British Home Child Day**

1. September 28 in each year is proclaimed as British Home Child Day.

## **Loi proclamant le Jour des petits immigrés britanniques**

### **Préambule**

Lors du mouvement d'émigration des enfants, qui a duré de 1869 à la fin des années 1940, plus de 100 000 enfants britanniques ont été envoyés de la Grande-Bretagne au Canada. Motivés par des raisons économiques et sociales, des organismes religieux et philanthropiques ont envoyé ces enfants orphelins et abandonnés au Canada. Nombre d'entre eux sont venus en Ontario. Ces garçons et filles, âgés de six mois à 18 ans, étaient les petits immigrés britanniques.

Les petits immigrés britanniques ont été envoyés au Canada parce que l'on croyait qu'ils auraient de meilleures chances d'y vivre en bonne santé physique et morale. Les organismes qui les ont envoyés croyaient que les familles canadiennes dans les régions rurales du Canada leur feraient bon accueil parce qu'ils constitueraient une source de main-d'œuvre agricole et domestique.

Les résultats de l'expérience vécue par nombre de ces enfants ne furent pas ceux auxquels on s'attendait. Les organismes en cause ayant exercé une surveillance minimale, un grand nombre des petits immigrés ont dû faire face à de grandes difficultés et à des conditions extrêmement pénibles au Canada.

De nombreux enfants étaient esseulés et tristes. Certains souffraient de malnutrition, tandis que d'autres souffraient de carence affective. Un grand nombre des petits immigrés ont dû travailler du lever au coucher du soleil, tandis que d'autres ont dû traire les vaches et labourer les champs dès l'âge de huit ans. Nombreux sont les frères et sœurs qui ont été séparés pour ne jamais se revoir.

L'histoire des petits immigrés britanniques ne se résume toutefois pas à l'adversité et aux épreuves. C'est avec un degré remarquable de courage, de détermination, de persévérance et de force de caractère que ces enfants ont pu surmonter les obstacles qui se présentaient à eux. La plupart se sont établis au Canada et en Ontario et beaucoup d'entre eux ont mené des vies productives et contribué à l'économie de l'Ontario.

Le Jour des petits immigrés britanniques a pour but de reconnaître et de célébrer les contributions des petits immigrés britanniques qui se sont installés en Ontario.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

### **Jour des petits immigrés britanniques**

1. Le 28 septembre de chaque année est proclamé Jour des petits immigrés britanniques.



## Commencement

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

## Short title

**3. The short title of this Act is the *British Home Child Day Act, 2010*.**

## Entrée en vigueur

**2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

## Titre abrégé

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2010 sur le Jour des petits immigrés britanniques*.**

CALON  
XB  
-B56



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO  
59 ELIZABETH II, 2010

1<sup>re</sup> SESSION, 39<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
59 ELIZABETH II, 2010

## Bill 242

**An Act to amend the Education Act  
and certain other Acts in relation to  
early childhood educators, junior  
kindergarten and kindergarten,  
extended day programs and  
certain other matters**

**The Hon. L. Dombrowsky**  
Minister of Education



### Government Bill

1st Reading      February 17, 2010  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 242

**Loi modifiant la Loi sur l'éducation  
et d'autres lois en ce qui concerne  
les éducateurs de la petite enfance,  
la maternelle et le jardin d'enfants,  
les programmes de jour prolongé  
et d'autres questions**

**L'honorable L. Dombrowsky**  
Ministre de l'Éducation

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture      17 février 2010  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale







## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Education Act* to provide for: the operation of junior kindergarten and kindergarten on a full day basis; the operation of extended day programs outside the hours of junior kindergarten and kindergarten; and the appointment of early childhood educators to positions in junior kindergarten and kindergarten and extended day programs.

Sections 1 to 9 of the Bill amend various provisions of the Act in relation to full day junior kindergarten and kindergarten, extended day programs and early childhood educators.

In particular, subsection 2 (1) of the Bill amends subsection 8 (1) of the Act by authorizing the Minister to issue policies and guidelines respecting full day junior kindergarten and kindergarten. Subsection 4 (1) of the Bill amends subsection 11 (1) of the Act by adding authority to make regulations respecting full day junior kindergarten and kindergarten. Subsection 6 (1) of the Bill amends subsection 170 (1) of the Act by requiring boards to operate full day junior kindergarten and kindergarten in the board's elementary schools, to designate at least one position in each junior kindergarten and kindergarten class as requiring an early childhood educator, and to appoint early childhood educators to those positions. These requirements are subject to policies, guidelines and regulations.

Section 10 of the Bill adds Part IX.1 to the Act (sections 258 to 260.9 of the Act) relating to extended day programs. Subsection 259 (1) of the Act requires boards to operate extended day programs in every elementary school of the board, outside the time when junior kindergarten and kindergarten are operated, for pupils of the board enrolled in junior kindergarten or kindergarten. Subsection 259 (2) of the Act permits boards to operate extended day programs for other pupils of the board. Subsections 259 (3) and (4) of the Act permit two or more boards to enter into agreements permitting one board to operate extended day programs for pupils of another board. Section 260 of the Act requires boards to designate at least one position in each extended day program class as requiring an early childhood educator to lead the class, and to appoint early childhood educators to those positions. These requirements are subject to policies, guidelines and regulations.

Section 260.1 of the Act requires boards to charge the fees prescribed by regulation to parents of pupils enrolled in extended day programs operated by the board to recover the operating costs incurred by the board.

Section 260.4 of the Act authorizes the Minister and, if authorized by the Minister, a board, to enter into agreements respecting financial assistance to persons who are charged fees for extended day programs.

Section 260.5 of the Act authorizes the Minister to issue policies and guidelines respecting the operation of extended day programs. Section 260.6 of the Act authorizes the Lieutenant Governor in Council to make regulations respecting the operation of extended day programs. Section 260.7 of the Act authorizes the Lieutenant Governor in Council to make regulations respecting the provision of financial assistance to persons who are charged fees in respect of extended day programs.

Section 260.9 of the Act provides that it is an offence to knowingly furnish false information in any application, statement or report that relates to the provision, management or receipt of financial assistance under the new Part IX.1.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'éducation* afin de prévoir le fonctionnement de la maternelle et du jardin d'enfants à temps plein, le fonctionnement de programmes de jour prolongé en dehors des heures de classe de la maternelle et du jardin d'enfants ainsi que la nomination d'éducateurs de la petite enfance à des postes à la maternelle et au jardin d'enfants et dans les programmes de jour prolongé.

Les articles 1 à 9 du projet de loi modifient diverses dispositions de la Loi en ce qui concerne la maternelle et le jardin d'enfants à temps plein, les programmes de jour prolongé et les éducateurs de la petite enfance.

Plus précisément, le paragraphe 2 (1) du projet de loi modifie le paragraphe 8 (1) de la Loi en autorisant le ministre à établir des politiques et des lignes directrices traitant de la maternelle et du jardin d'enfants à temps plein. Le paragraphe 4 (1) du projet de loi modifie le paragraphe 11 (1) de la Loi en ajoutant le pouvoir de prendre des règlements traitant de la maternelle et du jardin d'enfants à temps plein. Le paragraphe 6 (1) du projet de loi modifie le paragraphe 170 (1) de la Loi en obligeant les conseils à faire fonctionner des maternelles et des jardins d'enfants à temps plein dans leurs écoles élémentaires, à désigner au moins un poste dans chaque classe de maternelle et de jardin d'enfants comme exigeant un éducateur de la petite enfance et à nommer des éducateurs de la petite enfance à ces postes. Ces obligations sont assujetties à des politiques, des lignes directrices et des règlements.

L'article 10 du projet de loi ajoute à la Loi la partie IX.1 (articles 258 à 260.9 de la Loi), qui a trait aux programmes de jour prolongé. Le paragraphe 259 (1) de la Loi oblige les conseils à faire fonctionner, dans chacune de leurs écoles élémentaires, en dehors des périodes pendant lesquelles ils font fonctionner une maternelle et un jardin d'enfants, des programmes de jour prolongé à l'intention de leurs élèves inscrits à la maternelle ou au jardin d'enfants. Le paragraphe 259 (2) de la Loi autorise les conseils à faire fonctionner des programmes de jour prolongé à l'intention de leurs autres élèves. Les paragraphes 259 (3) et (4) de la Loi autorisent deux conseils ou plus à conclure des ententes permettant à un conseil de faire fonctionner des programmes de jour prolongé pour les élèves d'un autre conseil. L'article 260 de la Loi oblige les conseils à désigner au moins un poste dans chaque classe de programme de jour prolongé comme exigeant un éducateur de la petite enfance pour diriger la classe et à nommer des éducateurs de la petite enfance à ces postes. Ces obligations sont assujetties à des politiques, des lignes directrices et des règlements.

L'article 260.1 de la Loi exige des conseils qu'ils imposent aux parents des élèves inscrits aux programmes de jour prolongé qu'ils font fonctionner les droits prescrits par règlement afin de recouvrer les frais de fonctionnement qu'ils engagent.

L'article 260.4 de la Loi donne le pouvoir au ministre et, si ce dernier l'autorise, à un conseil, de conclure des ententes relativement à l'aide financière accordée aux personnes auxquelles sont imposés des droits à l'égard des programmes de jour prolongé.

L'article 260.5 de la Loi autorise le ministre à établir des politiques et des lignes directrices concernant le fonctionnement des programmes de jour prolongé. L'article 260.6 de la Loi autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre des règlements traitant du fonctionnement des programmes de jour prolongé. L'article 260.7 de la Loi autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre des règlements traitant de la prestation d'une aide financière aux personnes auxquelles sont imposés des droits à l'égard des programmes de jour prolongé.

L'article 260.9 de la Loi prévoit que le fait de donner sciemment de faux renseignements dans une demande, une déclaration ou un rapport ayant trait à la prestation, à la gestion ou à l'obtention de l'aide financière prévue à la nouvelle partie IX.1 constitue une infraction.

Sections 11 to 15, 17 to 19 and 22 of the Bill make amendments to various provisions of the Act in relation to early childhood educators.

Section 16 of the Bill amends the Act by adding section 264.1. This section requires teachers and early childhood educators to cooperate with each other with respect to matters regarding the provision of junior kindergarten, kindergarten and extended day programs.

Section 21 of the Bill adds Part X.3 to the Act (sections 277.46 to 277.51 of the Act). Sections 277.46 to 277.49 provide for induction programs for early childhood educators and performance appraisals of early childhood educators. Section 277.50 requires boards, in certain circumstances, to make reports to the College of Early Childhood Educators. Section 277.51 requires the College of Early Childhood Educators, in certain circumstances, to provide information and documents to boards.

Section 23 of the Bill makes related amendments to the *Child and Family Services Act*.

Sections 24 to 28 of the Bill amend the *Day Nurseries Act* to allow agreements to be entered into for the provision of financial assistance to persons who are charged fees in respect of extended day programs, and to authorize the Lieutenant Governor in Council to make regulations relating to the provision of such financial assistance.

Sections 29 to 32 of the Bill make related amendments to the *Early Childhood Educators Act, 2007* and the *Immunization of School Pupils Act*.

Les articles 11 à 15, 17 à 19 et 22 du projet de loi modifient diverses dispositions de la Loi en ce qui concerne les éducateurs de la petite enfance.

L'article 16 du projet de loi modifie la Loi par l'ajout de l'article 264.1. Cet article oblige les enseignants et les éducateurs de la petite enfance à collaborer à l'égard des questions se rapportant à l'offre de programmes de maternelle et de jardin d'enfants et de programmes de jour prolongé.

L'article 21 du projet de loi ajoute à la Loi la partie X.3 (articles 277.46 à 277.51 de la Loi). Les articles 277.46 à 277.49 prévoient la mise en place de programmes d'insertion professionnelle des éducateurs de la petite enfance ainsi que l'évaluation de leur rendement. L'article 277.50 exige que les conseils fassent des rapports à l'Ordre des éducatrices et des éducateurs de la petite enfance dans certaines circonstances. L'article 277.51 oblige l'Ordre des éducatrices et des éducateurs de la petite enfance à fournir des renseignements et des documents aux conseils dans certaines circonstances.

L'article 23 du projet de loi apporte des modifications connexes à la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*.

Les articles 24 à 28 du projet de loi modifient la *Loi sur les garderies* afin de permettre la conclusion d'ententes relativement à la prestation d'une aide financière aux personnes auxquelles sont imposés des droits à l'égard des programmes de jour prolongé et d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre des règlements traitant de la prestation de l'aide financière.

Les articles 29 à 32 du projet de loi apportent des modifications connexes à la *Loi de 2007 sur les éducatrices et les éducateurs de la petite enfance* et à la *Loi sur l'immunisation des élèves*.



**An Act to amend the Education Act  
and certain other Acts in relation to  
early childhood educators, junior  
kindergarten and kindergarten,  
extended day programs and  
certain other matters**

**Loi modifiant la Loi sur l'éducation  
et d'autres lois en ce qui concerne  
les éducateurs de la petite enfance,  
la maternelle et le jardin d'enfants,  
les programmes de jour prolongé  
et d'autres questions**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Histoire législative détaillée des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

**Preamble**

Academic research has established the benefits of a comprehensive, full day early learning program. Full day early learning improves outcomes for individual children and for society.

**Préambule**

La recherche savante a démontré les avantages d'un programme complet d'apprentissage des jeunes enfants à temps plein. L'apprentissage à temps plein permet une amélioration des résultats, ce qui profite aux enfants eux-mêmes et à la société dans son ensemble.

The Government of Ontario has announced its intent to implement a full day early learning program for four and five year olds beginning in September 2010. The program will be phased in across the province over the next five years. To support children and families, the full day early learning program will include fee-based extended programs to be offered before and after school.

Le gouvernement de l'Ontario a annoncé qu'il entend mettre en oeuvre, à compter de septembre 2010, un programme d'apprentissage à temps plein pour les enfants âgés de quatre et cinq ans. Ce programme sera mis en place progressivement au cours des cinq années suivantes. Afin d'aider les enfants et les familles, le programme d'apprentissage des jeunes enfants à temps plein comprendra des programmes prolongés payants qui seront offerts avant et après l'école.

The full day early learning program will require collaboration among teachers and early childhood educators to provide high quality and effective play-based education to support enhanced learning and cognitive, emotional and social development for children.

Le programme d'apprentissage des jeunes enfants à temps plein exigera que les enseignants et les éducateurs de la petite enfance collaborent afin d'offrir une éducation axée sur le jeu efficace et de qualité qui favorise l'apprentissage ainsi que le développement cognitif, affectif et social des enfants.

Implementing full day early learning will require strong local partnerships under a provincial framework.

La mise en oeuvre de l'apprentissage des jeunes enfants à temps plein exigera des partenariats solides entre les intervenants locaux s'inscrivant dans un cadre provincial.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**EDUCATION ACT**

**LOI SUR L'ÉDUCATION**

**1. (1) Subsection 1 (1) of the *Education Act* is amended by adding the following definitions:**

**1. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation* est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

“designated early childhood educator” means an early childhood educator who is appointed by a board to a position in junior kindergarten, kindergarten or extended day programs that is designated by the board as requiring an early childhood educator; (“éducateur de la petite enfance désigné”)

«éducateur de la petite enfance» Membre de l'Ordre des éducatrices et des éducateurs de la petite enfance. («early childhood educator»)

«éducateur de la petite enfance désigné» Éducateur de la petite enfance qu'un conseil nomme à un poste qu'il a



“early childhood educator” means a member of the College of Early Childhood Educators; (“éducateur de la petite enfance”)

“extended day program” means a program operated by a board under section 259; (“programme de jour prolongé”)

“pupil” includes a child enrolled in an extended day program; (“élève”)

**(2) The definition of “school” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out the portion after clause (b) and substituting the following:**

and includes the pupils who are enrolled in extended day programs in the unit or institution, the teachers, designated early childhood educators and other staff members associated with the unit or institution, and the lands and premises used in connection with the unit or institution; (“école”)

**2. (1) Subsection 8 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

**junior kindergarten and kindergarten**

3.0.0.1 issue and require boards to comply with policies and guidelines governing all aspects of the operation of junior kindergarten and kindergarten, including policies and guidelines,

- i. respecting the schools at which junior kindergarten and kindergarten are required and are not required to be operated,
- ii. respecting the hours during which and the days on which a board is required and is not required to operate junior kindergarten and kindergarten in one or more schools of the board,
- iii. respecting curriculum and programs for junior kindergarten and kindergarten;

**(2) Subsection 8 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

**letter of permission, early childhood educator position**

10.1 grant a letter of permission to a board authorizing the board to appoint a person who is not an early childhood educator to a position designated by the board as requiring an early childhood educator if the Minister is satisfied that no early childhood educator is available, but a letter of permission shall be effective only for the period, not exceeding one year, that the Minister may specify;

**(3) Paragraph 14 of subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out “teacher” and substituting “teacher, designated early childhood educator”.**

**(4) Paragraph 16 of subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out “teachers” and substituting “teachers, designated early childhood educators”.**

désigné comme exigeant un éducateur de la petite enfance, à la maternelle, au jardin d’enfants ou dans des programmes de jour prolongé. («designated early childhood educator»)

«élève» S’entend en outre d’un enfant inscrit à un programme de jour prolongé. («pupil»)

«programme de jour prolongé» Programme qu’un conseil fait fonctionner au titre de l’article 259. («extended day program»)

**(2) La définition de «école» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de ce qui suit au passage qui suit l’alinéa b) :**

Sont compris dans la présente définition les élèves inscrits aux programmes de jour prolongé offerts dans le groupe ou l’établissement, les enseignants, éducateurs de la petite enfance désignés et autres membres du personnel associés au groupe ou à l’établissement, ainsi que les biens-fonds et locaux servant à celui-ci. («school»)

**2. (1) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

**maternelle et jardin d’enfants**

3.0.0.1 établir des politiques et des lignes directrices régissant tous les aspects du fonctionnement de la maternelle et du jardin d’enfants et exiger que les conseils s’y conforment, notamment des politiques et des lignes directrices traitant :

- i. des écoles où il faut faire fonctionner une maternelle et un jardin d’enfants et de celles où ce n’est pas obligatoire,
- ii. des heures et des jours où un conseil est tenu de faire fonctionner une maternelle et un jardin d’enfants dans une ou plusieurs de ses écoles et de ceux où il n’est pas tenu de le faire,
- iii. du curriculum et des programmes de la maternelle et du jardin d’enfants;

**(2) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

**permission intérimaire : poste d’éducateur de la petite enfance**

10.1 accorder à un conseil une permission intérimaire l’autorisant à nommer une personne qui n’est pas un éducateur de la petite enfance à un poste que le conseil a désigné comme exigeant un éducateur de la petite enfance, si le ministre est convaincu qu’aucun éducateur de la petite enfance n’est disponible, une telle permission ne valant que pour la période que le ministre peut préciser, laquelle ne doit pas excéder une année;

**(3) La disposition 14 du paragraphe 8 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «d’un enseignant, d’un éducateur de la petite enfance désigné» à «d’un enseignant».**

**(4) La disposition 16 du paragraphe 8 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «enseignants, éducateurs de la petite enfance désignés» à «enseignants».**

(5) Paragraph 18 of subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out “teachers” at the end and substituting “teachers and designated early childhood educators”.

(6) Subparagraph 22 (b) of subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out “teachers” and substituting “teachers, designated early childhood educators”.

(7) Subsection 8 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

discretion to establish French-language programs for English-speaking pupils

25.1 permit a board to establish for English-speaking pupils extended day programs involving varying degrees of the use of the French language, provided that extended day programs in which English is used are made available to pupils whose parents desire such programs for their children;

3. (1) Subsection 8.1 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

3.1 Planning or delivering extended day programs, allocating resources to them, evaluating or monitoring them or detecting, monitoring and preventing fraud or any unauthorized receipt of services or benefits related to them.

3.2 Providing for financial assistance related to extended day programs, evaluating or monitoring the provision of the assistance or detecting, monitoring and preventing fraud or any unauthorized receipt of benefits related to the assistance.

(2) Subsection 8.1 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

4.1 Risk management, error management or activities to improve or maintain the quality of extended day programs.

4.2 Risk management, error management or activities to improve or maintain the provision of financial assistance related to extended day programs.

(3) Paragraph 2 of subsection 8.1 (5) of the Act is amended by striking out “subsection 266.3 (3)” at the end and substituting “subsections 266.3 (3) and (4)”.

4. (1) Subsection 11 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

junior kindergarten and kindergarten

6.1 governing all aspects of the operation of junior kindergarten and kindergarten, including regulations,

i. respecting the schools at which junior kindergarten and kindergarten are required and are not required to be operated,

(5) La disposition 18 du paragraphe 8 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «aux enseignants et aux éducateurs de la petite enfance désignés» à «aux enseignants» à la fin de la disposition.

(6) La sous-disposition 22 b) du paragraphe 8 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «des enseignants, des éducateurs de la petite enfance désignés» à «des enseignants».

(7) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

pouvoir discrétionnaire de créer des programmes en français pour les élèves anglophones

25.1 permettre à un conseil de créer, au bénéfice des élèves anglophones, des programmes de jour prolongé qui prévoient, à des degrés divers, l'utilisation du français, pourvu que des programmes de jour prolongé où l'anglais est utilisé soient offerts aux élèves dont les parents le désirent;

3. (1) Le paragraphe 8.1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

3.1 La planification ou l'offre de programmes de jour prolongé, l'affectation de ressources à ces programmes, leur évaluation ou leur surveillance, ou la détection, la surveillance et la prévention des fraudes liées à ces programmes ou des cas où des services ou des avantages connexes sont reçus sans autorisation.

3.2 La prestation d'une aide financière relative aux programmes de jour prolongé, l'évaluation ou la surveillance de la prestation de cette aide, ou la détection, la surveillance et la prévention des fraudes liées à l'aide financière ou des cas où des services ou des avantages connexes sont reçus sans autorisation.

(2) Le paragraphe 8.1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

4.1 La gestion des risques ou des erreurs ou l'exercice d'activités visant à améliorer ou à maintenir la qualité des programmes de jour prolongé.

4.2 La gestion des risques ou des erreurs ou l'exercice d'activités visant à améliorer ou à maintenir la prestation de l'aide financière relative aux programmes de jour prolongé.

(3) La disposition 2 du paragraphe 8.1 (5) de la Loi est modifiée par substitution de «des paragraphes 266.3 (3) et (4)» à «du paragraphe 266.3 (3)» à la fin de la disposition.

4. (1) Le paragraphe 11 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

maternelle et jardin d'enfants

6.1 régir tous les aspects du fonctionnement de la maternelle et du jardin d'enfants, notamment :

i. traiter des écoles où il faut faire fonctionner une maternelle et un jardin d'enfants et de celles où ce n'est pas obligatoire,



- ii. respecting the hours during which and the days on which a board is required and is not required to operate junior kindergarten and kindergarten in one or more schools of the board, and
- iii. respecting curriculum and programs for junior kindergarten and kindergarten;

(2) Paragraph 20 of subsection 11 (1) of the Act is amended by striking out “a teacher from teaching, and a public board from providing, religious education in any school or class” at the end and substituting “a teacher from teaching, and a designated early childhood educator or public board from providing, religious education in any school, class or program”.

(3) Paragraph 22 of subsection 11 (1) of the Act is amended by striking out “teachers” and substituting “teachers and designated early childhood educators”.

(4) Subsection 11 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

early childhood educators’ learning plans

25.1 respecting learning plans for,

- i. designated early childhood educators, and
- ii. persons who, under the authority of a letter of permission, are appointed by a board to positions designated by the board as requiring an early childhood educator,

including regulations requiring a board to ensure that learning plans are developed for those persons, requiring a board to ensure that each learning plan is reviewed on a periodic basis set out in the regulations, and requiring a board to use forms approved by the Minister for any purpose associated with this paragraph;

(5) Paragraph 26 of subsection 11 (1) of the Act is amended by striking out “the appointment of teachers” and substituting “the appointment of teachers, designated early childhood educators”.

(6) Paragraph 26.1 of subsection 11 (1) of the Act is amended by,

- (a) striking out “the *Ontario College of Teachers Act, 1996*” in subparagraph i and substituting “the *Ontario College of Teachers Act, 1996* or the *Early Childhood Educators Act, 2007*”;
- (b) striking out “the *Ontario College of Teachers Act, 1996*” in subparagraph ii and substituting “the *Ontario College of Teachers Act, 1996* or the *Early Childhood Educators Act, 2007*”; and

- ii. traiter des heures et des jours où un conseil est tenu de faire fonctionner une maternelle et un jardin d’enfants dans une ou plusieurs de ses écoles et de ceux où il n’est pas tenu de le faire,

- iii. traiter du curriculum et des programmes de la maternelle et du jardin d’enfants;

(2) La disposition 20 du paragraphe 11 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «que des enseignants soient dispensés de donner cet enseignement et que des éducateurs de la petite enfance désignés ou qu’un conseil public soient dispensés d’assurer l’éducation religieuse dans une classe, une école ou un programme» à «que des enseignants soient dispensés de donner cet enseignement et qu’un conseil public soit dispensé d’assurer l’enseignement religieux dans une classe ou une école» à la fin de la disposition.

(3) La disposition 22 du paragraphe 11 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «d’enseignants et d’éducateurs de la petite enfance désignés» à «d’enseignants».

(4) Le paragraphe 11 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

plans de perfectionnement des éducateurs de la petite enfance

25.1 traiter des plans de perfectionnement des personnes suivantes :

- i. les éducateurs de la petite enfance désignés,
- ii. les personnes qu’un conseil nomme, en vertu d’une permission intérimaire, à des postes qu’il a désignés comme exigeant un éducateur de la petite enfance,

notamment exiger qu’un conseil veille à ce que de tels plans soient élaborés pour ces personnes, veille à ce que chaque plan de perfectionnement soit examiné aux intervalles périodiques que précisent les règlements et utilise les formules approuvées par le ministre à toute fin liée à la présente disposition;

(5) La disposition 26 du paragraphe 11 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «des enseignants, éducateurs de la petite enfance désignés» à «des enseignants».

(6) La disposition 26.1 du paragraphe 11 (1) de la Loi est modifiée :

- a) par substitution de «dans le cadre de la *Loi de 1996 sur l’Ordre des enseignantes et des enseignants de l’Ontario* ou de la *Loi de 2007 sur les éducatrices et les éducateurs de la petite enfance*» à «en vertu de la *Loi de 1996 sur l’Ordre des enseignantes et des enseignants de l’Ontario*» à la sous-disposition i;
- b) par substitution de «dans le cadre de la *Loi de 1996 sur l’Ordre des enseignantes et des enseignants de l’Ontario* ou de la *Loi de 2007 sur les éducatrices et les éducateurs de la petite enfance*» à «en vertu de la *Loi de 1996 sur l’Ordre des en-*



- (c) striking out “the *Ontario College of Teachers Act, 1996*” in subparagraph iii and substituting “the *Ontario College of Teachers Act, 1996* or the *Early Childhood Educators Act, 2007*”.

(7) Paragraph 29 of subsection 11 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

qualification to teach

29. prescribing specific qualifications and experience required for the purpose of qualifying a person to teach in specified areas or positions;

(8) Subsection 11 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

qualifications, designated early childhood educator

- 29.1 prescribing specific qualifications and experience required for the purpose of qualifying a designated early childhood educator to work in specified areas or positions;

(9) Clause 11 (9) (f) of the Act is amended by striking out “teachers” and substituting “teachers, designated early childhood educators”.

5. Subsection 13 (7) of the Act is amended by adding the following clause:

- (k) respecting the operation of junior kindergarten, kindergarten and extended day programs in the schools and respecting the appointment of early childhood educators to positions in junior kindergarten, kindergarten and extended day programs in the schools.

6. (1) Paragraph 6.1 of subsection 170 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

provide education and accommodation

- 6.1 subject to payment of fees charged under section 260.1, provide education and adequate accommodation for pupils enrolled in extended day programs operated by the board;

junior kindergartens and kindergartens

- 6.2 subject to paragraph 3.0.0.1 of subsection 8 (1) and paragraph 6.1 of subsection 11 (1), operate full day junior kindergartens and kindergartens on every school day, other than professional activity days, in every elementary school of the board;

(2) Paragraph 12 of subsection 170 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

appoint principal and teachers

12. appoint a principal and an adequate number of teachers for each school of the board;

*seignantes et des enseignants de l'Ontario*» à la sous-disposition ii;

- c) par substitution de «dans le cadre de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario* ou de la *Loi de 2007 sur les éducatrices et les éducateurs de la petite enfance*» à «en vertu de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario*» à la sous-disposition iii.

(7) La disposition 29 du paragraphe 11 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

qualités requises pour enseigner

29. prescrire les qualifications et l'expérience particulières qu'une personne doit posséder pour pouvoir enseigner dans des domaines ou des postes particuliers;

(8) Le paragraphe 11 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

qualités requises des éducateurs de la petite enfance

- 29.1 prescrire les qualifications et l'expérience particulières qu'un éducateur de la petite enfance désigné doit posséder pour pouvoir travailler dans des domaines ou des postes particuliers;

(9) L'alinéa 11 (9) f) de la Loi est modifié par substitution de «aux enseignants, éducateurs de la petite enfance désignés» à «aux enseignants».

5. Le paragraphe 13 (7) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- k) traiter du fonctionnement de la maternelle et du jardin d'enfants et des programmes de jour prolongé dans les écoles et traiter de la nomination des éducateurs de la petite enfance à des postes à la maternelle et au jardin d'enfants et dans les programmes de jour prolongé dans les écoles.

6. (1) La disposition 6.1 du paragraphe 170 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

éducation et locaux

- 6.1 sous réserve de l'acquittement des droits imposés en application de l'article 260.1, fournir une éducation aux élèves inscrits aux programmes de jour prolongé que fait fonctionner le conseil et leur fournir des installations adéquates;

maternelles et jardins d'enfants

- 6.2 sous réserve de la disposition 3.0.0.1 du paragraphe 8 (1) et de la disposition 6.1 du paragraphe 11 (1), faire fonctionner des maternelles et des jardins d'enfants à temps plein tous les jours de classe, à l'exclusion des journées pédagogiques, dans chaque école élémentaire du conseil;

(2) La disposition 12 du paragraphe 170 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

nomination du directeur et des enseignants

12. nommer un directeur d'école et un nombre suffisant d'enseignants pour chacune de ses écoles;

**designate early childhood educator positions**

12.0.1 subject to paragraph 3.0.0.1 of subsection 8 (1) and paragraph 6.1 of subsection 11 (1), designate at least one position in each junior kindergarten and kindergarten class in each school of the board as requiring an early childhood educator;

**appoint early childhood educators**

12.0.2 subject to paragraph 3.0.0.1 of subsection 8 (1) and paragraph 6.1 of subsection 11 (1), appoint an early childhood educator to each position designated under paragraph 12.0.1;

**(3) Paragraph 12.1 of subsection 170 (1) of the Act is repealed and the following substituted:****duties – charges, convictions**

12.1 on becoming aware that a person who is employed by the board as a teacher or temporary teacher, or a person who is employed by the board in a position designated by the board as requiring an early childhood educator, has been charged with or convicted of an offence under the *Criminal Code* (Canada) involving sexual conduct and minors, or of any other offence under the *Criminal Code* (Canada) that in the opinion of the board indicates that pupils may be at risk, take prompt steps to ensure that the person performs no duties in the classroom, no duties in an extended day program and no duties involving contact with pupils, pending withdrawal of the charge, discharge following a preliminary inquiry, stay of the charge or acquittal, as the case may be;

**(4) Subsection 170 (2) of the Act is repealed and the following substituted:****Full day junior kindergarten and kindergarten**

(2) For the purposes of paragraph 6.2 of subsection (1), a board operates full day junior kindergarten and kindergarten in a school if junior kindergarten and kindergarten operate during substantially the same period of time that classes in the first three years of the program of studies immediately following kindergarten are held in the school.

**Designated early childhood educator additional to teacher**

(2.1) An early childhood educator appointed to a position under paragraph 12.0.2 of subsection (1) shall be in addition to the teacher assigned or appointed to teach the junior kindergarten or kindergarten class.

**7. Section 170.3 of the Act is repealed and the following substituted:****Teachers' assistants, etc.**

**170.3** The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing duties and minimum qualifications of persons who are assigned,

**désignation des postes d'éducateurs de la petite enfance**

12.0.1 sous réserve de la disposition 3.0.0.1 du paragraphe 8 (1) et de la disposition 6.1 du paragraphe 11 (1), désigner au moins un poste dans chaque classe de maternelle et de jardin d'enfants de chacune de ses écoles comme exigeant un éducateur de la petite enfance;

**nomination des éducateurs de la petite enfance**

12.0.2 sous réserve de la disposition 3.0.0.1 du paragraphe 8 (1) et de la disposition 6.1 du paragraphe 11 (1), nommer un éducateur de la petite enfance à chaque poste désigné en application de la disposition 12.0.1;

**(3) La disposition 12.1 du paragraphe 170 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :****fonctions : accusations et déclarations de culpabilité**

12.1 dès qu'il apprend qu'une personne qu'il emploie comme enseignant ou comme enseignant temporaire, ou qu'une personne qu'il emploie dans un poste qu'il a désigné comme exigeant un éducateur de la petite enfance, a été accusée ou déclarée coupable d'une infraction liée à un comportement d'ordre sexuel et à des mineurs prévue par le *Code criminel* (Canada) ou de toute autre infraction prévue par le *Code criminel* (Canada) qui, de l'avis du conseil, donne à penser que les élèves risquent d'être en danger, prendre promptement des mesures pour que la personne n'exerce aucune fonction dans une salle de classe ni dans un programme de jour prolongé et aucune fonction qui la mettrait en contact avec des élèves, en attendant le retrait de l'accusation, la libération à la suite d'une enquête préliminaire, l'arrêt des procédures ou l'acquittement, selon le cas;

**(4) Le paragraphe 170 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :****Maternelle et jardin d'enfants à temps plein**

(2) Pour l'application de la disposition 6.2 du paragraphe (1), un conseil fait fonctionner une maternelle et un jardin d'enfants à temps plein dans une école si la maternelle et le jardin d'enfants fonctionnent durant essentiellement la même période que celle où se tiennent, dans l'école, les classes des trois premières années du programme d'études qui suit immédiatement le jardin d'enfants.

**Éducateur de la petite enfance désigné s'ajoutant à l'enseignant**

(2.1) L'éducateur de la petite enfance nommé à un poste en application de la disposition 12.0.2 du paragraphe (1) vient s'ajouter à l'enseignant chargé d'enseigner dans une classe de maternelle ou de jardin d'enfants.

**7. L'article 170.3 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :****Aide-enseignants**

**170.3** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les fonctions et les qualifications minimales des personnes qui ont pour tâche :



- (a) to assist teachers or to complement instruction by teachers in elementary or secondary schools; or
- (b) to assist designated early childhood educators or to complement the work of designated early childhood educators in junior kindergarten, kindergarten or extended day programs.

8. (1) Paragraph 3 of subsection 171 (1) of the Act is amended by,

- (a) striking out “appoint and remove such teachers” and substituting “appoint and remove such teachers and designated early childhood educators”; and
- (b) striking out “officers, servants and teachers” and substituting “officers, servants, teachers and designated early childhood educators”.

(2) Paragraph 5 of subsection 171 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

appointment of supervisors

- 5. appoint persons to supervise teaching staff and persons in positions designated by the board as requiring an early childhood educator and every appointee shall hold the qualifications and perform the duties required under any Act or regulation administered by the Minister;

(3) Paragraph 15 of subsection 171 (1) of the Act is repealed.

(4) Paragraph 17 of subsection 171 (1) of the Act is amended by striking out “teacher” and substituting “teacher, designated early childhood educator”.

(5) Paragraph 18 of subsection 171 (1) of the Act is amended by striking out “teacher” in the portion before subparagraph i and substituting “teacher, designated early childhood educator”.

(6) Paragraph 32 of subsection 171 (1) of the Act is amended by striking out “teachers” at the end and substituting “teachers and designated early childhood educators”.

(7) Paragraph 41 of subsection 171 (1) of the Act is amended by striking out “teacher” and substituting “teacher or designated early childhood educator”.

(8) Subsection 171 (2) of the Act is amended by striking out “teachers” and substituting “teachers and designated early childhood educators”.

(9) Subsection 171 (3) of the Act is amended by striking out “teachers” and substituting “teachers and designated early childhood educators”.

9. (1) Clauses 181 (1) (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:

- a) soit d'aider les enseignants ou d'appuyer leur enseignement dans les écoles élémentaires ou secondaires;
- b) soit d'aider les éducateurs de la petite enfance désignés ou d'appuyer leur travail à la maternelle, au jardin d'enfants ou dans les programmes de jour prolongé.

8. (1) La disposition 3 du paragraphe 171 (1) de la Loi est modifiée :

- a) par substitution de «nommer et révoquer des agents, des employés, des enseignants et des éducateurs de la petite enfance désignés» à «nommer et révoquer les agents et les employés et nommer et révoquer les enseignants»;
- b) par substitution de «leurs conditions d'emploi» à «des conditions d'emploi de toutes ces personnes».

(2) La disposition 5 du paragraphe 171 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

nomination des superviseurs

- 5. nommer des personnes pour superviser le personnel enseignant et les personnes occupant des postes qu'il a désignés comme exigeant un éducateur de la petite enfance, chacune des personnes nommées devant posséder les qualifications et exercer les fonctions exigées par toute loi ou tout règlement dont l'application relève du ministre;

(3) La disposition 15 du paragraphe 171 (1) de la Loi est abrogée.

(4) La disposition 17 du paragraphe 171 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «d'un enseignant, d'un éducateur de la petite enfance désigné» à «d'un enseignant».

(5) La disposition 18 du paragraphe 171 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «un enseignant, un éducateur de la petite enfance désigné» à «un enseignant» dans le passage qui précède la sous-disposition i.

(6) La disposition 32 du paragraphe 171 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «des enseignants et des éducateurs de la petite enfance désignés» à «des enseignants» à la fin de la disposition.

(7) La disposition 41 du paragraphe 171 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «aux enseignantes et aux éducatrices de la petite enfance désignées» à «aux enseignantes».

(8) Le paragraphe 171 (2) de la Loi est modifié par substitution de «des enseignants et des éducateurs de la petite enfance désignés» à «des enseignants».

(9) Le paragraphe 171 (3) de la Loi est modifié par substitution de «des enseignants et les éducateurs de la petite enfance désignés» à «des enseignants».

9. (1) Les alinéas 181 (1) b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :



- (b) accommodation and equipment for instructional and other educational purposes;
- (c) the services of teachers, designated early childhood educators and other personnel; or

**(2) Subsection 181 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Fees, exception**

(4) Despite the regulations, other than the regulations made under Part IX.1, an agreement under this section may provide for the calculation and payment of fees in respect of pupils covered by the agreement.

**10. The Act is amended by adding the following Part:**

**PART IX.1  
EXTENDED DAY PROGRAMS**

**Definition**

**258.** In this Part,

“parent” includes a person who has lawful custody of a child.

**Operation of extended day programs by boards**

**259.** (1) Subject to the regulations, policies and guidelines made under this Part, every board shall operate extended day programs in every elementary school of the board, on every school day, other than professional activity days, outside the time when junior kindergarten and kindergarten are operated in the school, for pupils of the board who are enrolled in junior kindergarten or kindergarten.

**Same**

(2) Subject to the regulations, policies and guidelines made under this Part, a board may also operate extended day programs in a school of the board, outside the time when junior kindergarten and kindergarten are operated in the school, for any pupils of the board to whom the board decides to provide the program.

**Same**

(3) Two or more boards may enter into agreements for the purposes of subsection (4).

**Same**

(4) Subject to the regulations, policies and guidelines made under this Part, a board may operate extended day programs in a school of the board, outside the time when junior kindergarten and kindergarten are operated in the school, for pupils of another board if the board has entered into an agreement with the other board to do so.

**Designate early childhood educator positions**

**260.** (1) Subject to the regulations, policies and guidelines made under this Part, every board shall designate at

- b) des locaux et du matériel à des fins d’enseignement et à d’autres fins éducatives;
- c) les services d’enseignants, d’éducateurs de la petite enfance désignés et d’autres employés;

**(2) Le paragraphe 181 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Droits, exception**

(4) Malgré les règlements, à l’exclusion des règlements pris en vertu de la partie IX.1, l’entente conclue aux termes du présent article peut prévoir le calcul et le paiement de droits à l’égard des élèves visés par l’entente.

**10. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :**

**PARTIE IX.1  
PROGRAMMES DE JOUR PROLONGÉ**

**Définition**

**258.** La définition qui suit s’applique à la présente partie.

«parents» S’entend en outre de quiconque a la garde légitime d’un enfant.

**Conseils : fonctionnement de programmes de jour prolongé**

**259.** (1) Sous réserve des règlements pris et des politiques et lignes directrices établies en vertu de la présente partie, chaque conseil fait fonctionner, pour les élèves du conseil inscrits à la maternelle ou au jardin d’enfants, des programmes de jour prolongé dans chacune de ses écoles élémentaires, tous les jours de classe, à l’exclusion des journées pédagogiques, en dehors des périodes pendant lesquelles il fait fonctionner une maternelle et un jardin d’enfants dans l’école.

**Idem**

(2) Sous réserve des règlements pris et des politiques et lignes directrices établies en vertu de la présente partie, le conseil peut aussi faire fonctionner des programmes de jour prolongé dans une de ses écoles, en dehors des périodes pendant lesquelles il fait fonctionner une maternelle et un jardin d’enfants dans l’école, pour les élèves du conseil auxquels il décide d’offrir le programme.

**Idem**

(3) Deux conseils ou plus peuvent conclure des ententes pour l’application du paragraphe (4).

**Idem**

(4) Sous réserve des règlements pris et des politiques et lignes directrices établies en vertu de la présente partie, le conseil peut faire fonctionner des programmes de jour prolongé dans une de ses écoles pour les élèves d’un autre conseil, en dehors des périodes pendant lesquelles il fait fonctionner une maternelle et un jardin d’enfants dans l’école, s’il a conclu une entente à cette fin avec l’autre conseil.

**Désignation des postes d’éducateurs de la petite enfance**

**260.** (1) Sous réserve des règlements pris et des politiques et lignes directrices établies en vertu de la présente

least one position in each extended day program class in each school of the board as requiring an early childhood educator to lead the class.

#### **Appoint early childhood educators**

(2) Subject to the regulations, policies and guidelines made under this Part, every board shall appoint an early childhood educator to each position designated under subsection (1).

#### **Fees**

**260.1** (1) Every board shall charge the fees prescribed under clause 260.6 (1) (b) to parents of pupils enrolled in extended day programs operated by the board to recover the operating costs incurred by the board.

#### **Same**

(2) For greater certainty, no fees may be charged under subsection (1) unless the fees have been prescribed by regulation under clause 260.6 (1) (b).

#### **Same**

(3) For greater certainty, paragraph 23 of subsection 171 (1) applies to fees charged under subsection (1).

#### **Delegation by principal**

**260.2** A principal may delegate any of his or her duties under this Act that relate to the operation of extended day programs to a vice principal or another person approved by the board.

#### **Right to attend**

**260.3** (1) Part II, except sections 19 and 20, and sections 167.1 and 293 do not apply to extended day programs.

#### **Same**

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the right to attend a school of a board under Part II, section 167.1 or section 293 does not confer a right to be enrolled in an extended day program operated by the board.

#### **Agreements re financial assistance**

**260.4** The Minister and, if authorized by the Minister, a board, may enter into agreements with any person or entity respecting the provision of financial assistance to persons who are charged fees under section 260.1.

#### **Minister's policies and guidelines**

**260.5** (1) The Minister may issue policies and guidelines respecting all aspects of the operation of extended day programs and require boards to comply with them.

#### **Same**

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Minister may issue a policy or guideline under subsection (1),

partie, chaque conseil désigne au moins un poste dans chaque classe du programme de jour prolongé de chacune de ses écoles comme exigeant un éducateur de la petite enfance pour diriger la classe.

#### **Nomination des éducateurs de la petite enfance**

(2) Sous réserve des règlements pris et des politiques et lignes directrices établies en vertu de la présente partie, le conseil nomme un éducateur de la petite enfance à chaque poste désigné en application du paragraphe (1).

#### **Droits**

**260.1** (1) Le conseil impose aux parents des élèves inscrits aux programmes de jour prolongé qu'il fait fonctionner les droits prescrits en vertu de l'alinéa 260.6 (1) b) afin de recouvrer les frais de fonctionnement qu'il engage.

#### **Idem**

(2) Il est entendu qu'il ne peut être imposé de droits en application du paragraphe (1) que si ces droits ont été prescrits par règlement en vertu de l'alinéa 260.6 (1) b).

#### **Idem**

(3) Il est entendu que la disposition 23 du paragraphe 171 (1) s'applique aux droits imposés en application du paragraphe (1).

#### **Délégation par le directeur d'école**

**260.2** Le directeur d'école peut déléguer les fonctions que la présente loi lui attribue relativement au fonctionnement de programmes de jour prolongé à un directeur adjoint ou à une autre personne approuvée par le conseil.

#### **Droit de fréquentation**

**260.3** (1) La partie II, à l'exception des articles 19 et 20, ainsi que les articles 167.1 et 293 ne s'appliquent pas aux programmes de jour prolongé.

#### **Idem**

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le droit de fréquenter une école d'un conseil prévu à la partie II, à l'article 167.1 ou à l'article 293 ne confère pas le droit d'être inscrit à un programme de jour prolongé que fait fonctionner le conseil.

#### **Ententes relatives à l'aide financière**

**260.4** Le ministre et, si ce dernier l'y autorise, un conseil, peut conclure des ententes avec une personne ou une entité relativement à la prestation d'une aide financière aux personnes auxquelles sont imposés des droits en application de l'article 260.1.

#### **Politiques et lignes directrices du ministre**

**260.5** (1) Le ministre peut établir des politiques et des lignes directrices concernant tous les aspects du fonctionnement des programmes de jour prolongé et exiger que les conseils s'y conforment.

#### **Idem**

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le ministre peut, en vertu du paragraphe (1), établir des politiques et des lignes directrices aux fins suivantes :



- (a) respecting the schools at which extended day programs are required and are not required to be operated;
  - (b) respecting the hours during which and the days on which extended day programs shall or may be operated;
  - (c) respecting content for extended day programs;
  - (d) requiring a board to establish criteria and conditions respecting which pupils may be enrolled in extended day programs operated by the board, including criteria and conditions respecting which pupils referred to in subsections 259 (1), (2) and (4) may be enrolled in extended day programs operated by the board;
  - (e) specifying criteria and conditions that a board must establish and that a board may establish under clause (d);
  - (f) authorizing a board to enrol children in extended day programs offered during the time period beginning at the end of a school year and ending at the start of the next school year if,
    - (i) the children have registered to be enrolled as pupils of the board in the next school year, or
    - (ii) the children have registered to be enrolled as pupils of another board in the next school year, if the boards have entered into an agreement with each other under subsection 259 (4);
  - (g) prescribing the qualifications and experience required for the purpose of qualifying a person to be appointed to a position in an extended day program designated by the board as requiring an early childhood educator;
  - (h) prescribing the qualifications and experience required for the purpose of qualifying a person, other than a person described in clause (g), to be appointed to a position in an extended day program;
  - (i) providing for the circumstances in which a board is not required to designate a position in an extended day program class operated under subsection 259 (2) or (4) as requiring an early childhood educator to lead the class or to appoint an early childhood educator to such a position;
  - (j) governing the size of extended day program classes, including,
    - (i) establishing the methods to be used by a board in determining the size of its extended day program classes,
    - (ii) requiring boards to,
      - (A) prepare reports and plans containing specified information relating to the size of its extended day program classes,
- a) traiter des écoles où il faut faire fonctionner des programmes de jour prolongé et de celles où ce n'est pas obligatoire;
  - b) traiter des heures et des jours où les programmes de jour prolongé doivent ou peuvent fonctionner;
  - c) traiter du contenu des programmes de jour prolongé;
  - d) exiger des conseils qu'ils établissent des critères et des conditions précisant quels élèves peuvent être inscrits aux programmes de jour prolongé qu'ils font fonctionner, notamment des critères et des conditions précisant quels élèves visés aux paragraphes 259 (1), (2) et (4) peuvent être inscrits à ces programmes;
  - e) préciser les critères et les conditions que les conseils doivent et peuvent établir dans le cadre de l'alinéa d);
  - f) autoriser les conseils à inscrire des enfants dans des programmes de jour prolongé offerts au cours de la période qui commence à la fin d'une année scolaire et qui se termine au début de l'année scolaire suivante si, selon le cas :
    - (i) les enfants sont inscrits comme élèves du conseil pour l'année scolaire suivante,
    - (ii) les enfants sont inscrits comme élèves d'un autre conseil pour l'année scolaire suivante et les conseils ont conclu une entente entre eux en vertu du paragraphe 259 (4);
  - g) prescrire les qualifications et l'expérience qu'une personne doit posséder pour pouvoir être nommée à un poste que le conseil a désigné comme exigeant un éducateur de la petite enfance dans un programme de jour prolongé;
  - h) prescrire les qualifications et l'expérience qu'une personne, autre qu'une personne visée à l'alinéa g), doit posséder pour pouvoir être nommée à un poste dans un programme de jour prolongé;
  - i) prévoir les circonstances dans lesquelles un conseil n'est pas tenu de désigner un poste dans une classe d'un programme de jour prolongé qu'il fait fonctionner en vertu du paragraphe 259 (2) ou (4) comme exigeant un éducateur de la petite enfance pour diriger la classe ou de nommer un éducateur de la petite enfance à ce poste;
  - j) régir l'effectif des classes des programmes de jour prolongé, notamment :
    - (i) établir les méthodes que les conseils doivent utiliser pour déterminer l'effectif des classes de leurs programmes de jour prolongé,
    - (ii) exiger des conseils :
      - (A) qu'ils rédigent des rapports et élaborent des plans contenant les renseignements précisés sur l'effectif des classes de leurs programmes de jour prolongé,



(B) make the reports and plans available to the public in the specified manner, and

(C) submit the reports and plans required to the Minister in the specified manner;

(k) prescribing the language or languages in which extended day programs shall be operated;

(l) providing for reviews of extended day programs and require boards to participate in the reviews.

**Legislation Act, 2006, Part III**

(3) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to a policy or guideline of the Minister under this section.

**Regulations: extended day program, general**

**260.6** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing all aspects of the operation of extended day programs;
- (b) governing the amount of fees that a board may charge under subsection 260.1 (1);
- (c) governing the time of payment of fees charged under subsection 260.1 (1);
- (d) respecting operating costs for the purposes of subsection 260.1 (1), including regulations respecting what is to be included and excluded in determining those costs and regulations respecting how those costs are to be calculated.

**Same, cl. (1) (a)**

(2) Subsection 260.5 (2) applies with necessary modifications to regulations made under clause (1) (a).

**Same, cl. (1) (b)**

(3) In making a regulation under clause (1) (b), the Lieutenant Governor in Council shall recognize that the fees to be charged by a board must bear a reasonable relationship to the operating costs incurred by the board.

**Regulations: extended day program, financial assistance**

**260.7** The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting the provision of financial assistance to persons who are charged fees under section 260.1, including regulations,

- (a) providing for such positions as the Lieutenant Governor in Council considers advisable to manage the provision of the financial assistance;
- (b) authorizing the Minister and such other persons or entities as may be specified in the regulations to appoint persons or entities to the positions referred to in clause (a), subject to any restrictions or criteria relating to the appointments set out in the regulations;

(B) qu'ils mettent les rapports et les plans à la disposition du public de la manière précisée,

(C) qu'ils présentent les rapports et les plans exigés au ministre de la manière précisée;

k) prescrire la ou les langues dans lesquelles les programmes de jour prolongé sont offerts;

l) prévoir des examens des programmes de jour prolongé et exiger des conseils qu'ils y participent.

**Partie III de la Loi de 2006 sur la législation**

(3) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas aux politiques ou lignes directrices établies par le ministre en vertu du présent article.

**Règlements relatifs aux programmes de jour prolongé : dispositions générales**

**260.6** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir tous les aspects du fonctionnement des programmes de jour prolongé;
- b) régir le montant des droits qu'un conseil peut imposer en application du paragraphe 260.1 (1);
- c) régir le moment où les droits imposés en application du paragraphe 260.1 (1) doivent être payés;
- d) traiter des frais de fonctionnement pour l'application du paragraphe 260.1 (1), notamment traiter de ce qui doit entrer dans le calcul de ces frais et de ce qui doit en être exclu et traiter de leur mode de calcul.

**Idem : al. (1) a)**

(2) Le paragraphe 260.5 (2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux règlements pris en vertu de l'alinéa (1) a).

**Idem : al. (1) b)**

(3) Lorsqu'il prend un règlement en vertu de l'alinéa (1) b), le lieutenant-gouverneur en conseil tient compte du fait que les droits à imposer par le conseil doivent être raisonnables par rapport aux frais de fonctionnement engagés par celui-ci.

**Règlements : aide financière pour les programmes de jour prolongé**

**260.7** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de la prestation d'une aide financière aux personnes auxquelles sont imposés des droits en application de l'article 260.1, notamment :

- a) prévoir les postes que le lieutenant-gouverneur en conseil estime souhaitables pour gérer la prestation de l'aide financière;
- b) autoriser le ministre et les autres personnes ou entités précisées dans les règlements à nommer des personnes ou des entités aux postes visés à l'alinéa a), sous réserve des restrictions ou des critères relatifs aux nominations énoncés dans les règlements;

- (c) designating persons or entities to be responsible for such aspects of the delivery of the financial assistance as are set out in the regulations;
- (d) respecting the powers, duties and functions of,
  - (i) the Minister and any other person or entity authorized to make appointments under clause (b),
  - (ii) any person or entity appointed under clause (b),
  - (iii) any person or entity designated under clause (c);
- (e) designating geographic areas for the purpose of managing the provision of the financial assistance;
- (f) respecting agreements that may be entered into by the Minister or any person or entity referred to in subclause (d) (i), (ii) or (iii) in relation to the provision of the financial assistance;
- (g) respecting agreements that may be entered into by boards in relation to the provision of the financial assistance;
- (h) specifying terms and conditions that may or must be included in the agreements referred to in clauses (f) and (g), including terms providing for the transfer of powers, duties and functions under this section from one person or entity to another;
- (i) governing eligibility for, applications for and payment of the financial assistance;
- (j) governing application forms and their contents;
- (k) governing the resolution of disputes relating to eligibility for and the amount of the financial assistance;
- (l) governing the criteria for and the manner of calculating the amounts of the financial assistance;
- (m) requiring a person or entity who has entered into an agreement with the Minister under section 260.4 or clause (f) to provide reports, at such times and with such content as are specified in the regulations, to a board.

#### Transitional regulations

**260.8** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting transitional matters related to the implementation of this Part.

#### Conflict with transitional regulations

(2) In the event of a conflict, a regulation made under subsection (1) prevails over provisions of an Act or regulation that are administered by the Minister.

#### Offence

**260.9** (1) Every person who knowingly furnishes false information in any application, statement or report that relates to the provision, management or receipt of financial assistance under this Part is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000.

- c) désigner les personnes ou les entités qui seront responsables des aspects de la prestation de l'aide financière énoncés dans les règlements;
- d) traiter des pouvoirs et des fonctions :
  - (i) du ministre et des autres personnes ou entités autorisées à faire des nominations en vertu de l'alinéa b),
  - (ii) des personnes ou entités nommées en vertu de l'alinéa b),
  - (iii) des personnes ou entités désignées en vertu de l'alinéa c);
- e) désigner des zones géographiques dans le but de gérer la prestation de l'aide financière;
- f) traiter des ententes que le ministre ou les personnes ou entités visées au sous-alinéa d) (i), (ii) ou (iii) peuvent conclure relativement à la prestation de l'aide financière;
- g) traiter des ententes que les conseils peuvent conclure relativement à la prestation de l'aide financière;
- h) préciser les conditions que peuvent ou doivent comprendre les ententes visées aux alinéas f) et g), notamment des conditions qui prévoient le transfert des pouvoirs et des fonctions prévus au présent article d'une personne ou entité à une autre;
- i) régir l'admissibilité à l'aide financière, les demandes d'aide financière et le paiement de celle-ci;
- j) régir les formulaires de demande et leur contenu;
- k) régir le règlement des différends relatifs à l'admissibilité à l'aide financière et au montant de celle-ci;
- l) régir les critères et le mode de calcul du montant de l'aide financière;
- m) exiger d'une personne ou d'une entité qui a conclu une entente avec le ministre en vertu de l'article 260.4 ou de l'alinéa f) qu'elle présente à un conseil, aux moments précisés dans les règlements, des rapports dont le contenu est également précisé dans les règlements.

#### Règlements transitoires

**260.8** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter des questions transitoires ayant trait à la mise en oeuvre de la présente partie.

#### Incompatibilité avec les règlements transitoires

(2) Les dispositions des règlements pris en vertu du paragraphe (1) l'emportent sur les dispositions incompatibles des lois ou des règlements dont l'application relève du ministre.

#### Infraction

**260.9** (1) Quiconque donne sciemment de faux renseignements dans une demande, une déclaration ou un rapport concernant la prestation, la gestion ou l'obtention de l'aide financière prévue à la présente partie est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$.



Same

(2) Section 211 does not apply to a person who knowingly furnishes false information in any application, statement or report referred to in subsection (1).

**11. The heading to Part X of the Act is repealed and the following substituted:**

**PART X**

**TEACHERS, DESIGNATED EARLY CHILDHOOD EDUCATORS, PUPIL RECORDS AND EDUCATION NUMBERS**

**12. The heading immediately before section 261 of the Act is repealed and the following substituted:**

**TEACHERS AND DESIGNATED EARLY CHILDHOOD EDUCATORS**

**13. Section 261 of the Act is amended by striking out “teachers” and substituting “teachers and designated early childhood educators”.**

**14. The Act is amended by adding the following section:**

**Membership in College of Early Childhood Educators**

**262.1** Except as otherwise provided under paragraph 10.1 of subsection 8 (1), no person shall be employed by a board in a position designated by the board as requiring an early childhood educator, and no person shall be employed by a board to perform any duty for which membership in the College of Early Childhood Educators is required under this Act, unless the person is a member of the College.

**15. Section 263 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Same, designated early childhood educators**

(2) Despite the other provisions of this Part and despite any provision in a collective agreement, if any, when a designated early childhood educator is employed by a board and a matter arises that in the opinion of the Minister adversely affects the welfare of the school in which the designated early childhood educator is employed,

- (a) the board or the designated early childhood educator may, with the consent of the Minister, give the other party 30 days written notice of termination, and the designated early childhood educator's employment is terminated at the expiration of 30 days from the date the notice is given; or
- (b) the board may, with the consent of the Minister, give the designated early childhood educator written notice of immediate termination together with one-tenth of his or her yearly salary in addition to the amount to which he or she would otherwise be entitled, and, on doing so, his or her employment is terminated.

**16. The Act is amended by adding the following section:**

Idem

(2) L'article 211 ne s'applique pas à une personne qui donne sciemment de faux renseignements dans une demande, une déclaration ou un rapport visé au paragraphe (1).

**11. Le titre de la partie X de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**PARTIE X**

**ENSEIGNANTS, ÉDUCATEURS DE LA PETITE ENFANCE DÉSIGNÉS, DOSSIERS DES ÉLÈVES ET NUMÉROS D'IMMATRICULATION SCOLAIRE**

**12. L'intertitre qui précède l'article 261 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**ENSEIGNANTS ET ÉDUCATEURS DE LA PETITE ENFANCE DÉSIGNÉS**

**13. L'article 261 de la Loi est modifié par substitution de «de la période d'essai, le cas échéant, des enseignants et des éducateurs de la petite enfance désignés» à «du stage, le cas échéant, des enseignants».**

**14. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Adhésion à l'Ordre des éducatrices et des éducateurs de la petite enfance**

**262.1** Sauf dans les cas prévus à la disposition 10.1 du paragraphe 8 (1), nul ne doit être employé par un conseil dans un poste que celui-ci a désigné comme exigeant un éducateur de la petite enfance ou pour exercer des fonctions pour lesquelles l'adhésion à l'Ordre des éducatrices et des éducateurs de la petite enfance est exigée par la présente loi s'il n'est pas membre de l'Ordre.

**15. L'article 263 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Idem : éducateurs de la petite enfance désignés**

(2) Malgré les autres dispositions de la présente partie et malgré toute disposition d'une convention collective, le cas échéant, lorsqu'un éducateur de la petite enfance désigné est employé par un conseil et qu'une question survient qui, de l'avis du ministre, nuit au bien de l'école où l'éducateur est employé :

- a) le conseil ou l'éducateur de la petite enfance désigné peut, avec le consentement du ministre, donner à l'autre partie un préavis écrit de 30 jours indiquant qu'il met fin à l'emploi, et l'emploi de l'éducateur prend fin à l'expiration du délai de 30 jours à compter de la date où l'avis est donné;
- b) le conseil peut, avec le consentement du ministre, donner à l'éducateur de la petite enfance désigné un avis écrit indiquant qu'il met fin à l'emploi immédiatement, accompagné d'un dixième de son salaire annuel, en plus du montant auquel il a droit par ailleurs, sur quoi l'emploi de l'éducateur prend fin.

**16. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**



**Duty of teachers and designated early childhood educators to co-operate, etc.**

**264.1** (1) It is the duty of the following persons to co-ordinate the matters listed in subsection (2) and to co-operate with each other with respect to those matters:

1. Teachers.
2. Temporary teachers.
3. Designated early childhood educators.
4. Persons who, under the authority of a letter of permission, are appointed by a board to positions designated by the board as requiring an early childhood educator.

**Same**

(2) The matters referred to in subsection (1) are:

1. Planning for and providing education to pupils in junior kindergarten and kindergarten.
2. Observing, monitoring and assessing the development of pupils in junior kindergarten, kindergarten and extended day programs.
3. Maintaining a healthy physical, emotional and social learning environment.
4. Communicating with families.
5. Performing all duties assigned to them by the principal with respect to junior kindergarten, kindergarten and extended day programs.

**Duties of teachers not limited**

(3) Nothing in this section limits any duties of teachers under this Act, including duties related to the preparation and completion of report cards.

**17. Clause 265 (1) (e) of the Act is repealed and the following substituted:**

**timetable**

- (e) to prepare a timetable, to conduct the school according to the timetable and relevant school year calendar, to make the timetable and calendar accessible to pupils, teachers, designated early childhood educators and supervisory officers, to assign classes and subjects to teachers and to assign classes to designated early childhood educators;

**18. Subsection 266 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

**Pupil records privileged**

(2) A record is privileged for the information and use of supervisory officers and the principal, teachers and designated early childhood educators of the school for the

**Obligation de collaborer : enseignants et éducateurs de la petite enfance désignés**

**264.1** (1) Les personnes suivantes doivent coordonner les questions indiquées au paragraphe (2) et collaborer à leur égard :

1. Les enseignants.
2. Les enseignants temporaires.
3. Les éducateurs de la petite enfance désignés.
4. Les personnes qu'un conseil nomme, en vertu d'une permission intérimaire, à des postes qu'il a désignés comme exigeant un éducateur de la petite enfance.

**Idem**

(2) Les questions visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

1. La planification de l'éducation des élèves de la maternelle et du jardin d'enfants et l'offre de cette éducation.
2. L'observation, la surveillance et l'évaluation du développement des élèves de la maternelle, du jardin d'enfants et des programmes de jour prolongé.
3. Le maintien d'un milieu d'apprentissage sain sur les plans physique, affectif et social.
4. La communication avec les familles.
5. L'exercice de toutes les fonctions qui leur sont attribuées par le directeur d'école concernant la maternelle, le jardin d'enfants et les programmes de jour prolongé.

**Fonctions des enseignants non restreintes**

(3) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre les fonctions que la présente loi attribue aux enseignants, notamment celles qui sont liées à la préparation et à la rédaction des bulletins scolaires.

**17. L'alinéa 265 (1) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**emploi du temps**

- e) préparer un emploi du temps, diriger l'école en fonction de cet emploi du temps et du calendrier de l'année scolaire pertinent, permettre aux élèves, aux enseignants, aux éducateurs de la petite enfance désignés et aux agents de supervision d'avoir accès à l'emploi du temps et au calendrier, assigner des classes et des matières aux enseignants et assigner des classes aux éducateurs de la petite enfance désignés;

**18. Le paragraphe 266 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :**

**Caractère confidentiel du dossier scolaire**

(2) L'examen des renseignements figurant dans le dossier est réservé, sous le sceau du secret, aux agents de supervision et au directeur d'école, aux enseignants et aux

improvement of instruction and other education of the pupil, and such record,

**19. Subsections 266.3 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:**

Same

(3) The Minister and a prescribed person or entity may collect, use or disclose or require the production of Ontario education numbers for purposes related to education administration, funding, planning or research.

Same

(4) The Minister and a prescribed person, entity, educational institution or training institution may collect, use, disclose or require the production of a person's Ontario education number for purposes related to the provision of financial assistance associated with the person's education.

**20. Clauses 266.5 (1) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:**

- (a) prescribing educational institutions, training institutions, persons or entities, or classes of educational institutions, training institutions, persons or entities, for the purposes of this section and sections 266.2 to 266.4;

**21. The Act is amended by adding the following Part:**

#### PART X.3

#### DESIGNATED EARLY CHILDHOOD EDUCATORS — INDUCTION, PERFORMANCE APPRAISAL AND REPORTING OBLIGATIONS

##### INTERPRETATION

##### Definitions

**277.46** In this Part,

“new designated early childhood educator” means,

- (a) a designated early childhood educator whose new period has not elapsed, or
- (b) any other designated early childhood educator who is prescribed as a new designated early childhood educator for the purposes of this Part; (“nouvel éducateur de la petite enfance désigné”)

“new period”, in relation to a designated early childhood educator, means the 24-month period that follows the day on which the designated early childhood educator was first appointed to work as a designated early childhood educator. (“nouvelle période”)

éducateurs de la petite enfance désignés de l'école en vue d'améliorer l'enseignement offert à l'élève et les autres éléments de son éducation. Ce dossier :

**19. Les paragraphes 266.3 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Idem

(3) Le ministre et toute personne ou entité prescrite peuvent recueillir, utiliser ou divulguer des numéros d'immatriculation scolaire de l'Ontario, ou en exiger la production, à des fins liées à l'administration, au financement ou à la planification de l'éducation ou à la recherche dans ce domaine.

Idem

(4) Le ministre et toute personne ou entité prescrite ou tout établissement d'enseignement ou de formation prescrit peuvent recueillir, utiliser ou divulguer le numéro d'immatriculation scolaire de l'Ontario d'une personne, ou en exiger la production, à des fins liées à la prestation d'une aide financière qui lui est accordée dans le cadre de son éducation.

**20. Les alinéas 266.5 (1) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- a) prescrire des établissements d'enseignement, des établissements de formation, des personnes ou des entités, ou des catégories de tels établissements ou de personnes ou d'entités pour l'application du présent article et des articles 266.2 à 266.4;

**21. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :**

#### PARTIE X.3

#### ÉDUCATEURS DE LA PETITE ENFANCE DÉSIGNÉS — INSERTION PROFESSIONNELLE, ÉVALUATION DU RENDEMENT ET OBLIGATIONS EN MATIÈRE DE RAPPORTS

##### INTERPRÉTATION

##### Définitions

**277.46** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«nouvel éducateur de la petite enfance désigné» S'entend d'un éducateur de la petite enfance désigné qui remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes :

- a) sa nouvelle période n'a pas expiré;
- b) il est prescrit comme nouvel éducateur de la petite enfance désigné pour l'application de la présente partie. («new designated early childhood educator»)

«nouvelle période» Relativement à un éducateur de la petite enfance désigné, la période de 24 mois qui suit le jour où l'éducateur de la petite enfance désigné a été nommé pour la première fois pour travailler à ce titre. («new period»)



## INDUCTION AND PERFORMANCE APPRAISALS

**Induction programs**

**277.47** (1) Subject to the regulations, every board may establish and implement an induction program for its new designated early childhood educators.

**Same**

(2) If required by the regulations, every board shall, subject to the regulations, establish and implement an induction program for its new designated early childhood educators.

**Same**

(3) An induction program for new designated early childhood educators shall contain the following elements:

1. An orientation for new designated early childhood educators.
2. Mentoring for new designated early childhood educators.
3. Professional development and training appropriate for new designated early childhood educators.
4. Such other elements as are prescribed.

**Performance appraisals**

**277.48** (1) Subject to the regulations, every board may establish and implement a program for conducting performance appraisals of its designated early childhood educators.

**Same**

(2) If required by the regulations, every board shall, subject to the regulations, establish and implement a program for conducting performance appraisals of its designated early childhood educators.

**Regulations, induction and performance appraisal**

**277.49** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) requiring boards to establish and implement an induction program for its new designated early childhood educators for the purposes of subsection 277.47 (2);
- (b) requiring boards to establish and implement a program for conducting performance appraisals of its designated early childhood educators for the purposes of subsection 277.48 (2);
- (c) respecting induction programs permitted or required under this Part, including but not limited to regulations respecting the processes and content of the programs and regulations prescribing elements for the purposes of paragraph 4 of subsection 277.47 (3);
- (d) respecting programs for conducting performance appraisals permitted or required under this Part, in-

INSERTION PROFESSIONNELLE ET ÉVALUATIONS  
DU RENDEMENT**Programmes d'insertion professionnelle**

**277.47** (1) Chaque conseil peut, sous réserve des règlements, créer et mettre en oeuvre un programme d'insertion professionnelle de ses nouveaux éducateurs de la petite enfance désignés.

**Idem**

(2) Si les règlements l'exigent, chaque conseil crée et met en oeuvre, sous réserve des règlements, un programme d'insertion professionnelle de ses nouveaux éducateurs de la petite enfance désignés.

**Idem**

(3) Le programme d'insertion professionnelle des nouveaux éducateurs de la petite enfance désignés comprend les éléments suivants :

1. L'orientation des nouveaux éducateurs de la petite enfance désignés.
2. Le mentorat des nouveaux éducateurs de la petite enfance désignés.
3. La formation et le perfectionnement professionnel adaptés aux besoins des nouveaux éducateurs de la petite enfance désignés.
4. Les autres éléments prescrits.

**Évaluations du rendement**

**277.48** (1) Chaque conseil peut, sous réserve des règlements, créer et mettre en oeuvre un programme d'évaluation du rendement de ses éducateurs de la petite enfance désignés.

**Idem**

(2) Si les règlements l'exigent, chaque conseil crée et met en oeuvre, sous réserve des règlements, un programme d'évaluation du rendement de ses éducateurs de la petite enfance désignés.

**Règlements : insertion professionnelle et évaluation du rendement**

**277.49** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) exiger des conseils qu'ils créent et mettent en oeuvre un programme d'insertion professionnelle de leurs nouveaux éducateurs de la petite enfance désignés pour l'application du paragraphe 277.47 (2);
- b) exiger des conseils qu'ils créent et mettent en oeuvre un programme d'évaluation du rendement de leurs éducateurs de la petite enfance désignés pour l'application du paragraphe 277.48 (2);
- c) traiter des programmes d'insertion professionnelle autorisés ou exigés au titre de la présente partie, notamment traiter des processus liés à ces programmes et du contenu de ceux-ci et prescrire des éléments pour l'application de la disposition 4 du paragraphe 277.47 (3);
- d) traiter des programmes d'évaluation du rendement autorisés ou exigés au titre de la présente partie,



cluding but not limited to regulations respecting the processes, content and consequences of performance appraisals;

- (e) prescribing designated early childhood educators as new designated early childhood educators for the purposes of clause (b) of the definition of “new designated early childhood educator” in section 277.46;
- (f) providing that one or more provisions of this Part or the regulations under it apply, with such modifications as may be specified in the regulation, to persons who are not early childhood educators and who are appointed by a board to a position designated by the board as requiring an early childhood educator;
- (g) providing for extensions to a designated early childhood educator’s new period for the purposes of extending the time in which the designated early childhood educator is a new designated early childhood educator;
- (h) respecting transitional and ongoing matters related to the implementation of induction programs and programs for performance appraisals under this Part.

#### Rating scale

(2) Without limiting the generality of clause (1) (d), regulations under that clause may be made respecting,

- (a) competencies to be evaluated in conducting performance appraisals;
- (b) the standards, methods, timelines and steps to be followed and the input and material to be taken into account in conducting performance appraisals;
- (c) the rating scale to be used in conducting performance appraisals;
- (d) the consequences of the ratings received in performance appraisals;
- (e) which ratings shall be considered unsatisfactory for the purposes of this Part;
- (f) the processes, timelines and steps to be followed following performance appraisals that result in ratings that are unsatisfactory;
- (g) the circumstances in which a board shall terminate a designated early childhood educator’s employment with the board;
- (h) the processes to be followed before the determination that the circumstances referred to in clause (g) exist is made.

#### Same

(3) The circumstances provided for under clause (2) (g) must include at least one unsatisfactory rating.

#### Same

(4) A regulation made under this section may be general or specific.

notamment traiter du contenu des évaluations du rendement, des processus liés à ces évaluations et des conséquences de celles-ci;

- e) prescrire des éducateurs de la petite enfance désignés comme nouveaux éducateurs de la petite enfance désignés pour l’application de l’alinéa b) de la définition de «nouvel éducateur de la petite enfance désigné» à l’article 277.46;
- f) prévoir qu’une ou plusieurs dispositions de la présente partie ou des règlements pris en vertu de celle-ci s’appliquent, avec les adaptations précisées dans le règlement, aux personnes qui ne sont pas des éducateurs de la petite enfance, mais qu’un conseil nommé à un poste qu’il a désigné comme exigeant un éducateur de la petite enfance;
- g) prévoir les prorogations possibles de la nouvelle période d’un éducateur de la petite enfance désigné afin de prolonger le délai pendant lequel celui-ci est un nouvel éducateur de la petite enfance désigné;
- h) traiter des questions transitoires ou continues liées à la mise en oeuvre des programmes d’insertion professionnelle et des programmes d’évaluation du rendement prévus à la présente partie.

#### Échelle de notation

(2) Sans préjudice de la portée générale de l’alinéa (1) d), peuvent être pris en vertu de cet alinéa des règlements traitant de ce qui suit :

- a) les compétences à évaluer lors des évaluations du rendement;
- b) les normes, les méthodes et les étapes à suivre, les délais à respecter ainsi que les observations et les documents à prendre en compte lors des évaluations du rendement;
- c) l’échelle de notation à utiliser lors des évaluations du rendement;
- d) les conséquences des notes reçues aux évaluations du rendement;
- e) les notes qui sont considérées comme étant insatisfaisantes pour l’application de la présente partie;
- f) les processus et les étapes à suivre ainsi que les délais à respecter à la suite d’évaluations du rendement donnant lieu à des notes qui sont insatisfaisantes;
- g) les circonstances dans lesquelles un conseil doit mettre fin à l’emploi d’un éducateur de la petite enfance désigné;
- h) les processus à suivre avant de décider que les circonstances visées à l’alinéa g) sont présentes.

#### Idem

(3) Les circonstances prévues à l’alinéa (2) g) comprennent au moins une note insatisfaisante.

#### Idem

(4) Les règlements pris en vertu du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

## REPORTS BETWEEN BOARDS AND THE COLLEGE OF EARLY CHILDHOOD EDUCATORS

### Board reports re: termination, etc.

**277.50** (1) A board that terminates the employment of an early childhood educator or imposes restrictions on the duties of an early childhood educator for reasons of professional misconduct shall, within 30 days after the termination or restriction, file a written report setting out the reasons with the Registrar of the College of Early Childhood Educators.

### Same

(2) If a board intended to terminate the employment of an early childhood educator or to impose restrictions on the duties of an early childhood educator for reasons of professional misconduct but did not do so because the individual resigned, the board shall, within 30 days after the resignation, file a written report setting out the reasons on which the board had intended to act with the Registrar of the College of Early Childhood Educators.

### Same

(3) If an early childhood educator resigns while the board is engaged in an investigation into allegations of an act or omission by the early childhood educator that would, if proven, have caused the board to terminate the early childhood educator's employment or to impose restrictions on the early childhood educator's duties for reasons of professional misconduct, the board shall file with the Registrar within 30 days after the resignation a written report stating the nature of the allegations being investigated.

### Registrar to report back

(4) Where a board makes a report to the Registrar under subsection (1), (2) or (3), the Registrar shall, as soon as is reasonably possible, provide the board with a written report respecting the action, if any, taken by the Registrar in response to the board's report.

### College reports to board

**277.51** (1) The College shall provide boards with information respecting certain decisions and orders under the *Early Childhood Educators Act, 2007* in accordance with the following rules and with subsection (2):

1. If a decision respecting an early childhood educator is made under subsection 31 (5) of the *Early Childhood Educators Act, 2007*, the Registrar shall provide the documents referred to in subsection 31 (7) of that Act to the board.
2. If an order respecting an early childhood educator is made under subsection 32 (3) of the *Early Childhood Educators Act, 2007*, the Registrar shall provide a copy of the order to the board.
3. If an order respecting an early childhood educator is made under section 33 or 34 of the *Early Child-*

## ÉCHANGE DE RAPPORTS ENTRE LES CONSEILS ET L'ORDRE DES ÉDUCATRICES ET DES ÉDUCATEURS DE LA PETITE ENFANCE

### Rapports du conseil : cessation d'emploi ou autre

**277.50** (1) Le conseil qui met fin à l'emploi d'un éducateur de la petite enfance ou assortit ses fonctions de restrictions pour cause de faute professionnelle dépose auprès du registrateur de l'Ordre des éducatrices et des éducateurs de la petite enfance, dans les 30 jours suivant la cessation d'emploi ou l'imposition de restrictions, un rapport écrit énonçant les motifs de sa décision.

### Idem

(2) Le conseil qui avait l'intention de mettre fin à l'emploi d'un éducateur de la petite enfance ou d'assortir ses fonctions de restrictions pour cause de faute professionnelle, mais qui ne l'a pas fait parce que l'éducateur a démissionné, dépose auprès du registrateur de l'Ordre des éducatrices et des éducateurs de la petite enfance, dans les 30 jours suivant la démission, un rapport écrit énonçant les motifs justifiant son intention d'agir.

### Idem

(3) Si un éducateur de la petite enfance démissionne pendant que le conseil mène une enquête à propos d'allégations concernant une action ou une omission par l'éducateur de la petite enfance qui, si elles étaient prouvées, contraindraient le conseil à mettre fin à son emploi ou à assortir ses fonctions de restrictions pour cause de faute professionnelle, le conseil dépose auprès du registrateur, dans les 30 jours suivant la démission, un rapport écrit établissant la nature des allégations qui font l'objet de l'enquête.

### Rapport du registrateur

(4) Lorsqu'un conseil fait un rapport au registrateur en application du paragraphe (1), (2) ou (3), ce dernier lui remet à son tour un rapport écrit dès que raisonnablement possible concernant les mesures qu'il a prises, le cas échéant, en réponse au rapport du conseil.

### Rapport de l'Ordre au conseil

**277.51** (1) L'Ordre fournit les renseignements concernant certaines décisions et ordonnances rendues dans le cadre de la *Loi de 2007 sur les éducatrices et les éducateurs de la petite enfance* aux conseils, conformément aux règles suivantes et au paragraphe (2) :

1. Lorsqu'une décision concernant un éducateur de la petite enfance est rendue en application du paragraphe 31 (5) de la *Loi de 2007 sur les éducatrices et les éducateurs de la petite enfance*, le registrateur remet au conseil les documents visés au paragraphe 31 (7) de cette loi.
2. Lorsqu'une ordonnance concernant un éducateur de la petite enfance est rendue en vertu du paragraphe 32 (3) de la *Loi de 2007 sur les éducatrices et les éducateurs de la petite enfance*, le registrateur en remet une copie au conseil.
3. Lorsqu'une ordonnance concernant un éducateur de la petite enfance est rendue en application de



*hood Educators Act, 2007*, the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee, as the case may be, shall provide the board with the same material as is served on the parties under subsection 35 (15) of that Act.

4. If a decision respecting an early childhood educator is made under section 36 of the *Early Childhood Educators Act, 2007*, the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee, as the case may be, shall provide the board with the same material as is served on the parties under subsection 36 (13) or (14) of that Act.
5. If an order respecting an early childhood educator is made under section 37 of the *Early Childhood Educators Act, 2007*, the Registrar shall provide a copy of the order to the board.
6. If a court order respecting an early childhood educator is made under section 38 of the *Early Childhood Educators Act, 2007*, the Registrar shall provide a copy of the order, with reasons, if any, to the board.

#### Same

(2) The following are the boards who shall receive the information referred to in subsection (1):

1. A board who employed the early childhood educator at the time the relevant decision or order referred to in subsection (1) was made.
2. A board who made a report respecting the early childhood educator under section 49 of the *Early Childhood Educators Act, 2007*, if the subject of the report is related to the decision or order referred to in subsection (1).

**22. (1) Clause 286 (1) (a) of the Act is amended by striking out “teachers in their practice” at the end and substituting “teachers and designated early childhood educators in their practices”.**

**(2) Clause 286 (1) (d) of the Act is amended by striking out “give to a teacher” and substituting “give to a teacher or designated early childhood educator” and by striking out “that refers to the teacher” at the end and substituting “that refers to the teacher or designated early childhood educator”.**

#### CHILD AND FAMILY SERVICES ACT

**23. Clause 72 (5) (b) of the *Child and Family Services Act* is repealed and the following substituted:**

- (b) a teacher, person appointed to a position designated by a board of education as requiring an early childhood educator, school principal, social worker, family counsellor, operator or employee of a day nursery and youth and recreation worker;

l'article 33 ou 34 de la *Loi de 2007 sur les éducatrices et les éducateurs de la petite enfance*, le comité de discipline ou le comité d'aptitude professionnelle, selon le cas, remet au conseil les mêmes documents que ceux signifiés aux parties en application du paragraphe 35 (15) de cette loi.

4. Lorsqu'une décision concernant un éducateur de la petite enfance est rendue en vertu de l'article 36 de la *Loi de 2007 sur les éducatrices et les éducateurs de la petite enfance*, le comité de discipline ou le comité d'aptitude professionnelle, selon le cas, remet au conseil les mêmes documents que ceux signifiés aux parties en application du paragraphe 36 (13) ou (14) de cette loi.
5. Lorsqu'une ordonnance concernant un éducateur de la petite enfance est rendue en vertu de l'article 37 de la *Loi de 2007 sur les éducatrices et les éducateurs de la petite enfance*, le registraire en remet une copie au conseil.
6. Lorsqu'une ordonnance judiciaire concernant un éducateur de la petite enfance est rendue en vertu de l'article 38 de la *Loi de 2007 sur les éducatrices et les éducateurs de la petite enfance*, le registraire en remet une copie, accompagnée des motifs, s'il en est, au conseil.

#### Idem

(2) Les conseils suivants sont ceux qui doivent recevoir les renseignements visés au paragraphe (1) :

1. Le conseil qui employait l'éducateur de la petite enfance au moment où la décision ou l'ordonnance pertinente visée au paragraphe (1) a été rendue.
2. Le conseil qui a fait un rapport concernant l'éducateur de la petite enfance en application de l'article 49 de la *Loi de 2007 sur les éducatrices et les éducateurs de la petite enfance*, si l'objet du rapport est lié à la décision ou à l'ordonnance visée au paragraphe (1).

**22. (1) L'alinéa 286 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «les enseignants et les éducateurs de la petite enfance désignés» à «les enseignants».**

**(2) L'alinéa 286 (1) d) de la Loi est modifié par substitution de «remettre à l'enseignant ou à l'éducateur de la petite enfance désigné mentionné» à «remettre à l'enseignant mentionné».**

#### LOI SUR LES SERVICES À L'ENFANCE ET À LA FAMILLE

**23. L'alinéa 72 (5) b) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) un enseignant, une personne nommée à un poste qu'un conseil a désigné comme exigeant un éducateur de la petite enfance, un directeur d'école, un travailleur social, un conseiller familial, un exploitant ou un employé d'une garderie, et un travailleur pour la jeunesse et les loisirs;



## DAY NURSERIES ACT

**24. (1) Clause (c) of the definition of “day nursery” in subsection 1 (1) of the *Day Nurseries Act* is repealed and the following substituted:**

- (c) part of a public school, separate school or private school within the meaning of the *Education Act* or part of a school continued or established under section 13 of the *Education Act*; (“garderie”)

**(2) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:**

“extended day program” has the same meaning as in the *Education Act*; (“programme de jour prolongé”)

“school board” means a board as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*; (“conseil scolaire”)

**25. Section 2.2 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Contracting authority, school board**

(6.2) A school board may enter into an agreement with a delivery agent under subsection (6) regarding the provision of financial assistance to persons who are charged fees in respect of extended day programs and the agreement may provide that the school board has some or all of the powers and duties of the delivery agent that relate to the provision of the financial assistance.

**26. Subsection 7.2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Agreements for provision of services and financial assistance re extended day programs**

(1) The Minister may enter into agreements with municipalities, delivery agents or other persons or entities, on the terms and conditions that may be agreed, respecting the provision of,

- (a) the prescribed services; and
- (b) financial assistance to persons who are charged fees in respect of extended day programs.

**27. (1) Subsection 18 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

**Regulations**

(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing the management, operation and use of day nurseries and private-home day care agencies and classes of either of them and premises where private-home day care is provided by a private-home day care agency and governing the provision of financial assistance to persons who are charged fees in respect of extended day programs, and without limiting the generality of the foregoing may make regulations,

**(2) Subclause 18 (1) (p) (ii) of the Act is amended by striking out “day nursery or a private-home day care**

## LOI SUR LES GARDERIES

**24. (1) L’alinéa c) de la définition de «garderie» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les garderies* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) une partie d’une école publique, d’une école séparée ou d’une école privée au sens de la *Loi sur l’éducation* ou une partie d’une école maintenue ou ouverte en vertu de l’article 13 de la *Loi sur l’éducation*. («day nursery»)

**(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

«conseil scolaire» Conseil au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l’éducation*. («school board»)

«programme de jour prolongé» S’entend au sens de la *Loi sur l’éducation*. («extended day program»)

**25. L’article 2.2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Pouvoir de conclure des ententes : conseil scolaire**

(6.2) Un conseil scolaire peut conclure une entente en vertu du paragraphe (6) avec un agent de prestation des services relativement à la prestation d’une aide financière aux personnes auxquelles sont imposés des droits à l’égard des programmes de jour prolongé. L’entente peut prévoir que le conseil scolaire exerce tout ou partie des pouvoirs et des fonctions de l’agent de prestation des services en ce qui concerne la prestation de l’aide financière.

**26. Le paragraphe 7.2 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Ententes relatives à la prestation de services et d’aide financière relativement aux programmes de jour prolongé**

(1) Le ministre peut conclure des ententes avec des municipalités, des agents de prestation des services ou d’autres personnes ou entités, aux conditions qui peuvent être convenues, relativement à la prestation :

- a) des services prescrits;
- b) d’une aide financière aux personnes auxquelles sont imposés des droits à l’égard des programmes de jour prolongé.

**27. (1) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :**

**Règlements**

(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la gestion, l’exploitation et l’utilisation des garderies et des agences de garde d’enfants en résidence privée, et des catégories des unes ou des autres, ainsi que des locaux où une agence de garde d’enfants en résidence privée fournit ses services, et régir la prestation d’une aide financière aux personnes auxquelles sont imposés des droits à l’égard des programmes de jour prolongé, notamment :

**(2) Le sous-alinéa 18 (1) p) (ii) de la Loi est modifié par substitution de «à une garderie, à une agence de**

agency” and substituting “day nursery, private-home day care agency or school board”.

(3) Clause 18 (1) (q) of the Act is amended by striking out “private-home day care or services provided in a day nursery” and substituting “private-home day care, services provided in a day nursery or extended day programs”.

(4) Subsection 18 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (z.3) governing the application of the provisions of this Act and the regulations to circumstances in which a school board and the Minister enter into an agreement regarding the provision of financial assistance to persons who are charged fees in respect of extended day programs;
- (z.4) if the Lieutenant Governor in Council considers it advisable, adapting or modifying the provisions of this Act and the regulations for the purpose of their application to the circumstances referred to in clause (z.3);
- (z.5) providing for such transitional matters as the Lieutenant Governor in Council considers advisable relating to the provision of financial assistance for extended day programs.

28. Subsection 19 (1) of the Act is amended by striking out “private-home day care or services provided in a day nursery” in the portion before clause (a) and substituting “private-home day care, services provided in a day nursery or extended day programs”.

#### EARLY CHILDHOOD EDUCATORS ACT, 2007

29. Subsection 3 (2) of the *Early Childhood Educators Act, 2007* is amended by adding the following paragraph:

- 1.1 A person who, under the authority of a letter of permission, is appointed by a board as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act* to a position designated by the board as requiring an early childhood educator.

30. Subsection 30 (3) of the Act is repealed.

31. Paragraph 4 of subsection 43 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- 4. respecting applications for certificates of registration or classes of them and the issuing, suspension, revocation, expiration and reinstatement of the certificates or classes of them;

#### IMMUNIZATION OF SCHOOL PUPILS ACT

32. The definition of “school” in section 1 of the *Immunization of School Pupils Act* is repealed and the following substituted:

garde d'enfants en résidence privée ou à un conseil scolaire» à «à une garderie ou à une agence de garde d'enfants en résidence privée».

(3) L'alinéa 18 (1) q) de la Loi est modifié par substitution de «de la garde d'enfants en résidence privée, des services fournis dans une garderie ou des programmes de jour prolongé» à «de la garde d'enfants en résidence privée ou des services fournis dans une garderie».

(4) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- z.3) régir l'application des dispositions de la présente loi et des règlements dans le cas où un conseil scolaire et le ministre concluent une entente relativement à la prestation d'une aide financière aux personnes auxquelles sont imposés des droits à l'égard des programmes de jour prolongé;
- z.4) s'il l'estime souhaitable, adapter ou modifier les dispositions de la présente loi et des règlements aux fins de leur application dans le cas visé à l'alinéa z.3);
- z.5) prévoir les questions transitoires que le lieutenant-gouverneur en conseil estime souhaitables relativement à la prestation d'une aide financière à l'égard des programmes de jour prolongé.

28. Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par substitution de «de la garde d'enfants en résidence privée, des services fournis dans une garderie ou des programmes de jour prolongé» à «de la garde d'enfants en résidence privée ou des services fournis dans une garderie» dans le passage qui précède l'alinéa a).

#### LOI DE 2007 SUR LES ÉDUCATRICES ET LES ÉDUCATEURS DE LA PETITE ENFANCE

29. Le paragraphe 3 (2) de la *Loi de 2007 sur les éducatrices et les éducateurs de la petite enfance* est modifié par adjonction de la disposition suivante :

- 1.1 La personne qu'un conseil, au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*, nomme en vertu d'une permission intérimaire à un poste qu'il a désigné comme exigeant un éducateur de la petite enfance.

30. Le paragraphe 30 (3) de la Loi est abrogé.

31. La disposition 4 du paragraphe 43 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 4. traiter des demandes de certificats d'inscription ou de catégories de ceux-ci et de la délivrance, de la suspension, de la révocation, de l'expiration et de la remise en vigueur des certificats ou des catégories de ceux-ci;

#### LOI SUR L'IMMUNISATION DES ÉLÈVES

32. La définition de «école» à l'article 1 de la *Loi sur l'immunisation des élèves* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“school” means a “private school” and a “school” as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act* and includes a beginners class within the meaning of the *Education Act*; (“école”)

#### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

##### Commencement

**33. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

##### Short title

**34. The short title of this Act is the *Full Day Early Learning Statute Law Amendment Act, 2010*.**

«école» École ou école privée au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*, y compris une classe pour débutants au sens de cette loi. («school»)

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

##### Entrée en vigueur

**33. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

##### Titre abrégé

**34. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2010 modifiant des lois en ce qui concerne l'apprentissage des jeunes enfants à temps plein*.**







CA20N  
XB  
856



1<sup>ST</sup> SESSION, 39<sup>TH</sup> LEGISLATURE, ONTARIO  
59 ELIZABETH II, 2010

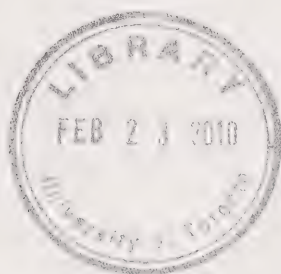
1<sup>RE</sup> SESSION, 39<sup>E</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
59 ELIZABETH II, 2010

## Bill 243

## Projet de loi 243

**An Act to amend the  
Mining Act to require resources  
to be processed in Ontario**

**Loi modifiant la Loi sur les mines  
afin d'exiger que les ressources  
soient transformées en Ontario**



**Mr. Bisson**

**M. Bisson**

### Private Member's Bill

### Projet de loi de député

1st Reading      February 17, 2010  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      17 février 2010  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





**An Act to amend the  
Mining Act to require resources  
to be processed in Ontario**

**Loi modifiant la Loi sur les mines  
afin d'exiger que les ressources  
soient transformées en Ontario**

Note: This Act amends the *Mining Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 91 (1) of the *Mining Act* is amended by striking out “Canada” and substituting “Ontario”.

**Commencement**

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

3. The short title of this Act is the *Mining Amendment Act (Resources Processed in Ontario), 2010*.

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur les mines*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 91 (1) de la *Loi sur les mines* est modifié par substitution de «en Ontario» à «au Canada».

**Entrée en vigueur**

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2010 modifiant la Loi sur les mines (ressources transformées en Ontario)*.

---

**EXPLANATORY NOTE**

The Bill amends the *Mining Act* which currently provides that all ores or minerals raised or removed from lands, claims or mining rights that are patented, leased or otherwise disposed of must be treated and refined in Canada. The amendment of subsection 91 (1) changes this by providing that all such ores or minerals must be treated and refined in Ontario.

**NOTE EXPLICATIVE**

Le projet de loi modifie la *Loi sur les mines*, laquelle prévoit actuellement que tous les minerais et minéraux qui sont tirés ou extraits d'un terrain, d'un claim ou de droits miniers qui sont aliénés, notamment par lettres patentes ou bail, soient traités et raffinés au Canada. La modification apportée au paragraphe 91 (1) prévoit que de tels minerais et minéraux doivent être traités et raffinés en Ontario.

P29N  
XB  
356



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO  
59 ELIZABETH II, 2010

1<sup>re</sup> SESSION, 39<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
59 ELIZABETH II, 2010

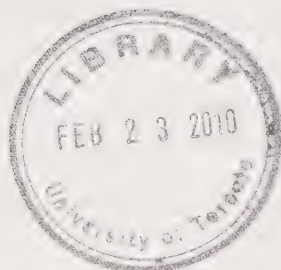
## Bill 244

## Projet de loi 244

**An Act to amend the  
Public Transportation and  
Highway Improvement Act  
with respect to noise remediation**

**Loi modifiant la  
Loi sur l'aménagement des voies  
publiques et des transports  
en commun en ce qui concerne  
la réduction du bruit**

**Mr. Caplan**



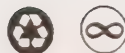
**M. Caplan**

**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading      February 17, 2010  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      17 février 2010  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Public Transportation and Highway Improvement Act* to require the Minister to assess noise levels on highways after they are constructed, extended or altered. The Minister is also required to establish standards respecting the acceptable noise levels on highways, and to publish the standards in *The Ontario Gazette*. If the Minister determines that the noise level on a highway exceeds the standards for the acceptable noise level by five decibels or more, the Minister is required to take remedial action to reduce the noise to be less than or equal to the standard within three years.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* en vue d'exiger que le ministre évalue les niveaux de bruit sur les voies publiques après leur construction, leur agrandissement ou leur modification et qu'il établisse et publie dans la *Gazette de l'Ontario* des normes concernant les niveaux acceptables. S'il détermine que le niveau de bruit sur une voie publique dépasse le niveau acceptable de cinq décibels ou plus, le ministre est tenu de prendre des mesures correctrices pour le ramener à un niveau inférieur ou égal à la norme dans les trois ans qui suivent.



**An Act to amend the  
Public Transportation and  
Highway Improvement Act  
with respect to noise remediation**

Note: This Act amends the *Public Transportation and Highway Improvement Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. The *Public Transportation and Highway Improvement Act* is amended by adding the following section:**

**Standards respecting acceptable noise levels on highways**

**26.0.1** (1) The Minister shall establish standards respecting acceptable noise levels on highways and may establish different standards for different classes of highways.

*Legislation Act, 2006, Part III*

(2) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to standards established by the Minister under subsection (1).

**Publication of standards**

(3) The Minister shall publish the standards established under subsection (1) in *The Ontario Gazette*.

**Assessment of noise levels on highways**

(4) If the Minister constructs, extends or alters a highway under subsection 26 (1), the Minister shall, after the construction, extension or alteration is completed, assess the noise level on the highway.

**Remedial action**

(5) If the Minister determines under subsection (4) that the noise level on the highway exceeds the applicable standard established under subsection (1) by five decibels or more, the Minister shall,

- (a) undertake remedial action to reduce the noise level to less than or equal to the standard; and
- (b) complete the remedial action described in clause (a) within three years after the construction, extension or alteration is completed.

**Loi modifiant la  
Loi sur l'aménagement des voies  
publiques et des transports  
en commun en ce qui concerne  
la réduction du bruit**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Histoire législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. La *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Normes concernant les niveaux de bruit acceptables sur les voies publiques**

**26.01** (1) Le ministre établit des normes concernant les niveaux de bruit acceptables sur les voies publiques, lesquelles peuvent varier selon la catégorie de voie publique.

*Loi de 2006 sur la législation, partie III*

(2) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas aux normes établies par le ministre en application du paragraphe (1).

**Publication des normes**

(3) Le ministre publie les normes établies en application du paragraphe (1) dans la *Gazette de l'Ontario*.

**Évaluation des niveaux de bruit sur les voies publiques**

(4) S'il construit, agrandit ou modifie une voie publique en vertu du paragraphe 26 (1), le ministre, après l'achèvement des travaux, évalue le niveau de bruit sur la voie publique.

**Mesures correctrices**

(5) S'il détermine, en application du paragraphe (4), que le niveau de bruit sur la voie publique dépasse la norme applicable établie en application du paragraphe (1) de cinq décibels ou plus, le ministre :

- a) prend des mesures correctrices afin de ramener le niveau de bruit à un niveau inférieur ou égal à la norme;
- b) mène à bien les mesures visées à l'alinéa a) dans les trois ans qui suivent la construction, l'agrandissement ou la modification de la voie publique.

**Injurious affection**

(6) Nothing in this section affects the rights of an owner of land to be compensated for loss or damage caused by injurious affection under the *Expropriations Act*.

**Regulations**

(7) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) providing for the powers, duties and functions of the Minister and other persons or bodies in relation to the standards established under subsection (1);
- (b) respecting transitional matters relating to the construction, extension or alteration of a highway that began before the coming into force of subsection (5) that, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are necessary or desirable to facilitate the implementation of this section.

**Commencement**

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**3. The short title of this Act is the *Public Transportation and Highway Improvement Amendment Act (Noise Remediation)*, 2010.**

**Effet préjudiciable**

(6) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au droit du propriétaire d'un bien-fonds d'être indemnisé de la perte ou des dommages résultant d'un effet préjudiciable au sens de la *Loi sur l'expropriation*.

**Règlements**

(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prévoir les pouvoirs, obligations et fonctions du ministre et des autres personnes ou organismes en ce qui a trait aux normes établies en application du paragraphe (1);
- b) traiter des questions transitoires, en ce qui a trait aux travaux de construction, d'agrandissement ou de modification d'une voie publique entrepris avant l'entrée en vigueur du paragraphe (5), qui, à son avis, sont nécessaires ou souhaitables pour faciliter la mise en application du présent article.

**Entrée en vigueur**

**2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2010 modifiant la Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun (réduction du bruit)*.**



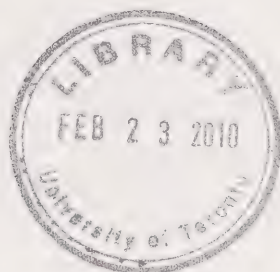
1<sup>ST</sup> SESSION, 39<sup>TH</sup> LEGISLATURE, ONTARIO  
59 ELIZABETH II, 2010

1<sup>RE</sup> SESSION, 39<sup>E</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
59 ELIZABETH II, 2010

## Bill 245

**An Act to proclaim  
April 24 in each year as  
Meningitis Awareness Day**

**Ms Pendergast**



## Projet de loi 245

**Loi proclamant  
le 24 avril de chaque année  
Jour de la sensibilisation  
à la méningite**

**M<sup>me</sup> Pendergast**

### Private Member's Bill

1<sup>st</sup> Reading      February 17, 2010  
2<sup>nd</sup> Reading  
3<sup>rd</sup> Reading  
Royal Assent

### Projet de loi de député

1<sup>re</sup> lecture      17 février 2010  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





#### EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims April 24 in each year as Meningitis Awareness Day.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame le 24 avril de chaque année Jour de la sensibilisation à la méningite.

**An Act to proclaim  
April 24 in each year as  
Meningitis Awareness Day**

**Preamble**

Meningitis is a serious infection caused by inflammation of the lining around the brain and spinal cord. Meningitis kills and maims children, young people and adults the world over. The disease has no boundaries based on wealth, colour, creed or country and is often mistaken for the flu.

Approximately 10 per cent of individuals who contract the disease will die. Of those who survive, up to one in five suffer permanent disabilities such as hearing loss, neurological damage and limb amputation. Meningitis spreads through close contact, with the bacteria being transmitted through coughing or sneezing, sharing personal items, such as eating utensils, kissing and close physical contact.

The Meningitis Research Foundation of Canada (MRFC) was established in 1998 to prevent death and disability from meningitis and other infections of the central nervous system. Through education the MRFC provides support to patients and their families affected by meningitis, increases public awareness of meningitis and promotes better understanding of the disease among health-care professionals. The MRFC also provides funds for research into improved diagnosis, treatment and prevention of meningitis.

April 24 in each year is World Meningitis Day. Proclaiming April 24 as Meningitis Awareness Day in Ontario supports the work of the MRFC by heightening awareness of meningitis and dedicates a day to sharing best practices, information and research that are all essential to ensuring that no family loses a loved one to this terrible disease.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Meningitis Awareness Day**

1. April 24 in each year is proclaimed as Meningitis Awareness Day.

**Loi proclamant  
le 24 avril de chaque année  
Jour de la sensibilisation  
à la méningite**

**Préambule**

La méningite est une infection grave causée par l'inflammation de l'enveloppe du cerveau et de la moelle épinière. La méningite tue des enfants, des jeunes et des adultes dans le monde entier, ou encore leur laisse de graves séquelles. Cette maladie, que l'on confond souvent avec la grippe, frappe sans égard au statut social, à la couleur de la peau, aux croyances ou à l'origine nationale.

Environ 10 pour cent des personnes qui contractent la maladie en mourront. Près d'un survivant sur cinq sera atteint d'une invalidité permanente comme une perte auditive, des lésions neurologiques ou l'amputation d'un membre. La méningite se transmet par contact étroit avec des bactéries transmises par la toux ou un éternuement, par le partage d'articles personnels tels que des ustensiles, par le baiser et par les contacts physiques étroits et directs.

La Fondation canadienne de recherche sur la méningite (FCRM) a été créée en 1998 afin de prévenir l'invalidité et les décès causés par la méningite et les autres infections du système nerveux central. Par des activités d'éducation, la FCRM apporte son soutien aux personnes ayant contracté la méningite ainsi qu'aux membres de leur famille, sensibilise davantage le public à la méningite et fait mieux connaître cette maladie auprès des professionnels de la santé. La FCRM fournit aussi des fonds pour la recherche sur le diagnostic, le traitement et la prévention de la méningite.

Le 24 avril de chaque année est la Journée mondiale de la méningite. La proclamation du 24 avril Jour de la sensibilisation à la méningite en Ontario appuie le travail de la FCRM en augmentant la sensibilisation à la méningite et consacre une journée au partage des pratiques exemplaires, de l'information et de la recherche qui sont essentiels si on veut faire en sorte qu'aucune famille ne perde un être cher en raison de cette terrible maladie.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Jour de la sensibilisation à la méningite**

1. Le 24 avril de chaque année est proclamé Jour de la sensibilisation à la méningite.

## Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

## Short title

3. The short title of this Act is the *Meningitis Awareness Day Act, 2010*.

## Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

## Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2010 sur le Jour de la sensibilisation à la méningite*.



429N  
XB  
656

Govern  
Publica



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO  
59 ELIZABETH II, 2010

1<sup>re</sup> SESSION, 39<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
59 ELIZABETH II, 2010

## Bill 246

**An Act to resolve  
public transit services labour disputes  
without strikes or lock-outs**

**Mr. Caplan**

**Private Member's Bill**

1st Reading      February 22, 2010  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 246

**Loi visant à régler  
sans grève ni lock-out  
les conflits de travail au sein  
des services de transport en commun**

**M. Caplan**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      22 février 2010  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill prohibits strikes and lock-outs in connection with labour disputes between the Toronto Transit Commission and its employees, and provides a mechanism to resolve those disputes by arbitration. The Bill also authorizes the Lieutenant Governor in Council to make regulations extending this regime to any other public transit service.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi interdit les grèves et les lock-out relativement aux conflits de travail entre la Commission de transport de Toronto et ses employés et prévoit un mécanisme permettant de régler ces conflits par arbitrage. Il autorise également le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre des règlements rendant ce régime applicable à tout autre service de transport en commun.

**An Act to resolve  
public transit services labour disputes  
without strikes or lock-outs**

**Loi visant à régler  
sans grève ni lock-out  
les conflits de travail au sein  
des services de transport en commun**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Definitions**

1. (1) In this Act,

“bargaining agent” means any bargaining agent described in subsection 2 (2); (“agent négociateur”)

“Board” means the Ontario Labour Relations Board; (“Commission”)

“collective agreement” means an agreement in writing between an employer and a bargaining agent containing provisions respecting terms or conditions of employment or the rights, privileges or duties of the employer, the bargaining agent or the employees; (“convention collective”)

“employees” means the employees of the employer who are represented by a bargaining agent; (“employés”)

“employer” means any employer described in subsection 2 (1); (“employeur”)

“lock-out” has the same meaning as in the *Labour Relations Act, 1995*; (“lock-out”)

“Minister” means the Minister of Labour; (“ministre”)

“parties”, when used in relation to a dispute, a mediation-arbitration proceeding dealing with the dispute or a collective agreement between the employer and a bargaining agent, means the employer and that bargaining agent; (“parties”)

“public transit service” means any service for which a fare is charged for transporting the public by vehicles operated by or on behalf of the Province of Ontario, a municipality or a local board, or under an agreement with the Province of Ontario, a municipality or a local board; (“service de transport en commun”)

“strike” has the same meaning as in the *Labour Relations Act, 1995*; (“grève”)

“vehicle” includes transportation facilities for the physically disabled, but does not include,

(a) vehicles and marine vessels used for sightseeing tours,

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**Définitions**

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«agent négociateur» Tout agent négociateur visé au paragraphe 2 (2). («bargaining agent»)

«Commission» La Commission des relations de travail de l’Ontario. («Board»)

«convention collective» Convention écrite qui est conclue entre un employeur et un agent négociateur et qui comprend des dispositions relatives aux conditions d’emploi ou aux droits, privilèges ou obligations de l’employeur, de l’agent négociateur et des employés. («collective agreement»)

«employés» Les employés de l’employeur qui sont représentés par un agent négociateur. («employees»)

«employeur» Tout employeur visé au paragraphe 2 (1). («employer»)

«grève» S’entend au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*. («strike»)

«lock-out» S’entend au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*. («lock-out»)

«ministre» Le ministre du Travail. («Minister»)

«parties» Relativement à un différend, à une procédure de médiation-arbitrage portant sur ce différend ou à une convention collective, s’entend de l’employeur et de l’agent négociateur en cause. («parties»)

«service de transport en commun» Service pour lequel un tarif est exigé pour le transport du public au moyen de véhicules exploités par la province de l’Ontario, une municipalité ou un conseil local ou pour son compte, ou encore aux termes d’une entente conclue avec une telle entité. («public transit service»)

«véhicule» S’entend en outre des moyens de transport pour les handicapés physiques, mais non de ce qui suit :

- a) les véhicules et les embarcations utilisés pour des visites touristiques;
- b) les autobus utilisés pour le transport des élèves,



- (b) buses used to transport pupils, including buses owned and operated by, or operated under a contract with, a school board, private school or charitable organization,
- (c) buses owned and operated by a corporation or organization solely for its own purposes without compensation for transportation,
- (d) taxicabs,
- (e) railway systems of railway companies incorporated under federal or provincial statutes,
- (f) ferries,
- (g) aviation systems, or
- (h) ambulances. (“véhicule”)

#### Interpretation

(2) Expressions used in this Act have the same meaning as in the *Labour Relations Act, 1995*, unless the context requires otherwise.

#### Application of Act, employers

2. (1) This Act applies to the following employers:

- 1. Toronto Transit Commission.
- 2. Any other employer that,
  - i. operates a public transit service, and
  - ii. is prescribed by a regulation made under section 13.

#### Same, bargaining agents and employees

(2) This Act applies to the following bargaining agents and to the employees that are represented by the bargaining agents:

- 1. Local 113, Amalgamated Transit Union.
- 2. Lodge 235, International Association of Machinists and Aerospace Workers.
- 3. Canadian Union of Public Employees, Local 2.
- 4. Any other bargaining agent that is prescribed by a regulation made under section 13.

#### Application of *Labour Relations Act, 1995*

(3) Except as modified by this Act, the *Labour Relations Act, 1995* applies to the employer, bargaining agents and employees.

#### Conflict

(4) In the event of a conflict between this Act and the *Labour Relations Act, 1995*, this Act prevails.

#### Strike and lock-outs

3. Despite anything in the *Labour Relations Act, 1995*,

notamment les autobus dont un conseil scolaire, une école privée ou un organisme de bienfaisance est propriétaire-exploitant, ou qui sont exploités aux termes d'un contrat conclu avec une telle entité;

- c) les autobus qui appartiennent à une personne morale ou à une organisation et sont exploités par celle-ci sans but lucratif uniquement à ses propres fins;
- d) les taxis;
- e) les réseaux ferroviaires de compagnies de chemin de fer constituées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale;
- f) les traversiers;
- g) les systèmes aéronautiques;
- h) les ambulances. («véhicule»)

#### Interprétation

(2) Les expressions employées dans la présente loi s'entendent au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, sauf indication contraire du contexte.

#### Application de la Loi : employeurs

2. (1) La présente loi s'applique aux employeurs suivants :

- 1. La Commission de transport de Toronto.
- 2. Tout autre employeur qui :
  - i. d'une part, exploite un service de transport en commun,
  - ii. d'autre part, est prescrit par un règlement pris en application de l'article 13.

#### Idem : agents négociateurs et employés

(2) La présente loi s'applique aux agents négociateurs suivants et aux employés qu'ils représentent :

- 1. La section locale 113 du Syndicat uni du transport.
- 2. La section locale 235 de l'Association internationale des machinistes et des travailleurs et travailleuses de l'aérospatiale.
- 3. La section locale 2 du Syndicat canadien de la fonction publique.
- 4. Tout autre agent négociateur prescrit par un règlement pris en application de l'article 13.

#### Application de la Loi de 1995 sur les relations de travail

(3) Sauf modifications apportées par la présente loi, la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'applique à l'employeur, aux agents négociateurs et aux employés.

#### Incompatibilité

(4) En cas d'incompatibilité, la présente loi l'emporte sur la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

#### Grève et lock-out

3. Malgré toute disposition contraire de la *Loi de 1995*

no employee shall strike and no employer shall lock out any employee.

#### Notice of no collective agreement

4. (1) If a conciliation officer appointed under section 18 of the *Labour Relations Act, 1995* is unable to effect a collective agreement within the time allowed under section 20 of that Act, the Minister shall forthwith by notice in writing inform each of the parties that the conciliation officer has been unable to effect a collective agreement, and sections 19 and 21 of that Act shall not apply.

#### Reference to OLRB

(2) The Minister may refer to the Board any question which in his or her opinion relates to the exercise of his or her power under subsection (1) and the Board shall report its decision on the question.

#### Arbitration

5. Where the Minister has informed the parties that the conciliation officer has been unable to effect a collective agreement, the matters remaining in dispute between the parties shall be decided by arbitration in accordance with this Act.

#### Appointment of single arbitrator

6. (1) Where the parties agree to have the matters in dispute between them decided by a single arbitrator, they shall, within the time set out in subsection 7 (1), jointly appoint a person who agreed to act.

#### Single arbitrator's powers

(2) The person appointed under subsection (1) shall constitute the board of arbitration for the purposes of this Act and he or she shall have the powers and duties of the chair of a board of arbitration.

#### Notice to Minister

(3) As soon as the parties appoint a person to act as a single arbitrator, they shall notify the Minister of the name and address of the person appointed.

#### Appointment of board of arbitration

7. (1) Within seven days after the day upon which the Minister has informed the parties that the conciliation officer has been unable to effect a collective agreement, each of the parties shall appoint to a board of arbitration a member who has agreed to act.

#### Extension of time

(2) The parties, by a mutual agreement in writing, may extend the period of seven days mentioned in subsection (1) for one further period of seven days.

#### Failure to appoint member

(3) Where a party fails to appoint a member of a board of arbitration within the period or periods mentioned in subsection (1) or (2), the Minister, upon the written request of either of the parties, shall appoint such member.

#### Third member

(4) Within 10 days after the day on which the second

*sur les relations de travail*, aucun employé ne doit faire grève et aucun employeur ne doit lock-outer des employés.

#### Avis de défaut de convention collective

4. (1) Si un conciliateur désigné aux termes de l'article 18 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne parvient pas à conclure une convention collective dans le délai prévu à l'article 20 de cette loi, le ministre en informe sans délai chacune des parties, au moyen d'un avis écrit, et les articles 19 et 21 de cette loi ne s'appliquent pas.

#### Renvoi à la C.R.T.O.

(2) Le ministre peut renvoyer à la Commission les questions qui, à son avis, ont trait à l'exercice du pouvoir que lui confère le paragraphe (1). La Commission fait rapport de sa décision sur la question.

#### Arbitrage

5. Si le ministre a avisé les parties que le conciliateur n'est pas parvenu à conclure une convention collective, les questions qui demeurent en litige entre les parties sont tranchées par arbitrage conformément à la présente loi.

#### Désignation d'un arbitre unique

6. (1) Si les parties sont d'accord pour que les questions en litige soient tranchées par un arbitre unique, elles désignent d'un commun accord, dans le délai mentionné au paragraphe 7 (1), une personne prête à agir en cette qualité.

#### Pouvoirs de l'arbitre unique

(2) La personne désignée aux termes du paragraphe (1) forme le conseil d'arbitrage pour l'application de la présente loi et exerce les pouvoirs et les fonctions du président d'un conseil d'arbitrage.

#### Avis au ministre

(3) Dès que les parties désignent une personne pour agir comme arbitre unique, elles avisent le ministre de son nom et de son adresse.

#### Désignation d'un conseil d'arbitrage

7. (1) Dans les sept jours qui suivent la date à laquelle le ministre a avisé les parties que le conciliateur n'est pas parvenu à conclure une convention collective, chacune d'elles désigne à un conseil d'arbitrage un membre prêt à agir en cette qualité.

#### Prorogation du délai

(2) Les parties, par accord réciproque écrit, peuvent proroger de sept autres jours le délai de sept jours prévu au paragraphe (1).

#### Défaut de désigner un membre

(3) Lorsqu'une partie ne désigne pas de membre au conseil d'arbitrage dans le ou les délais prévus au paragraphe (1) ou (2), le ministre, à la demande écrite de l'une ou de l'autre des parties, désigne ce membre.

#### Troisième membre du conseil

(4) Dans les 10 jours qui suivent la désignation du



of the members was appointed, the two members appointed by or on behalf of the parties shall appoint a third member who has agreed to act, and such third member shall be the chair.

#### **Failure to appoint third member**

(5) Where the two members appointed by or on behalf of the parties fail within 10 days after the appointment of the second of them to agree upon the third member, notice of such failure shall be given forthwith to the Minister by the parties, the two members or either of them and the Minister shall appoint as a third member a person who is, in the opinion of the Minister, qualified to act.

#### **Notice of appointment by party**

(6) As soon as one of the parties appoints a member to a board of arbitration, that party shall notify the other party and the Minister of the name and address of the member appointed.

#### **Notice of appointment by members**

(7) As soon as the two members appoint a third member, they shall notify the Minister of the name and address of the third member appointed.

#### **Selection of method**

(8) If the chair of the board of arbitration was appointed by the Minister, subject to subsections (9) to (11), the Minister shall select the method of arbitration and shall advise the chair of the board of arbitration of the selection.

#### **Same, mediation-arbitration**

(9) The method selected shall be mediation-arbitration unless the Minister is of the view that another method is more appropriate.

#### **Same, final offer selection**

(10) The method selected shall not be final offer selection without mediation.

#### **Same, mediation-final offer selection**

(11) The method selected shall not be mediation-final offer selection unless the Minister in his or her sole discretion selects that method because he or she is of the view that it is the most appropriate method having regard to the nature of the dispute.

#### **Vacancies**

(12) If a person ceases to be a member of a board of arbitration by reason of resignation, death or otherwise before it has completed its work, the Minister shall appoint a member in his or her place after consulting the party whose point of view was represented by such person.

#### **Replacement of member**

(13) If, in the opinion of the Minister, a member of a board of arbitration has failed to enter on or to carry on his or her duties so as to enable it to render a decision within the time set out in subsection 10 (5) or within the time extended under subsection 10 (6), the Minister may appoint a member in his or her place after consulting the party whose point of view was represented by such person.

deuxième membre, les deux membres désignés par les parties ou en leur nom désignent un troisième membre prêt à agir en cette qualité. Ce dernier est le président.

#### **Défaut de désigner un troisième membre**

(5) Si les deux membres désignés par les parties ou en leur nom ne s'entendent pas, dans les 10 jours qui suivent la désignation du deuxième d'entre eux, sur la désignation du troisième, les parties, les deux membres du conseil ou l'un d'eux en avisent sans délai le ministre. Le ministre désigne comme troisième membre une personne qui, à son avis, est compétente pour agir en cette qualité.

#### **Avis de désignation par une partie**

(6) Dès que l'une des parties désigne un membre au conseil d'arbitrage, elle avise l'autre partie et le ministre du nom et de l'adresse de ce membre.

#### **Avis de désignation par les membres**

(7) Dès que les deux membres en désignent un troisième, ils avisent le ministre du nom et de l'adresse de ce troisième membre.

#### **Choix de la méthode**

(8) S'il a désigné le président du conseil d'arbitrage, le ministre, sous réserve des paragraphes (9) à (11), choisit la méthode d'arbitrage et en avise le président du conseil d'arbitrage.

#### **Idem, médiation-arbitrage**

(9) La méthode choisie est la médiation-arbitrage à moins que le ministre ne soit d'avis qu'une autre méthode est plus appropriée.

#### **Idem, arbitrage des propositions finales**

(10) La méthode choisie ne doit pas être l'arbitrage des propositions finales sans médiation.

#### **Idem, médiation-arbitrage des propositions finales**

(11) La méthode choisie ne doit pas être la médiation-arbitrage des propositions finales à moins que le ministre ne choisisse cette méthode à sa seule discrétion parce qu'il est d'avis qu'elle est la plus appropriée compte tenu de la nature du différend.

#### **Vacance**

(12) Si une personne cesse d'être membre du conseil d'arbitrage en raison de sa démission, de son décès ou pour tout autre motif avant d'avoir terminé ses travaux, le ministre désigne à sa place un autre membre après avoir consulté la partie dont cette personne représentait le point de vue.

#### **Remplacement des membres**

(13) Si, de l'avis du ministre, un membre du conseil d'arbitrage n'a pas commencé ses fonctions ou ne les a pas poursuivies de façon que le conseil puisse rendre une décision dans le délai prévu au paragraphe 10 (5) ou dans le délai prorogé en vertu du paragraphe 10 (6), le ministre peut désigner un autre membre à sa place après avoir consulté la partie dont cette personne représentait le point de vue.



**Replacement of chair**

(14) If the chair of a board of arbitration is unable to enter on or to carry on his or her duties so as to enable it to render a decision within the time set out in subsection 10 (5) or within the time extended under subsection 10 (6), the Minister may appoint a person to act as chair in his or her place.

**Where single arbitrator unable to act**

(15) If the person appointed jointly by the parties as a single arbitrator dies before completing his or her work or is unable to enter on or to carry on his or her duties so as to enable him or her to render a decision within the time set out in subsection 10 (5) or within the time extended under subsection 10 (6), the Minister may, upon notice or complaint to him or her by either of the parties and after consulting the parties, inform the parties in writing that the arbitrator is unable to enter on or to carry on his or her duties and the provisions of this section relating to the appointment of a board of arbitration shall thereupon apply with necessary modifications.

**Same**

(16) No person shall be appointed a member of a board of arbitration under this Act who has any pecuniary interest in the matters coming before it or who is acting or has, within a period of six months preceding the date of his or her appointment, acted as solicitor, counsel or agent of either of the parties.

**Time and place of hearings**

(17) Subject to subsection (18), the chair of the board of arbitration shall fix the time and place of the first or any subsequent hearing and shall give notice thereof to the Minister and the Minister shall notify the parties and the members of the board of arbitration thereof.

**When hearings commence**

(18) The board of arbitration shall hold the first hearing within 30 days after the last (or only) member of the board is appointed.

**Exception**

(19) If the method of arbitration selected by the Minister under subsection (8) is mediation-arbitration or mediation-final offer selection, the time limit set out in subsection (18) does not apply in respect of the first hearing but applies instead, with necessary modifications, in respect of the commencement of mediation.

**Failure of member to attend**

(20) Where a member of a board of arbitration appointed by a party or by the Minister is unable to attend the first hearing at the time and place fixed by the chair, the party shall, upon the request in writing of the chair, appoint a new member in place of such member and where such appointment is not made within five days of the date of the request, the Minister shall, upon the written request of the chair, appoint a new member in place of such member.

**Order to expedite proceedings**

(21) Where a board of arbitration has been established,

**Remplacement du président**

(14) Si le président d'un conseil d'arbitrage ne peut commencer ses fonctions ou les poursuivre de façon que le conseil puisse rendre une décision dans le délai prévu au paragraphe 10 (5) ou dans le délai prorogé en vertu du paragraphe 10 (6), le ministre peut désigner une personne à sa place pour agir en qualité de président.

**Cas où l'arbitre unique ne peut agir**

(15) Si la personne désignée d'un commun accord par les parties comme arbitre unique meurt avant d'avoir terminé ses travaux ou ne peut commencer ses fonctions ou les poursuivre de façon à pouvoir rendre une décision dans le délai prévu au paragraphe 10 (5) ou dans le délai prorogé en vertu du paragraphe 10 (6), le ministre peut, sur plainte ou avis de l'une ou de l'autre des parties et après avoir consulté celles-ci, les aviser par écrit que l'arbitre ne peut commencer ses fonctions ou les poursuivre. Les dispositions du présent article ayant trait à la désignation d'un conseil d'arbitrage s'appliquent dès lors, avec les adaptations nécessaires.

**Idem**

(16) Nul ne doit être membre d'un conseil d'arbitrage aux termes de la présente loi s'il a un intérêt pécuniaire dans les questions dont le conseil est saisi ou s'il exerce ou a exercé, dans les six mois précédant immédiatement sa désignation, des fonctions de procureur, d'avocat ou d'agent de l'une ou de l'autre des parties.

**Date, heure et lieu des audiences**

(17) Sous réserve du paragraphe (18), le président du conseil d'arbitrage fixe la date, l'heure et le lieu de la première audience et de toute audience subséquente et en avise le ministre qui avise les parties et les membres du conseil d'arbitrage.

**Début des audiences**

(18) Le conseil d'arbitrage tient la première audience dans les 30 jours qui suivent la désignation du dernier (ou du seul) membre du conseil.

**Exception**

(19) Si la méthode d'arbitrage que choisit le ministre aux termes du paragraphe (8) est la médiation-arbitrage ou la médiation-arbitrage des propositions finales, le délai prévu au paragraphe (18) ne s'applique pas à l'égard de la première audience, mais s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du début de la médiation.

**Absence d'un membre**

(20) Si un membre du conseil d'arbitrage désigné par une partie ou par le ministre ne peut pas assister à la première audience à la date, à l'heure et au lieu fixés par le président, la partie, à la demande écrite du président, désigne un autre membre à sa place. Si cette désignation n'est pas faite dans les cinq jours qui suivent la présentation de la demande, le ministre, à la demande écrite du président, désigne le remplaçant.

**Arrêté en vue d'accélérer les travaux**

(21) Si un conseil d'arbitrage a été créé, le président

the chair shall keep the Minister advised of the progress of the arbitration and where the Minister is advised that the board has failed to render a decision within the time set out in subsection 10 (5) or within the time extended under subsection 10 (6), the Minister may, after consulting the parties and the board, issue whatever order he or she considers necessary in the circumstances to ensure that a decision will be rendered within a reasonable time.

#### **Procedure**

(22) Subject to the other provisions of this section, a board of arbitration shall determine its own procedure but shall give full opportunity to the parties to present their evidence and make their submissions.

#### **Same**

(23) If the members of a board of arbitration are unable to agree among themselves on matters of procedure or as to the admissibility of evidence, the decision of the chair governs.

#### **Time for submission of information**

(24) If the method of arbitration selected by the Minister under subsection (8) is mediation-arbitration or mediation-final offer selection, the chair of the board of arbitration may, after consulting with the parties, set a date after which a party may not submit information to the board unless,

- (a) the information was not available prior to the date;
- (b) the chair permits the submission of the information; and
- (c) the other party is given an opportunity to make submissions concerning the information.

#### **Decision**

(25) The decision of a majority of the members of a board of arbitration is the decision of the board, but, if there is no majority, the decision of the chair is the decision of the board.

#### **Notice of agreement to recommence**

(26) If any member of the board of arbitration was appointed by the Minister, the parties may, at any time before the arbitrator or board renders a decision, jointly serve written notice on the Minister that they have agreed that the arbitration should be recommenced before a different board of arbitration.

#### **Termination of appointments**

(27) If notice is served on the Minister under subsection (26), the appointments of all the members of the board of arbitration are terminated.

#### **Effective date of terminations**

(28) The terminations are effective on the day the Minister is served with the notice.

#### **Obligation to appoint**

(29) Within seven days after the day the Minister is served with the notice, the parties shall jointly appoint,

tient le ministre au courant des progrès de l'arbitrage. Si le ministre est avisé que le conseil n'a pas rendu de décision dans le délai prévu au paragraphe 10 (5) ou dans le délai prorogé en vertu du paragraphe 10 (6), le ministre peut, après avoir consulté les parties et le conseil, prendre tout arrêté qu'il juge nécessaire dans les circonstances pour faire en sorte qu'une décision soit rendue dans un délai raisonnable.

#### **Procédure**

(22) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le conseil d'arbitrage décide lui-même de la procédure à suivre mais donne pleinement aux parties l'occasion de présenter leur preuve et leurs observations.

#### **Idem**

(23) Si les membres du conseil d'arbitrage ne peuvent s'entendre entre eux sur des questions de procédure ou sur l'admissibilité de la preuve, la décision du président l'emporte.

#### **Date de présentation de renseignements**

(24) Si la méthode d'arbitrage que choisit le ministre aux termes du paragraphe (8) est la médiation-arbitrage ou la médiation-arbitrage des propositions finales, le président du conseil d'arbitrage peut, après avoir consulté les parties, fixer une date après laquelle une partie ne peut plus présenter de renseignements au conseil à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- a) les renseignements n'étaient pas disponibles avant cette date;
- b) le président autorise la présentation des renseignements;
- c) l'autre partie a l'occasion de présenter des observations au sujet des renseignements.

#### **Décision**

(25) La décision de la majorité des membres d'un conseil d'arbitrage est celle du conseil. Toutefois, s'il n'y a pas de majorité, la décision du président est celle du conseil.

#### **Avis d'accord**

(26) Si un membre du conseil d'arbitrage a été désigné par le ministre, les parties peuvent, avant que l'arbitre ou le conseil d'arbitrage ne rende une décision, signifier d'un commun accord au ministre un avis écrit portant qu'elles ont convenu que l'arbitrage devrait recommencer devant un conseil d'arbitrage différent.

#### **Fin des désignations**

(27) Si un avis est signifié au ministre en vertu du paragraphe (26), les désignations de tous les membres du conseil d'arbitrage prennent fin.

#### **Date d'effet**

(28) Les désignations prennent fin le jour où l'avis est signifié au ministre.

#### **Obligation de désigner**

(29) Dans les sept jours qui suivent le jour où l'avis est signifié au ministre, les parties désignent d'un commun



under subsection 6 (1), a person who agreed to act or shall each appoint, under subsection (1) of this section, a member who has agreed to act and section 6 and this section apply with respect to such appointments.

#### Powers

(30) The chair and the other members of a board of arbitration established under this Act have, respectively, all the powers of a chair and the members of a board of arbitration under the *Labour Relations Act, 1995*.

#### Appointment or proceedings of board not subject to review

8. Where a person has been appointed as a single arbitrator or the three members have been appointed to a board of arbitration, it shall be presumed conclusively that the board has been established in accordance with this Act and no application shall be made, taken or heard for judicial review or to question the establishment of the board or the appointment of the member or members, or to review, prohibit or restrain any of its proceedings.

#### Single arbitration of several disputes

9. (1) Where there are matters in dispute between parties to be decided by more than one arbitration in accordance with this Act, the parties may agree in writing that the matters in dispute shall be decided by one board of arbitration.

#### Powers of board

(2) In an arbitration to which this section applies, the board may, in addition to the powers conferred upon a board of arbitration by this Act,

- (a) make a decision on matters of common dispute between all of the parties; and
- (b) refer matters of particular dispute to the parties concerned for further bargaining.

#### Same

(3) Where matters of particular dispute are not resolved by further collective bargaining under clause (2) (b), the board shall decide the matters.

#### Duty of board

10. (1) The board of arbitration shall examine into and decide on matters that are in dispute and any other matters that appear to the board necessary to be decided in order to conclude a collective agreement between the parties, but the board shall not decide any matters that come within the jurisdiction of the Board.

#### Criteria

(2) In making a decision, the board of arbitration shall take into consideration all factors the board considers relevant, including the following criteria:

1. The employer's ability to pay in light of its fiscal situation.

accord, aux termes du paragraphe 6 (1), une personne qui est prête à agir ou elles désignent chacune, aux termes du paragraphe (1) du présent article, un membre qui est prêt à agir et l'article 6 et le présent article s'appliquent à l'égard de telles désignations.

#### Pouvoirs

(30) Le président et les autres membres d'un conseil d'arbitrage créé en vertu de la présente loi ont, respectivement, tous les pouvoirs du président et des membres d'un conseil d'arbitrage aux termes de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

#### Les désignations ou les travaux du conseil ne sont pas susceptibles de révision

8. Si une personne a été désignée arbitre unique ou que les trois membres ont été désignés à un conseil d'arbitrage, la création du conseil est présumée, de façon irréfutable, s'être effectuée conformément à la présente loi. Est irrecevable une requête en révision judiciaire ou une requête en contestation de la création du conseil ou de la désignation de son ou ses membres, ou une requête visant à faire réviser, interdire ou restreindre ses travaux.

#### Arbitrage unique de plusieurs différends

9. (1) Si plusieurs questions en litige entre les parties sont soumises à plusieurs arbitrages conformément à la présente loi, les parties peuvent convenir par écrit que ces questions sont tranchées par un seul conseil d'arbitrage.

#### Pouvoirs du conseil

(2) Dans un arbitrage auquel s'applique le présent article, le conseil peut, en plus d'exercer les pouvoirs que confère la présente loi à un conseil d'arbitrage :

- a) rendre une décision sur des questions en litige communes à toutes les parties;
- b) renvoyer des questions en litige particulières aux parties en cause afin qu'elles les soumettent à des négociations supplémentaires.

#### Idem

(3) Si des questions en litige particulières ne sont pas réglées par des négociations collectives supplémentaires en vertu de l'alinéa (2) b), le conseil tranche ces questions.

#### Fonction du conseil

10. (1) Le conseil d'arbitrage examine et tranche les questions en litige et toutes les autres questions qu'il lui paraît nécessaire de trancher pour conclure une convention collective entre les parties, mais il ne doit pas trancher les questions qui relèvent de la compétence de la Commission.

#### Critères

(2) Pour rendre une décision, le conseil d'arbitrage prend en considération tous les facteurs qu'il estime pertinents, notamment les critères suivants :

1. La capacité de payer de l'employeur compte tenu de sa situation financière.



2. The extent to which services may have to be reduced, in light of the decision, if current funding and taxation levels are not increased.
3. The economic situation in Ontario and in the municipality.
4. A comparison, as between the employees and other comparable employees in the public and private sectors, of the terms and conditions of employment and the nature of the work performed.
5. The employer's ability to attract and retain qualified employees.

#### **Restriction**

(3) Nothing in subsection (2) affects the powers of the board of arbitration.

#### **Board to remain seized of matters**

(4) The board of arbitration shall remain seized of and may deal with all matters in dispute between the parties until a collective agreement is in effect between the parties.

#### **Time for decision**

(5) The board of arbitration shall give a decision within 90 days after the last (or only) member of the board is appointed.

#### **Extension**

(6) The parties may agree to extend the time described in subsection (5), either before or after the time has passed.

#### **Remuneration and expenses**

(7) The remuneration and expenses of the members of a board of arbitration shall be paid as follows:

1. A party shall pay the remuneration and expenses of a member appointed by or on behalf of the party.
2. Each party shall pay one-half of the chair's remuneration and expenses.

#### **Enforcement of arbitration decisions**

(8) Where a party or employee has failed to comply with any of the terms of the decision of an arbitration board, any party or employee affected by the decision may file in the Superior Court of Justice a copy of the decision, exclusive of the reasons therefor, whereupon the decision shall be entered in the same way as a judgment or order of that court and is enforceable as such.

#### **Non-application**

(9) The *Arbitration Act, 1991* and the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply with respect to an arbitration under this Act.

#### **Where agreement reached**

11. (1) Where, during the bargaining under this Act or during the proceedings before the board of arbitration, the parties agree on all the matters to be included in a collec-

2. La mesure dans laquelle des services devront peut-être être réduits, compte tenu de la décision, si les niveaux de financement et d'imposition actuels ne sont pas relevés.
3. La situation économique prévalant en Ontario et dans la municipalité.
4. La comparaison, établie entre les employés et des employés comparables des secteurs public et privé, des conditions d'emploi et de la nature du travail exécuté.
5. La capacité de l'employeur d'attirer et de garder des employés qualifiés.

#### **Restriction**

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de porter atteinte aux pouvoirs du conseil d'arbitrage.

#### **Le conseil demeure saisi des questions en litige**

(4) Le conseil d'arbitrage demeure saisi et peut traiter de toutes les questions en litige entre les parties jusqu'à ce qu'une convention collective entre les parties entre en vigueur.

#### **Délai imparti**

(5) Le conseil d'arbitrage rend une décision dans les 90 jours qui suivent la désignation du dernier (ou du seul) membre du conseil.

#### **Prorogation**

(6) Les parties peuvent convenir de proroger le délai visé au paragraphe (5), soit avant soit après l'expiration de celui-ci.

#### **Rémunération et indemnités**

(7) La rémunération et les indemnités des membres d'un conseil d'arbitrage sont versées selon les modalités suivantes :

1. Une partie verse la rémunération et les indemnités d'un membre désigné par elle ou en son nom.
2. Chaque partie verse la moitié de la rémunération et des indemnités du président.

#### **Exécution des décisions arbitrales**

(8) Si une partie ou un employé ne s'est pas conformé à une condition de la décision rendue par un conseil d'arbitrage, une partie ou un employé visé par la décision peut déposer auprès de la Cour supérieure de justice une copie de la décision, sans les motifs. À compter du dépôt, la décision est consignée de la même façon qu'un jugement ou une ordonnance de ce tribunal et est exécutoire au même titre.

#### **Non-application**

(9) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* et la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas à l'égard d'un arbitrage prévu à la présente loi.

#### **Entente entre les parties**

11. (1) Si, au cours des négociations engagées en vertu de la présente loi ou au cours des instances tenues devant le conseil d'arbitrage, les parties s'entendent sur

tive agreement, they shall put them in writing and shall execute the document, and thereupon it constitutes a collective agreement under the *Labour Relations Act, 1995*.

#### Failure to make agreement

(2) If the parties fail to put the terms of all the matters agreed upon by them in writing or if having put the terms of their agreement in writing either of them fails to execute the document within seven days after it was executed by the other of them, they shall be deemed not to have made a collective agreement and the provisions of sections 4 to 10 apply, with necessary modifications.

#### Decision of board

(3) Where, during the bargaining under this Act or during the proceedings before the board of arbitration, the parties have agreed upon some matters to be included in the collective agreement and have notified the board in writing of the matters agreed upon, the decision of the board shall be confined to the matters not agreed upon by the parties and to such other matters that appear to the board necessary to be decided to conclude a collective agreement between the parties.

#### Same

(4) Where the parties have not notified the board of arbitration in writing that, during the bargaining under this Act or during the proceedings before the board of arbitration, they have agreed upon some matters to be included in the collective agreement, the board shall decide all matters in dispute and such other matters that appear to the board necessary to be decided to conclude a collective agreement between the parties.

#### Execution of agreement

(5) Within five days of the date of the decision of the board of arbitration or such longer period as may be agreed upon in writing by the parties, the parties shall prepare and execute a document giving effect to the decision of the board and any agreement of the parties, and the document thereupon constitutes a collective agreement under the *Labour Relations Act, 1995*.

#### Preparation of agreement by board

(6) If the parties fail to prepare and execute a document in the form of a collective agreement giving effect to the decision of the board and any agreement of the parties within the period mentioned in subsection (5), the parties or either of them shall notify the chair of the board in writing forthwith, and the board shall prepare a document in the form of a collective agreement giving effect to the decision of the board and any agreement of the parties and submit the document to the parties for execution.

#### Failure to execute agreement

(7) If the parties or either of them fail to execute the document prepared by the board within a period of five days from the day of its submission by the board to them, the document shall come into effect as though it had been

toutes les questions à inclure dans une convention collective, elles les consistent et souscrivent le document, qui constitue dès lors une convention collective sous le régime de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

#### Défaut de s'entendre

(2) Si les parties ne consistent pas les conditions relatives à toutes les questions sur lesquelles elles se sont entendues ou si, après les avoir consignées, l'une ou l'autre ne souscrit pas le document dans les sept jours qui suivent sa souscription par l'autre partie, elles sont réputées ne pas avoir conclu de convention collective, et les dispositions des articles 4 à 10 s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

#### Décision du conseil

(3) Si, au cours des négociations engagées en vertu de la présente loi ou au cours de l'instance tenue devant le conseil d'arbitrage, les parties se sont entendues pour que certaines questions soient incluses dans la convention collective et qu'elles ont avisé par écrit le conseil d'arbitrage des questions sur lesquelles elles se sont entendues, la décision du conseil se limite aux questions sur lesquelles il n'y a pas eu d'entente et aux autres questions qu'il lui paraît nécessaire de trancher pour conclure une convention collective entre les parties.

#### Idem

(4) Si les parties n'ont pas avisé par écrit le conseil d'arbitrage qu'au cours des négociations engagées en vertu de la présente loi ou au cours de l'instance tenue devant le conseil d'arbitrage elles se sont entendues sur certaines questions à inclure dans la convention collective, le conseil tranche toutes les questions en litige et les autres questions qu'il lui paraît nécessaire de trancher pour conclure une convention collective entre les parties.

#### Souscription d'une convention

(5) Dans les cinq jours qui suivent la date à laquelle la décision du conseil d'arbitrage a été rendue ou dans un délai plus long dont les parties peuvent convenir par écrit, celles-ci rédigent et souscrivent un document qui donne effet à la décision du conseil et à toute entente entre elles, et le document constitue dès lors une convention collective sous le régime de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

#### Rédaction d'une convention par le conseil

(6) Si les parties ne rédigent pas ou ne souscrivent pas un document sous la forme d'une convention collective qui donne effet à la décision du conseil et à toute entente entre elles dans le délai prévu au paragraphe (5), les parties ou l'une d'entre elles en avisent le président du conseil par écrit et sans délai. Le conseil rédige alors un document sous la forme d'une convention collective qui donne effet à sa décision et à toute entente entre les parties, et il présente ce document aux parties aux fins de souscription.

#### Défaut de souscrire la convention

(7) Si les parties ou l'une d'elles ne souscrivent pas le document rédigé par le conseil dans un délai de cinq jours suivant la date à laquelle celui-ci le leur a présenté, le document entre en vigueur comme s'il avait été souscrit



executed by the parties and the document thereupon constitutes a collective agreement under the *Labour Relations Act, 1995*.

#### Delegation

**12.** (1) The Minister may delegate in writing to any person the Minister's power to make an appointment, order or direction under this Act.

#### Proof of appointment

(2) An appointment, an order or a direction made under this Act that purports to be signed by or on behalf of the Minister shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in it without proof of the signature or the position of the person appearing to have signed it.

#### Regulations, Lieutenant Governor in Council

**13.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing employers and bargaining agents for the purposes of paragraph 2 of subsection 2 (1) and paragraph 4 of subsection 2 (2).

#### Regulations, Minister

**14.** The Minister may make regulations respecting transitional matters that, in his or her opinion, are necessary or desirable to facilitate the implementation of this Act.

#### Commencement

**15.** This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

#### Short title

**16.** The short title of this Act is the *Essential Public Transit Services Act, 2010*.

par les parties, et il constitue dès lors une convention collective sous le régime de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

#### Délégation

**12.** (1) Le ministre peut déléguer par écrit à quiconque le pouvoir que lui confère la présente loi de faire des désignations, de prendre des arrêtés ou de donner des instructions.

#### Preuve de la désignation

(2) Une désignation faite, un arrêté pris ou une instruction donnée en vertu de la présente loi et qui se présente comme étant signé par le ministre ou au nom de celui-ci est reçu en preuve dans une instance comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y figurent sans qu'il soit nécessaire de faire authentifier la signature ou le poste de la personne qui paraît l'avoir signé.

#### Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil

**13.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements prescrivant des employeurs et des agents négociateurs pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 2 (1) et de la disposition 4 du paragraphe 2 (2).

#### Règlements du ministre

**14.** Le ministre peut prendre des règlements traitant les questions transitoires qui, à son avis, sont nécessaires ou souhaitables pour faciliter la mise en application de la présente loi.

#### Entrée en vigueur

**15.** La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

#### Titre abrégé

**16.** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2010 sur les services de transport en commun essentiels*.



20N  
B  
56



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO  
59 ELIZABETH II, 2010

1<sup>re</sup> SESSION, 39<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
59 ELIZABETH II, 2010

## Bill 247

**An Act to proclaim  
Zero Waste Day**

**Mr. Kular**

**Private Member's Bill**

1st Reading      February 22, 2010  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

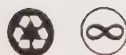
## Projet de loi 247

**Loi proclamant  
la Journée «zéro déchet»**

**M. Kular**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      22 février 2010  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## An Act to proclaim Zero Waste Day

### Preamble

The “zero waste” concept encourages the conservation of all resources, including our precious fresh water and natural resources. It also stimulates economic and technological innovation that can lead to a reduction in the volume of waste produced by our society by transforming waste material into useful products. In promoting the reuse and recycling of waste products, we create opportunities for conservation, sustainable economic activity and an improved quality of life through a healthier natural environment.

“Zero waste” projects of various scales are already underway in many of Ontario’s households, communities, schools and workplaces.

The third week of every October is currently recognized by non-governmental groups in Canada as Waste Reduction Week, making this week an appropriate time to recognize Zero Waste Day.

Zero Waste Day will promote the principles of “zero waste” in Ontario and support community based, non-governmental and government initiatives, such as conservation and waste diversion, which help to reduce the ecological impact of our society’s everyday activities.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### Zero Waste Day

1. The Wednesday of the third week in October in each year is proclaimed as Zero Waste Day.

### Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

### Short title

3. The short title of this Act is the *Zero Waste Day Act, 2010*.

### EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims the Wednesday of the third week in October in each year as Zero Waste Day.

## Loi proclamant la Journée «zéro déchet»

### Préambule

Le concept «zéro déchet» encourage la conservation de toutes les ressources, notamment de ces précieux biens que sont l’eau douce et les ressources naturelles. Il vise aussi à stimuler l’innovation économique et technologique, qui peut contribuer à réduire la quantité de déchets que produit notre société grâce à leur transformation en produits utiles. En encourageant la réutilisation et le recyclage des déchets, nous favorisons la conservation de même qu’une activité économique durable et une meilleure qualité de vie, grâce à un environnement naturel plus sain.

Des projets «zéro déchet» d’ampleur diverse sont déjà en marche en Ontario dans un grand nombre de foyers, de collectivités, d’écoles et de milieux de travail.

Des organisations canadiennes non gouvernementales reconnaissent déjà la troisième semaine d’octobre de chaque année comme Semaine de réduction des déchets, ce qui en fait un moment tout indiqué pour célébrer la Journée «zéro déchet».

La Journée «zéro déchet» fera la promotion du concept «zéro déchet» en Ontario et viendra appuyer les initiatives communautaires, non gouvernementales et gouvernementales, telles que la conservation et le réacheminement des déchets, qui aident à diminuer l’empreinte écologique de nos activités quotidiennes.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

### Journée «zéro déchet»

1. Le mercredi de la troisième semaine d’octobre de chaque année est proclamé Journée «zéro déchet».

### Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

### Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2010 sur la Journée «zéro déchet»*.

### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame le mercredi de la troisième semaine d’octobre de chaque année Journée «zéro déchet».

CALON  
X3  
- E56



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO  
59 ELIZABETH II, 2010

1<sup>re</sup> SESSION, 39<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
59 ELIZABETH II, 2010

## Bill 248

**An Act to amend the  
Labour Relations Act, 1995**

**Mr. Tabuns**

### Private Member's Bill

1st Reading      March 3, 2010  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

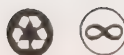
## Projet de loi 248

**Loi modifiant la  
Loi de 1995 sur les relations de travail**

**M. Tabuns**

### Projet de loi de député

1<sup>re</sup> lecture      3 mars 2010  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Labour Relations Act, 1995* to add a section providing that when work performed by employees represented by a bargaining agent is transferred to another location of the employer or to a related employer, the employees performing the transferred work are deemed to be included in the same bargaining unit, provided that they are not already represented by a bargaining agent.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1995 sur les relations de travail* afin d'y ajouter un article prévoyant que, lorsque l'employeur transfère à un autre endroit ou à un employeur lié des travaux effectués par des employés représentés par un agent négociateur, les employés qui effectuent les travaux transférés sont réputés compris dans la même unité de négociation, à condition qu'ils ne soient pas déjà représentés par un agent négociateur.

## An Act to amend the Labour Relations Act, 1995

## Loi modifiant la Loi de 1995 sur les relations de travail

Note: This Act amends the *Labour Relations Act, 1995*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### 1. The *Labour Relations Act, 1995* is amended by adding the following section:

#### Transferred work

##### Application of section

**15.1** (1) This section applies where a trade union or council of trade unions has been certified or recognized as the bargaining agent of employees of an employer in a bargaining unit, or where an employer has entered into a collective agreement with a trade union or council of trade unions recognizing the trade union or council as the bargaining agent of employees in a bargaining unit, and the union's or council's bargaining rights have not been terminated.

#### Employees included in bargaining unit if work transferred

(2) If an employer described in subsection (1) transfers work performed by members of the bargaining unit to a different geographic location or to a related employer and after the transfer, the transferred work is performed by employees of the employer or a related employer, then the employees performing the transferred work shall be deemed to be members of the bargaining unit from which the work was transferred, provided that no other trade union has bargaining rights for the employees.

#### Employer shall recognize union and be bound by collective agreement

(3) Where employees performing transferred work are deemed under subsection (2) to be members of a bargaining unit, the employer and any related employer shall recognize the trade union as the exclusive bargaining agent of the employees and, unless the Board declares otherwise, shall be bound by the collective agreement applying to the employees performing the transferred work.

#### Application for exemption

(4) A transferor employer, transferee employer or related employer may apply to the Board for a declaration

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

### 1. La *Loi de 1995 sur les relations de travail* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### Transfert de travaux

##### Application de l'article

**15.1** (1) Le présent article s'applique lorsqu'un syndicat ou un conseil de syndicats a été accrédité ou reconnu comme agent négociateur des employés d'un employeur compris dans une unité de négociation, ou lorsqu'un employeur a conclu avec un syndicat ou un conseil de syndicats une convention collective qui reconnaît l'un ou l'autre comme agent négociateur des employés compris dans une unité de négociation, et que le droit de négocier du syndicat ou du conseil n'a pas été révoqué.

#### Employés compris dans une unité de négociation en cas de transfert de travaux

(2) Si un employeur visé au paragraphe (1) transfère des travaux qu'effectuent des membres de l'unité de négociation à un autre endroit ou à un employeur lié et que, après le transfert, les travaux en question sont effectués par des employés de l'employeur ou de l'employeur lié, les employés qui les effectuent sont réputés membres de l'unité de négociation d'où les travaux ont été transférés à condition qu'aucun autre syndicat n'ait le droit de négocier relativement aux employés.

#### Reconnaissance du syndicat par l'employeur et convention collective

(3) Lorsque des employés qui effectuent des travaux transférés sont réputés, en application du paragraphe (2), membres d'une unité de négociation, l'employeur et tout employeur lié reconnaissent le syndicat comme étant l'unique agent négociateur des employés et, sauf déclaration contraire de la Commission, sont liés par la convention collective qui s'applique aux employés qui effectuent les travaux transférés.

#### Requête en exemption

(4) L'employeur auteur d'un transfert, l'employeur destinataire d'un transfert ou un employeur lié peut, par

that compelling labour relations considerations justify exempting the related employer from the requirements in subsection (3) to recognize the trade union as the exclusive bargaining agent of the employees and to be bound by the collective agreement applying to the employees performing the transferred work.

#### Hearing re application for exemption

(5) The Board shall hold a hearing for the purpose of determining an application under subsection (4), and the employer and the related employer, if any, shall present at the hearing all facts within their knowledge that are material to the issues in dispute.

#### Decision re application for exemption

(6) After considering an application under subsection (4) and the evidence presented at a hearing, the Board may,

- (a) make the declaration described in subsection (4);
- (b) determine whether the transferred employees constitute one or more appropriate bargaining units;
- (c) amend, to such extent as the Board considers necessary, any certificate issued to any trade union or council of trade unions; and
- (d) amend any bargaining unit defined in any collective agreement.

#### Related employer

(7) For the purposes of this section, a related employer is any corporation, individual, firm, syndicate or association who, in the opinion of the Board, carries on business, whether directly or indirectly, under common control or direction with the employer who transferred the bargaining unit work.

#### Commencement

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

#### Short title

**3. The short title of this Act is the *Labour Relations Amendment Act, 2010*.**

requête, demander à la Commission de faire une déclaration portant que des facteurs impérieux concernant les relations de travail justifient que l'employeur lié soit exempté des exigences du paragraphe (3), à savoir qu'il n'a pas à reconnaître le syndicat comme étant l'unique agent négociateur des employés et qu'il n'est pas lié par la convention collective qui s'applique aux employés qui effectuent les travaux transférés.

#### Audience relative à la requête en exemption

(5) La Commission tient une audience afin de statuer sur la requête visée au paragraphe (4), et l'employeur ainsi que l'employeur lié, le cas échéant, y présentent tous les faits se rapportant aux questions en litige dont ils ont connaissance.

#### Décision relative à la requête en exemption

(6) Après examen de la requête visée au paragraphe (4) et de la preuve présentée à l'audience, la Commission peut faire ce qui suit :

- a) faire la déclaration visée au paragraphe (4);
- b) préciser que les employés transférés forment ou non une ou plusieurs unités appropriées pour négocier collectivement;
- c) modifier, dans la mesure où elle le juge nécessaire, le certificat délivré à un syndicat ou à un conseil de syndicats;
- d) modifier toute unité de négociation définie dans une convention collective.

#### Employeur lié

(7) Pour l'application du présent article, est un employeur lié une personne morale, un particulier, une firme, un consortium ou une association qui, de l'avis de la Commission, gère une entreprise, directement ou indirectement, sous un contrôle ou une direction conjoints avec l'employeur qui a transféré les travaux de l'unité de négociation.

#### Entrée en vigueur

**2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

#### Titre abrégé

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2010 modifiant la Loi sur les relations de travail*.**

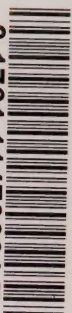












3 1761 11470661 7